叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 普罗旺斯玫瑰(a Provence Rose) 000001

2. 普罗旺斯玫瑰(a Provence Rose) 000002

3. 普罗旺斯玫瑰(a Provence Rose) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普罗旺斯玫瑰(A Provence rose)
第1/3页

[ə; eɪ] [prɔ'vɔŋs] [rəʊz] .
A **PROVENCE** **ROSE** **.**
一个 普罗旺斯 玫瑰 .

普罗旺斯玫瑰。

“ ['kəʊzi]['kɔ:nə(r)]['sɪəri:z]
“ **Cosy** **Corner** **Series**
“ 舒适 角落 系列

“舒适角落系列”

” [ə; eɪ] [prɔ'vɔŋs] [rəʊz]
” **A** **PROVENCE** **ROSE**
” 一个 普罗旺斯 玫瑰

“普罗旺斯玫瑰”

[baɪ]
BY
经过

经过

[lu'i:zə] [di:] [lɑ:] -
LOUISA **DE** **LA** **RAMÉ**
路易莎 德语洛杉矶 -

路易莎·德拉拉梅

(“ ['wi:də] ”)
(**“** **OUIDA** **”** **)**
(“ 欧伊达 ”)

(“OUIDA”)

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naɪt] COMPANY1894
JOSEPH **KNIGHT** **COMPANY1894**
约瑟夫 骑士 COMPANY1894

约瑟夫·奈特公司 1894

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1893**
版权 , -

版权所有，1893年

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naɪt] ['kʌmpəni]
Joseph **Knight** **Company**
约瑟夫 骑士 公司

约瑟夫·奈特公司

-
ILLVSTRATIONS
-

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ðɪs] , [em] . - [klɔːd] ? ” ['frʌntɪspiːs] .
“ You Painted This , M . René Claude ? ” Frontispiece .
“ 你 绘 这 , M . - 克劳德 ? ” 卷首插图 .

“这是您画的吗，勒内·克劳德先生？”扉页插图。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] ” ['sɛvən]
“ A Young Girl had Found and Rescued Me ” 7
“ 一个 年轻的 女孩 有 成立 和 获救 我 ” 7

“一位年轻女孩发现了我的下落并救了我” 7

“ [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [striːt] ” -
“ In a very Narrow Street ” 13
“ 在 一个 非常 狭窄的 街道 ” -

“在一条非常狭窄的街道上” 13

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ” -
“ He was a Painter ” 22
“ 他 曾是 一个 画家 ” -

“他是一位画家” 22

“ [wʌn] [naɪt] . . .
“ One Night . . .
“ 一 夜晚 . . .

“一夜……”

['liːliː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['lætɪs] ” -
Lili Came to my Side by the Open Lattice ” 28
莉莉 来 到 我的 边 经过 这 打开 格子 ” -

莉莉来到我身边，就在敞开的格子窗边” 28

“ [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ” -
“ She Fell on her Knees before it ” 39
“ 她 费尔 在 她 膝盖 前 它 ” -

“她跪倒在它面前” 39

['teɪlpiːs] , [pɑːt][aɪ] . -
Tailpiece , Part I . 42
尾部 , 部分 我 . -

尾声，第一部分。42

['hedpiːs] , [pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] . -
Headpiece , Part II . 43
头巾 , 部分 二 . -

头饰，第二部分.43

['teɪlpiːs] , [pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] . - [[wʌn]]
Tailpiece , Part II . 75 [1]
尾部 , 部分 二 . - [1]

尾曲，第二部分.75[1]

[ə; eɪ] [prɔ'vɔŋs] [rəʊz] .
A **PROVENCE** **ROSE** **.**
一个 普罗旺斯 玫瑰 .

普罗旺斯玫瑰。

[pɑːt] [fɜːst] .
PART **FIRST** **.**
部分 第一的 .

第一部分。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɔ'vɔŋs] [rəʊz] .
I **was** **a** **Provence** **rose** **.**
我 曾是 一个 普罗旺斯 玫瑰 .

我曾是一朵普罗旺斯玫瑰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['slendə(r)][rəʊz] , [wɪð] [liːvz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv]['pjʊərɪst]
A **little** **slender** **rose** **,** **with** **leaves** **of** **shining** **green** **and** **blossoms** **of** **purest**
一个 小的 苗条 玫瑰 , 和 树叶 的 灼灼 绿色的 和 花朵 的 最纯净的
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

一朵纤细的小玫瑰，叶子翠绿闪亮，花朵纯白无瑕。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frædʒaɪl] [θɪŋ] , [bʌt; bət][feə(r)] , [ðeɪ] [sed] ,
— **a** **little** **fragile** **thing** **,** **but** **fair** **,** **they** **said** **,**
— 一个 小的 脆弱的 事物 , 但 公平的 , 他们 说 ,

他们说，这东西有点脆弱，但还算公平。

['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ] [striːt] .
growing **in** **the** **casement** **in** **a** **chamber** **in** **a** **street** **.**
生长 在 这 窗扇 在 一个 房间 在 一个 街道 .

长在街道上一间房间的窗户里。

[ai][rɪ'membə(r)][maɪ] [bɜːθ] - ['kʌntri] [wel] .
I **remember** **my** **birth** **-** **country** **well** **.**
我 记住 我的 出生 - 国家 出色地 .

我对我出生的国家记忆犹新。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪld]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] ['rəʊzɪz] [gruː] [tə'geðə(r)] [baɪ] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz]
A **great** **wild** **garden** **,** **where** **roses** **grew** **together** **by** **millions** **and** **tens** **of** **millions**
一个 伟大的 荒野 花园 , 在哪里 玫瑰 生长 一起 经过 百万 和 十 的 百万
,
,
,

一个巨大的野生花园，数以百万计、数以千万计的玫瑰花在那里生长。

[ɔːl] ['tɒsɪŋ] ['aʊə(r)] [braɪt] [hedz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] [sʌn][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
all **tossing** **our** **bright** **heads** **in** **the** **light** **of** **a** **southern** **sun** **on** **the** **edge** **of**
全部 抛掷 我们的 明亮的 头部 在 这 光 的 一个 南部 太阳 在 这 边缘 的
[æn; ən][əʊld] ,
an **old** **,**
一个 老的 ,

在古老的边缘，我们都昂首挺胸，沐浴在南方的阳光下。

[əʊld] ['sɪti] — [əʊld][æz; əz] [rəʊm] — [huːz] ['ruːɪnz][wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld][fɪg] - [triː]

old	city	—	old	as	Rome	—	whose	ruins	were	clothed	with	the	wild	fig	-	tree
老的	城市	—	老的	作为	罗马	—	谁	废墟	是	穿着衣服	和	这	荒野	如图	-	树

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːlət] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [k'riːpəz] ['grəʊɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [friː] [ɪn]

and	the	scarlet	blossom	of	the	climbing	creepers	growing	tall	and	free	in
和	这	猩红	开花	的	这	攀登	爬行者	生长	高的	和	自由的	在

['aʊə(r)][glæd][eə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] .

our	glad	air	of	France	.
我们的	高兴的	空气	的	法国	.

古老的城市——和罗马一样古老——其废墟上长满了野生的无花果树，攀援的藤蔓开满了鲜红的花朵，在法国宜人的空气中自由生长。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ækwɪdʌkt] [went] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

I	remember	how	the	ruined	aqueduct	went	like	a	dark	shadow	straight	across	the
我	记住	如何	这	毁坏	渡槽	去	喜欢	一个	黑暗的	阴影	直的	穿过	这

[pleɪnz] ;

plains	;
平原	;

我记得那条废弃的引水渠像一道黑影一样笔直地横穿平原；

[haʊ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['lɪzədz] [krept] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

how	the	green	and	golden	lizards	crept	in	and	out	and	about	amongst	the
如何	这	绿色的	和	金的	蜥蜴	悄悄地爬	在	和	出去	和	关于	在	这

[græs] ;

grasses	;
草	;

绿蜥蜴和金蜥蜴在草丛中穿梭游荡；

[haʊ] [ðə; ði][sɪ'kɑːlə] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] , ['sʌltri] ['iːvz] ; [[ˌtuː'tuː]]

how	the	cicala	sang	her	song	in	the	moist	,	sultry	eves	;	[	2	]
如何	这	蝉	唱	她	歌曲	在	这	潮湿	,	闷热	伊芙	;	[	2	]

蝉鸣在潮湿闷热的夜晚唱着歌；[2]

[haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [welz] [keɪm] ['truːpɪŋ] [baɪ] , ['steɪtli] [æz; əz] ['mɔnəks] ,

how	the	women	from	the	wells	came	trooping	by	,	stately	as	monarchs	,
如何	这	女性	从	这	水井	来了	军队集结	经过	,	庄严	作为	君主	,

井边的妇女们列队而来，仪态万方，如同君主一般。

[wɪð] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)] - [dʒ'ɑːz][ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] ; [haʊ] [ðə; ði][hɒt] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [nuːn]

with	their	water	-	jars	upon	their	heads	;	how	the	hot	hush	of	the	burning	noons
和	他们的	水	-	罐子	之上	他们的	头部	;	如何	这	热的	嘘	的	这	燃烧	中午

[wʊd] [fɔːl] ,

would	fall	,
会	落下	,

他们头顶着水罐；正午烈日下的寂静将如何降临，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [druːp] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪk'sept] [ɑː'selvz] ;

and	all	things	droop	and	sleep	except	ourselves	;
和	全部	事物	下垂	和	睡觉	除了	我们自己	;

除了我们自己，万物都垂头丧气，沉睡不醒；

[haʊ] [swɪft] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [wʊd] [dɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [wɪŋd] [bɜ·dz] ,

how	swift	amongst	us	would	dart	the	little	blue	-	winged	birds	,
如何	迅速	在	我们	会	镖	这	小的	蓝色的	-	有翅膀的	鸟类	,

我们当中那些身姿矫健的蓝翅小鸟会如何飞翔呢？

[ænd; ənd] [haɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['aʊə(r)] [waɪt] [brests] [ænd; ənd] [drɪŋk] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði]

and	hide	their	heads	in	our	white	breasts	and	drink	from	our	hearts	the
和	隐藏	他们的	头部	在	我们的	白色的	乳房	和	喝	从	我们的	心	这

[djuː] ,

dew	,
露	,

将它们的头埋在我们白皙的胸膛里，吮吸我们心中的露水。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɒvə(r)] [ə'bʌv] [juː 'es] [ɪn] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] , [wɪð] [swiːt] , [feɪnt] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	then	hover	above	us	in	their	gratitude	,	with	sweet	,	faint	music	of	their
和	然后	徘徊	多于	我们	在	他们的	感激	,	和	甜的	,	头晕的	音乐	的	他们的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

然后它们会飞到我们上方，用翅膀轻柔悦耳的声音，表达它们的感激之情。

[tɪl] ['sʌnset] [keɪm] .

till	sunset	came	.
直到	日落	来了	.

直到日落。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] ?

I	remember	—	But	what	is	the	use	?
我	记住	—	但	什么	是	这	使用	?

我记得——但那又有什么用呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] [rəʊz] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [bluːm] [ænd; ənd] [biː; bi]

I	am	only	a	rose	;	a	thing	born	for	a	day	,	to	bloom	and	be
我	是	仅有的	一个	玫瑰	;	一个	事物	出生	为了	一个	天	,	到	盛开	和	是

['gæðəd] ,

gathered	,
聚集	,

我只是一朵玫瑰；为一日而生，盛开，凋零。

[ænd; ənd] [daɪ] .

and	die	.
和	死	.

然后死去。

[səʊ] [juː; jʊ] [seɪ] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] .

So	you	say	:	you	must	know	.
所以	你	说	:	你	必须	知道	.

所以你会说：你肯定知道。

[gɒd] [geɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [krɪ'eɪtɪd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [juːz] .

God	gave	you	all	created	things	for	your	pleasure	and	use	.
上帝	给予	你	全部	创建	事物	为了	你的	乐趣	和	使用	.

上帝创造了万物，供你们享乐和使用。

[səʊ] [juː; jʊ] [seɪ] .

So	you	say	.
所以	你	说	.

你说得对。

[ðeə(r)] [maɪ] [bɜːθ] [wɒz; wəz] ; [ðeə(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] — [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [saʊθ] , [wɪð] [ɪts] [strɒŋ] ,

There	my	birth	was	;	there	I	lived	—	in	the	wide	south	,	with	its	strong	,
那里	我的	出生	曾是	;	那里	我	居住地	—	在	这	宽的	南	,	和	它是	强的	,

我的出生地就在那里；我生活在那里——在广袤的南方，那里气候强盛，

['kwɪvərɪŋ] [laɪt] , [ɪts] ['reɪdɪənt] [skaɪz] , [ɪts] ['pɜːp(ə)l] [pleɪnz] , [ɪts] [fruːts] [ɒv; əv] [gʊəd] [ænd; ənd] [vaɪn] .

quivering	light	,	its	radiant	skies	,	its	purple	plains	,	its	fruits	of	gourd	and	vine	.
颤抖	光	,	它是	辐射状	天空	,	它是	紫色的	平原	,	它是	水果	的	葫芦	和	藤	.

颤动的光芒，灿烂的天空，紫色的平原，葫芦和葡萄的果实。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] ; [ai]['lɪvd; 'laɪvd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

I	was	young	;	I	was	happy	;	I	lived	:	it	was	enough	.
我	曾是	年轻的	;	我	曾是	快乐的	;	我	居住地	:	它	曾是	足够的	.

我当时年轻，我很快乐，我活着：这就足够了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][tɔː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['peərənt] [stem] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] ,

One	day	a	rough	hand	tore	me	from	my	parent	stem	and	took	me	,
一	天	一个	粗糙的	手	撕裂	我	从	我的	父母	干	和	采取	我	,

有一天，一只粗暴的手将我从母体中扯了出来，带走了我。

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [frɒm; frəm][maɪ] ['bɜːθpleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['kæptɪvz]

bleeding	and	drooping	,	from	my	birthplace	,	with	a	thousand	other	captives
出血	和	下垂	,	从	我的	出生地	,	和	一个	千	其他	俘虏

[ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] .

of	my	kind	.
的	我的	种类	.

鲜血淋漓，垂头丧气，从我的出生地，与我同胞的上千名俘虏一起。

[ðeɪ] [baʊnd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kruːəl] ['sʌbstɪtjuːt]

They	bound	a	score	of	us	up	together	,	and	made	us	a	cruel	substitute
他们	边界	一个	分数	的	我们	向上	一起	,	和	制成	我们	一个	残忍的	代替

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kuːl] ,

for	our	cool	,
为了	我们的	凉爽的	,

他们把我们二十来个人捆绑在一起，让我们成为我们原本冷静的残酷替代品。

[glæd]['gɑːd(ə)n] - [həʊm] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [liːvz] , [ɔːl] [wet] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [tɪəz] , [ænd; ənd]

glad	garden	-	home	with	poor	leaves	,	all	wet	from	their	own	tears	,	and
高兴的	花园	-	家	和	贫穷的	树叶	,	全部	湿的	从	他们的	自己的	眼泪	,	和

[mɔsɪs] [[θriː]]

mosses	[	3	]
苔藓	[	3	]

快乐花园之家，叶子稀疏，都被自己的眼泪浸湿了，长满了苔藓[3]

[tɔːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːθ] - [nests] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['siːdəz] [ðæt] [rəʊz]

torn	as	we	were	from	their	birth	-	nests	under	the	great	cedars	that	rose
撕裂	作为	我们	是	从	他们的	出生	-	巢穴	在下面	这	伟大的	雪松	那	玫瑰

[ə'genst] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['neɪtɪv] [skaɪz] .

against	the	radiant	native	skies	.
反对	这	辐射状	本国的	天空	.

我们被迫离开它们在巍峨雪松下的出生地，那些雪松耸立在灿烂的天空下。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [speɪs] ;

Then	we	were	shut	in	darkness	for	I	know	not	how	long	a	space	;
然后	我们	是	关闭	在	黑暗	为了	我	知道	不是	如何	长的	一个	空间	;

然后我们被关在黑暗中，我不知道过了多久；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ə'gen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][dɪə(r)]

and	when	we	saw	the	light	of	day	again	we	were	lying	with	our	dear
和	什么时候	我们	锯	这	光	的	天	再次	我们	是	说谎	和	我们的	亲爱的

[ded] [frendz] ,

dead	friends	,
死的	朋友们	,

当我们再次见到阳光时，我们正躺在我们亲爱的、已经死去的朋友们身边。

[ðə; ði] [liːvz] , [wɪð] ['meni] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd]['fəʊlɪɪdʒ][ænd; ənd] [fɜːrnz]

the	leaves	,	with	many	flowers	of	various	kinds	,	and	foliage	and	ferns
这	树叶	,	和	许多	花朵	的	各种各样的	种类	,	和	叶子	和	蕨类植物

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] ,

and	shrubs	and	creeping	plants	,
和	灌木	和	爬行	植物	,

叶子上开着各种各样的花，还有树叶、蕨类植物、灌木和匍匐植物。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
in **a** **place** **quite** **strange** **to** **us** **,**
在 一个 地方 相当 奇怪的 到 我们 ,

在一个对我们来说非常陌生的地方，

— [ə; eɪ] [pleɪs] [fɪld] [wɪð] ['ʌðə(r)]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd][beə(r)][ɪn]
— **a** **place** **filled** **with** **other** **roses** **and** **with** **all** **things** **that** **bloom** **and** **bear** **in**
— 一个 地方 已填 和 其他 玫瑰 和 和 全部 事物 那 盛开 和 熊 在
[ðə; ði] [rɪtʃ] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,
the **rich** **days** **of** **midsummer** **,**
这 富有的 天 的 盛夏 ,

——一个遍布其他玫瑰花，以及所有在盛夏时节盛开结果的植物的地方，

— [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm][kɔːl][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] .
— **a** **place** **which** **I** **heard** **them** **call** **the** **market** **of** **the** **Madeleine** **.**
— 一个 地方 哪个 我 听到 他们 称呼 这 市场 的 这 玛德琳 .

——我听人把那里称为玛德琳市场。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] .
And **when** **I** **heard** **that** **name** **I** **knew** **that** **I** **was** **in** **Paris** **.**
和 什么时候 我 听到 那 姓名 我 知道 那 我 曾是 在 巴黎 .

听到这个名字，我就知道自己身在巴黎。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [dred] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːpə(r)][hæd; həd] [dɪ'sendɪd]
For **many** **a** **time** **,** **when** **the** **dread** **hand** **of** **the** **reaper** **had** **descended**
为了 许多 一个 时间 , 什么时候 这 恐惧 手 的 这 死神 有 下降
[ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
upon **us** **,**
之上 我们 ,

许多时候，当死神的恐怖之手降临到我们身上时，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'held] ['aʊə(r)][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst]['freɪgrənt] ['relətɪvz] [bɔːn] [ə'weɪ]
and **we** **had** **beheld** **our** **fairest** **and** **most** **fragrant** **relatives** **borne** **away**
和 我们 有 观看 我们的 最公平 和 最多 香 亲属 出生 离开
[frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] ,
from **us** **to** **death** **,**
从 我们 到 死亡 ,

我们眼睁睁地看着我们最美丽、最芬芳的亲人被带走，走向死亡。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][rʌn] [θruː] [ɔːl]['aʊə(r)] [bau] [ænd; ənd]
a **shiver** **that** **was** **not** **of** **the** **wind** **had** **run** **through** **all** **our** **boughs** **and**
一个 颤抖 那 曾是 不是 的 这 风 有 跑步 通过 全部 我们的 树枝 和
['blɔsəmz] ,
blossoms **,**
花朵 ,

一股并非来自风的寒意，拂过我们所有的枝头和花朵。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd] [m'ɜːməd] [ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd][ɪn]['terə(r)] , “ ['betə(r)][ðə; ði]
and **all** **the** **roses** **had** **murmured** **in** **sadness** **and** **in** **terror** **,** **“** **Better** **the**
和 全部 这 玫瑰 有 低声说道 在 悲伤 和 在 恐怖 , “ 更好的 这
[wɜːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [draʊt] ,
worm **or** **the** **drought** **,**
蠕虫 或者 这 干旱 ,

所有的玫瑰都悲伤而恐惧地低语道：“宁愿被虫蛀，也不愿遭受干旱。”

[ðə; ði] [blaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][flaɪ] , [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ðæt] ['skætə] [ˌjuː 'es][æz; əz][tʃæf; tʃɑːf] ,
the **blight** **or** **the** **fly** **,** **the** **whirlwind** **that** **scatters** **us** **as** **chaff** **,**
这 枯萎病 或者 这 飞 , 这 旋风 那 散布 我们 作为 糠 ,

瘟疫或苍蝇，将我们像糠秕一样吹散的旋风

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wɔːtəspaʊt] [ðæt] ['levə)lz]['aʊə(r)] ['praʊdɪst] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] — ['betə(r)]['eni][ɒv; əv] [ðiːz]

or	the	waterspout	that	levels	our	proudest	with	the	earth	—	better	any	of	these
或者	这	龙卷风	那	级别	我们的	最引以为豪	和	这	地球	—	更好的	任何	的	这些

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] - ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [θɜːst] [ðæt] [ə'weɪts]

than	the	long	-	lingering	death	by	famine	and	faintness	and	thirst	that	awaits
比	这	长的	-	挥之不去的	死亡	经过	饥荒	和	模糊	和	口渴	那	等待

['evri] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] . ” [[fɔːr]]

every	flower	which	goes	to	the	Madeleine	.	”	[	4	]
每一个	花	哪个	去	到	这	玛德琳	.	”	[	4	]

或者像龙卷风一样，把我们最骄傲的人夷为平地——这些都比等待着每一朵去往玛德琳的花朵的长期饥荒、虚弱和干渴的死亡要好。”[4]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒnə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['tʃəʊzn] .

It	was	an	honor	,	no	doubt	,	to	be	so	chosen	.
它	曾是	一个	荣誉	,	不	怀疑	,	到	是	所以	选定	.

毫无疑问，能够被选中是一种荣幸。

[ə; eɪ][rəʊz][wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪst] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

A	rose	was	the	purest	,	the	sweetest	,	the	haughtiest	of	all	her
一个	玫瑰	曾是	这	最纯净的	,	这	最甜美的	,	这	最傲慢的	的	全部	她

['sɪstəhʊd] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [went] ['ðɪðə(r)] .

sisterhood	ere	she	went	thither	.
姐妹情谊	埃雷	她	去	那里	.

在她去往那里之前，玫瑰是她所有姐妹中最纯洁、最甜美、最傲慢的。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['ɒnə(r)][ɪz] [wel] [nəʊ] [daʊt] ,

But	,	though	honor	is	well	no	doubt	,
但	,	尽管	荣誉	是	出色地	不	怀疑	,

但是，尽管荣誉毋庸置疑，

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [bləʊ] [friː] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wʌnz] [laɪf]

yet	it	surely	is	better	to	blow	free	in	the	breeze	and	to	live	one's	life
然而	它	一定	是	更好的	到	吹	自由的	在	这	微风	和	到	居住	一个人的	生活

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然而，随风飘荡，自由自在地度过一生，岂不更好吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [fə'gɒtn] [baɪ]['glɔːri] , [jet] ['ɔːlsəʊ] [fə'gɒtn] [baɪ][peɪn] .

and	to	be	,	if	forgotten	by	glory	,	yet	also	forgotten	by	pain	.
和	到	是	,	如果	被遗忘的	经过	荣耀	,	然而	还	被遗忘的	经过	疼痛	.

即使被荣耀遗忘，也会被痛苦遗忘。

[neɪ] , [jet] : [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][rəʊz] ,

Nay	,	yet	:	I	have	known	a	rose	,
不	,	然而	:	我	有	已知	一个	玫瑰	,

不，然而：我曾见过一朵玫瑰，

['iːv(ə)n][ə; eɪ][rəʊz] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv]

even	a	rose	who	had	but	one	little	short	life	of	a	summer	day	to	live
甚至	一个	玫瑰	WHO	有	但	一	小的	短的	生活	的	一个	夏天	天	到	居住

[θruː] [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] ,

through	and	to	lose	,
通过	和	到	失去	,

即使是一朵玫瑰，它只有短暂的一生，只有夏日的一天可以度过，也可以凋零。

['perɪʃ] [glæd][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ɪts] [praɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest]

perish	glad	and	triumphant	in	its	prime	because	it	died	on	a	woman's	breast
沦	高兴的	和	凯	在	它是	主要的	因为	它	死亡	在	一个	女性的	胸部

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kɪs] .

and	of	a	woman's	kiss	.
和	的	一个	女性的	吻	.

在它最鼎盛的时期，它因死于女人的胸膛和女人的吻中而欢欣鼓舞地消亡。

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['rəʊzɪz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][men][ɑː(r); ə(r)] .

You	see	there	are	roses	as	weak	as	men	are	.
你	看	那里	是	玫瑰	作为	虚弱的	作为	男人	是	.

你看，有些玫瑰和男人一样脆弱。

[aɪ][ə'wəʊk] , [aɪ][seɪ] , [frɒm; frəm][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,

I	awoke	,	I	say	,	from	my	misery	and	my	long	night	of	travel	,
我	醒来	,	我	说	,	从	我的	苦难	和	我的	长的	夜晚	的	旅行	,

我从痛苦和漫长的旅途中醒来，我说。

[wɪð] [maɪ]['kɪndrəd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['eksaɪl] , [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [stɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mædlɪn; 'mædleɪn] .

with	my	kindred	beside	me	in	exile	,	on	a	flower	-	stall	of	the	Madeleine	.
和	我的	亲属	旁	我	在	流亡	,	在	一个	花	-	摊位	的	这	玛德琳	.

与流亡的亲人相伴，在玛德莱娜教堂的花摊上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] — [ðə; ðɪ] ['prɪti] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn] ,

It	was	noon	—	the	pretty	place	was	full	of	people	:	it	was	June	,
它	曾是	中午	—	这	漂亮的	地方	曾是	满的	的	人们	:	它	曾是	六月	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] .

and	the	day	was	brilliant	.
和	这	天	曾是	杰出的	.

当时是中午——这个美丽的地方挤满了人：那是六月，天气晴朗。

[ə; eɪ]['wʊmən] [ɒv; əv] ['pɪkədi] [sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

A	woman	of	Picardy	sat	with	us	on	the	board	before	her	,
一个	女士	的	皮卡第	卫星	和	我们	在	这	木板	前	她	,

一位来自皮卡第的女士和我们一起坐在她前面的板子上，

— [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

—	a	woman	with	blue	eyes	and	ear	-	rings	of	silver	,
—	一个	女士	和	蓝色的	眼睛	和	耳朵	-	戒指	的	银	,

一位蓝眼睛、戴着银耳环的女子

[huː] [baʊnd] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['fifti] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] ['ɪntuː] [ðəʊz] [sæd] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv]

who	bound	us	together	in	fifties	and	hundreds	into	those	sad	gatherings	of
WHO	边界	我们	一起	在	五十年代	和	数百	进入	那些	伤心	聚会	的

['aʊə(r)] [peɪl] [gəʊsts] [wɪtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] “ ['bukeiz] .

our	pale	ghosts	which	in	your	human	language	you	have	called	“	bouquets	.
我们的	苍白	鬼魂	哪个	在	你的	人类	语言	你	有	称为	“	花束	.

你们把我们五六十人聚集在一起，组成了那些悲伤的、苍白幽灵的聚会，在你们人类的语言中，你们称之为“花束”。

” [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ['sʌfəd] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [mə'riː]

”	The	loveliest	and	greatest	amongst	us	suffered	decapitation	,	as	your	Marie
”	这	最可爱的	和	最	在	我们	遭受	斩首	,	作为	你的	玛丽

['stjuːət] [ænd; ənd] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [dɪd] ,

Stuarts	and	Marie	Antoinettes	did	,
斯图亚特	和	玛丽	安托瓦内特	做过	,

“我们中最美丽、最伟大的人都惨遭斩首，就像你们的玛丽·斯图亚特和玛丽·安托瓦内特一样。”

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt] [[faɪv]]

and	died	at	once	to	have	their	beautiful	,	bright	[	5	]
和	死亡	在	一次	到	有	他们的	美丽的	,	明亮的	[	5	]

并立即死去，去拥有他们美丽、明亮[5]

[hedz] [ɪm'peɪld] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] — [ɒn]

heads	impaled	—	a	thing	of	death	,	a	mere	mockery	of	a	flower	—	on
头部	刺穿	—	一个	事物	的	死亡	,	一个	仅仅	嘲讽	的	一个	花	—	在

['slendə(r)] [spiə] [ɒv; əv]['waɪə(r)] .

slender	spears	of	wire	.
苗条	长矛	的	金属丝	.

人头被钉在细长的铁丝矛上——死亡的象征，对花朵的莫大讽刺。

[aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] ,

I	,	a	little	white	and	fragile	thing	,	and	very	young	,
我	,	一个	小的	白色的	和	脆弱的	事物	,	和	非常	年轻的	,

我，一个娇小脆弱的小东西，非常年轻，

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['emɪnənt] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] [maɪ][kaɪnd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɑːtədəm] [wɪtʃ]

was	in	no	way	eminent	enough	amongst	my	kind	to	find	that	martyrdom	which
曾是	在	不	方式	杰出	足够的	在	我的	种类	到	寻找	那	殉道	哪个

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə'weɪts][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['rəʊzɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪts][ðə; ði] [haɪɪst] [feɪm]

as	surely	awaits	the	loveliest	of	our	roses	as	it	awaits	the	highest	fame
作为	一定	等待	这	最可爱的	的	我们的	玫瑰	作为	它	等待	这	最高	名声

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hjuː'mænəti] .

of	your	humanity	.
的	你的	人类	.

在同类中，我绝无足够杰出的才能去追求那种殉道，就像等待着我们最美丽的玫瑰和等待着你们人类最高荣誉的人的殉道一样。

[aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [wɪð] [rəʊps][ɒv; əv] ['gɑːrdənərz] [beɪs] [tuː; tə]

I	was	bound	up	amongst	a	score	of	others	with	ropes	of	gardener's	bass	to
我	曾是	边界	向上	在	一个	分数	的	其他的	和	绳索	的	园丁的	低音	到

[tʃeɪn] [ˌem 'iː][ə'mɪdst][maɪ] ['feləʊ] - ['prɪznər] ,

chain	me	amidst	my	fellow	-	prisoners	,
链	我	在……之中	我的	同伴	-	囚犯	,

我和其他二十多人被园丁用的粗绳捆绑起来，与其他囚犯一起被锁在一起。

[ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][baɪ][maɪ]['dʒeɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː]

and	handed	over	by	my	jailer	with	the	silver	ear	-	rings	to	a	youth	who
和	递交	超过	经过	我的	狱卒	和	这	银	耳朵	-	戒指	到	一个	青年	WHO

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] — ['weðə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l]['vælјuː]

paid	for	us	with	a	piece	of	gold	—	whether	of	great	or	little	value
有薪酬的	为了	我们	和	一个	片	的	金子	—	无论	的	伟大的	或者	小的	价值

我的狱卒把银耳环连同耳环一起交给了一个年轻人，他用一块金子——不管价值多小——赎回了我们。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [naʊ] .

I	know	not	now	.
我	知道	不是	现在	.

我现在还不知道。

[nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

None	of	my	own	roses	were	with	me	:	all	were	strangers	.
没有任何	的	我的	自己的	玫瑰	是	和	我	:	全部	是	陌生人	.

我的玫瑰花一朵也不在我身边：它们都是陌生人。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊz][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bɜːθpleɪs]

You	never	think	,	of	course	,	that	a	little	rose	can	care	for	its	birthplace
你	绝不	思考	,	的	课程	,	那	一个	小的	玫瑰	能	关心	为了	它是	出生地

[ɔː(r)][ɪts] ['kɪndrəd] ;

or	its	kindred	;
或者	它是	亲属	;

你当然不会想到，一朵小小的玫瑰会关心它的出生地或它的同类；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɜː(r)] .

but	you	err	.
但	你	犯错	.

但你错了。

[əʊ] [fuːl] !

O	fool	!
哦	傻子	!

傻瓜!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] ? — [wiː; wi] [huː] [hæv; həv][səʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['kɒmən] ,

Shall	we	not	care	for	one	another	?	—	we	who	have	so	divine	a	life	in	common	,
将	我们	不是	关心	为了	一	其他	?	—	我们	WHO	有	所以	神圣的	一个	生活	在	常见的	,

我们难道不应该彼此关爱吗? ——我们这些拥有如此神圣共同生命的人,

[huː] [tə'geðə(r)] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːz] , [ænd; ənd][tə'geðə(r)] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,

who	together	sleep	beneath	the	stars	,	and	together	sport	in	the	summer	wind	,
WHO	一起	睡觉	下面	这	明星	,	和	一起	运动	在	这	夏天	风	,

他们一起在星空下入眠, 一起在夏日微风中嬉戏。

[ænd; ənd][tə'geðə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪbreɪk] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ͡ːdz] ,

and	together	listen	to	the	daybreak	singing	of	the	birds	,
和	一起	听	到	这	拂晓	歌唱	的	这	鸟类	,

我们一起聆听鸟儿在黎明时的歌唱,

[waɪlst] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [def] [ɪn]['slʌmbə(r)] — [wiː; wi] [huː] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl][ɒv; əv]['hev(ə)n] [ðæt] [gɒd] ,

whilst	the	world	is	dark	and	deaf	in	slumber	—	we	who	know	that	we	are	all	of	heaven	that	God	,
而	这	世界	是	黑暗的	和	聋	在	睡眠	—	我们	WHO	知道	那	我们	是	全部	的	天堂	那	上帝	,

当世界陷入黑暗和沉睡的寂静之中——我们这些知道我们都属于天堂的人, 知道上帝,

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] , [beɪd] [ðem; ðəm] [liːv] [ɒn][ðə; ði][sɪn] - [steɪnd] , ['wɪəri] ,

when	He	called	away	His	angels	,	bade	them	leave	on	the	sin	-	stained	,	weary	,
什么时候	他	称为	离开	他的	天使	,	巴德	他们	离开	在	这	罪	-	染色	,	厌倦	,

当祂召回祂的天使, 吩咐他们离开那些罪孽深重、疲惫不堪的人时,

['sɪkli] [ɜːθ] [tuː; tə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [mæn][rɪ'membə(r)][hɪm] ! [[sɪks]]

sickly	earth	to	now	and	then	make	man	remember	Him	!	[	6	]
病弱的	地球	到	现在	和	然后	制作	男人	记住	他	!	[	6	]

病态的大地偶尔会让人想起祂! [6]

[juː; jʊ][ɜː(r)] .

You	err	.
你	犯错	.

你错了。

[wiː; wi] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn]['juːniən] ,

We	love	one	another	well	;	and	if	we	may	not	live	in	union	,
我们	爱	一	其他	出色地	;	和	如果	我们	可能	不是	居住	在	联盟	,

我们彼此深爱; 即便我们不能生活在同一个世界,

[wiː; wi] [kreɪv] [æt; ət] [liːst] [ɪn]['juːniən][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] .

we	crave	at	least	in	union	to	droop	and	die	.
我们	渴望	在	至少	在	联盟	到	下垂	和	死	.

我们至少渴望团结一致地衰弱和死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [buːn] .

It	is	seldom	that	we	have	this	boon	.
它	是	很少	那	我们	有	这	恩惠	.

我们很少能遇到这样的好事。

[waɪld] ['flaʊəz] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][tə'geðə(r)] ; [səʊ][kæn; kən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] :

Wild	flowers	can	live	and	die	together	;	so	can	the	poor	amongst	you	:
荒野	花朵	能	居住	和	死	一起	;	所以	能	这	贫穷的	在	你	:

野花可以一起生长，也可以一起死亡；你们中间的穷人也可以一起生长。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['gɑːd(ə)n] [niːdz] [mʌst; məst][pɑːt][ænd; ənd][daɪ][ə'ləʊn] .

but	we	of	the	cultivated	garden	needs	must	part	and	die	alone	.
但	我们	的	这	栽培	花园	需求	必须	部分	和	死	独自的	.

但我们这些耕耘花园的人，终将离去，孤独地死去。

[ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] : ['hɔːti] , ['sentləs] [ˌpelə'gəʊnɪəm] ; [gɑː'diːniə] , ['ærəgənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)][wəʊ] ;

All	the	captives	with	me	were	strangers	:	haughty	,	scentless	pelargoniums	;	gardenias	,	arrogant	even	in	their	woe	;
全部	这	俘虏	和	我	是	陌生人	:	傲慢	,	无味	天竺葵	;	栀子花	,	傲慢的	甚至	在	他们的	悲哀	;

与我同在的俘虏都是陌生人：傲慢无香的天竺葵；即使在悲惨之中也傲慢的栀子花；

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] , [ə'ʃeɪmd] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn] ['prɪznər] ;

a	knot	of	little	,	humble	forget	-	me	-	nots	,	ashamed	in	the	grand	company	of	patrician	prisoners	;
一个	结	的	小的	,	谦逊的	忘记	-	我	-	不	,	羞愧	在	这	盛大	公司	的	贵族	囚犯	;

一簇簇不起眼的勿忘我，在贵族囚犯的簇拥下显得羞愧难当；

[ə; eɪ] - , ['vɜːdʒɪnl][ænd; ənd][pjʊə(r)] , [huːz] ['daɪɪŋ] [breθ] [wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ;

a	stephanalis	,	virginal	and	pure	,	whose	dying	breath	was	peace	and	sweetness	;
一个	-	,	处女	和	纯的	,	谁	垂死	气息	曾是	和平	和	甜味	;

一位纯洁无瑕的圣女，临终前的气息是平静和甜蜜；

[ænd; ənd] ['meni] [sprez] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [bɔːn] [ɪn] [rəʊm] , [huːz] ['klæsɪk] [liːvz] [weɪld] - [ˌlæmən'teɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

and	many	sprays	of	myrtle	born	in	Rome	,	whose	classic	leaves	wailed	Tasso's	lamentation	as	they	went	.
和	许多	喷雾	的	桃金娘	出生	在	罗马	,	谁	经典的	树叶	哀嚎	-	哀叹	作为	他们	去	.

还有许多生长在罗马的桃金娘，它们经典的叶子在飘荡时仿佛在哀叹塔索的悲歌。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['luːsli] ['fetəd] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðə; ði] [rʌf] ,

I	must	have	been	more	loosely	fettered	than	the	rest	were	,	for	in	the	rough	,
我	必须	有	到过	更多的	松散地	束缚	比	这	休息	是	,	为了	在	这	粗糙的	,

我一定比其他人受到的束缚更宽松，因为在粗糙的环境中，

[swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huː] [bɔː(r)][juː'es][maɪ][bɒndz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [θruː]

swift	motion	of	the	youth	who	bore	us	my	bonds	gave	way	and	I	fell	through
迅速	运动	的	这	青年	WHO	钻孔	我们	我的	债券	给予	方式	和	我	跌倒	通过

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [træns'pærənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,

the	silver	transparency	of	our	prison	-	house	,
这	银	透明度	的	我们的	监狱	-	房子	,

抬着我们的年轻人动作迅速，束缚我的绳索松开了，我跌落到我们监狱银色透明的牢房里。

[ænd; ənd] [drɒpt] [stʌnd] [ə'pɒn][ðə; ði][stəʊn] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] .

and	dropped	stunned	upon	the	stone	pavement	of	a	street	.
和	掉落	目瞪口呆	之上	这	石头	路面	的	一个	街道	.

然后他惊愕地跌倒在街道的石板路上。

[ðeə(r)] [aɪ] [leɪ] [lɒŋ] , [hɑːf] ['sensləs] , [preŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['kɒnʃəsnəs] ,

There	I	lay	long	,	half	senseless	,	praying	,	so	far	as	I	had	consciousness	,
那里	我	躺	长的	,	一半	无意义的	,	祈祷	,	所以	远的	作为	我	有	意识	,

我躺在那里很久，半昏迷不醒，只要还有意识，我就一直在祈祷。

[ðæt] [sʌm; səm] ['pɪtiɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][wɒft] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'weɪ][tuː; tə][sʌm; səm]

that	some	pitying	wind	would	rise	and	waft	me	on	his	wings	away	to	some
那	一些	怜悯	风	会	上升	和	飘动	我	在	他的	翅膀	离开	到	一些

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

但愿有一阵怜悯的风吹来，用它的翅膀将我带走，到某个阴凉处去。

[sʌm; səm][rest] , [sʌm; səm] [freʃ] , [kuːl] [pleɪs] [ɒv; əv]['saɪləns] . [['sɛvən]]

some	rest	,	some	fresh	,	cool	place	of	silence	.	[	7	]
一些	休息	,	一些	新鲜的	,	凉爽的	地方	的	沉默	.	[	7	]

休息一下，找个凉爽安静的地方。[7]

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [θɜːst] ; [aɪ][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [dʌst] ; [aɪ][wɒz; wəz] [pɑːtʃt] [wɪð] [hiːt]

I	was	tortured	with	thirst	;	I	was	choked	with	dust	;	I	was	parched	with	heat
我	曾是	受折磨	和	口渴	;	我	曾是	窒息	和	灰尘	;	我	曾是	干渴	和	热

.

:

.

我渴得难受；我被尘土呛得喘不过气；我被酷热折磨得口干舌燥。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [brɑːs] , [ðə; ði] [stəʊnz] [æz; əz] [red] - [hɒt]['met(ə)l] ;

The	sky	was	as	brass	,	the	stones	as	red	-	hot	metal	;
这	天空	曾是	作为	黄铜	,	这	石头	作为	红色的	-	热的	金属	;

天空如同黄铜，石头如同烧红的金属；

[ðə; ði] [sʌn] [skɔːtʃt] [laɪk] [fleɪm] [ɒn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['steərɪŋ] [wɔːlz] ;

the	sun	scorched	like	flame	on	the	glare	of	the	staring	walls	;
这	太阳	烧焦的	喜欢	火焰	在	这	强光	的	这	凝视	墙壁	;

烈日灼烧着高耸的墙壁，如同火焰一般；

[ðə; ði] ['hevi] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] [træmp] [pɑːst][ˌem 'iː] [blæk] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] ;

the	heavy	feet	of	the	hurrying	crowd	tramped	past	me	black	and	ponderous	;
这	重的	脚	的	这	匆忙	人群	践踏	过去的	我	黑色的	和	沉重的	;

匆匆而过的人群沉重的脚步声从我身边掠过，又黑又重；

[wɪð] ['evri] [step][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [deθ] [wʊd] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

with	every	step	I	thought	my	death	would	come	under	the	crushing	weight	of	those
和	每一个	步	我	想法	我的	死亡	会	来	在下面	这	压碎	重量	的	那些

[[klæŋɪŋ]] [hiːlz] .

clanging	heels	.
叮当声	高跟鞋	.

每走一步，我都感觉自己会被那叮当作响的高跟鞋压死。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [faɪv] ['aʊəz] — [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

It	was	five	seconds	,	five	hours	—	which	I	know	not	.
它	曾是	五	秒	,	五	小时	—	哪个	我	知道	不是	.

是五秒钟，还是五个小时——我不知道。

[ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][wɒz; wəz][tuː]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][taɪm] .

The	torture	was	too	horrible	to	be	measured	by	time	.
这	酷刑	曾是	也	可怕	到	是	测量	经过	时间	.

这种酷刑太过残忍，无法用时间来衡量。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [ded] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['veri][gɑːsp][ɒv; əv] [deθ] ,

I	must	have	been	already	dead	,	or	at	the	very	gasp	of	death	,
我	必须	有	到过	已经	死的	,	或者	在	这	非常	喘气	的	死亡	,

我当时一定已经死了，或者正处于临死前的最后喘息阶段。

[wen] [ə; eɪ] [kuːl] , [sɒft] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ˌem ˈiː] ; [aɪ][wɒz; wəz]['dʒentli] ['lɪftɪd] ,

when	a	cool	,	soft	touch	was	laid	on	me	;	I	was	gently	lifted	,
什么时候	一个	凉爽的	,	柔软的	触碰	曾是	铺设	在	我	;	我	曾是	轻轻地	抬起	,

一股清凉柔软的触感落在我的身上；我被轻轻地抱了起来，

[reɪzd] [tuː; tə]['tendə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [fænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kuːlɪŋ] [breθ] ,

raised	to	tender	lips	,	and	fanned	with	a	gentle	,	cooling	breath	,
提高	到	投标	嘴唇	,	和	扇形	和	一个	温和的	,	冷却	气息	,

举到娇嫩的嘴唇上，轻轻吹出一口凉气，

— [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

—	breath	from	the	lips	that	had	kissed	me	.
—	气息	从	这	嘴唇	那	有	亲吻	我	.

——来自亲吻过我的嘴唇的气息。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd][faʊnd][ænd; ənd]['reskjuːd][ˌem ˈiː] , — [ə; eɪ] [[eit]]

A	young	girl	had	found	and	rescued	me	,	—	a	[	8	]
一个	年轻的	女孩	有	成立	和	获救	我	,	—	一个	[	8	]

一位年轻女孩发现了我的下落并救了我，—a[8]

[gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːm] [ə; eɪ]['træmp(ə)ld]['flaʊə(r)][ə; eɪ] ['treʒə(r)] -

girl	of	the	people	,	poor	enough	to	deem	a	trampled	flower	a	treasure	-
女孩	的	这	人们	,	贫穷的	足够的	到	认为	一个	践踏	花	一个	宝藏	-

[trəʊv] .

trove	.
宝库	.

出身平民的女孩，穷到把被践踏的花朵视为宝藏。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem ˈiː]['veri]['dʒentli] , ['keəfəli] ['veɪlɪŋ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][sʌn][ænd; ənd][dʌst][æz; əz][wiː; wi]

She	carried	me	very	gently	,	carefully	veiling	me	from	sun	and	dust	as	we
她	携带	我	非常	轻轻地	,	小心	面纱	我	从	太阳	和	灰尘	作为	我们

[went] ;

went	;
去	;

她非常温柔地抱着我，一路小心翼翼地用东西遮挡着我，不让我晒到太阳，也不让我沾染灰尘；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [pə'sepʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [bæθ.bɑːθ][ɒn][ðə; ði]

and	when	I	recovered	perception	I	was	floating	in	a	porcelain	bath	on	the
和	什么时候	我	恢复	洞察力	我	曾是	漂浮的	在	一个	瓷	洗澡	在	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [kuːl] ,

surface	of	cool	,
表面	的	凉爽的	,

当我恢复意识时，我发现自己漂浮在一个瓷浴缸里，浴缸位于凉爽的水面上。

[freʃ] ['wɔ:tə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][dræŋk] ['i:gəli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] ['sɪkli] [sens] [ɒv; əv]

fresh	**water**	**,**	**from**	**which**	**I**	**drank**	**eagerly**	**as**	**soon**	**as**	**my**	**sickly**	**sense**	**of**
新鲜的	水	,	从	哪个	我	喝	急切地	作为	很快	作为	我的	病弱的	感觉	的

['feɪntnəs] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

faintness	**passed**	**away**	**.**
模糊	通过了	离开	.

一阵阵恶心的眩晕感消退后，我迫不及待地喝起了清澈的泉水。

[maɪ][bæθ.bɑ:θ] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lætɪs] - [sɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ai] [nju:]

My	**bath**	**stood**	**on**	**the**	**lattice**	**-**	**sill**	**of**	**a**	**small**	**chamber**	**;**	**it**	**was**	**,**	**I**	**knew**
我的	洗澡	站立	在	这	格子	-	窗台	的	一个	小的	房间	;	它	曾是	,	我	知道

['ɑ:ftəwəd] ,

afterward	**,**
之后	,

我的浴缸摆放在一个小房间的格子窗台上；后来我才知道，它当时是这样的：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [pæn][ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɜ:θnweə(r)] ,

but	**a**	**white**	**pan**	**of**	**common**	**earthenware**	**,**
但	一个	白色的	平底锅	的	常见的	陶器	,

但一口普通的白色陶锅，

[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [bai] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [su:z] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:dkeɪdʒ] .

such	**as**	**you**	**buy**	**for**	**two**	**sous**	**and**	**put**	**in**	**your**	**birdcages**	**.**
这样的	作为	你	买	为了	二	深	和	放	在	你的	鸟笼	.

例如，你买两份苏，然后放在你的鸟笼里。

[bʌt; bət][nəʊ][bæθ.bɑ:θ][ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] [pɜ:l] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔ:(r)] [rɪ'freʃɪŋ]

But	**no**	**bath**	**of**	**ivory**	**and**	**pearl**	**and**	**silver**	**was**	**ever**	**more**	**refreshing**
但	不	洗澡	的	象牙	和	珍珠	和	银	曾是	曾经	更多的	令人耳目一新

[tu:; tə][ɪm'pɪəriəl][ɔ:(r)] [pə'trɪʃn] [lɪmz] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kli:n] [ænd; ənd] ['snəʊi] ['pætipæn]

to	**imperial**	**or**	**patrician**	**limbs**	**than**	**was**	**that**	**little**	**clean**	**and**	**snowy**	**pattypan**
到	帝国	或者	贵族	四肢	比	曾是	那	小的	干净的	和	下雪的	碟形

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	**me**	**.**
到	我	.

但是，对于帝王或贵族来说，没有什么比那干净洁白的小浴盆更能让他们感到神清气爽了。

['ʌndə(r)][ɪts] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ai] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪft][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [li:vz]

Under	**its**	**reviving**	**influences**	**I**	**became**	**able**	**to**	**lift**	**my**	**head**	**and**	**raise**	**my**	**leaves**
在下面	它是	复苏	影响	我	成为	有能力的	到	举起	我的	头	和	增加	我的	树叶

[ænd; ənd] [spred] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ,

and	**spread**	**myself**	**to**	**the**	**sunlight**	**,**
和	传播	我	到	这	阳光	,

在它复苏的影响下，我得以抬起头，展开叶片，向着阳光舒展身心。

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ˌem 'i:] .

and	**look**	**round**	**me**	**.**
和	看	圆形的	我	.

环顾四周。

[ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:f] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['træfɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] - [wei]

The	**chamber**	**was**	**in**	**the**	**roof**	**,**	**high**	**above**	**the**	**traffic**	**of**	**the**	**passage**	**-**	**way**
这	房间	曾是	在	这	屋顶	,	高的	多于	这	交通	的	这	通道	-	方式

[bɪ'ni:θ] ;

beneath	**;**
下面	;

密室位于屋顶，高高地俯瞰着下方人来人往的通道；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [fju:] [ænd; ənd] ['həʊmli] [θɪŋz] .

it	**was**	**very**	**poor**	**,**	**very**	**simple**	**,**	**furnished**	**with**	**few**	**and**	**homely**	**things**	**.**
它	曾是	非常	贫穷的	,	非常	简单的	,	提供	和	很少	和	家常的	事物	.

它非常简陋，非常简陋，只有几件朴素的家用物品。

[truː] , [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
True , to all our nation of flowers it matters little , when we are borne
真的 , 到 全部 我们的 国家 的 花朵 它 事情 小的 , 什么时候 我们 是 出生
['ɪntuː][kæp'tɪvəti] ,
into captivity ,
进入 囚禁 ,

的确，对于我们所有如花似锦的民族来说，当我们生来就被囚禁时，这一切都无关紧要了。

['weðə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [haʊs] [wɪtʃ] [rɪ'siːvz] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['pæləs] [ɔː(r)] ['gærət] .
whether the prison - house which receives us be palace or garret .
无论 这 监狱 - 房子 哪个 接收 我们 是 宫殿 或者 阁楼 .

无论收留我们的监狱是宫殿还是阁楼。

[nɒt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ['weðə(r)] [wiː; wi] ['perɪʃ] [ɪn] ['sevrə] [vɑːz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [bluː] ,
Not to us can it signify whether we perish in Sèvres vase of royal blue ,
不是 到 我们 能 它 表示 无论 我们 沦 在 塞夫尔 花瓶 的 皇家 蓝色的 ,
[ɔː(r)][ɪn] [[naɪn]]
or in [9]
或者 在 [9]

对我们来说，这并不能说明我们是死于塞夫尔皇家蓝色的花瓶中，还是死于[9]

['kɪtʃɪn] ['pɪpkɪn][ɒv; əv] [braʊn] [weə(r)] .
kitchen pipkin of brown ware .
厨房 皮普金 的 棕色的 仓库 .

厨房里的棕色陶罐。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdliɪst] [hɔːlz] [kæn; kən] [siːm] [bʌt; bət] [dɑːk] , [pent] ,
Your lordliest halls can seem but dark , pent ,
你的 最尊贵的 大厅 能 似乎 但 黑暗的 , 五角星 ,

你最尊贵的殿堂或许也显得阴暗、封闭，

['nɔɪsəm] ['dʌndʒ(ə)nz][tuː; tə] ['kriːtʃəz] [bɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][waɪd] [pleɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlɪt]
noisome dungeons to creatures born to live on the wide plain , by the sunlit
令人厌恶的 地下城 到 生物 出生 到 居住 在 这 宽的 清楚的 , 经过 这 阳光照射
['medəʊ] ,
meadow ,
草地 ,

令人作呕的地牢，与那些生来就生活在广阔平原、阳光明媚的草地上的生物格格不入。

[ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] , ['liːfi] ['gɑːd(ə)n] - [weɪ] ; ['tɒsɪŋ] ['ɔːlweɪz]
in the hedgerow , or the forest , or the green , leafy garden - way ; tossing always
在 这 树篱 , 或者 这 森林 , 或者 这 绿色的 , 绿叶 花园 - 方式 ; 抛掷 总是
[ɪn][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [wɪndz; waɪndz] ,
in the joyous winds ,
在 这 欢乐 风 ,

在树篱里，或在森林里，或在绿树成荫的花园小径里；总是在欢快的微风中摇曳，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] .
and looking always upward to the open sky .
和 寻找 总是 向上 到 这 打开 天空 .

并且始终抬头仰望广阔的天空。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðɪs] .
But it is of little use to dwell on this .
但 它 是 的 小的 使用 到 住 在 这 .

但纠结于此并无益处。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['flaʊəz] , [laɪk] ['ænɪmlz] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ænd; ənd]

You	think	that	flowers	,	like	animals	,	were	only	created	to	be	used	and
你	思考	那	花朵	,	喜欢	动物	,	是	仅有的	创建	到	是	用过的	和

[ə'bjuːzd][baɪ][juː; jʊ] ,

abused	by	you	,
受虐	经过	你	,

你认为花朵和动物一样，生来就是为了让你使用和虐待的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][dɒg] ,

and	that	we	,	like	your	horse	and	dog	,
和	那	我们	,	喜欢	你的	马	和	狗	,

我们就像你的马和狗一样，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [wen] [juː; jʊ]['ɒnə(r)][ˌjuː 'es][baɪ] ['slɔːtə(r)] [ɔː(r)][staː'veɪʃ(ə)n][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

should	be	grateful	when	you	honor	us	by	slaughter	or	starvation	at	your
应该	是	感激的	什么时候	你	荣誉	我们	经过	屠宰	或者	饥饿	在	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

你们用屠杀或饥饿来"荣耀"我们，我们应该心存感激。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['ætɪk] ,

To	be	brief	,	this	room	was	very	humble	,	a	mere	attic	,
到	是	简短的	,	这	房间	曾是	非常	谦逊的	,	一个	仅仅	阁楼	,

简而言之，这间房间非常简陋，只不过是一个阁楼而已。

[wɪð] [wʌn][smɔːlə(r)] [stɪl] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['skeəsli] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts][saɪz][ɔː(r)]

with	one	smaller	still	opening	from	it	;	but	I	scarcely	thought	of	its	size	or
和	一	较小的	仍然	开幕	从	它	;	但	我	几乎	想法	的	它是	尺寸	或者

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

还有一个更小的开口从它上面伸出；但我几乎没有考虑过它的大小或外观。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

I	looked	at	nothing	but	the	woman	who	had	saved	me	.
我	看起来	在	没有什么	但	这	女士	WHO	有	已保存	我	.

我的目光只落在救了我的女人身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] ; [nɒt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pə'hæps] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [sɒft]

She	was	quite	young	;	not	very	beautiful	,	perhaps	,	except	for	wonderful	soft
她	曾是	相当	年轻的	;	不是	非常	美丽的	,	也许	,	除了	为了	精彩的	柔软的

['æʒə(r)] [aɪz] ,

azure	eyes	,
蔚蓝	眼睛	,

她很年轻；或许算不上非常漂亮，但有一双美丽柔和的蔚蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][glæd] , [wɪð] ['lʌvli] [kɜːrvz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

and	a	mouth	smiling	and	glad	,	with	lovely	curves	to	the	lips	,
和	一个	嘴	微笑	和	高兴的	,	和	迷人的	曲线	到	这	嘴唇	,

一张笑脸，笑容灿烂，嘴唇曲线优美。

[ænd; ənd][heə(r)] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪvənz] [wɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [kləʊz]

and	hair	dark	as	a	raven's	wing	,	which	was	braided	and	bound	close
和	头发	黑暗的	作为	一个	渡鸦的	翼	,	哪个	曾是	编织	和	边界	关闭

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

to	her	head	.
到	她	头	.

她的头发像乌鸦的翅膀一样黑，编成辫子，紧紧地扎在头上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd]['veri]['pɔːli; 'pʊəli] , [jet] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪs] ;

She	was	clad	very	poorly	,	yet	with	an	exquisite	neatness	and	even	grace	;
她	曾是	覆膜	非常	差	，	然而	和	一个	精美的	整洁	和	甚至	优雅	；

她衣着简陋，却仪态万方，甚至带着几分优雅；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [frɑːns] .

for	she	was	of	the	people	no	doubt	,	but	of	the	people	of	France	.
为了	她	曾是	的	这	人们	不	怀疑	，	但	的	这	人们	的	法国	.

因为她无疑是平民出身，但她是法国人民出身。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [mə'ləʊdiəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [krɒs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm]

Her	voice	was	very	melodious	;	she	had	a	silver	cross	on	her	bosom
她	嗓音	曾是	非常	悦耳动听	；	她	有	一个	银	叉	在	她	怀

;
;
;

她的声音非常悦耳动听；她的胸前佩戴着一个银十字架；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [helθ] . [-]

and	,	though	her	face	was	pale	,	it	had	health	.	[	10	]
和	，	尽管	她	脸	曾是	苍白	，	它	有	健康	.	[	-	]

虽然她的脸色苍白，但看起来很健康。[10]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [ai][felt][ʃʊə(r)] .

She	was	my	friend	,	I	felt	sure	.
她	曾是	我的	朋友	，	我	毛毡	当然	.

她是我朋友，这一点我非常确定。

[jes] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][held][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɪəst] [ˌem 'iː] [wɪð] [stiːl] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] ['əʊvə(r)]

Yes	,	even	when	she	held	me	and	pierced	me	with	steel	and	murmured	over
是的	，	甚至	什么时候	她	握住	我	和	穿孔	我	和	钢	和	低声说道	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	，

是的，即使她抱着我，用钢针刺穿我，在我耳边低语，

“ [ðeɪ] [seɪ] ['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɑːd][tuː; tə][rɪə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	They	say	roses	are	so	hard	to	rear	so	,	and	you	are	such	a	little
“	他们	说	玫瑰	是	所以	难的	到	后部	所以	，	和	你	是	这样的	一个	小的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	；

“他们说玫瑰花很难养，而你又那么小；

[bʌt; bət][duː; də] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	do	grow	to	a	tree	and	live	with	me	.
但	做	生长	到	一个	树	和	居住	和	我	.

但请长成一棵树，与我同住。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .

Surely	,	you	can	if	you	try	.
一定	，	你	能	如果	你	尝试	.

只要你尝试，肯定可以做到。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [ɒv; əv] [beɪkt] [red]

”	She	had	wounded	me	sharply	and	thrust	me	into	a	tomb	of	baked	red
”	她	有	受伤	我	尖锐地	和	推力	我	进入	一个	墓	的	烘焙	红色的

[kleɪ] [fɪld] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] [məʊld] .

clay	filled	with	black	and	heavy	mould	.
黏土	已填	和	黑色的	和	重的	模具	.

“她狠狠地伤了我，把我推进了一个用烧红的黏土制成的坟墓里，里面充满了黑色沉重的霉菌。”

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pɪəst] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [ai] [mait] — [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ]

But	I	knew	that	I	was	pierced	to	the	heart	that	I	might	—	though	only	a
但	我	知道	那	我	曾是	穿孔	到	这	心	那	我	可能	—	尽管	仅有的	一个

['lɪt(ə)l] ['ɒfʃu:t] ['gæðəd] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] — [straɪk] [ru:t] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][bi:; bi]

little	offshoot	gathered	to	die	in	a	day	—	strike	root	of	my	own	and	be
小的	分支	聚集	到	死	在	一个	天	—	罢工	根	的	我的	自己的	和	是

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

但我知道，我内心深处明白，即使我只是一个注定在一天之内枯萎的小芽，我也可能扎根生长，变得强大。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [freʃ] ['blɔsəmz] .

and	carry	a	crown	of	fresh	blossoms	.
和	携带	一个	王冠	的	新鲜的	花朵	.

并戴上一顶鲜花编成的花冠。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [delt] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] [di:lz] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

For	she	but	dealt	with	me	as	your	world	deals	with	you	,
为了	她	但	已处理	和	我	作为	你的	世界	交易	和	你	,

因为她对待我的方式，就像你们的世界对待你们的方式一样。

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [eɪks] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][breɪn] [bɜ:nz] , [ænd; ənd] [feɪt] [stæb][ju:; jʊ] ,

when	your	heart	aches	and	your	brain	burns	,	and	Fate	stabs	you	,
什么时候	你的	心	疼痛	和	你的	脑	烧伤	,	和	命运	刺伤	你	,

[ænd; ənd] [sez] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] ,

and	says	in	your	ear	,
和	说道	在	你的	耳朵	,

当你心痛难忍，大脑灼烧，命运刺痛你，在你耳边低语：

“ [əʊ] [fu:l] !

“	O	fool	!
“	哦	傻子	!

“傻瓜！”

[tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)] .

to	be	great	you	must	suffer	.
到	是	伟大的	你	必须	遭受	.

要想伟大，就必须经历苦难。

” [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['θæŋkləs] , ['bi:ɪŋ] ['hju:mən] ; [bʌt; bət][ai] , [ə; eɪ][rəʊz] , [wɒz; wəz]

”	You	to	your	fate	are	thankless	,	being	human	;	but	I	,	a	rose	,	was
”	你	到	你的	命运	是	忘恩负义	,	存在	人类	;	但	我	,	一个	玫瑰	,	曾是

[nɒt] .

not	.
不是	.

“你身为凡人，却不知感恩，任由命运摆布；但我，一朵玫瑰，却并非如此。”

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [nɒt] ['ʌtəli] ['retʃɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [dʌl] [kleɪ] [sel] ;

I	tried	to	feel	not	utterly	wretched	in	that	little	,	dull	clay	cell	;
我	尝试	到	感觉	不是	完全地	可怜	在	那	小的	,	乏味的	黏土	细胞	;

我努力让自己不至于在那间狭小、沉闷的陶土牢房里感到彻底的痛苦；

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [fə'get] [maɪ] [swi:t] , [glæd] ['sʌðən] ['bɜ:θpleɪs] ,

I	tried	to	forget	my	sweet	,	glad	southern	birthplace	,
我	尝试	到	忘记	我的	甜的	,	高兴的	南部	出生地	,

我试图忘记我那美好而快乐的南方故乡，

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd] [swu:n] [ɪn][ðə; ði] ['nɒkʃəs] ['gæsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][eə(r)] .

and	not	to	sicken	and	swoon	in	the	noxious	gases	of	the	city	air	.
和	不是	到	令人作呕	和	昏厥	在	这	有害的	气体	的	这	城市	空气	.

并且不会因城市空气中的有害气体而感到恶心昏厥。

[ai][dɪd][maɪ][best][nɒt][tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [ɪn][ðə; ði]['veɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊv] ,

I	did	my	best	not	to	shudder	in	the	vapor	of	the	stove	,
我	做过	我的	最好的	不是	到	不寒而栗	在	这	汽	的	这	火炉	,

我竭力不让自己在炉子冒出的蒸汽中颤抖。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [greɪt] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['klæmi] [hiːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	not	to	grow	pale	in	the	clammy	heats	of	the	street	,
和	不是	到	生长	苍白	在	这	湿冷的	加热	的	这	街道	,

而且不会在街头闷热潮湿的空气中变得面色苍白。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] ['juːsləs] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] —

and	not	to	die	of	useless	lamentation	for	all	that	I	had	lost	—
和	不是	到	死	的	无用	哀叹	为了	全部	那	我	有	丢失的	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['tɔːni] [-]

for	the	noble	tawny	[	11	]
为了	这	高贵	黄褐色	[	-	]

不至于为我失去的一切而无谓地哀叹而死——为了高贵的黄褐色[11]

['sʌnsets] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæfaɪə(r)] [bluː] [skaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɔːl]['freɪgrənt] [wɪð]

sunsets	,	and	the	sapphire	blue	skies	,	and	the	winds	all	fragrant	with
日落	,	和	这	蓝宝石	蓝色的	天空	,	和	这	风	全部	香	和

[ðə; ði]['ɑːmənd] - [triː] ['flaʊəz] ,

the	almond	-	tree	flowers	,
这	杏仁	-	树	花朵	,

日落，湛蓝的天空，还有带着杏花香气的微风，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɔːriəulz] [flæʃt] [laɪk][gəʊld] .

and	the	sunlight	in	which	the	yellow	orioles	flashed	like	gold	.
和	这	阳光	在	哪个	这	黄色的	金莺队	闪光灯	喜欢	金子	.

阳光下，黄鹂鸟的羽毛闪闪发光，如同金色的光芒。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent][ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ]['grætɪtjuːd][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] ['pɑːtʃɪŋ]

I	did	my	best	to	be	content	and	show	my	gratitude	all	through	a	parching
我	做过	我的	最好的	到	是	内容	和	展示	我的	感激	全部	通过	一个	干旱

['ɔːtəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['wɪntə(r)] ;

autumn	and	a	hateful	winter	;
秋天	和	一个	可恶	冬天	;

在干旱的秋季和寒冷的冬季，我尽力保持知足常乐的心态，并表达我的感激之情；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [wuːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ləʊ] ,

and	with	the	spring	a	wandering	wind	came	and	wooed	me	with	low	,
和	和	这	春天	一个	漫游	风	来了	和	追求	我	和	低的	,

春天来临，一阵飘荡的风吹来，用低沉的歌声向我倾诉。

['æmərəs] ['wɪspərz] — [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi] [sed] ;

amorous	whispers	—	came	from	the	south	,	he	said	;
多情	低语	—	来了	从	这	南	,	他	说	;

他说，那些情话是从南方传来的；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['eksaɪl][ɪn][æn; ən]['ætɪk] ['wɪndəʊ] [lʌv] [meɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es][aʊt]

and	I	learned	that	even	in	exile	in	an	attic	window	love	may	find	us	out
和	我	学习	那	甚至	在	流亡	在	一个	阁楼	窗户	爱	可能	寻找	我们	出去

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊm] .

and	make	for	us	a	country	and	a	home	.
和	制作	为了	我们	一个	国家	和	一个	家	.

我从中明白，即使流亡在阁楼的窗户边，爱情也可能会找到我们，为我们创造一个国家和一个家。

[səʊ][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [smɔːl] , [dɪm] ['gærət] [peɪnz] ,

So	I	lived	and	grew	and	was	happy	there	against	the	small	,	dim	garret	panes	,
所以	我	居住地	和	生长	和	曾是	快乐的	那里	反对	这	小的	,	暗淡	阁楼	窗格	,

于是，我就在那里生活、成长，靠着昏暗的小阁楼窗户，过得很开心。

[ænd; ənd][maɪ]['lʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [keɪm] , [stɪl] ['feɪθf(ə)l] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ;

and	my	lover	from	the	south	came	,	still	faithful	,	year	by	year	;
和	我的	情人	从	这	南	来了	,	仍然	忠实	,	年	经过	年	;

我的南方情人年复一年地来到这里，始终忠诚；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][feə(r)] — [peɪl] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['frædʒaɪl][ɒv; əv] [streŋθ] ,

and	all	the	voices	round	me	said	that	I	was	fair	—	pale	indeed	,	and	fragile	of	strength	,
和	全部	这	声音	圆形的	我	说	那	我	曾是	公平的	—	苍白	的确	,	和	脆弱的	的	力量	,

周围所有的声音都说我面色苍白——确实很苍白，而且体弱多病。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [lænd][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [frendz] [mʌst; məst][biː; bi] ,

as	a	creature	torn	from	its	own	land	and	all	its	friends	must	be	,
作为	一个	生物	撕裂	从	它是	自己的	土地	和	全部	它是	朋友们	必须	是	,

就像一个被从自己的土地和所有朋友身边夺走的生物一样，

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɒd] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

but	contented	and	glad	,	and	grateful	to	the	God	who	made	me	,
但	满足	和	高兴的	,	和	感激的	到	这	上帝	WHO	制成	我	,

但我心满意足，感到快乐，并感谢创造我的上帝。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][veɪn] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [sɔː] [sæd] [aɪz] ,

because	I	had	not	lived	in	vain	,	but	often	saw	sad	eyes	,
因为	我	有	不是	居住地	在	徒劳	,	但	经常	锯	伤心	眼睛	,

因为我并非虚度此生，而是常常看到悲伤的眼神。

[hɑːf]['blaɪndɪd] [wɪð] [tɔɪl][ænd; ənd] [tɪəz] , [smaɪl][æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] .

half	blinded	with	toil	and	tears	,	smile	at	me	when	they	had	no	other	cause	for	smiles	.
一半	失明	和	辛劳	和	眼泪	,	微笑	在	我	什么时候	他们	有	不	其他	原因	为了	微笑	.

他们被辛劳和泪水弄得半睁不开眼，却依然对我微笑，尽管他们没有其他理由微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] , ” [sed] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][əʊld] ,

“	It	is	bitter	to	be	mewed	in	a	city	,	”	said	once	to	me	an	old	,
“	它	是	苦的	到	是	喵喵叫	在	一个	城市	,	”	说	一次	到	我	一个	老的	,

“在城市里被人嘲笑是件苦差事，”一位老人曾对我说。

[əʊld][vaɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stəʊnz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɔːl] ,

old	vine	who	had	been	thrust	into	the	stones	below	and	had	climbed	the	house	wall	,
老的	藤	WHO	有	到过	推力	进入	这	石头	以下	和	有	攀登	这	房子	墙	,

一株被推入下方石头缝隙并攀爬上房屋墙壁的老藤

['hev(ə)n] [njuː] [haʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [-]

Heaven	knew	how	,	and	had	lived	[	12	]
天堂	知道	如何	,	和	有	居住地	[	-	]

天知道该怎么做，而且已经活了[12]

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['sentʃəri] [dʒæmd] [bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋz] ,
for **half** **a** **century** **jammed** **between** **buildings** **,**
为了 一半 一个 世纪 卡住 之间 建筑物 ,

半个世纪以来，他一直被挤在建筑物之间。

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [liːvz] [wʌns] [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl]
catching **a** **gleam** **of** **sunshine** **on** **his** **dusty** **leaves** **once** **perhaps** **in** **a** **whole**
捕捉 一个 闪耀 的 阳光 在 他的 尘土飞扬 树叶 一次 也许 在 一个 所有的
['sʌmə(r)] .
summer **.**
夏天 .

或许整个夏天，只有一缕阳光能照射到他布满灰尘的叶子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
“ **It** **is** **bitter** **for** **us** **.**
“ 它 是 苦的 为了 我们 .

这对我们来说是痛苦的。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][æks][æt; ət][maɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [biːn] [bɜːnd] .
I **would** **rather** **have** **had** **the** **axe** **at** **my** **root** **and** **been** **burned** **.**
我 会 相当 有 有 这 斧头 在 我的 根 和 到过 烧伤 .

我宁愿被斧头砍在根部，然后被灼伤。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ði]
But **perhaps** **without** **us** **the** **poorest** **of** **people** **would** **never** **remember** **the**
但 也许 没有 我们 这 最贫困 的 人们 会 绝不 记住 这
[lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .
look **of** **the** **fields** **.**
看 的 这 字段 .

但或许如果没有我们，最贫困的人们将永远无法记住田野的景象。

[wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [liːf] [ðeɪ] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːp] — [sʌm; səm][ɒv; əv]
When **they** **see** **a** **green** **leaf** **they** **laugh** **a** **little** **,** **and** **then** **weep** **—** **some** **of**
什么时候 他们 看 一个 绿色的 叶子 他们 笑 一个 小的 , 和 然后 哭泣 — 一些 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当他们看到绿叶时，有些人会笑一笑，然后哭起来。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
We **,** **the** **trees** **and** **the** **flowers** **,**
我们 , 这 树木 和 这 花朵 ,

我们，树木和花朵，

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [səʊlz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl]['poʊəts][lɪv; laɪv][ɪn]
live **in** **the** **cities** **as** **those** **souls** **amongst** **them** **whom** **they** **call** **poets** **live** **in**
居住 在 这 城市 作为 那些 灵魂 在 他们 谁 他们 称呼 诗人 居住 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

他们生活在城市里，就像他们当中那些被称作诗人的灵魂生活在世俗世界里一样。

— ['eksaɪld][frɒm; frəm]['hev(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'θɪŋk]
— **exiled** **from** **heaven** **that** **by** **them** **the** **world** **may** **now** **and** **then** **bethink**
— 放逐 从 天堂 那 经过 他们 这 世界 可能 现在 和 然后 思考
[ɪt'self][ɒv; əv][gɒd] .
itself **of** **God** **.**
本身 的 上帝 .

——被逐出天堂，为的是让世人偶尔想起上帝。

” [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ðɪ][vaɪn] [spəʊk] ['truːli] .

”	And	I	believe	that	the	vine	spoke	truly	.
”	和	我	相信	那	这	藤	辐	真的	.

“我相信葡萄藤所言不虚。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[hiː; hi] [huː] [plɑːnts][ə; eɪ] [griːn] [triː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [weɪ] [plɑːnts][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

he	who	plants	a	green	tree	in	a	city	way	plants	a	thought	of	God	in	many	a
他	WHO	植物	一个	绿色的	树	在	一个	城市	方式	植物	一个	想法	的	上帝	在	许多	一个

['hjuːmən] [hɑːt] ['ærɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɒv; əv]['trævəɪl][ænd; ənd] [klɑːgd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [griːd] [ɒv; əv]

human	heart	arid	with	the	dust	of	travail	and	clogged	with	the	greeds	of
人类	心	干旱	和	这	灰尘	的	劳作	和	堵塞	和	这	贪婪	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

在城市道路上栽种一棵绿树的人，是在许多饱经风霜、被金钱贪婪堵塞的人们心中种下了对上帝的敬畏之心。

[səʊ] , [wɪð] [maɪ]['lʌvə(r)][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][maɪ] ['neɪbə(r)] [ðə; ðɪ][vaɪn] , [aɪ][wɒz; wəz]['kɒntent]

So	,	with	my	lover	the	wind	and	my	neighbor	the	vine	,	I	was	content
所以	,	和	我的	情人	这	风	和	我的	邻居	这	藤	,	我	曾是	内容

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	patient	,
和	病人	,

所以，我和我的爱人风，我的邻居葡萄藤，过着满足而耐心的生活。

[ænd; ənd] [geɪv] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['meni] [hɑːd][laɪvz; lɪvz] ,

and	gave	many	hours	of	pleasure	to	many	hard	lives	,
和	给予	许多	小时	的	乐趣	到	许多	难的	生活	,

为许多辛勤劳作的人们带来了无数欢乐时光。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] ['meni] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

and	brought	forth	many	a	blossom	of	sweetness	in	that	little	nook	under	the
和	带来	前进	许多	一个	开花	的	甜味	在	那	小的	角落	在下面	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

在屋檐下的小角落里，绽放出了许多甜蜜的花朵。

[hæd; həd][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [dʌn] ['betə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] ,

Had	my	brothers	and	sisters	done	better	,	I	wonder	,
有	我的	兄弟	和	姐妹	完毕	更好的	,	我	想知道	,

我想知道，如果我的兄弟姐妹们做得更好，那会怎么样?

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['gɪldɪd] ['bælkəniz] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['dʒuːəld] [hændz] ?

living	in	gilded	balconies	or	dying	in	jewelled	hands	?
活的	在	镀金	阳台	或者	垂死	在	珠宝	双手	?

生于金碧辉煌的阳台，还是死于珠宝簇拥的怀抱?

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] : [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ɒv; əv][maɪ'self] . [-]

I	cannot	say	:	I	can	only	tell	of	myself	.	[	13	]
我	不能	说	:	我	能	仅有的	告诉	的	我	.	[	-	]

我不能说：我只能说我自己的情况。[13]

[ðə; ðɪ]['ætɪk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [dwel] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

The	attic	in	which	I	found	it	my	fate	to	dwell	was	very	high	in	the	air	,
这	阁楼	在	哪个	我	成立	它	我的	命运	到	住	曾是	非常	高的	在	这	空气	,

我命中注定要居住的那间阁楼，位置很高。

[set] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːkt] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ,

set	in	one	of	the	peaked	roofs	of	the	quarter	of	the	Luxembourg	,
放	在	一	的	这	巅峰	屋顶	的	这	四分之一	的	这	卢森堡	,

坐落在卢森堡区一座尖顶屋顶上，

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [striːt] , ['pɒpjələs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] ,

in	a	very	narrow	street	,	populous	,	and	full	of	noise	,	in	which	people	of	all	classes	,
在	一个	非常	狭窄的	街道	,	人口众多	,	和	满的	的	噪音	,	在	哪个	人们	的	全部	课程	,

在一条非常狭窄、人口稠密、嘈杂的街道上，各阶层的人们熙熙攘攘。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] — [ɪn] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] , ['stjʊdnts] , [fruːt] - ['seləz] ,

except	the	rich	,	were	to	be	found	—	in	a	medley	of	artists	,	students	,	fruit	-	sellers	,
除了	这	富有的	,	是	到	是	成立	—	在	一个	混合曲	的	艺术家	,	学生	,	水果	-	卖家	,

除了富人之外，其他人则形形色色，包括艺术家、学生、水果摊贩等等。

['wɜːkəz] [ɪn] [brɒnz] [ænd; ənd] ['aɪvəri] , ['siːmstris, 'sem-] , [əb'skjʊə(r)] ['æktrɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɹiː'eɪtəz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

workers	in	bronze	and	ivory	,	seamstresses	,	obscure	actresses	,	and	all	the	creators	,	male	and	female	,
工人	在	青铜	和	象牙	,	女裁缝	,	朦胧	女演员	,	和	全部	这	创造者	,	男性	和	女性	,

青铜和象牙工匠、女裁缝、默默无闻的女演员，以及所有创作者，无论男女。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] ['eəri] [aːts] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['nʌθɪŋnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [dɪ'mɑːndz] [æz; əz] [ɪm'perətɪvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ɪts] [bred] . [-]

of	the	thousand	and	one	airy	arts	of	elegant	nothingness	which	a	world	of	pleasure	demands	as	imperatively	as	a	world	of	labor	demands	its	bread	.	[	14	]
的	这	千	和	一	轻盈的	艺术	的	优雅的	虚无	哪个	一个	世界	的	乐趣	需求	作为	必须	作为	一个	世界	的	劳动	需求	它是	面包	.	[	-	]

一千零一种轻浮的、优雅的虚无主义艺术，对于享乐的世界来说，就像劳动的世界对面包一样迫切需要。[14]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [striːt] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [seɪv] [rəʊm] [ɔː(r)] ['pærɪs] :

It	would	have	been	a	street	horrible	and	hideous	in	any	city	save	Rome	or	Paris	:
它	会	有	到过	一个	街道	可怕	和	可怕	在	任何	城市	节省	罗马	或者	巴黎	:

除了罗马或巴黎，这条街在任何一座城市都会显得极其可怕丑陋：

[ɪn] [rəʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [baɪ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] ;

in	Rome	it	would	have	been	saved	by	color	and	antiquity	;
在	罗马	它	会	有	到过	已保存	经过	颜色	和	古代	;

在罗马，色彩和古老元素或许能拯救它；

[ɪn] ['pærɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [greɪs] .

in	Paris	it	was	saved	by	color	and	grace	.
在	巴黎	它	曾是	已保存	经过	颜色	和	优雅	.

在巴黎，色彩和优雅拯救了它。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['dreɪpəri] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪ] [hjuː] ,

Just	a	flash	of	a	bright	drapery	,	just	a	gleam	of	a	gay	hue	,
只是	一个	闪光	的	一个	明亮的	布料	,	只是	一个	闪耀	的	一个	同性恋	色调	,

只是一闪而过的亮丽帷幔，只是一抹明媚的色彩，

[dʒʌst][sʌm; səm]['tendə(r)][pɪŋk] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][haɪ'dreɪndʒə] , [dʒʌst][sʌm; səm][kweɪnt] [kɜ:l] [ɒv; əv]

just	some	tender	pink	head	of	a	hydrangea	,	just	some	quaint	curl	of
只是	一些	投标	粉色的	头	的	一个	绣球花	,	只是	一些	古雅	卷曲	的

[sʌm; səm]['gɪldɪd] ['wʊdwɜ:k] ,

some	gilded	woodwork	,
一些	镀金	木工	,

只是一朵娇嫩的粉红色绣球花，只是一处古朴的镀金木雕卷曲，

[dʒʌst][ðə; ði] [gri:n] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði][vaɪn] ,

just	the	green	glimmer	of	my	friend	the	vine	,
只是	这	绿色的	微光	的	我的	朋友	这	藤	,

只有我朋友藤蔓闪烁的绿色光芒，

[dʒʌst][ðə; ði] ['snəʊi] ['spɑ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:təspaʊt] , — [dʒʌst] [ði:z] , [səʊ]['lɪt(ə)l]

just	the	snowy	sparkle	of	his	neighbor	the	waterspout	,	—	just	these	,	so	little
只是	这	下雪的	火花	的	他的	邻居	这	龙卷风	,	—	只是	这些	,	所以	小的

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [mʌtʃ] ,

and	yet	so	much	,
和	然而	所以	很多	,

只是邻居水龙卷上闪烁的雪花——就这些，如此渺小却又如此丰富。

[meɪd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] ['beərəbl] [həʊm] ,

made	the	crooked	passage	a	bearable	home	,
制成	这	歪	通道	一个	可以忍受	家	,

把弯曲的通道变成了一个可以忍受的家，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] [ɪts] [pent] [ru:fs]

and	gave	it	a	kinship	with	the	glimpse	of	the	blue	sky	above	its	pent	roofs
和	给予	它	一个	亲属关系	和	这	一瞥	的	这	蓝色的	天空	多于	它是	五角星	屋顶

.

:

.

并使之与从屋顶上方瞥见的蓝天产生共鸣。

[əʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [tru:] ['wɪzdəm] !

O	wise	and	true	wisdom	!
哦	明智的	和	真的	智慧	!

啊，智慧，真智慧！

[tu:; tə] [rɪ'di:m] ['pɒvəti] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

to	redeem	poverty	with	the	charms	of	outline	and	of	color	,
到	赎回	贫困	和	这	魅力	的	大纲	和	的	颜色	,

用轮廓和色彩的魅力来驱散贫困，

[wɪð] [ðə; ði] [gri:n] [baʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

with	the	green	bough	and	the	song	of	running	water	,
和	这	绿色的	买	和	这	歌曲	的	跑步	水	,

伴着绿枝和潺潺流水声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] ['hɑ:məni] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] - [hju:n] [paɪn] - [wʊd]

and	the	artistic	harmony	which	is	as	possible	to	the	rough	-	hewn	pine	-	wood
和	这	艺术	和谐	哪个	是	作为	可能的	到	这	粗糙的	-	凿	松树	-	木头

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['ebəni] .

as	in	the	polished	ebony	.
作为	在	这	抛光	乌木	.

艺术上的和谐既要体现在粗糙的松木上，又要体现在光滑的乌木上。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] !

“	It	is	of	no	use	!
“	它	是	的	不	使用	!

“没用！”

" [juː; jʊ][kraɪ] .
" you cry .
" 你 哭 .

你哭了。

[əʊ] [fuːlz] !
O fools !
哦 傻瓜 !

愚人啊!

[wɪtʃ] [gɪvz] [juː; jʊ] ['pɜːfjuːm] — [wiː; wi] , [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] , [huːz] [rɪtʃ] [hjʊ] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [greɪs]
Which gives you perfume — we , the roses , whose rich hues and matchless grace
哪个 给予 你 香水 — 我们 , 这 玫瑰 , 谁 富有的 色调 和 无比 优雅
[nəʊ]['hjuːmən]['ɑːtɪst][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ,
no human artist can imitate ,
不 人类 艺术家 能 模拟 ,

而我们，玫瑰，赋予你们芬芳，我们浓郁的色彩和无与伦比的优雅，是任何人类艺术家都无法模仿的。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ][rəʊz] - - , [wɪtʃ] [mɒks] [ˌjuː 'es] , ['stændɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ænd; ənd]
or the rose - trémière , which mocks us , standing stiff and gaudy and
或者 这 玫瑰 - - , 哪个 模拟 我们 , 常设 僵硬的 和 艳丽的 和
['sentləs] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ?
scentless and erect ?
无味 和 直立 ?

或者，还有那朵玫瑰花，它僵硬、艳丽、无香、直立着，仿佛在嘲笑我们?

[greɪs] [ænd; ənd][pjʊə(r)]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [rɪ'diːm] [ðə; ðɪ]
Grace and pure color and cleanliness are the divinities that redeem the
优雅 和 纯的 颜色 和 清洁 是 这 神祇 那 赎回 这
['faʊlnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sleɪvəri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [-]
foulness and the ignorance and the slavery of your [15]
纠缠 和 这 无知 和 这 奴隶制 的 你的 [-]

优雅、纯洁的色彩和洁净是救赎你们的污秽、无知和奴役的神灵[15]

[krʌʃt] , [kɔːs] [laɪvz; lɪvz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [saɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
crushed , coarse lives when you have sight enough to see that they are
碎 , 粗 生活 什么时候 你 有 视线 足够的 到 看 那 他们 是
[dɪ'vaɪn] .
divine .
神圣的 .

当你拥有足够的眼光去发现那些被压抑、粗糙的生活时，你会发现它们是神圣的。

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['ætɪk] , [ɪn] [huːz] ['wɪndəʊ] [ai][hæv; həv] [pɑːst] [maɪ][laɪf] ,
In my little attic , in whose window I have passed my life ,
在 我的 小的 阁楼 , 在 谁 窗户 我 有 通过了 我的 生活 ,

在我那间小小的阁楼里，我一生都透过那扇窗户度过，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [gɒdz][ænd; ənd] ['ɒnəd]
they were known gods and honored
他们 是 已知 神 和 荣幸

他们是众所周知的神祇，并受到尊崇。

; [səʊ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]['stəʊvˌpaɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] -
; so that , despite the stovepipe , and the poverty , and the little ill -
; 所以 那 , 尽管 这 烟囱管 , 和 这 贫困 , 和 这 小的 患病的 -
['smelɪŋ] ['kænd(ə)l] ,
smelling candle ,
闻起来 蜡烛 ,

因此，尽管有烟囱、贫穷和散发着难闻气味的小蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz] ['steəkeɪs] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð] [ðə; ði]['rænsɪd][ɔɪl][ɪn][ɪts][læmps][ænd; ənd][ɪts]['fetɪd]
and **the** **close** **staircase** **without** **,** **with** **the** **rancid** **oil** **in** **its** **lamps** **and** **its** **fetid**
和 这 关闭 楼梯 没有 , 和 这 馊 油 在 它是 灯 和 它是 恶臭
[feɪnt] ['əudəz] ,
faint **odors** **,**
头晕的 气味 ,

还有外面那条狭窄的楼梯，灯里散发着腐臭的油味，弥漫着令人作呕的淡淡气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] ,
and **the** **refuse** **,** **and** **the** **gutters** **,** **and** **the** **gas** **in** **the** **street** **below** **,**
和 这 拒绝 , 和 这 排水沟 , 和 这 气体 在 这 街道 以下 ,

还有垃圾、排水沟和楼下街道上的煤气，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
it **was** **possible** **for** **me** **,**
它 曾是 可能的 为了 我 ,

对我来说是可能的。

[ðəʊ] [ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ['fri:bɔ:n] ,
though **a** **rose** **of** **Provence** **and** **a** **rose** **of** **the** **open** **air** **freeborn** **,**
尽管 一个 玫瑰 的 普罗旺斯 和 一个 玫瑰 的 这 打开 空气 自由出生的 ,

虽然她是普罗旺斯的玫瑰，也是自由自在的露天玫瑰，

[tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] [breθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə][beə(r)][maɪ] ['blɔsəmz] ,
to **draw** **my** **breath** **in** **it** **and** **to** **bear** **my** **blossoms** **,**
到 画 我的 气息 在 它 和 到 熊 我的 花朵 ,

吸入它的气息，绽放我的花朵，

[ænd; ənd][tu:; tə][smaɪl] [wen] [maɪ]['lʌvə(r)][ðə; ði][wɪnd] [raʊzd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [sli:p] [wɪð] [i:tʃ]
and **to** **smile** **when** **my** **lover** **the** **wind** **roused** **me** **from** **sleep** **with** **each**
和 到 微笑 什么时候 我的 情人 这 风 唤醒 我 从 睡觉 和 每个
[sprɪŋ] ,
spring **,**
春天 ,

每当春天来临，微风将我从睡梦中唤醒，我都会露出微笑。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , “ [ə'raɪz] !
and **said** **in** **my** **ear** **,** **“** **Arise** **!**
和 说 在 我的 耳朵 , “ 出现 !

他对着我的耳朵说：“起来！”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [jɪə(r)][ɪz] [kʌm] .
for **a** **new** **year** **is** **come** **.**
为了 一个 新的 年 是 来 .

新年将至。

” [naʊ] , [tu:; tə] [gri:t] [ə; eɪ] [nju:] [jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [saɪ] ,
” Now **,** **to** **greet** **a** **new** **year** **with** **a** **smile** **,** **and** **not** **a** **sigh** **,**
” 现在 , 到 迎接 一个 新的 年 和 一个 微笑 , 和 不是 一个 叹 ,

“现在，让我们面带微笑，而不是叹息，迎接新年吧！”

[wʌn][mʌst; məst][bi:; bi]['træŋkwɪl] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [nɒt] ['hæpi] .
one **must** **be** **tranquil** **,** **at** **least** **,** **if** **not** **happy** **.**
一 必须 是 宁静 , 在 至少 , 如果 不是 快乐的 .

人至少要保持平静，即便不能快乐。

[wel] , [ai][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪs] ,
Well **,** **I** **and** **the** **lattice** **,**
出色地 , 我 和 这 格子 ,

嗯，我和格子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['həʊmli] [plɑːnts][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [mʌsk] [ænd; ənd]['bɔːlsəm] [huː] [bluːmd]

and	a	few	homely	plants	of	saxafrage	and	musk	and	balsam	who	bloomed
和	一个	很少	家常的	植物	的	-	和	麝香	和	香脂	WHO	盛开

[ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

there	with	me	,
那里	和	我	,

还有几株不起眼的植物，如虎耳草、麝香和香脂树，它们与我一起在那里盛开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'neəri] [huː] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

and	a	canary	who	hung	in	a	cage	amongst	us	,
和	一个	金丝雀	WHO	悬挂	在	一个	笼	在	我们	,

还有一只金丝雀，它被关在笼子里，就在我们中间。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['kriːpə(r)] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [strændz][ɒv; əv] [streɪnd] [strɪŋ] [ænd; ənd]

and	a	rustic	creeper	who	clung	to	a	few	strands	of	strained	string	and
和	一个	乡村	苦力怕	WHO	紧紧抓住	到	一个	很少	线	的	紧张	细绳	和

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] — [wiː; wi][ɔːl]

climbed	to	the	roof	and	there	talked	all	day	to	the	pigeons	—	we	all
攀登	到	这	屋顶	和	那里	谈话	全部	天	到	这	鸽子	—	我们	全部

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kændɪd] ,

belonged	to	the	girl	with	the	candid	,
属于	到	这	女孩	和	这	坦率	,

还有一株质朴的藤蔓，它攀附在几根绷紧的绳子上，爬到屋顶上，整天在那里和鸽子说话——我们都属于那个坦率的女孩。

[swiːt] [aɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['liːliː] - , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

sweet	eyes	,	and	by	name	she	was	called	Lili	Kerrouel	,	and	for
甜的	眼睛	,	和	经过	姓名	她	曾是	称为	莉莉	-	,	和	为了

[hɜː(r); hə(r)] [bred] [ʃiː; ʃi] [-]

her	bread	she	[	16	]
她	面包	她	[	-	]

她有一双甜美的眼睛，她的名字叫莉莉·克鲁尔，她为人母[16]

['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['kʌləd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [tʃiːp] ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)] [swiːt'miːts] [ðæt] [ðeɪ] [sel] [ɪn][ðə; ðɪ]

gilded	and	colored	those	little	cheap	boxes	for	sweetmeats	that	they	sell	in	the
镀金	和	有色	那些	小的	便宜的	盒子	为了	甜食	那	他们	卖	在	这

['wʊdn] [buːðz] [æt; ət][ðə; ðɪ][f'eəz][ɒn][ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] ,

wooden	booths	at	the	fairs	on	the	boulevards	,
木制的	展位	在	这	集市	在	这	林荫大道	,

那些在林荫大道集市的木制摊位上出售的，用来装糖果的镀金彩色小盒子，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['mɜːrlɪˌtɑːnz] [wɜːl] [ɪn][ðeə(r)] ['gɪdi] [gəʊ] - [raʊndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meri] [hɔːnz] [ɒv; əv]

while	the	mirlitons	whirl	in	their	giddy	go	-	rounds	and	the	merry	horns	of
尽管	这	魔芋	旋转	在	他们的	头晕	去	-	回合	和	这	欢乐	角	的

[ðə; ðɪ] ['ʃɑːlətənz] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] .

the	charlatans	challenge	the	populace	.
这	江湖骗子	挑战	这	民众	.

当小丑们在旋转木马上飞舞，骗子们吹响欢快的号角，向民众发出挑战。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	was	a	girl	of	the	people	:	she	could	read	,	but	I	doubt	if	she	could
她	曾是	一个	女孩	的	这	人们	:	她	可以	读	,	但	我	怀疑	如果	她	可以

[raɪt] .

write	.
写	.

她是个平民女孩：她识字，但我怀疑她是否会写字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv]['pez(ə)nt]['peərənts][ɪn][ə; eɪ]['bretən]['hæmlət] ,

She	had	been	born	of	peasant	parents	in	a	Breton	hamlet	,
她	有	到过	出生	的	农民	父母	在	一个	布列塔尼	村庄	,

她出生在布列塔尼的一个小村庄，父母都是农民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siːk] [wɜːk] ,

and	they	had	come	to	Paris	to	seek	work	,
和	他们	有	来	到	巴黎	到	寻找	工作	,

他们来巴黎是为了找工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['prɔspə] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

and	had	found	it	for	a	while	and	prospered	,	and	then	had
和	有	成立	它	为了	一个	尽管	和	繁荣昌盛	,	和	然后	有

['fɔːlən] [sɪk] [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

fallen	sick	and	lost	it	,
倒下	生病的	和	丢失的	它	,

他曾一度找到它并以此为生，后来生病又失去了它。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ,

and	struggled	for	a	while	,	and	then	died	,
和	挣扎	为了	一个	尽管	,	和	然后	死亡	,

他挣扎了一段时间后，便去世了。

['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [kɔːs] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .

running	the	common	course	of	so	many	lives	amongst	you	.
跑步	这	常见的	课程	的	所以	许多	生活	在	你	.

你们当中许多人的人生轨迹都如此相似。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['liːliː][ə'ləʊn][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə'ləʊn] — [wɪð] [æn; ən]

They	had	left	Lili	alone	at	sixteen	,	or	rather	worse	than	alone	—	with	an
他们	有	左边	莉莉	独自的	在	十六	,	或者	相当	更糟	比	独自的	—	和	一个

[əʊld]['grændəm; 'grændæm] ,

old	grandam	,
老的	奶奶	,

他们把十六岁的莉莉独自留下，或者更糟的是，比独自一人还要糟糕——她要和一个老奶奶住在一起。

[def] [ænd; ənd][kwaɪt][blaɪnd] , [huː] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'pɔːt] ,

deaf	and	quite	blind	,	who	could	do	nothing	for	her	own	support	,
聋	和	相当	瞎的	,	WHO	可以	做	没有什么	为了	她	自己的	支持	,

她又聋又瞎，完全无法自理。

[bʌt; bət][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wɪkə(r)][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['lætɪs] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][stəʊv] ,

but	sat	all	day	in	a	wicker	chair	by	the	lattice	or	the	stove	,
但	卫星	全部	天	在	一个	柳条	椅子	经过	这	格子	或者	这	火炉	,

但他整天都坐在格子架旁或炉子边的藤椅上，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][wɒz; wəz][hɒt][ɔː(r)][kəʊld] ,

according	as	the	season	was	hot	or	cold	,
根据	作为	这	季节	曾是	热的	或者	寒冷的	,

根据季节的冷热而定。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] ['wʊdn] [biːdz] .

and	mumbled	a	little	inarticulately	over	her	worn	wooden	beads	.
和	喃喃自语	一个	小的	含糊不清	超过	她	磨损	木制的	珠子	.

她对着磨损的木珠，含糊不清地嘟囔了几句。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪər] [ə'laʊd] ['liːliː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] ['bɒksɪz][tuː; tə] ['dekəreɪt] [æt; ət][həʊm] ,

Her	employers	allowed	Lili	to	bring	these	boxes	to	decorate	at	home	,
她	雇主	允许	莉莉	到	带来	这些	盒子	到	装饰	在	家	,

她的雇主允许莉莉把这些盒子带回家装饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [naɪt] .

and	she	painted	at	them	almost	from	dawn	to	night	.
和	她	绘	在	他们	几乎	从	黎明	到	夜晚	.

她几乎从早到晚都在画它们。

[ʃiː; ʃi] [swept] , [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] , [ʃiː; ʃi] [stjuːd] , [ʃiː; ʃi] [fraɪd] , [ʃiː; ʃi] [dʌst] ;

She	swept	,	she	washed	,	she	stewed	,	she	fried	,	she	dusted	;
她	扫荡	,	她	洗过	,	她	炖	,	她	油煎	,	她	掸去灰尘	;

她扫地、洗衣服、炖菜、煎炸、掸灰；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊswɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [rʊmz; ruːmz] ;

she	did	all	the	housework	of	her	two	little	rooms	;
她	做过	全部	这	家务	的	她	二	小的	房间	;

她包揽了自己两间小房间的所有家务；

[ʃiː; ʃi] [tend] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [weɪz] ; [-]

she	tended	the	old	woman	in	all	ways	;	[	17	]
她	倾向于	这	老的	女士	在	全部	方式	;	[	-	]

她照顾老妇人各方面；[17]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['deftnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ætik]

and	she	did	all	these	things	with	such	cleanliness	and	deftness	that	the	attics
和	她	做过	全部	这些	事物	和	这样的	清洁	和	灵巧	那	这	阁楼

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊlsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæləs] ;

were	wholesome	as	a	palace	;
是	健康	作为	一个	宫殿	;

她把所有事情都做得如此干净利落，以至于阁楼干净得像宫殿一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

and	though	her	pay	was	very	small	,
和	尽管	她	支付	曾是	非常	小的	,

虽然她的工资很低，

[ʃiː; ʃi] [jet] [faʊnd] [miːnz] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] ['spɒtləs] [ænd; ənd] [meɪk]

she	yet	found	means	and	time	to	have	her	linen	spotless	and	make
她	然而	成立	方法	和	时间	到	有	她	亚麻布	一尘不染	和	制作

[hɜː(r); hə(r)] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [ʃaɪn] [laɪk] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ,

her	pots	and	pans	shine	like	silver	and	gold	,
她	锅	和	平底锅	闪耀	喜欢	银	和	金子	,

她仍然设法和时间将她的亚麻布洗得一尘不染，并将她的锅碗瓢盆擦得像金银一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	to	give	a	grace	to	all	the	place	,
和	到	给	一个	优雅	到	全部	这	地方	,

并赐予各地恩典，

[wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] ['blɒsəmd]

with	the	song	of	a	happy	bird	and	the	fragrance	of	flowers	that	blossomed
和	这	歌曲	的	一个	快乐的	鸟	和	这	香味	的	花朵	那	盛开

[ðeə(r)] [best] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['swiːtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

their	best	and	their	sweetest	for	her	sake	,
他们的	最好的	和	他们的	最甜美的	为了	她	清酒	,

伴着快乐鸟儿的歌声，以及为她盛开的、最芬芳的花朵的芬芳，

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['wɪðəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [veɪn] ['lɒŋɪŋ]

when	they	would	fain	have	withered	to	the	root	and	died	in	their	vain	longing
什么时候	他们	会	欣然	有	干枯	到	这	根	和	死亡	在	他们的	徒劳	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ['wʊdlənd]

for	the	pure	breath	of	the	fields	and	the	cool	of	a	green	woodland
为了	这	纯的	气息	的	这	字段	和	这	凉爽的	的	一个	绿色的	林地

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他们多么希望自己能枯萎到根部，在对田野纯净的空气和绿色森林世界的清凉的徒劳渴望中死去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] , [hɑːd][laɪf] , [nəʊ] [daʊt] ,

It	was	a	little	,	simple	,	hard	life	,	no	doubt	,
它	曾是	一个	小的	,	简单的	,	难的	生活	,	不	怀疑	,

毫无疑问，那是一种渺小、简单而艰辛的生活。

— [ə; eɪ][laɪf][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sed] [skeəs] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][get] [bred]

—	a	life	one	would	have	said	scarce	worth	all	the	trouble	it	took	to	get	bread
—	一个	生活	一	会	有	说	稀少	值得	全部	这	麻烦	它	采取	到	得到	面包

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ,

enough	to	keep	it	going	,
足够的	到	保持	它	去	,

——人们会说，这样的生活微不足道，不值得为了糊口而付出那么多努力。

— [ə; eɪ][hɑːd][laɪf] , ['kʌlərɪŋ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːn(ə)l]['lɪt(ə)l] [prɪnts] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

—	a	hard	life	,	coloring	always	the	same	eternal	little	prints	all	day	long	,
—	一个	难的	生活	,	染色	总是	这	相同的	永恒	小的	印刷	全部	天	长的	,

——生活艰辛，整天都在给同样的永恒小图案涂色，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ɔː(r)] [haʊ] [hɒt][ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] .

no	matter	how	sweet	the	summer	day	might	be	,	or	how	hot	the	tired	eyes	.
不	事情	如何	甜的	这	夏天	天	可能	是	,	或者	如何	热的	这	疲劳的	眼睛	.

无论夏日多么美好，或者疲惫的双眼多么灼热。

[ə; eɪ][hɑːd][laɪf] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndrəs] , ['glɔːriəs] , ['weɪstfl] ,

A	hard	life	,	with	all	the	wondrous	,	glorious	,	wasteful	,
一个	难的	生活	,	和	全部	这	奇妙的	,	辉煌	,	浪费	,

艰难的生活，伴随着所有奇妙、辉煌、浪费的.....

['splendɪd][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['kɒntrɑːst] ;

splendid	life	of	the	beautiful	city	around	it	in	so	terrible	a	contrast	;
灿烂	生活	的	这	美丽的	城市	大约	它	在	所以	糟糕的	一个	对比	;

周围美丽城市的辉煌生活与这可怕的景象形成了鲜明的对比；

[wɪð] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'niːθ] ,

with	the	roll	of	the	carriages	day	and	night	on	the	stones	beneath	,
和	这	卷	的	这	马车	天	和	夜晚	在	这	石头	下面	,

日夜不停，马车碾过下面的石板路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fiːt] [bɪ'ləʊ] , [ɔːl] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	the	pattering	of	the	innumerable	feet	below	,	all	hurrying	to	some
和	这	打节拍	的	这	无数	脚	以下	,	全部	匆忙	到	一些

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

下方无数脚步的轻快声响，都在匆匆忙忙地奔向某种快乐。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][sʌm; səm] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɔː(r)][sʌm; səm] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] [ɔː(r)]

and	every	moment	some	burst	of	music	or	some	chime	of	bells	or
和	每一个	片刻	一些	爆裂	的	音乐	或者	一些	钟声	的	铃铛	或者

[sʌm; səm]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɒn] [-]

some	ripple	of	laughter	on	[	18	]
一些	波纹	的	笑声	在	[	-	]

每隔一段时间，就会传来一阵音乐、一阵钟声或一阵笑声[18]

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

空气。

[ə; eɪ][hɑːd][laɪf] , ['sɪtɪŋ] [wʌnz] [self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌski] ['gærət][ɪn][ðə; ði][ruːf] ,

A	hard	life	,	sitting	one's	self	in	a	little	dusky	garret	in	the	roof	,
一个	难的	生活	,	坐着	一个人的	自己	在	一个	小的	昏暗	阁楼	在	这	屋顶	,

生活艰辛，只能待在屋顶阴暗的小阁楼里。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [wʌnz] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [suːz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	straining	one's	sight	for	two	sous	an	hour	,
和	紧张	一个人的	视线	为了	二	深	一个	小时	,

每小时要花两苏的时间去眯眼看东西，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['tʃaɪldɪʃ] ['mʌtəriŋ] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] ,

and	listening	to	an	old	woman's	childish	mutterings	and	reproaches	,
和	聆听	到	一个	老的	女性的	幼稚	低语	和	责备	,

听着一位老妇人孩子气的嘟囔和责备，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] [ɪn][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] - [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]

and	having	always	to	shake	the	head	in	refusal	of	the	neighbors	'	invitations
和	拥有	总是	到	摇	这	头	在	拒绝	的	这	邻居	-	邀请函

[tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)][ə; eɪ][seɪl][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

to	a	day	in	the	woods	or	a	sail	on	the	river	.
到	一个	天	在	这	树林	或者	一个	帆	在	这	河	.

总是不得不摇头拒绝邻居们邀请他们去树林里玩一天或在河上航行的提议。

[ə; eɪ][hɑːd][laɪf] , [nəʊ] [daʊt] , [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][hæz; həz][sɒft] ,

A	hard	life	,	no	doubt	,	when	one	is	young	and	a	woman	,	and	has	soft	,
一个	难的	生活	,	不	怀疑	,	什么时候	一	是	年轻的	和	一个	女士	,	和	有	柔软的	,

毫无疑问，对于一个年轻、温柔的女性来说，生活是艰难的。

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] , ['kɜːlɪŋ] [maʊθ] .

shining	eyes	and	a	red	,	curling	mouth	.
灼灼	眼睛	和	一个	红色的	,	冰壶	嘴	.

闪亮的眼睛和红润卷曲的嘴唇。

[ænd; ənd] [jet] ['liːliː][wɒz; wəz]['kɒntent] .

And	yet	Lili	was	content	.
和	然而	莉莉	曾是	内容	.

然而，莉莉却很满足。

['kɒntent] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːl] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn]

Content	,	because	she	was	a	French	girl	;	because	she	had	always	been
内容	,	因为	她	曾是	一个	法语	女孩	;	因为	她	有	总是	到过

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

她感到满足，因为她是个法国女孩；因为她一直很穷。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː] [suːz] [æn; ən]['aʊə(r)] ['rɪtʃɪz] ;

and	thought	two	sous	an	hour	riches	;
和	想法	二	深	一个	小时	财富	;

并认为每小时两苏的财富；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['helpləs] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['sensɪz] [hæd; həd][ɔːl][daɪd] [waɪl]

because	she	loved	the	helpless	old	creature	whose	senses	had	all	died	while
因为	她	喜爱	这	无助	老的	生物	谁	感官	有	全部	死亡	尽管

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ;

her	body	lived	on	;
她	身体	居住地	在	;

因为她爱着这个无助的老生命，虽然她的感官已经完全丧失，但她的身体仍然活着；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst][æt; ət] [hɑːt] ,

because	she	was	an	artist	at	heart	,
因为	她	曾是	一个	艺术家	在	心	,

因为她内心是一位艺术家。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi]['skaʊərd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brɑ:sɪz]

and	saw	beautiful	things	round	her	even	when	she	scoured	her	brasses
和	锯	美丽的	事物	圆形的	她	甚至	什么时候	她	彻底清洗	她	黄铜

[ænd; ənd] [wɒʃt] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)][flɔ:(r)] .

and	washed	down	her	bare	floor	.
和	洗过	向下	她	裸	地面	.

即使在擦洗黄铜器皿和清洗光秃秃的地板时，她也能感受到周围的美好事物。

['kɒntent] ,

Content	,
内容	,

内容，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] “ ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [lait] ”

because	with	it	all	she	managed	to	gather	a	certain	“	sweetness	and	light	”
因为	和	它	全部	她	管理	到	收集	一个	肯定	“	甜味	和	光	”

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ɒv; əv] [tɔɪl] ;

into	her	youth	of	toil	;
进入	她	青年	的	辛劳	;

因为即便经历了这一切，她依然在辛勤劳作的青春岁月中收获了一份“甜蜜与光明”；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊ]

and	when	she	could	give	herself	a	few	hours	'	holiday	,	and	could	go
和	什么时候	她	可以	给	她自己	一个	很少	小时	-	假期	,	和	可以	去

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bæriəz] ,

beyond	the	barriers	,
超过	这	障碍	,

当她能给自己几个小时的假期，能突破重重障碍时，

[ænd; ənd] [rəʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['pleɪsɪz] ,

and	roam	a	little	in	the	wooded	places	,
和	漫游	一个	小的	在	这	树木繁茂的	地方	,

在树林里稍微漫步一下，

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [plu:m] [ɒv; əv]['laɪlək][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	come	home	with	a	knot	of	primroses	or	a	plume	of	lilac	in	her
和	来	家	和	一个	结	的	报春花	或者	一个	羽	的	紫丁香	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她回家时手里拿着一束报春花或一束丁香花，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][gəʊld][ænd; ənd]

she	was	glad	and	grateful	as	though	she	had	been	given	gold	and
她	曾是	高兴的	和	感激的	作为	尽管	她	有	到过	给定	金子	和

[dʒemz] . [-]

gems	.	[	19	]
宝石	.	[	-	]

她高兴又感激，就像得到了金银珠宝一样。[19]

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [wi:; wi] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

In	the	lives	of	you	who	have	wealth	and	leisure	we	,	the	flowers	,
在	这	生活	的	你	WHO	有	财富	和	闲暇	我们	,	这	花朵	,

在你们这些拥有财富和闲暇的人的生活中，我们，花朵，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] : [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['raɪvlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

are	but	one	thing	among	many	:	we	have	a	thousand	rivals	in	your
是	但	一	事物	之中	许多	:	我们	有	一个	千	竞争对手	在	你的

['pɔːsəlɪn] ,

porcelains	,
瓷器	,

这只是众多问题之一：在你们的瓷器领域，我们有上千个竞争对手。

[jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌkʃəriz] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tɑːliəʊ] , [jɔː(r); jə(r)][məʊ'zeɪɪks] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

your	jewels	,	your	luxuries	,	your	intaglios	,	your	mosaics	,	all	your
你的	珠宝	,	你的	奢侈品	,	你的	凹版印刷	,	你的	马赛克	,	全部	你的

['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt] ,

treasures	of	art	,
宝藏	的	艺术	,

你的珠宝，你的奢侈品，你的雕版画，你的马赛克，你所有的艺术珍宝，

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bɔːbl] [ɒv; əv]['fænsi] .

all	your	baubles	of	fancy	.
全部	你的	小饰品	的	想要	.

你所有那些花哨的小玩意儿。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]

But	in	the	lives	of	the	poor	we	are	alone	:	we	are	all	the
但	在	这	生活	的	这	贫穷的	我们	是	独自的	:	我们	是	全部	这

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

但在穷人的生活中，我们是孤独的：我们就是艺术本身。

[ɔːl][ðə; ði] ['treʒə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊtlaɪn] , [ɔːl][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hjuː]

all	the	treasure	,	all	the	grace	,	all	the	beauty	of	outline	,	all	the	purity	of	hue
全部	这	宝藏	,	全部	这	优雅	,	全部	这	美丽	的	大纲	,	全部	这	纯度	的	色调

,

,
,

所有的珍宝，所有的优雅，所有优美的轮廓，所有纯净的色彩，

[ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] : ['ɒf(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][rɪ'lɪdʒən] [tuː] .

that	they	possess	:	often	we	are	all	their	innocence	and	all	their	religion	too	.
那	他们	具有	:	经常	我们	是	全部	他们的	无辜	和	全部	他们的	宗教	也	.

他们所拥有的：我们往往都是他们的纯真，也是他们的宗教。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [set] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðəʊz] ['dʒɔɪləs]

Why	do	you	not	set	yourselves	to	make	us	more	abundant	in	those	joyless
为什么	做	你	不是	放	你们自己	到	制作	我们	更多的	丰富	在	那些	悯

[hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

为什么你们不努力让那些没有欢乐的家庭变得更加富足呢?

[ɪn] [ðəʊz] ['sʌnləs] ['wɪndəʊz] ?

in	those	sunless	windows	?
在	那些	无日光	视窗	?

在那些没有阳光的窗户里?

[naʊ] [ðɪs] [striːt] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] ['haʊzɪz] ,

Now	this	street	of	hers	was	very	narrow	:	it	was	full	of	old	houses	,
现在	这	街道	的	她的	曾是	非常	狭窄的	:	它	曾是	满的	的	老的	房屋	,

她住的这条街很窄，两旁都是老房子。

[ðæt] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [hedz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊld] [krəun] ['əʊvə(r)]

that	nodded	their	heads	close	together	as	they	talked	,	like	your	old	crones	over
那	点头	他们的	头部	关闭	一起	作为	他们	谈话	,	喜欢	你的	老的	老妪	超过

[ðeə(r)] ['faɪəsaɪd] ['gɒsɪp] .

their	fireside	gossip	.
他们的	炉边	闲话	.

她们一边说话一边点头，就像老太太们在炉火旁闲聊一样。

[aɪ] [kʊd; kəd] , [frɒm; frəm] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [si:] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['gærət]

I	could	,	from	my	place	in	the	window	,	see	right	into	the	opposite	garret
我	可以	,	从	我的	地方	在	这	窗户	,	看	正确的	进入	这	对面的	阁楼

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

从我所在的窗边，我可以清楚地看到对面阁楼的窗户。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [seɪv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌlələs] [stəʊn] - ['wɜ:t]

It	had	nothing	of	my	nation	in	it	,	save	a	poor	colorless	stone	-	wort
它	有	没有什么	的	我的	国家	在	它	,	节省	一个	贫穷的	无色	石头	-	麦芽汁

,

,
,

除了可怜的、无色的石莼之外，里面没有一点我们国家的东西。

[hu:] [gɒt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:f] , [jet] [hu:] [tu:] ,

who	got	a	dismal	living	in	the	gutter	of	the	roof	,	yet	who	too	,
WHO	得到	一个	惨淡	活的	在	这	排水沟	的	这	屋顶	,	然而	WHO	也	,

谁曾流落到屋顶的排水沟里过着凄惨的生活，然而，谁又.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [wei] , [dɪd] [gʊd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

in	his	humble	way	,	did	good	and	had	his	friends	,
在	他的	谦逊的	方式	,	做过	好的	和	有	他的	朋友们	,

他为人谦逊，行善积德，也拥有许多朋友。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

and	paid	the	sun	and	the	dew	for	calling	him	into	being	.
和	有薪酬的	这	太阳	和	这	露	为了	呼叫	他	进入	存在	.

他向太阳和露水支付了创造他的报酬。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɒn] [ðæt] - [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌsti] , ['θɜ:sti] ['spærəʊz] [wʊd] [rest] [ænd; ənd] [beɪð]

For	on	that	rainpipe	the	little	dusty	,	thirsty	sparrows	would	rest	and	bathe
为了	在	那	-	这	小的	尘土飞扬	,	渴	麻雀	会	休息	和	洗澡

[ænd; ənd] [plu:m] [ðəm'selvz] , [-]

and	plume	themselves	,	[	20	]
和	羽	他们自己	,	[	-	]

因为在那根雨水管上，满身尘土、口渴的小麻雀会休息、洗澡、梳理羽毛，[20]

[ænd; ənd] ['beri] [ðeə(r)] [bi:ks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [peɪl] [stəʊn] - [krɒp] , [ænd; ənd] ['twɪtə(r)] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

and	bury	their	beaks	in	the	pale	stone	-	crop	,	and	twitter	with	one	another
和	埋葬	他们的	喙	在	这	苍白	石头	-	庄稼	,	和	叽叽喳喳	和	一	其他

['dʒɔɪfəli] ,

joyfully	,
欣喜地	,

它们把喙埋进淡色的景天属植物里，欢快地互相鸣叫。

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [gri:n] [ænd; ənd] ['æmbə(r)] ['medəʊ] [ɪn]

and	make	believe	that	they	were	in	some	green	and	amber	meadow	in
和	制作	相信	那	他们	是	在	一些	绿色的	和	琥珀色	草地	在

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊslɪp] [taɪm] .

the	country	in	the	cowslip	time	.
这	国家	在	这	报春花	时间	.

假装他们身处乡村一片绿意盎然、金黄色的草地上，正值报春花盛开的季节。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] - [krɒp][ɔː(r)][ðə; ði] ['spærəʊz] ;

I	did	not	care	much	for	the	stone	-	crop	or	the	sparrows	;
我	做过	不是	关心	很多	为了	这	石头	-	庄稼	或者	这	麻雀	;

我并不太喜欢景天和麻雀；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti][ðeə(r)] [wɪð] ['liːliː][ðə; ði]['gærət] ['keɪsmənt]

but	in	the	third	summer	of	my	captivity	there	with	Lili	the	garret	casement
但	在	这	第三	夏天	的	我的	囚禁	那里	和	莉莉	这	阁楼	窗扇

['ɒpəzɪt] [stʊd] ['ɔːlweɪz]['əʊpən] ,

opposite	stood	always	open	,
对面的	站立	总是	打开	,

但在我与莉莉被囚禁在那里的第三个夏天，对面阁楼的窗户总是敞开着的。

[æz; əz]['aʊəz][dɪd] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ɪts]['tenənt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æz; əz][ai] [tʃəʊz] .

as	ours	did	,	and	I	could	watch	its	tenant	night	and	day	as	I	chose	.
作为	我们的	做过	,	和	我	可以	手表	它是	租户	夜晚	和	天	作为	我	选择	.

就像我们家一样，我可以随心所欲地日夜观察它的房客。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	had	an	interest	for	me	.
他	有	一个	兴趣	为了	我	.

他对我有兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ; [wɪð] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

He	was	handsome	,	and	about	thirty	years	old	;	with	a	sad	and	noble
他	曾是	英俊的	,	和	关于	三十	年	老的	;	和	一个	伤心	和	高贵

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他相貌英俊，大约三十岁，面容忧郁而高贵。

[ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd] [tʃiːks] ['terəbli] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [kləʊðz]

and	dark	eyes	full	of	dreams	,	and	cheeks	terribly	hollow	,	and	clothes
和	黑暗的	眼睛	满的	的	梦境	,	和	脸颊	可怕	空洞的	,	和	衣服

['terəbli] ['θredbeə(r)] .

terribly	threadbare	.
可怕	破旧的	.

深邃的眼眸里满是梦想，双颊凹陷得厉害，衣衫褴褛。

[hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪm] [wen] [maɪ] ['lætɪs] [lʊkt] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	thought	no	eyes	were	on	him	when	my	lattice	looked	dark	,	for	his
他	想法	不	眼睛	是	在	他	什么时候	我的	格子	看起来	黑暗的	,	为了	他的

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

当我的格子窗看起来很黑时，他以为没人注意他，因为他的阁楼……

[laɪk]['aʊəz] , [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [nəʊ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['evə(r)] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

like	ours	,	was	so	high	that	no	glance	from	the	street	ever	went	to	it	.
喜欢	我们的	,	曾是	所以	高的	那	不	瞥一眼	从	这	街道	曾经	去	到	它	.

和我们家一样，房子很高，街上的人从来不会注意到它。

[ɪn'diːd] , [wen] [dʌz] [ə; eɪ] [kraʊd] ['evə(r)] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['gærət] ,

Indeed	,	when	does	a	crowd	ever	pause	to	look	at	a	garret	,
的确	,	什么时候	做	一个	人群	曾经	暂停	到	看	在	一个	阁楼	,

的确，人群何时会停下来观看阁楼呢？

[ən'les] [baɪ] [tʃɑːns] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [hæŋd] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊ] ?

unless	by	chance	a	man	have	hanged	himself	out	of	its	window	?
除非	经过	机会	一个	男人	有	绞刑	他自己	出去	的	它是	窗户	?

除非碰巧有人从那扇窗户上吊自杀了？

[ðæt] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['gærət] [men] [meɪ] [bi:; bi] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [bred] ,

That	in	thousands	of	garrets	men	may	be	dying	by	inches	for	lack	of	bread	,
那	在	数千	的	阁楼	男人	可能	是	垂死	经过	英寸	为了	缺少	的	面包	,

成千上万的阁楼里，人们可能因为缺面包而命悬一线。

[læk] [ɒv; əv] [həʊp] , [læk] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

lack	of	hope	,	lack	of	justice	,
缺少	的	希望	,	缺少	的	正义	,

缺乏希望，缺乏正义

[ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [drɔ:] ['eni] [aɪz] ['ʌpwəd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

is	not	enough	to	draw	any	eyes	upward	to	them	from	the	pavement	.
是	不是	足够的	到	画	任何	眼睛	向上	到	他们	从	这	路面	.

这点不足以吸引路人抬头看向他们。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [ˌʌn'si:n] , [ænd; ənd] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	thought	himself	unseen	,	and	I	watched	him	many	a	long	hour	of	the
他	想法	他自己	看不见	,	和	我	观看	他	许多	一个	长的	小时	的	这

['sʌmə(r)] [naɪt] [-]

summer	night	[	21	]
夏天	夜晚	[	-	]

他以为自己没人看见，我在夏夜里观察了他许多个漫长的小时[21]。

[wen] [ai] [saɪd] [æt; ət] [maɪ] [skweə(r)] ['əʊpən] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] , ['sʌlfərəs] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	I	sighed	at	my	square	open	pane	in	the	hot	,	sulphurous	mists	of	the
什么时候	我	叹了口气	在	我的	正方形	打开	窗格	在	这	热的	,	硫磺	薄雾	的	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

当我对着敞开的方形窗玻璃叹了口气，街道上弥漫着闷热的硫磺味雾气时，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] .

and	tried	to	see	the	stars	and	could	not	.
和	尝试	到	看	这	明星	和	可以	不是	.

他试图去看星星，但没能看到。

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [smɔ:l] [bredθ] [ɒv; əv] [skaɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ðə; ði]

For	,	between	me	and	the	one	small	breadth	of	sky	which	alone	the
为了	,	之间	我	和	这	一	小的	宽度	的	天空	哪个	独自的	这

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ru:fs] [left] ['vɪzəb(ə)l] ,

innumerable	roofs	left	visible	,
无数	屋顶	左边	可见的	,

因为，在我与那片被无数屋顶遮蔽而仅存的一小片天空之间，

[ə; eɪ] ['vɪntnə(r)] [hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['gɪldɪd] [ɪm'pɪəriəl] [kraʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz]

a	vintner	had	hung	out	a	huge	gilded	imperial	crown	as	a	sign	on	his
一个	酿酒师	有	悬挂	出去	一个	巨大的	镀金	帝国	王冠	作为	一个	符号	在	他的

[ru:f] - [tri:] ;

roof	-	tree	;
屋顶	-	树	;

一位酿酒商将一顶巨大的镀金皇冠挂在屋檐树上作为招牌；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] , [wɪð] [ɪts] [ʃæm] [gəʊld] ['tɜ:nɪŋ] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

and	the	crown	,	with	its	sham	gold	turning	black	in	the	shadow	,
和	这	王冠	,	和	它是	假	金子	转弯	黑色的	在	这	阴影	,

而那顶王冠，其虚假的金色在阴影中变成了黑色。

[hʌŋ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪts] .

hung	between	me	and	the	planets	.
悬挂	之间	我	和	这	行星	.

悬挂在我与行星之间。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] ['hju:mən] [səʊlz] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] [plaɪt] [wɪð] [maɪ'self] ,

I	knew	that	there	must	be	many	human	souls	in	a	like	plight	with	myself	,
我	知道	那	那里	必须	是	许多	人类	灵魂	在	一个	喜欢	困境	和	我	,

我知道一定有很多和我处境相同的人，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [blɒkt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['tɪrəni] ;

with	the	light	of	heaven	blocked	from	them	by	a	gilded	tyranny	;
和	这	光	的	天堂	已屏蔽	从	他们	经过	一个	镀金	暴政	;

天光照耀着他们，但镀金的暴政却遮蔽了他们的光芒；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [saɪd] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,

and	yet	I	sighed	and	sighed	and	sighed	,	thinking	of	the	white	,
和	然而	我	叹了口气	和	叹了口气	和	叹了口气	,	思维	的	这	白色的	,

然而，我却叹息着，叹息着，叹息着，想着那白色，

[pjʊə(r)] [stɑ:z] [ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['vaɪələt] [skaɪz] .

pure	stars	of	Provence	throbbing	in	her	violet	skies	.
纯的	明星	的	普罗旺斯	悸动	在	她	紫色	天空	.

普罗旺斯纯净的星辰在她紫色的夜空中闪烁。

[ə; eɪ] [rəʊz] [ɪz] ['hɑ:dli] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ju:; jʊ] [si:] ; ['naɪðə(r)] [rəʊz] [nɔ:(r)]['pəʊɪt] [wɪl] [bi:; bi]

A	rose	is	hardly	wiser	than	a	poet	,	you	see	;	neither	rose	nor	poet	will	be
一个	玫瑰	是	几乎	更明智	比	一个	诗人	,	你	看	;	两者都不	玫瑰	也不	诗人	将要	是

['kʌmfət] ,

comforted	,
安慰	,

你看，玫瑰并不比诗人更有智慧；玫瑰和诗人都不会得到安慰。

[ænd; ənd][bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə] [dwel] [ɪn] ['dɑ:knəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['tɪnsl] [swɪŋz] [ɒn]

and	be	content	to	dwell	in	darkness	because	a	crown	of	tinsel	swings	on
和	是	内容	到	住	在	黑暗	因为	一个	王冠	的	箔	摇摆	在

[haɪ] .

high	.
高的	.

甘愿生活在黑暗中，因为高处飘扬着一顶金光闪闪的皇冠。

[wel] , [nɒt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] [æz; əz][ai] [strəʊv] [tu:; tə][du:; də] ,

Well	,	not	seeing	the	stars	as	I	strove	to	do	,
出色地	,	不是	看到	这	明星	作为	我	努力	到	做	,

唉，没能看到我努力想看到的星星。

[ai] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['neɪbə(r)] .

I	took	refuge	in	sorrow	for	my	neighbor	.
我	采取	避难所	在	悲哀	为了	我的	邻居	.

我为邻居的遭遇感到悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['pəʊɪt] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nz] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪk] [rɪ'sɔ:s] .

It	is	well	for	your	poet	when	he	turns	to	a	like	resource	.
它	是	出色地	为了	你的	诗人	什么时候	他	转弯	到	一个	喜欢	资源	.

诗人转向类似的资源是件好事。

[tu:] ['ɒf(ə)n][ai][hɪə(r)][hi:; hi] [teɪks] , [ɪn'sted] ,

Too	often	I	hear	he	takes	,	instead	,
也	经常	我	听到	他	需要	,	反而	,

我经常听到他选择.....

[tu:; tə][ðə; ði][waɪn] - ['selə(r)] [wɪtʃ] [jɔ:nz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [hi:; hi] ['kɜ:sɪz] . [-]

to	the	wine	-	cellar	which	yawns	under	the	crown	that	he	curses	.	[	22	]
到	这	葡萄酒	-	地窖	哪个	打哈欠	在下面	这	王冠	那	他	诅咒	.	[	-	]

到他诅咒的王冠下张开大嘴的酒窖。[22]

[maɪ] ['neɪbə(r)] , [aɪ] [suːn] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['pʊrər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

My	neighbor	,	I	soon	saw	,	was	poorer	even	than	we	were	.
我的	邻居	,	我	很快	锯	,	曾是	贫穷	甚至	比	我们	是	.

我很快发现，我的邻居比我们还穷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪntɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

He	was	a	painter	,	and	he	painted	beautiful	things	.
他	曾是	一个	画家	,	和	他	绘	美丽的	事物	.

他是一位画家，他画了很多美丽的东西。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kænvəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt]

But	his	canvases	and	the	necessaries	of	his	art	were	nearly	all	that
但	他的	画布	和	这	必需品	的	他的	艺术	是	几乎	全部	那

[hɪz; ɪz] ['empti] ['ætɪk][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

his	empty	attic	had	in	it	;
他的	空的	阁楼	有	在	它	;

但他的空荡荡的阁楼里几乎只有他的画布和艺术创作所需的物品；

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['meni] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ɔɪl] , [hiː; hi]

and	when	,	after	working	many	hours	with	a	wretched	glimmer	of	oil	,	he
和	什么时候	,	后	在职的	许多	小时	和	一个	可怜	微光	的	油	,	他

[wʊd] [-]

would	[	23	]
会	[	-	]

当他花了几个小时用微弱的油光工作后，他会[23]

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lætɪs] [ænd; ənd] [liːn] [aʊt] , [ænd; ənd][traɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][traɪd] ,

come	to	his	lattice	and	lean	out	,	and	try	,	as	I	had	tried	,
来	到	他的	格子	和	倾斜	出去	,	和	尝试	,	作为	我	有	尝试	,

走到他的格子架前，探出身子，像我曾经尝试过的那样，试一试。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd][feɪl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [feɪld] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

to	see	the	stars	,	and	fail	,	as	I	had	failed	,	I	saw	that	he	was
到	看	这	明星	,	和	失败	,	作为	我	有	失败的	,	我	锯	那	他	曾是

['hægəd] ,

haggard	,
枯槁	,

想看看星星，却失败了，就像我一样，我看到他很憔悴。

['pælɪd] , [ænd; ənd] ['wɪəri] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [wɪð] [tuː] ['daɪə(r)] [dɪ'ziːzɪz] , — ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]

pallid	,	and	weary	unto	death	with	two	dire	diseases	,	—	hunger	and
苍白	,	和	厌倦	到	死亡	和	二	可怕的	疾病	,	—	饥饿	和

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

面色苍白，疲惫不堪，饱受饥饿和野心的折磨，奄奄一息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [bʌt; bət][ɪn][taɪm] ,

He	could	not	see	the	stars	because	of	the	crown	,	but	in	time	,
他	可以	不是	看	这	明星	因为	的	这	王冠	,	但	在	时间	,

他因为头戴王冠而看不到星星，但随着时间的推移，

[ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gləʊ] - [wɜːm] [ə'mʌŋst] [maɪ]

in	those	long	midsummer	nights	,	he	came	to	see	a	little	glow	-	worm	amongst	my
在	那些	长的	盛夏	夜晚	,	他	来了	到	看	一个	小的	辉光	-	蠕虫	在	我的

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

在那些漫长的仲夏夜里，他来到我的花丛中，去看一只小小的萤火虫。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [pə'hæps] , [dɪd] ['nɪəli] [æz; əz] [wel] .

which	in	a	manner	,	perhaps	,	did	nearly	as	well	.
哪个	在	一个	方式	,	也许	,	做过	几乎	作为	出色地	.

从某种意义上说，这或许也达到了同样的效果。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['nəʊtɪs]['liːliː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

He	came	to	notice	Lili	at	her	work	.
他	来了	到	注意	莉莉	在	她	工作	.

他在莉莉工作的地方注意到了她。

['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ʌp][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] ['kʌlərɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk]

Often	she	had	to	sit	up	half	the	night	to	get	enough	coloring	done	to	make
经常	她	有	到	坐	向上	一半	这	夜晚	到	得到	足够的	染色	完毕	到	制作

[ʌp][ðə; ði] [djuː] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ;

up	the	due	amount	of	labor	;
向上	这	到期的	数量	的	劳动	;

她经常要熬夜到半夜才能完成足够的着色工作，以弥补应有的劳动量；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [diːl] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fiːb(ə)l][læmp] ,

and	she	sat	at	her	little	deal	table	,	with	her	little	feeble	lamp	,
和	她	卫星	在	她	小的	交易	桌子	,	和	她	小的	微弱	灯	,

她坐在她的小桌子旁，面前摆着她那盏昏暗的小灯。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [kɔɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [nɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed]

with	her	beautiful	hair	coiled	up	in	a	great	knot	and	her	pretty	head
和	她	美丽的	头发	卷曲	向上	在	一个	伟大的	结	和	她	漂亮的	头

['druːpɪŋ] [səʊ] ['wɪərəli] — [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [draʊt] — [bʌt; bət]['nevə(r)]

drooping	so	wearily	—	as	we	do	in	the	long	days	of	drought	—	but	never
下垂	所以	疲劳	—	作为	我们	做	在	这	长的	天	的	干旱	—	但	绝不

[wʌns] ['lʊkɪŋ] [ɒf] ,

once	looking	off	,
一次	寻找	离开	,

她美丽的头发盘成一个大发髻，漂亮的头颅疲惫地垂着——就像我们在漫长的旱季里那样——但她的目光却从未离开过前方。

[nɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [ɔː(r)] [fə'tiːg] ,

nor	giving	way	to	rebellion	or	fatigue	,
也不	给予	方式	到	叛乱	或者	疲劳	,

既不屈服于叛乱，也不屈服于疲惫。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] ['siːsləs] [saʊnd] ,

though	from	the	whole	city	without	there	came	one	ceaseless	sound	,
尽管	从	这	所有的	城市	没有	那里	来了	一	不停歇	声音	,

然而，从城外整个城市传来一阵持续不断的嘈杂声。

[laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['endləs] [siː] ; [wɪtʃ] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]

like	the	sound	of	an	endless	sea	;	which	truly	it	was	—	the	sea	of
喜欢	这	声音	的	一个	无尽的	海	;	哪个	真的	它	曾是	—	这	海	的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

如同无边无际的大海的声音；而它确实就是——快乐的大海。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['temptə] , ['veərɪəs] [ænd; ənd]

Not	for	want	of	coaxings	,	not	for	want	of	tempters	,	various	and
不是	为了	想	的	哄骗	,	不是	为了	想	的	诱惑者	,	各种各样的	和

['sʌt(ə)l] ,

subtle	,
微妙的	,

并非缺乏哄骗，也并非缺乏形形色色、诡计多端的诱惑者，

[ænd; ənd]['deindʒəz]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['perələsli] [swi:t] ,

and	dangers	often	and	perilously	sweet	,
和	危险	经常	和	危险地	甜的	,

危险往往甜蜜而危险，

[dɪd]['li:li:][sɪt][ðeə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɒlətju:d] ['ɜ:nɪŋ] [tu:] [su:z] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [saɪt]

did	Lili	sit	there	in	her	solitude	earning	two	sous	an	hour	with	straining	sight
做过	莉莉	坐	那里	在	她	孤独	收入	二	深	一个	小时	和	紧张	视线

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [nɜ:vz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [-]

and	aching	nerves	that	the	old	[	24	]
和	疼痛	神经	那	这	老的	[	-	]

莉莉独自一人坐在那里，每小时挣两苏，眼睛酸痛，神经紧张，而老[24]

[ˌpærə'lɪtɪk] ['kri:tʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [mait] [hæv; həv][bed][ænd; ənd] [bɔ:d] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:mz] .

paralytic	creature	within	might	have	bed	and	board	without	alms	.
麻痹	生物	之内	可能	有	床	和	木板	没有	施舍	.

体内瘫痪的生物可能无需施舍就能获得食宿。

['li:li:][hæd; həd] [bi:n] [sɔ:(r)] [bɪ'set] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)][tu:; tə]

Lili	had	been	sore	beset	in	a	thousand	ways	,	for	she	was	very	fair	to
莉莉	有	到过	疮	围困	在	一个	千	方式	,	为了	她	曾是	非常	公平的	到

[si:] ;

see	;
看	;

莉莉从各方面都感到很痛苦，因为她长得非常漂亮；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]

but	she	was	proud	and	she	was	innocent	,	and	she	kept	her
但	她	曾是	自豪的	和	她	曾是	清白的	,	和	她	保留	她

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ɒnə(r)] ;

courage	and	her	honor	;
勇气	和	她	荣誉	;

但她骄傲而纯洁，她保持了勇气和荣誉；

[jeɪ] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][smaɪl] — [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dwelt] ['ʌndə(r)][æn; ən]['ætɪk] [ru:f] , [ænd; ənd] [ðæt] [ru:f]

yea	,	though	you	smile	—	though	she	dwelt	under	an	attic	roof	,	and	that	roof
是的	,	尽管	你	微笑	—	尽管	她	居住	在下面	一个	阁楼	屋顶	,	和	那	屋顶

[ə; eɪ] [ru:f] [ɒv; əv]['pærɪs] .

a	roof	of	Paris	.
一个	屋顶	的	巴黎	.

是的，即使你微笑——即使她住在阁楼里，而那阁楼是巴黎的屋顶。

[maɪ] ['neɪbə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['geɪbld] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] , ['li:nɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [stəʊn] -

My	neighbor	,	in	the	old	gabled	window	over	the	way	,	leaning	above	his	stone	-
我的	邻居	,	在	这	老的	山墙	窗户	超过	这	方式	,	倾斜	多于	他的	石头	-

['wɜ:t] ,

wort	,
麦芽汁	,

我的邻居，在街对面那扇老式山墙窗户里，倚着他的石蒜，

[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [naɪt] [ðʌs] [æt; ət] [wɜ:k] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][læmp] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] ,

saw	her	one	night	thus	at	work	by	her	lamp	,	with	the	silver	ear	-	rings	,
锯	她	一	夜晚	因此	在	工作	经过	她	灯	,	和	这	银	耳朵	-	戒指	,

一天晚上，我看到她戴着银耳环，在油灯下工作。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] ['eəlu:m] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [welθ] ,

that	were	her	sole	heirloom	and	her	sole	wealth	,
那	是	她	唯一	传家宝	和	她	唯一	财富	,

那是她唯一的传家宝，也是她唯一的财富。

[druːp] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɒft] [hjʊ] [ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪsf(ə)l] [θrəʊt] .

drooped	against	the	soft	hues	and	curves	of	her	graceful	throat	.
下垂	反对	这	柔软的	色调	和	曲线	的	她	优美	喉	.

垂落在她优美颈项柔和的色调和曲线上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [wʌns] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈevri] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ;

And	when	he	had	looked	once	,	he	looked	every	night	,	and	found	her	there	;
和	什么时候	他	有	看起来	一次	,	他	看起来	每一个	夜晚	,	和	成立	她	那里	;

他看了一次之后，每晚都去看她，总能在那里找到她；

[ænd; ənd] [ai] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [streɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

and	I	,	who	could	see	straight	into	his	chamber	,
和	我	,	WHO	可以	看	直的	进入	他的	房间	,

而我，却能直接看到他的房间，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,

saw	that	he	went	and	made	a	picture	of	it	all	—	of	me	,
锯	那	他	去	和	制成	一个	图片	的	它	全部	—	的	我	,

我看到他去拍了张照片——拍的是我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [ˈdʌski] [læmp] ,

and	the	bird	in	the	cage	,	and	the	little	old	dusky	lamp	,
和	这	鸟	在	这	笼	,	和	这	小的	老的	昏暗	灯	,

还有笼子里的鸟，以及那盏昏暗的老旧油灯。

[ænd; ənd] [ˈliːliː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪlvə(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] , [ˈdruːpɪŋ] [hed] .

and	Lili	with	her	silver	ear	-	rings	and	her	pretty	,	drooping	head	.
和	莉莉	和	她	银	耳朵	-	戒指	和	她	漂亮的	,	下垂	头	.

还有莉莉，她戴着银色耳环，漂亮的小脑袋微微下垂。

[ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] ,

Every	day	he	worked	at	the	picture	,
每一个	天	他	工作	在	这	图片	,

他每天都在画画的地方工作，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [skweə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlætɪs] ,

and	every	night	he	put	his	light	out	and	came	and	sat	in	the	dark	square	of	his	lattice	,
和	每一个	夜晚	他	放	他的	光	出去	和	来了	和	卫星	在	这	黑暗的	正方形	的	他的	格子	,

每天晚上他都会熄灭灯，然后坐在他那间小屋黑暗的方格里。

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [maɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈblɔsəmz] [æt; ət] [maɪ] [ˈmɪstrəs] .

and	gazed	across	the	street	through	my	leaves	and	my	blossoms	at	my	mistress	.
和	凝视	穿过	这	街道	通过	我的	树叶	和	我的	花朵	在	我的	情妇	.

我透过树叶和花朵，凝视着街对面的女主人。

[ˈliːliː] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

Lili	knew	nothing	of	this	watch	which	he	kept	on	her	;
莉莉	知道	没有什么	的	这	手表	哪个	他	保留	在	她	;

莉莉对男方一直放在她身上的这块手表一无所知；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blaɪnd] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈnetwɜːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [-]

she	had	put	up	a	little	blind	of	white	network	,	and	she	[	25	]
她	有	放	向上	一个	小的	瞎的	的	白色的	网络	,	和	她	[	-	]

她挂起了一小块白色网状物，然后她[25]

['fænsid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [aʊt] ['evri] [aɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp] ;

fancied	**that**	**it**	**kept**	**out**	**every**	**eye**	**when**	**it**	**was**	**up**	**;**
幻想	那	它	保留	出去	每一个	眼睛	什么时候	它	曾是	向上	;

以为它竖起来的时候可以挡住所有人的目光;

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'weɪ] ,

and	**often**	**she**	**took**	**even**	**that**	**away**	**,**
和	经常	她	采取	甚至	那	离开	,

而且她常常连这些也夺走。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [feɪnt] ['briːzɪz]

because	**she**	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**deprive**	**me**	**of**	**the**	**few**	**faint**	**breezes**
因为	她	有	不是	这	心	到	剥夺	我	的	这	很少	头晕的	微风

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltri] ['weðə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

which	**the**	**sultry**	**weather**	**gave**	**us**	**.**
哪个	这	闷热	天气	给予	我们	.

因为她不忍心剥夺我享受这闷热天气带来的几缕微风。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːk] [həʊl][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['geɪbl] [ðeə(r)] ,

She	**never**	**saw**	**him**	**in**	**his**	**dark**	**hole**	**in**	**the**	**old**	**gable**	**there**	**,**
她	绝不	锯	他	在	他的	黑暗的	洞	在	这	老的	山墙	那里	,

她从未见过他躲在老旧山墙的那个阴暗角落里。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [hɪm] — [nɒt][aɪ] . ['rəʊzɪz][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['saɪləns]

and	**I**	**never**	**betrayed**	**him**	**—**	**not**	**I**	**.**	**Roses**	**have**	**been**	**the**	**flowers**	**of**	**silence**
和	我	绝不	背叛	他	—	不是	我	.	玫瑰	有	到过	这	花朵	的	沉默

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

ever	**since**	**the**	**world**	**began**	**.**
曾经	自从	这	世界	开始	.

我从未背叛过他——我从未背叛过他。自世界诞生以来，玫瑰一直是沉默的象征。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Are	**we**	**not**	**the**	**flowers**	**of**	**love**	**?**
是	我们	不是	这	花朵	的	爱	?

我们难道不是爱情之花吗?

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

“	**Who**	**is**	**he**	**?**
“	WHO	是	他	?

“他是谁？”

” [ai] [ɑːskt] [ɒv; əv][maɪ] ['gɒsɪp] [ðə; ði][vaɪn] .

”	**I**	**asked**	**of**	**my**	**gossip**	**the**	**vine**	**.**
”	我	问	的	我的	闲话	这	藤	.

我向我的八卦对象询问了葡萄藤。

[ðə; ði][vaɪn][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['fɪfti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

The	**vine**	**had**	**lived**	**fifty**	**years**	**in**	**the**	**street**	**,**
这	藤	有	居住地	五十	年	在	这	街道	,

这株藤蔓已经在街边生长了五十年。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːz] [ɪn][ðə; ði][haɪv] .

and	**knew**	**the**	**stories**	**and**	**sorrows**	**of**	**all**	**the**	**human**	**bees**	**in**	**the**	**hive**	**.**
和	知道	这	故事	和	悲伤	的	全部	这	人类	蜜蜂	在	这	蜂巢	.

并且了解蜂巢中所有人类蜜蜂的故事和悲伤。

“ [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - [klɔːd] , ” [sed] [ðə; ði][vaɪn] .

“	**He**	**is**	**called**	**René**	**Claude**	**,**	**”**	**said**	**the**	**vine**	**.**
“	他	是	称为	-	克劳德	,	”	说	这	藤	.

“他名叫勒内·克劳德，”葡萄藤说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

“	**He**	**is**	**a**	**man**	**of**	**genius**	**.**
“	他	是	一个	男人	的	天才	.

“他是一位天才。”

[hiː; hi][ɪz]['veri][pɔː(r); pʊə(r)] . ”

He	**is**	**very**	**poor**	**.**	**”**
他	是	非常	贫穷的	.	”

他很穷。

“ [juː; jʊ][juːz] ['sɪnənɪmz] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði][əʊld]['bɔːlsəm] , [huː] [hɜːd] .

“	**You**	**use**	**synonyms**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**old**	**balsam**	**,**	**who**	**heard**	**.**
“	你	使用	同义词	,	”	低声说道	这	老的	香脂	,	WHO	听到	.

“你用了同义词，”听到这话的老香脂树低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] , ” [ðə; ði][vaɪn] [kənˈtɪnjuːd] .

“	**He**	**is**	**an**	**artist**	**,**	**”**	**the**	**vine**	**continued**	**.**
“	他	是	一个	艺术家	,	”	这	藤	持续	.

“他是一位艺术家，”藤蔓继续说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] .

“	**He**	**is**	**young**	**.**
“	他	是	年轻的	.

“他还年轻。”

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

He	**comes**	**from**	**the**	**south**	**.**
他	来	从	这	南	.

他来自南方。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪrəˈniːz] .

His	**people**	**are**	**guides**	**in**	**the**	**Pyrenees**	**.**
他的	人们	是	指南	在	这	比利牛斯山脉	.

他的族人是比利牛斯山脉的向导。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['driːmə(r)][ɒv; əv] [driːmz] .

He	**is**	**a**	**dreamer**	**of**	**dreams**	**.**
他	是	一个	梦想家	的	梦境	.

他是个梦想家。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [hɪmˈself] ['meni] [θɪŋz] .

He	**has**	**taught**	**himself**	**many**	**things**	**.**
他	有	教授	他自己	许多	事物	.

他自学了很多东西。

[hiː; hi][hæz; həz] ['eləkwəns] [tuː] .

He	**has**	**eloquence**	**too**	**.**
他	有	口才	也	.

他口才也很好。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klʌb][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ai][klaɪm]['əʊvə(r)] .

There	**is**	**a**	**little**	**club**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**which**	**I**	**climb**	**over**	**.**
那里	是	一个	小的	俱乐部	在	这	后退	的	这	房子	哪个	我	爬	超过	.

房子后面有个小木屋，我可以爬过去。

[ai] [θrəʊ] [ə; eɪ]['tendrəl][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['krevis] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

I	**throw**	**a**	**tendril**	**or**	**two**	**in**	**at**	**the**	**crevices**	**and**	**listen**	**.**
我	扔	一个	卷须	或者	二	在	在	这	缝隙	和	听	.

我往缝隙里扔一两根藤蔓，然后倾听。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)][kləʊzd] .

The	**shutters**	**are**	**closed**	**.**
这	百叶窗	是	关闭	.

百叶窗已关闭。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fəˈbɪd(ə)n] [baɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə] [miːt] [səʊ] .

It	is	forbidden	by	law	for	men	to	meet	so	.
它	是	禁止	经过	法律	为了	男人	到	见面	所以	.

法律禁止男性之间进行此类会面。

[ðeə(r)] - [spiːks] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [-]

There	René	speaks	by	the	hour	,	[	26	]
那里	-	说话	经过	这	小时	,	[	-	]

在那里，勒内按小时发言[26]

[suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] .

superbly	.
极好	.

非常棒。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Such	a	rush	of	words	,	such	a	glance	,	such	a	voice	,
这样的	一个	匆忙	的	字	,	这样的	一个	瞥一眼	,	这样的	一个	嗓音	,

如此滔滔不绝的话语，如此眼神，如此声音，

[laɪk][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ɪn][ˈæŋgə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][ɪn] [ˈsædnəs] !

like	the	roll	of	musketry	in	anger	,	like	the	sigh	of	music	in	sadness	!
喜欢	这	卷	的	火枪	在	愤怒	,	喜欢	这	叹	的	音乐	在	悲伤	!

如同愤怒中枪声的隆隆，如同悲伤中音乐的叹息！

[ðəʊ] [aiˌeɪ ˈem][əʊld] ,

Though	I	am	old	,
尽管	我	是	老的	,

虽然我年纪大了，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][sæp][ðeə(r)][ɪz][left][ɪn][ˌem ˈiː] [θrɪl] [ænd; ənd] [grəʊ] [wɔːm] .

it	makes	the	little	sap	there	is	left	in	me	thrill	and	grow	warm	.
它	制作	这	小的	树液	那里	是	左边	在	我	刺激	和	生长	温暖的	.

它让我体内仅存的一点爱意感到兴奋和温暖。

[hiː; hi] [peɪnts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː] ; [səʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈswɔləuz] [seɪ] [huː] [bɪld] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [iːvz] ;

He	paints	beautiful	things	too	;	so	the	two	swallows	say	who	build	under	his	eaves	;
他	油漆	美丽的	事物	也	;	所以	这	二	燕子	说	WHO	建造	在下面	他的	檐	;

他也画出美丽的画作；在他屋檐下筑巢的两只燕子如是说；

[bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] : [nəʊ][wʌn] [bɪˈliːvz] [ɪn][hɪm] ,

but	I	suppose	it	is	not	of	much	use	:	no	one	believes	in	him	,
但	我	认为	它	是	不是	的	很多	使用	:	不	一	相信	在	他	,

但我认为这没什么用：没有人相信他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [stɑːv] .

and	he	almost	starves	.
和	他	几乎	挨饿	.

他几乎饿死了。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪm] ,

He	is	young	yet	,	and	feels	the	strength	in	him	,
他	是	年轻的	然而	,	和	感觉	这	力量	在	他	,

他还年轻，并且感受到自己体内蕴藏的力量。

[ænd; ənd] [stɪl] [straɪvz] [tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ]

and	still	strives	to	do	great	things	for	the	world	that	does	not	care	a
和	仍然	努力	到	做	伟大的	事物	为了	这	世界	那	做	不是	关心	一个

[dʒɒt] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)][daɪz] .

jot	whether	he	lives	or	dies	.
点	无论	他	生活	或者	死亡	.

他仍然努力为这个世界做伟大的事情，而这个世界丝毫不关心他的生死。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn][səʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

He	will	go	on	so	a	little	longer	.
他	将要	去	在	所以	一个	小的	更长	.

他还会再坚持一段时间。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [end] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Then	he	will	end	like	me	.
然后	他	将要	结尾	喜欢	我	.

那样他就会落得和我一样的下场。

[ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][best] [greɪps] [ai][kʊd; kəd] ,

I	used	to	try	and	bring	forth	the	best	grapes	I	could	,
我	用过的	到	尝试	和	带来	前进	这	最好的	葡萄	我	可以	,

我过去常常努力种植出最好的葡萄，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [sʌn] [tuː; tə]['raɪpən][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['eni]

though	they	had	shut	me	away	from	any	sun	to	ripen	them	and	any
尽管	他们	有	关闭	我	离开	从	任何	太阳	到	熟	他们	和	任何

[djuːz] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

dews	to	cleanse	the	dust	from	them	.
露水	到	洁净	这	灰尘	从	他们	.

虽然他们把我与阳光隔绝，使它们无法成熟，也使露水无法洗去它们身上的尘土。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kɛəd] .

But	no	one	cared	.
但	不	一	关心	.

但没人关心。

[nəʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [stɪl] [maɪ] [θɜːst] ,

No	one	gave	me	a	drop	of	water	to	still	my	thirst	,
不	一	给予	我	一个	降低	的	水	到	仍然	我的	口渴	,

没有人给我一滴水来解渴。

[nɔː(r)] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [reɪ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [lait] .

nor	pushed	away	a	brick	to	give	me	a	ray	more	of	light	.
也不	推动	离开	一个	砖	到	给	我	一个	射线	更多的	的	光	.

也没有人推开砖头，让我多一丝光亮。

[səʊ][ai] [siːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prə'djuːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] ;

So	I	ceased	to	try	and	produce	for	their	good	;
所以	我	停止	到	尝试	和	生产	为了	他们的	好的	;

所以我不再努力为他们创造福祉；

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [tʊk] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [wʊd] [kiːp] [laɪf][ɪn][ˌem 'iː][maɪ'self] .

and	I	only	took	just	so	much	trouble	as	would	keep	life	in	me	myself	.
和	我	仅有的	采取	只是	所以	很多	麻烦	作为	会	保持	生活	在	我	我	.

我只费了那么大劲，就为了保住自己的性命。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðɪs] [mæn] .

It	will	be	the	same	with	this	man	.
它	将要	是	这	相同的	和	这	男人	.

这个人也会面临同样的情况。

" [ai] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] [lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

"	I	,	being	young	and	a	rose	,	the	flower	loved	of	the	poets	,
"	我	,	存在	年轻的	和	一个	玫瑰	,	这	花	喜爱	的	这	诗人	,

"我，年轻如玫瑰，诗人钟爱的花朵，

[θɔːt] [ðə; ði] [vaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,

thought	the	vine	was	a	cynic	,
想法	这	藤	曾是	一个	犬儒	,

以为那株藤蔓是个愤世嫉俗者，

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ju:; jʊ]['hju:mən] ['kri:tʃəz] [grəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ]

as	many	of	you	human	creatures	grow	to	be	in	the	years	of	your	age
作为	许多	的	你	人类	生物	生长	到	是	在	这	年	的	你的	年龄

[wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [-]

when	the	leaves	of	your	life	[	27	]
什么时候	这	树叶	的	你的	生活	[	-	]

你们许多人到了这个年纪，就像你们生命中的叶子渐渐凋零一样[27]

[fɔ:l] [sɪə] .

fall	sere	.
落下	塞雷	.

秋季休克。

[aɪ] [wɒtʃt] - [lɒŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] .

I	watched	René	long	and	often	.
我	观看	-	长的	和	经常	.

我经常长时间地观察勒内。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [hi:; hi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ;

He	was	handsome	,	he	suffered	much	;
他	曾是	英俊的	,	他	遭受	很多	;

他相貌英俊，饱经苦难；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [spent] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊl][ɪn][ðə; ði]

and	when	the	night	was	far	spent	he	would	come	to	his	hole	in	the
和	什么时候	这	夜晚	曾是	远的	花费	他	会	来	到	他的	洞	在	这

['geɪbl] [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] ['tendə(r)] ,

gable	and	gaze	with	tender	,
山墙	和	目光	和	投标	,

当夜色已深时，他会来到山墙上的洞穴，温柔地凝视着……

['dri:mɪŋ] [aɪz] [pɑ:st][maɪ] [peɪl] ['fəʊlɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['li:li:] .

dreaming	eyes	past	my	pale	foliage	to	the	face	of	Lili	.
做梦	眼睛	过去的	我的	苍白	叶子	到	这	脸	的	莉莉	.

梦幻般的眼神透过苍白的树叶，望向莉莉的脸庞。

[aɪ] [gru:] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [,disbi'li:v] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] ;

I	grew	to	care	for	him	,	and	I	disbelieved	the	prophecy	of	the	vine	;
我	生长	到	关心	为了	他	,	和	我	不相信	这	预言	的	这	藤	;

我开始关心他，并且不再相信葡萄树的预言；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] , [nɪə(r)][ɔ:(r)][fɑ:(r)] , [ðə; ði] ['swɔləuz] ,

and	I	promised	myself	that	one	summer	or	another	,	near	or	far	,	the	swallows	,
和	我	承诺	我	那	一	夏天	或者	其他	,	靠近	或者	远的	,	这	燕子	,

我向自己承诺，总有一天夏天，无论远近，燕子们，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:ni] ['æfrɪkən] [wɜ:ld] [tu:; tə] [bɪld] [ɪn][ðə; ði] [i:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	they	came	from	the	tawny	African	world	to	build	in	the	eaves	of	the
什么时候	他们	来了	从	这	黄褐色	非洲	世界	到	建造	在	这	檐	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

当他们从非洲的黄褐色世界来到这里，在城市的屋檐下建造房屋时，

[wʊd] [faɪnd][ðeə(r)][əʊld] [frend] [fləʊn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,

would	find	their	old	friend	flown	and	living	no	more	in	a	garret	,
会	寻找	他们的	老的	朋友	飞行	和	活的	不	更多的	在	一个	阁楼	,

他们会发现老朋友已经离世，不再住在阁楼里了。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ɑ:t] - ['pæləs] [weə(r)] [men] [nju:] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

but	in	some	art	-	palace	where	men	knew	his	fame	.
但	在	一些	艺术	-	宫殿	在哪里	男人	知道	他的	名声	.

但在某个艺术殿堂里，人们都知道他的名声。

[səʊ][aɪ] [driːmd] — [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [rəʊz] , ['eksaɪld][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,

So	I	dreamed	—	I	,	a	little	white	rose	,	exiled	in	the	passage	of	a	city	,
所以	我	梦见	—	我	,	一个	小的	白色的	玫瑰	,	放逐	在	这	通道	的	一个	城市	,

于是我做了一个梦——我，一朵小小的白玫瑰，被放逐到一座城市的过道里，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['wɪndəʊz] ,

seeing	the	pale	moonlight	reflected	on	the	gray	walls	and	the	dark	windows	,
看到	这	苍白	月光	反映	在	这	灰色的	墙壁	和	这	黑暗的	视窗	,

看到惨淡的月光倒映在灰色的墙壁和昏暗的窗户上，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fænsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][wʌns]

and	trying	to	cheat	myself	by	a	thousand	fancies	into	the	faith	that	I	once
和	尝试	到	欺骗	我	经过	一个	千	幻想	进入	这	信仰	那	我	一次

[mɔː(r)] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ,

more	blossomed	in	the	old	,
更多的	盛开	在	这	老的	,

我试图用无数幻想欺骗自己，让自己相信我曾在旧日的美好中再次绽放光彩，

[swiːt] , ['liːfi] ['gɑːd(ə)n] - [weɪz] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

sweet	,	leafy	garden	-	ways	in	Provence	.
甜的	,	绿叶	花园	-	方式	在	普罗旺斯	.

普罗旺斯绿树成荫的幽静花园小径。

[wʌn] [naɪt] — [ðə; ði] [hɒtɪst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — ['liːliː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][baɪ][ðə; ði]['əʊpən]

One	night	—	the	hottest	night	of	the	year	—	Lili	came	to	my	side	by	the	open
一	夜晚	—	这	最热门	夜晚	的	这	年	—	莉莉	来了	到	我的	边	经过	这	打开

['lætɪs] .

lattice	.
格子	.

一天晚上——一年中最热的夜晚——莉莉来到我身边，就在敞开的格子窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	very	late	;	her	work	was	done	for	the	night	.
它	曾是	非常	晚的	;	她	工作	曾是	完毕	为了	这	夜晚	.

当时已经很晚了，她今晚的工作已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['restɪd] ['sɒftli] [ɒn][ˌem 'iː] ,

She	stood	a	moment	,	with	her	lips	rested	softly	on	me	,
她	站立	一个	片刻	,	和	她	嘴唇	休息	轻轻	在	我	,

她站了一会儿，嘴唇轻轻地贴着我的嘴唇。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðæt] ['glisən] [laɪk]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

looking	down	on	the	pavement	that	glistened	like	silver	in	the	sleeping	rays	of	the
寻找	向下	在	这	路面	那	闪闪发光	喜欢	银	在	这	睡眠	射线	的	这

[muːn] . [-] [-]

moon	.	[	28	]	[	29	]
月亮	.	[	-	]	[	-	]

向下望去，人行道在月光的照耀下闪着银光。[28][29]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['peɪntə(r)] - ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

For	the	first	time	she	saw	the	painter	René	watching	her	from	his
为了	这	第一的	时间	她	锯	这	画家	-	观看	她	从	他的

[niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] ,

niche	in	the	gable	,
小众市场	在	这	山墙	,

她第一次看到画家勒内从山墙壁龛里注视着她。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [gləu] [ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] .

with	eyes	that	glowed	and	yet	were	dim	.
和	眼睛	那	发光	和	然而	是	暗淡	.

眼睛闪闪发光，却又黯淡无光。

[ai] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [fɔː'siː] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['presiəns] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lʌvd] .

I	think	women	foresee	with	certain	prescience	when	they	will	be	loved	.
我	思考	女性	预见	和	肯定	预知	什么时候	他们	将要	是	喜爱	.

我认为女性有一定的预知能力，能够预见自己何时会被爱。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['lætɪs] ['kwɪkli] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][læmp][aʊt] : [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɪn]

She	drew	the	lattice	quickly	to	,	and	blew	the	lamp	out	:	she	kissed	me	in
她	画	这	格子	迅速地	到	,	和	吹	这	灯	出去	:	她	亲吻	我	在

[ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

她迅速拉上窗帘，吹灭了灯，在黑暗中吻了我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] ?

Because	her	heart	was	glad	or	sorry	?
因为	她	心	曾是	高兴的	或者	对不起	?

因为她内心感到高兴还是悲伤?

[bəuθ] , [pə'hæps] .

Both	,	perhaps	.
两个都	,	也许	.

或许两者都有可能。

[lʌv] [meɪks] [wʌn] ['selfɪʃ] .

Love	makes	one	selfish	.
爱	制作	一	自私	.

爱情使人自私。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [maɪ] ['lætɪs] [kləʊzd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['aʊəz] [ʌn'tɪl]

For	the	first	time	she	left	my	lattice	closed	all	through	the	oppressive	hours	until
为了	这	第一的	时间	她	左边	我的	格子	关闭	全部	通过	这	压迫性的	小时	直到

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

她第一次让我的窗框在令人窒息的几个小时里一直紧闭着，直到天亮。

“ [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [siːz] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]

“	Whenever	a	woman	sees	anything	out	of	her	window	that	makes	her
“	每当	一个	女士	看到	任何事物	出去	的	她	窗户	那	制作	她

['iːgə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ,

eager	to	look	again	,
渴望的	到	看	再次	,

“每当一个女人从窗户看到什么东西，让她忍不住想再看一眼，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .

she	always	shuts	the	shutter	.
她	总是	关闭	这	快门	.

她总是把百叶窗关上。

[waɪ] , [ai]['wʌndə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði]['bɔːlsəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Why	,	I	wonder	?	”	said	the	balsam	to	me	.
为什么	,	我	想知道	?	”	说	这	香脂	到	我	.

“为什么呢？”香脂树对我说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [piːp] [ˌʌnsə'spektɪd] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði][vaɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

“	That	she	may	peep	unsuspected	through	a	chink	,	”	said	the	vine	round	the	corner	,
“	那	她	可能	窥视	意想不到的	通过	一个	裂缝	,	”	说	这	藤	圆形的	这	角落	,

“这样她就可以悄无声息地从缝隙里窥视，”拐角处的藤蔓说道。

[huː] [kʊd; kəd][ˌəʊvə'hɪə(r)] .

who	could	overhear	.
WHO	可以	无意中听到	.

谁可能会听到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'feɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['liːliː] [ʌn'truː] .

It	was	profane	of	the	vine	,	and	in	regard	to	Lili	untrue	.
它	曾是	亵渎	的	这	藤	,	和	在	看待	到	莉莉	不属实	.

这是对葡萄藤的亵渎，也是对莉莉的不实之言。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['veri] [wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː'self] [ɒn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

She	did	not	know	very	well	,	I	dare	say	,	why	she	withdrew	herself	on	that	sudden	impulse	,
她	做过	不是	知道	非常	出色地	,	我	敢	说	,	为什么	她	退出	她自己	在	那	突然	冲动	,

我敢说，她自己也不太清楚为什么会突然做出那样的举动而选择退出。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪmpənel] [ʃʌt] [ɪt'self][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪndrɒp] .

as	the	pimpernel	shuts	itself	up	at	the	touch	of	a	raindrop	.
作为	这	花花公子	关闭	本身	向上	在	这	触碰	的	一个	雨滴	.

就像紫菀花一沾雨滴就闭合一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] ;

But	she	did	not	stay	to	look	through	a	crevice	;
但	她	做过	不是	停留	到	看	通过	一个	裂缝	;

但她没有停留下来透过缝隙往里看；

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [bed] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [ænd; ənd] [preɪd] ,

she	went	straight	to	her	little	narrow	bed	,	and	told	her	beads	and	prayed	,
她	去	直的	到	她	小的	狭窄的	床	,	和	讲述	她	珠子	和	祈祷	,

她径直走到自己那张狭窄的小床上，拿起念珠祈祷起来。

[ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [-]

and	slept	till	the	[	30	]
和	睡着了	直到	这	[	-	]

一直睡到[30]

[kɒk] [kruː] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][nɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['deɪbreɪk] [keɪm] .

cock	crew	in	a	stable	near	and	the	summer	daybreak	came	.
公鸡	全体人员	在	一个	稳定的	靠近	和	这	夏天	拂晓	来了	.

一群公鸡在附近的马厩里，夏日的黎明到来了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɔːl]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd]['æʒə(r)][ænd; ənd] [gəʊld][ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

She	might	have	been	in	a	chamber	all	mirror	and	velvet	and	azure	and	gold	in	any	one	of	the	ten	thousand	places	of	pleasure	,
她	可能	有	到过	在	一个	房间	全部	镜子	和	天鹅绒	和	蔚蓝	和	金子	在	任何	一	的	这	十	千	地方	的	乐趣	,

她可能身处成千上万个享乐场所中的任何一个，那些场所里到处都是镜子、天鹅绒、蔚蓝和金色。

[ænd; ənd] [biːn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['gɪldɪd] ['bælkəniz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][laɪm] [liːvz] ,

and	been	leaning	over	gilded	balconies	under	the	lime	leaves	,
和	到过	倾斜	超过	镀金	阳台	在下面	这	酸橙	树叶	,

倚靠在菩提树叶下的镀金阳台上，

['tɒsɪŋ] [ʌp]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [bə'luːn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [geɪ] ['weɪdʒəz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][waɪn] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] .

tossing	up	little	paper	balloons	in	the	air	for	gay	wagers	of	love	and	wine	and	jewels	.
抛掷	向上	小的	纸	气球	在	这	空气	为了	同性恋	赌注	的	爱	和	葡萄酒	和	珠宝	.

同性恋者们抛洒小纸气球，打赌爱情、美酒和珠宝。

['pleʒə(r)] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

Pleasure	**had**	**asked**	**her**	**more**	**than**	**once**	**to**	**come**	**down**	**from**	**her**
乐趣	有	问	她	更多的	比	一次	到	来	向下	从	她

['ætɪk][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ɪts] [kraʊdz] ;

attic	**and**	**go**	**with**	**its**	**crowds**	**;**
阁楼	和	去	和	它是	人群	;

快乐曾不止一次地召唤她从阁楼上下来，融入人群之中；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)][ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] [ænd; ənd] [laɪð] [ɒv; əv] [lɪm] , [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɜ:k] -

for	**she**	**was**	**fair**	**of**	**feature**	**and**	**lithe**	**of**	**limb**	**,**	**though**	**only**	**a**	**work**	**-**
为了	她	曾是	公平的	的	特征	和	轻盈	的	肢	,	尽管	仅有的	一个	工作	-

[gɜ:l][ɒv; əv]['pærɪs] .

girl	**of**	**Paris**	**.**
女孩	的	巴黎	.

因为她容貌姣好，身姿矫健，虽然只是巴黎的一名女工。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [bʌt; bət][slept][hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] , [æz; əz][ðə; ði] ['swɔləuz] [dɪd] .

And	**she**	**would**	**not**	**,**	**but**	**slept**	**here**	**under**	**the**	**eaves**	**,**	**as**	**the**	**swallows**	**did**	**.**
和	她	会	不是	,	但	睡着了	这里	在下面	这	檐	,	作为	这	燕子	做过	.

她没有离开，而是像燕子一样睡在屋檐下。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ɪ'nʌf] , ['lɪt(ə)l][rəʊz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

“	**We**	**have**	**not**	**seen**	**enough**	**,**	**little**	**rose**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**
“	我们	有	不是	已见	足够的	,	小的	玫瑰	,	你	和	我	,

“我们还没看够，小玫瑰，你和我，

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .

”	**she**	**would**	**say**	**to**	**me**	**with**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**sigh**	**.**
”	她	会	说	到	我	和	一个	微笑	和	一个	叹	.

她会笑着叹口气对我说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

“	**But**	**it**	**is**	**better**	**to**	**be**	**a**	**little**	**pale**	**,**	**and**	**live**	**a**	**little**	**in**	**the**	**dark**	**,**
“	但	它	是	更好的	到	是	一个	小的	苍白	,	和	居住	一个	小的	在	这	黑暗的	,

“但面色苍白一点，生活在黑暗中一点，也好过些。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普罗旺斯玫瑰(A Provence rose)
第2/3页

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræmpt] [ɪn][ə; eɪ]['gærət] ['wɪndəʊ] ,

and	be	a	little	cramped	in	a	garret	window	,
和	是	一个	小的	狭窄	在	一个	阁楼	窗户	,

而且阁楼的窗户有点狭窄，

[ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][grænd][ɪn][ðə; ði][sʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

than	to	live	grand	in	the	sun	for	a	moment	,
比	到	居住	盛大	在	这	太阳	为了	一个	片刻	,

比起短暂地享受阳光下的奢华生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tu:; tə][bi:; bi] [tɒst] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ]['gʌtə(r)] .

and	the	next	to	be	tossed	away	in	a	gutter	.
和	这	下一个	到	是	抛掷	离开	在	一个	排水沟	.

下一个则会被扔进水沟。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] ['enihaʊ] — ['ɔ:lməʊst] ['enihaʊ] ! — [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .

And	one	can	be	so	happy	anyhow	—	almost	anyhow	!	—	when	one	is	young	.
和	一	能	是	所以	快乐的	无论如何	—	几乎	无论如何	!	—	什么时候	一	是	年轻的	.

年轻的时候，人无论什么事都能感到快乐——几乎任何事都如此!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [si:] [ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l] [pi:s] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

If	I	could	only	see	a	very	little	piece	more	of	the	sky	,
如果	我	可以	仅有的	看	一个	非常	小的	片	更多的	的	这	天空	,

如果我能看到哪怕一小片天空就好了

[ænd; ənd][get] ['evri] ['sʌndeɪ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [wʊdz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wʌn][flɔ:(r)]['ləʊə(r)] ,

and	get	every	Sunday	out	to	the	dear	woods	,	and	live	one	floor	lower	,
和	得到	每一个	星期日	出去	到	这	亲爱的	树林	,	和	居住	一	地面	降低	,

每个星期天都去亲爱的树林里走走，然后住在楼下一层。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [w'ɪntəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][kwaɪt][səʊ][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌməz] [nɒt][kwaɪt][səʊ]

so	that	the	winters	were	not	quite	so	cold	and	the	summers	not	quite	so
所以	那	这	冬天	是	不是	相当	所以	寒冷的	和	这	夏天	不是	相当	所以

[hɒt] ,

hot	,
热的	,

这样一来，冬天就不会那么寒冷，夏天也不会那么炎热。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [-]

and	find	a	little	more	[	31	]
和	寻找	一个	小的	更多的	[	-	]

并发现更多[31]

[taɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

time	to	go	to	mass	in	the	cathedral	,
时间	到	去	到	大量的	在	这	大教堂	,

该去大教堂做弥撒了。

[ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['prɪti] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [həʊm][ɒv; əv] ['pɔ:səlɪn]

and	be	able	to	buy	a	pretty	blue	-	and	-	white	home	of	porcelain
和	是	有能力的	到	买	一个	漂亮的	蓝色的	-	和	-	白色的	家	的	瓷

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

而且还能为你买到一套漂亮的青花瓷器家具。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['meəri] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] .

I	should	ask	nothing	more	of	the	blessed	Mary	—	nothing	more	upon	earth	.
我	应该	问	没有什么	更多的	的	这	蒙福	玛丽	—	没有什么	更多的	之上	地球	.

我不会再向圣母玛利亚祈求更多——也不会再向世上的任何事物祈求更多。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] [biːd] - [rəʊl][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪʃɪz] ['evə(r)] [sɪns]

"	She	had	had	the	same	simple	bead	-	roll	of	innocent	wishes	ever	since
"	她	有	有	这	相同的	简单的	珠子	-	卷	的	清白的	愿望	曾经	自从

[ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

the	first	hour	that	she	had	raised	me	from	the	dust	of	the	street	;
这	第一的	小时	那	她	有	提高	我	从	这	灰尘	的	这	街道	;

"自从她把我从街头的尘土中抱起的那一刻起，她就一直拿着一串简单的、充满纯真愿望的念珠；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][wʌn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz]

and	it	would	,	I	doubt	not	,	have	remained	her	only	one	all	the	years
和	它	会	,	我	怀疑	不是	,	有	剩余	她	仅有的	一	全部	这	年

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

而且，我怀疑，这不会是她一生中唯一的挚爱。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][glaidid] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv]

till	she	should	have	glided	down	into	a	serene	and	cheerful	old	age	of
直到	她	应该	有	滑翔	向下	进入	一个	安详	和	快乐	老的	年龄	的

['pɒvəti] [ænd; ənd]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] ['veri] [seɪm] [ruːf] ,

poverty	and	labor	under	that	very	same	roof	,
贫困	和	劳动	在下面	那	非常	相同的	屋顶	,

直到她本该在那屋檐下安详地步入贫困而辛劳的晚年。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['meəri]['evə(r)] [dein] [tuː; tə] ['hɑːkən] [ɔː(r)]['ɑːnsə(r)] .

without	the	blessed	Mary	ever	deigning	to	harken	or	answer	.
没有	这	蒙福	玛丽	曾经	屈尊	到	倾听	或者	回答	.

圣母玛利亚却始终不屑一顾，既不听也不回答。

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ðə; ði]['peɪntə(r)] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [stɑːz] ,

Would	have	done	so	if	the	painter	René	could	have	seen	the	stars	,
会	有	完毕	所以	如果	这	画家	-	可以	有	已见	这	明星	,

如果画家勒内能看到星星，他也会这么做的。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'sted] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [θruː]

and	so	had	not	been	driven	to	look	instead	at	the	glow	-	worm	through
和	所以	有	不是	到过	驱动	到	看	反而	在	这	辉光	-	蠕虫	通过

[maɪ] [liːvz] .

my	leaves	.
我的	树叶	.

因此，我没有被吸引去透过树叶去看萤火虫。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

But	after	that	night	on	which	she	shut	to	the	lattice	so	suddenly	,
但	后	那	夜晚	在	哪个	她	关闭	到	这	格子	所以	突然	,

但自从她在那晚突然关上窗户之后，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [biːd] - [rəʊl] ['leŋθənd] — ['leŋθənd] ,

I	think	the	bead	-	roll	lengthened	—	lengthened	,
我	思考	这	珠子	-	卷	加长	—	加长	,

我认为珠卷变长了——变长了，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

though	for	some	time	the	addition	to	it	was	written	on	her	heart
尽管	为了	一些	时间	这	添加	到	它	曾是	书面	在	她	心

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɜːˈself] — [aɪ]

in	a	mystical	language	which	she	did	not	try	to	translate	even	to	herself	—	I
在	一个	神秘	语言	哪个	她	做过	不是	尝试	到	翻译	甚至	到	她自己	—	我

[səˈpəʊz] [ˈfɪrɪŋ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

suppose	fearing	its	meaning	.
认为	害怕	它是	意义	.

虽然有一段时间，她用一种神秘的语言把这段话写在了心上，她甚至没有尝试翻译给自己——我想，她是害怕它的含义。

\- [meɪd] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ['frendʃɪp] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] .

René	made	approaches	to	his	neighbor's	friendship	soon	after	that	night	.
-	制成	方法	到	他的	邻居	友谊	很快	后	那	夜晚	.

那晚过后不久，勒内便开始尝试与邻居建立友谊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɑːt]['stjuːd(ə)nt] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmaʊntəˈnɪə(r)] ,

He	was	but	an	art	student	,	the	son	of	a	poor	mountaineer	,
他	曾是	但	一个	艺术	学生	,	这	儿子	的	一个	贫穷的	登山	,

他不过是个艺术系学生，一个贫穷登山者的儿子。

[ænd; ənd] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [-]

and	with	scarce	a	thing	he	could	call	his	own	[	32	]
和	和	稀少	一个	事物	他	可以	称呼	他的	自己的	[	-	]

他几乎没有一件属于自己的东西[32]

[ɪkˈsept] [æn; ən]['iːz(ə)l][ɒv; əv] [diːl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['plɑːstə(r)][kɑːsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [strɔː] .

except	an	easel	of	deal	,	a	few	plaster	casts	,	and	a	bed	of	straw	.
除了	一个	画架	的	交易	,	一个	很少	石膏	演员	,	和	一个	床	的	稻草	.

除了一个木制画架、几个石膏模型和一张稻草床之外，什么也没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [gɜːl] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['bretən] ['peznts] ,

She	was	but	a	working	-	girl	,	born	of	Breton	peasants	,
她	曾是	但	一个	在职的	-	女孩	,	出生	的	布列塔尼	农民	,

她不过是个出身布列塔尼农民家庭的劳动女孩，

[ænd; ənd] ['əʊnɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ['treʒəz] [tuː] ['sɪlvə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] .

and	owning	as	her	sole	treasures	two	silver	ear	-	rings	and	a	white	rose	.
和	拥有	作为	她	唯一	宝藏	二	银	耳朵	-	戒指	和	一个	白色的	玫瑰	.

她唯一的珍宝是两只银耳环和一朵白玫瑰。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

But	for	all	that	,
但	为了	全部	那	,

尽管如此，

[nəʊ] ['kɔːtʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˌrevəˈrenʃ(ə)l][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɔː(r)]['fʊlə(r)][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [greɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz] .

no	courtship	could	have	been	more	reverential	on	the	one	side	or	fuller	of	modest	grace	on	the	other	if	the	scene	of	it	had	been	a	palace	of	princes	or	a	château	of	the	nobles	.
不	求爱	可以	有	到过	更多的	敬畏的	在	这	一	边	或者	更丰满	的	谦虚的	优雅	在	这	其他	如果	这	场景	的	它	有	到过	一个	宫殿	的	王子们	或者	一个	城堡	的	这	贵族	.

如果求爱的地点是王子的宫殿或贵族的城堡，那么双方的敬意和谦逊的优雅也绝不会更甚。

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

He	spoke	very	little	.
他	辐	非常	小的	.

他很少说话。

[ðə; ði] [vaɪn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['eləkwənt]

The	vine	had	said	that	at	the	club	round	the	corner	he	was	very	eloquent
这	藤	有	说	那	在	这	俱乐部	圆形的	这	角落	他	曾是	非常	雄辩

,

,

,

那条藤蔓说，他在街角那家俱乐部里口才非常好。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [fɪəs] ['eləkwəns] ['kɒmən] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

with	all	the	impassioned	and	fierce	eloquence	common	to	men	of	the	south	.
和	全部	这	热情洋溢	和	凶猛的	口才	常见的	到	男人	的	这	南	.

他用南方男人特有的那种热情洋溢、铿锵有力的雄辩之才发表了讲话。

[bʌt; bət] [wɪð] ['liːliː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [mjuːt] .

But	with	Lili	he	was	almost	mute	.
但	和	莉莉	他	曾是	几乎	沉默的	.

但面对莉莉，他几乎说不出话来。

[ðə; ði] [vaɪn] , [huː] [njuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wel] — [æz; əz] [vaɪnz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ,

The	vine	,	who	knew	human	nature	well	—	as	vines	always	do	,
这	藤	,	WHO	知道	人类	自然	出色地	—	作为	藤蔓	总是	做	,

那株藤蔓，它深谙人性——就像所有藤蔓一样，

[sɪns] [ðeə(r)] [dʒuːs] [ˌʌnˈlɒk] [ðə; ði] ['siːkrət] [θɔːts] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] [ðeə(r)]

since	their	juices	unlock	the	secret	thoughts	of	men	and	bring	to	daylight	their
自从	他们的	果汁	开锁	这	秘密	想法	的	男人	和	带来	到	日光	他们的

['dɑːrkɪst] ['pæʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [vaɪn] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] ['saɪləns] [ɪn] [wʌn] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['eləkwənt] [ʃəʊd]

darkest	passions	—	the	vine	said	that	such	silence	in	one	by	nature	eloquent	showed
最黑暗的	激情	—	这	藤	说	那	这样的	沉默	在	一	经过	自然	雄辩	显示

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪts] ['delɪkəsi] .

the	force	of	his	love	and	its	delicacy	.
这	力量	的	他的	爱	和	它是	美味	.

因为它们的汁液能解开男人的秘密思想，将他们最黑暗的激情暴露在阳光下——葡萄藤说，这种沉默对于一个天生能言善辩的人来说，恰恰表明了他爱情的力量和细腻。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] : [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .

This	may	be	so	:	I	hardly	know	.
这	可能	是	所以	:	我	几乎	知道	.

也许是这样：我几乎不知道。

[maɪ] ['lʌvə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['æmərəs] , [ɪz] [laʊd] ;

My	lover	the	wind	,	when	he	is	amorous	,	is	loud	;
我的	情人	这	风	,	什么时候	他	是	多情	,	是	大声	;

我的爱人风，当他情意绵绵时，声音洪亮；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [hɪz; ɪz] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['kɒnstənt] .

but	then	it	is	true	his	loves	are	not	often	very	constant	.
但	然后	它	是	真的	他的	爱	是	不是	经常	非常	持续的	.

但他的爱情确实常常不太长久。

- ['tʃiːfli] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['dʒent(ə)l] ['sɜːvɪs] .

René	chiefly	wooed	her	by	gentle	service	.
-	主要	追求	她	经过	温和的	服务	.

勒内主要靠温柔体贴来赢得她的芳心。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [waɪld] ['flaʊəz] ,

He	brought	her	little	lovely	wild	flowers	,
他	带来	她	小的	迷人的	荒野	花朵	,

他给她带了些可爱的小野花。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rænsæk] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] [mə'dɑːn] .

for	which	he	ransacked	the	woods	of	St	.	Germains	and	Meudon	.
为了	哪个	他	洗劫一空	这	树林	的	英石	.	-	和	默东	.

为此，他洗劫了圣日耳曼和默东的森林。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['bɪlɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['faɪəwʊd] [-]

He	carried	the	billets	of	her	firewood	[	33	]
他	携带	这	坯料	的	她	柴	[	-	]

他扛着她的柴火[33]

[ʌp][ðə; ði]['sev(ə)n] [lɒŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['dɜːti] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .

up	the	seven	long	,	twisting	,	dirty	flights	of	stairs	.
向上	这	七	长的	,	扭曲	,	肮脏的	航班	的	楼梯	.

爬上七段又长又弯又脏的楼梯。

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] ['pɔːtərɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz]

He	fought	for	her	with	the	wicked	old	porteress	at	the	door	downstairs
他	战斗	为了	她	和	这	邪恶	老的	门房	在	这	门	楼下

.

:

.

他为了保护她，与楼下门口那个恶毒的老门房发生了争执。

[hiː; hi] [pleɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kweɪnt] ,

He	played	to	her	in	the	gray	of	the	evening	on	a	quaint	,
他	玩	到	她	在	这	灰色的	的	这	晚上	在	一个	古雅	,

在傍晚灰蒙蒙的夜色中，他在一间古雅的房间里为她演奏。

['sɪmp(ə)l] [fluːt] , [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði][sæd] , [waɪld] ,

simple	flute	,	a	relic	of	his	boyhood	,	the	sad	,	wild	,
简单的	长笛	,	一个	遗迹	的	他的	童年	,	这	伤心	,	荒野	,

简朴的笛子，他童年时代的遗物，悲伤而狂野的

['tʌtʃɪŋ] [eəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌðən] ['maʊntənz] — [pleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [waɪl]

touching	airs	of	his	own	southern	mountains	—	played	at	his	open	window	while
接触	播出	的	他的	自己的	南部	山脉	—	玩	在	他的	打开	窗户	尽管

[ðə; ði][læmps] [bɜːnd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ,

the	lamps	burned	through	the	dusk	,
这	灯	烧伤	通过	这	黄昏	,

他敞开的窗户里播放着来自南方山区的动人旋律，暮色中，灯光依旧明亮。

[tɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪsnd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn] [gruːps] [ɪn]

till	the	people	listened	at	their	doors	and	casements	and	gathered	in	groups	in
直到	这	人们	听着	在	他们的	门	和	窗户	和	聚集	在	团体	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ,

the	passage	below	,
这	通道	以下	,

直到人们在门口和窗边倾听，并三五成群地聚集在下面的走廊里，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] , “ [haʊ] ['klevə(r)][hiː; hi][ɪz] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːv] .

and	said	to	one	another	,	“	How	clever	he	is	!	—	and	he	starves	.
和	说	到	一	其他	,	“	如何	聪明的	他	是	!	—	和	他	挨饿	.

他们彼此说：“他真聪明！——但他却饿死了。”

” [hiː; hi][dɪd] [stɑːv] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

”	He	did	starve	very	often	,
”	他	做过	饿死	非常	经常	,

他确实经常挨饿，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm'self][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] ['hʌŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l]

or	at	least	he	had	to	teach	himself	to	keep	down	hunger	with	a	morsel
或者	在	至少	他	有	到	教	他自己	到	保持	向下	饥饿	和	一个	小块

[ɒv; əv] [blæk] [tʃæf; tʃɑːf] - [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [rəʊl][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

of	black	chaff	-	bread	and	a	stray	roll	of	tobacco	.
的	黑色的	糠	-	面包	和	一个	流浪	卷	的	烟草	.

或者至少他不得不学会用一小块黑麦面包和一卷散落的烟草来填饱肚子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hæpi] .

And	yet	I	could	see	that	he	had	become	happy	.
和	然而	我	可以	看	那	他	有	变得	快乐的	.

但我看得出来，他变得快乐了。

['liːliː]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

Lili	never	asked	him	within	her	door	.
莉莉	绝不	问	他	之内	她	门	.

莉莉从未邀请他进门。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]['əʊpən] ['lætɪs] ,

All	the	words	they	exchanged	were	from	their	open	lattices	,
全部	这	字	他们	交换	是	从	他们的	打开	晶格	,

他们所有的交流都是从敞开的格子窗里进行的。

[wɪð] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	the	space	of	the	roadway	between	them	.
和	这	空间	的	这	道路	之间	他们	.

他们之间隔着道路的空间。

[aɪ] [hɜːd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðeɪ] [spəʊk] ,

I	heard	every	syllable	they	spoke	,
我	听到	每一个	音节	他们	辐	,

我听到了他们说的每一个字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][məʊst]

and	they	were	on	the	one	side	most	innocent	and	on	the	other	most
和	他们	是	在	这	一	边	最多	清白的	和	在	这	其他	最多

[ˌrevə'renʃ(ə)l] .

reverential	.
敬畏的	.

一边是最天真无邪的，另一边是最虔诚的。

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['pærɪs][frɒm; frəm]

though	you	may	not	believe	it	—	you	who	know	the	people	of	Paris	from
尽管	你	可能	不是	相信	它	—	你	WHO	知道	这	人们	的	巴黎	从

[ðə; ði] ['trævəsti] [ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd][ðə; ði]['slændərs][ɒv; əv]['sælɔːŋz] . [-]

the	travesties	of	theatres	and	the	slanders	of	salons	.	[	34	]
这	滑稽剧	的	剧院	和	这	诽谤	的	沙龙	.	[	-	]

虽然你可能不相信——你从剧院的滑稽表演和沙龙的诽谤中了解巴黎人。[34]

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['siːkrətli] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

And	all	this	time	secretly	he	worked	on	at	her	portrait	.
和	全部	这	时间	偷偷	他	工作	在	在	她	肖像	.

而在此期间，他一直在秘密地绘制她的肖像。

[hiː; hi] [wɜːkt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [hɜːz] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

He	worked	out	of	my	sight	and	hers	,	in	the	inner	part	of	his	garret	,
他	工作	出去	的	我的	视线	和	她的	,	在	这	内	部分	的	他的	阁楼	,

他躲在我和她的视线之外，在他阁楼的深处工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔləuz] [sɔ:] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] .

but	the	swallows	saw	and	told	me	.
但	这	燕子	锯	和	讲述	我	.

但燕子们看到了，并告诉我了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['eni] ['si:krəts] [bɪ'twi:n] [bɜ·dz][ænd; ənd] ['flaʊəz] .

There	are	never	any	secrets	between	birds	and	flowers	.
那里	是	绝不	任何	秘密	之间	鸟类	和	花朵	.

鸟与花之间从来没有秘密。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærədaɪs][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz]['eksaɪlz]

We	used	to	live	in	Paradise	together	,	and	we	love	one	another	as	exiles
我们	用过的	到	居住	在	天堂	一起	,	和	我们	爱	一	其他	作为	流亡者

[du:; də] ;

do	;
做	;

我们曾经一起生活在天堂，我们像流亡者一样彼此相爱；

[ænd; ənd][wi:; wi][həʊld][ɪn]['aʊə(r)][kʌps][ðə; ði]['reɪndrɒps][tu:; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [θɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ·dz] ,

and	we	hold	in	our	cups	the	raindrops	to	slake	the	thirst	of	the	birds	,
和	我们	抓住	在	我们的	杯子	这	雨滴	到	熄灭	这	口渴	的	这	鸟类	,

我们用杯子盛着雨滴，来解鸟儿的渴。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ·dz][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [brɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][frɒm; frəm] ['meni] [lændz][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['meni]

and	the	birds	in	return	bring	to	us	from	many	lands	and	over	many
和	这	鸟类	在	返回	带来	到	我们	从	许多	土地	和	超过	许多

['wɔ:təz] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒst] [wʌnz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][tu:; tə] [straɪk]

waters	tidings	of	those	lost	ones	who	have	been	torn	from	us	to	strike
水	消息	的	那些	丢失的	一个	WHO	有	到过	撕裂	从	我们	到	罢工

[ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [ɪn][fɑ:(r)] - [ɒf] [sɔɪlz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['dɪstənt] [sʌnz] .

the	roots	of	our	race	in	far	-	off	soils	and	under	distant	suns	.
这	根	的	我们的	种族	在	远的	-	离开	土壤	和	在下面	遥远	太阳	.

而鸟儿们则从许多土地和许多水域为我们带来消息，告诉我们那些被掳走的人们，他们被掳走，在遥远的土地上，在遥远的阳光下，扎根于我们种族的根基。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [wʌn] ['wʌndəf(ə)l] [feɪt] - [deɪ] ,

Late	in	the	summer	of	the	year	,	one	wonderful	fête	-	day	,
晚的	在	这	夏天	的	这	年	,	一	精彩的	宴请	-	天	,

在夏末的一个美好节日里，

['li:li:][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][wʌns][get] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði][əʊld]['kaɪndli] [gri:n] [wʊdz] [ɒv; əv]

Lili	did	for	once	get	out	to	the	woods	,	the	old	kindly	green	woods	of
莉莉	做过	为了	一次	得到	出去	到	这	树林	,	这	老的	亲切地	绿色的	树林	的

[vɪn'senz] .

Vincennes	.
文森斯	.

莉莉破天荒地去了趟树林，去了文森斯那片古老而宁静的绿色树林。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][flɔ:(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [meɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['sentləs] , ['sensləs] ,

A	neighbor	on	a	lower	floor	,	a	woman	who	made	poor	,	scentless	,	senseless	,
一个	邻居	在	一个	降低	地面	,	一个	女士	WHO	制成	贫穷的	,	无味	,	无意义的	,

楼下的邻居，一个贫穷、无味、麻木的女人，

['mɪzrəbl] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [reɪs] [ɪn]['peɪpə(r)] ,

miserable	imitations	of	all	my	race	in	paper	,
悲惨的	仿制品	的	全部	我的	种族	在	纸	,

用纸笔拙劣地模仿我的种族，

[sæt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['bedrɪdn] ['grænmʌðə(r)] [waɪl] ['liːliː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['hɒlədeɪ] — [səʊ][reə(r)][ɪn]

sat	with	the	old	bedridden	grandmother	while	Lili	took	her	holiday	—	so	rare	in
卫星	和	这	老的	卧床不起	祖母	尽管	莉莉	采取	她	假期	—	所以	稀有的	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

莉莉难得休假，她便一直陪在卧床不起的老奶奶身边。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊts] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ʃæm'peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

though	she	was	one	of	the	motes	in	the	bright	champagne	of	the	dancing
尽管	她	曾是	一	的	这	微粒	在	这	明亮的	香槟酒	的	这	跳舞

[eə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

air	of	Paris	.
空气	的	巴黎	.

虽然她只是巴黎欢腾的空气中，闪耀着香槟色光芒的微尘之一。

[aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [spɑːs] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

I	missed	her	sorely	on	each	of	those	few	sparse	days	of	her	absence	,
我	错过	她	非常	在	每个	的	那些	很少	疏	天	的	她	缺席	,

在她不在家的那几天里，我每时每刻都非常想念她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ri'dʒɔɪs] .

but	for	her	I	rejoiced	.
但	为了	她	我	欣喜若狂	.

但我为她感到高兴。

“ [dʒiː] [rɛst] : [ˌtiː 'juː] - [-] [væs] , ” [sez] [ðə; ði][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [-]

“	Je	reste	:	tu	'	t'en	vas	,	”	says	the	rose	to	the	[	35	]
“	杰	其余部分	:	tu	-	十	血管	,	”	说道	这	玫瑰	到	这	[	-	]

“Je reste: tu 't'en vas,”玫瑰对[35]说

['bʌtəflaɪ] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [səʊ][ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

butterfly	in	the	poem	;	and	I	said	so	in	my	thoughts	to	her	.
蝴蝶	在	这	诗	;	和	我	说	所以	在	我的	想法	到	她	.

诗中的蝴蝶；我在心里这样告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['levə)l] [grɑːs] , [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

She	went	to	the	broad	level	grass	,	to	the	golden	fields	of	the	sunshine	,
她	去	到	这	广阔	等级	草	,	到	这	金的	字段	的	这	阳光	,

她走向宽阔平坦的草地，走向阳光普照的金色田野。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] ['mɜːmərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld]['pɜːp(ə)l] [taɪm] ,

to	the	sound	of	the	bees	murmuring	over	the	wild	purple	thyme	,
到	这	声音	的	这	蜜蜂	淙淙	超过	这	荒野	紫色的	百里香	,

耳边传来蜜蜂在野生紫百里香上嗡嗡飞舞的声音，

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['snəʊi] [klaʊdz] ['sləʊli] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swiːt] [bluː]

to	the	sight	of	the	great	snowy	clouds	slowly	sailing	over	the	sweet	blue
到	这	视线	的	这	伟大的	下雪的	云	缓慢地	帆船	超过	这	甜的	蓝色的

['friːdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] — [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɜːθraɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['deθləs]

freedom	of	heaven	—	to	all	the	things	of	my	birthright	and	my	deathless
自由	的	天堂	—	到	全部	这	事物	的	我的	与生俱来的权利	和	我的	永生

[rɪ'membrəns] — [ɔːl] [ðæt] [nəʊ]['wʊmən][kæn; kən] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz][kæn; kən] [lʌv] [ðem; ðəm] .

remembrance	—	all	that	no	woman	can	love	as	a	rose	can	love	them	.
纪念	—	全部	那	不	女士	能	爱	作为	一个	玫瑰	能	爱	他们	.

看到巨大的雪云缓缓飘过蔚蓝自由的天空——所有我与生俱来的权利和我永恒的记忆——所有没有女人能像玫瑰一样爱它们的东西。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒeləs] ; [neɪ] ,

But	I	was	not	jealous	;	nay	,
但	我	曾是	不是	嫉妒的	;	不	,

但我并不嫉妒；不，

[nɒt] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kræmpt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜ:θ] - [baʊnd] [sel] [ɒv; əv] [kleɪ] .

not	though	she	had	cramped	me	in	a	little	earth	-	bound	cell	of	clay	.
不是	尽管	她	有	狭窄	我	在	一个	小的	地球	-	边界	细胞	的	黏土	.

即便她把我囚禁在一个狭小的、用黏土砌成的牢房里。

[ai] ['envid] ['wɪstfəli] [ɪn'di:d] , [æz; əz][ai] ['envid] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ðeə(r)] [wɪŋz] [wɪtʃ] [kleft][ðə; ði][eə(r)]

I	envied	wistfully	indeed	,	as	I	envied	the	swallows	their	wings	which	cleft	the	air
我	令人羡慕	怅然地	的确	,	作为	我	令人羡慕	这	燕子	他们的	翅膀	哪个	裂	这	空气

,

,

,

我真的非常羡慕，就像羡慕燕子扇动翅膀一样。

['ɑ:skɪŋ] [nəʊ] [mænz] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɪbəti] .

asking	no	man's	leave	for	their	liberty	.
问	不	男人的	离开	为了	他们的	自由	.

他们无需征得任何人的同意即可获得自由。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪmd] [ə; eɪ] ['swɑ:loʊz] ['pɪnjən][hæd; həd][ai][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)] ,

But	I	would	not	have	maimed	a	swallow's	pinion	had	I	had	the	power	,
但	我	会	不是	有	残废	一个	燕子的	小齿轮	有	我	有	这	力量	,

但即便我有能力，我也不会伤害燕子的翅膀。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['li:li:z] ['fri:dəm] .

and	I	would	not	have	abridged	an	hour	of	Lili's	freedom	.
和	我	会	不是	有	简略	一个	小时	的	莉莉的	自由	.

我绝不会剥夺莉莉哪怕一个小时的自由。

['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk][jɔ:(r); jə(r)]['poʊəts] : [ðeɪ] [gɪv] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ɔ:l] ['lævɪʃ]

Flowers	are	like	your	poets	:	they	give	ungrudgingly	,	and	,	like	all	lavish
花朵	是	喜欢	你的	诗人	:	他们	给	毫不犹豫地	,	和	,	喜欢	全部	奢华的

['givə] ,

givers	,
捐赠者	,

花朵就像你们的诗人：它们慷慨无私地给予，而且，像所有慷慨的施予者一样，

[ɑ:(r); ə(r)]['seldəm] ['rekəmpens] [ɪn][kaɪnd] .

are	seldom	recompensed	in	kind	.
是	很少	补偿	在	种类	.

很少会得到实物补偿。

[wi:; wi][kɑ:st][ɔ:l]['aʊə(r)] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['blɒsəm] , [ɔ:l]['aʊə(r)] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] ,

We	cast	all	our	world	of	blossom	,	all	our	treasury	of	fragrance	,
我们	投掷	全部	我们的	世界	的	开花	,	全部	我们的	财政部	的	香味	,

我们倾注所有繁花似锦的世界，所有芬芳馥郁的宝库，

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

at	the	feet	of	the	one	we	love	;	and	then	,
在	这	脚	的	这	一	我们	爱	;	和	然后	,

在我们所爱之人的脚下；然后，

['hævɪŋ] [spent] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ðæt] [tu:] [ə'bʌndənt] ['sækrɪfaɪs] , [ju:; jʊ][kraɪ] , “ [ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['feɪdɪd]

having	spent	ourselves	in	that	too	abundant	sacrifice	,	you	cry	,	“	A	yellow	,	faded
拥有	花费	我们自己	在	那	也	丰富	牺牲	,	你	哭	,	“	一个	黄色的	,	褪色

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

在如此慷慨的牺牲中耗尽了自己之后，你哭喊道：“一件泛黄褪色的东西！”

— [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] - [həʊl] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !

—	to	the	dust	-	hole	with	it	!
—	到	这	灰尘	-	洞	和	它	!

——把它扔进尘土坑吧！

" [ænd; ənd] [ruːt] [ˌjuː 'es][ʌp] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rɒt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd]

"	and	root	us	up	violently	and	fling	us	to	rot	with	the	refuse	and
"	和	根	我们	向上	暴力	和	一扔	我们	到	腐烂	和	这	拒绝	和

['ɒfl] ;

offal	;
内脏	;

"将我们连根拔起，狠狠地扔进垃圾堆和内脏里腐烂;

[nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [-]

not	remembering	the	days	[	36	]
不是	记住	这	天	[	-	]

不记得那些日子[36]

[wen] ['aʊə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːti] [meɪd] ['sʌnlaɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dɑːrkɪst]['pleɪsɪz] ,

when	our	burden	of	beauty	made	sunlight	in	your	darkest	places	,
什么时候	我们的	负担	的	美丽	制成	阳光	在	你的	最黑暗的	地方	,

当我们的美丽重担在你最黑暗的地方带来阳光时

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['pærədaɪs][tuː; tə] [briːð] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][bed][ɒv; əv]

and	brought	the	odors	of	a	lost	paradise	to	breathe	over	your	bed	of
和	带来	这	气味	的	一个	丢失的	天堂	到	呼吸	超过	你的	床	的

['fiːvə(r)] .

fever	.
发烧	.

并将失落天堂的气息带到你发烧的床上。

[wel] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Well	,	there	is	one	consolation	.
出色地	,	那里	是	一	安慰	.

好吧，至少还有一点安慰。

[dʒʌst][səʊ] ['laɪkwaɪz] [duː; də][juː; jʊ] [diːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən]['wʌndə(r)] - ['flaʊə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

Just	so	likewise	do	you	deal	with	your	human	wonder	-	flower	of	genius	.
只是	所以	同样地	做	你	交易	和	你的	人类	想知道	-	花	的	天才	.

你也要以同样的方式对待你那位才华横溢的人类奇才。

['liːliː] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɜːld] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lili	went	for	her	day	in	the	green	midsummer	world	—	she	and	a	little
莉莉	去	为了	她	天	在	这	绿色的	盛夏	世界	—	她	和	一个	小的

[blaɪð] ,

blithe	,
快乐的	,

莉莉在盛夏的绿色世界里度过了她的一天——她和一个小小快乐人，

['hæpi] - [hɑːtɪd] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ai] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət]

happy	-	hearted	group	of	young	work	-	people	—	and	I	stayed	in	the	garret
快乐的	-	心地	团体	的	年轻的	工作	-	人们	—	和	我	入住	在	这	阁楼

['wɪndəʊ] , [hɒt][ænd; ənd] ['θɜːsti] ,

window	,	hot	and	thirsty	,
窗户	,	热的	和	渴	,

一群快乐的年轻工人们——而我却待在阁楼的窗边，又热又渴。

[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] , [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['drɪftɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	drooping	and	pale	,	choked	by	the	dust	that	drifted	up	from	the
和	下垂	和	苍白	,	窒息	经过	这	灰尘	那	漂移	向上	从	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

耷拉着脑袋，脸色苍白，被从人行道上扬起的尘土呛得喘不过气来。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spærəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	hearing	little	all	day	long	save	the	quarrels	of	the	sparrows	and	the
和	听力	小的	全部	天	长的	节省	这	争吵	的	这	麻雀	和	这

[wɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [wi:lz] [ɪn][ə; eɪ]['beɪkɪŋ] - [haʊs] [kləʊz][æt; ət][hænd] .

whir	of	the	engine	wheels	in	a	baking	-	house	close	at	hand	.
嗡嗡	的	这	引擎	车轮	在	一个	烘烤	-	房子	关闭	在	手	.

除了麻雀的争吵声和附近烘焙坊里发动机车轮的呼啸声之外，整天几乎听不到其他声音。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] [deɪ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [wen] [ɔ:l]['pærɪs][wɒz; wəz][aʊt] [ɪn] [feɪt] ,

For	it	was	some	great	day	or	other	,	when	all	Paris	was	out	en	fête	,
为了	它	曾是	一些	伟大的	天	或者	其他	,	什么时候	全部	巴黎	曾是	出去	英文	宴请	,

因为那是一个美好的日子，整个巴黎都沉浸在节日的气氛中。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,

and	every	one	was	away	from	his	or	her	home	,
和	每一个	一	曾是	离开	从	他的	或者	她	家	,

每个人都远离家乡，

[ɪk'sept] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['bedrɪdn] ['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]['krɪp(ə)l] [hu:] [wɒtʃt]

except	such	people	as	the	old	bedridden	woman	and	the	cripple	who	watched
除了	这样的	人们	作为	这	老的	卧床不起	女士	和	这	削弱	WHO	观看

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

除了卧床不起的老妇人和看着她的残疾人之外。

[səʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [waɪt] [ru:f] - ['pɪdʒɪns] [təʊld][ˌem 'i:] , [hu:] [flu:] [weə(r)] [ðeɪ] ['lɪstɪd] ,

So	,	at	least	,	the	white	roof	-	pigeons	told	me	,	who	flew	where	they	listed	,
所以	,	在	至少	,	这	白色的	屋顶	-	鸽子	讲述	我	,	WHO	飞翔	在哪里	他们	列出	,

至少，那些飞到它们所列地点的白屋顶鸽是这么告诉我的：

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [həʊl] ['splendɪd] ['sɪti] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] — [sɔ:] [ɔ:l][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [ɒv; əv][ɑ:mz]

and	saw	the	whole	splendid	city	beneath	them	—	saw	all	its	glistening	of	arms
和	锯	这	所有的	灿烂	城市	下面	他们	—	锯	全部	它是	闪闪发光	的	武器

[ænd; ənd][ɪts] [ʃi:n] [ɒv; əv] ['pæləs] [ru:fs] ,

and	its	sheen	of	palace	roofs	,
和	它是	光泽	的	宫殿	屋顶	,

他们看到了脚下整座壮丽的城市——看到了闪闪发光的武器和熠熠生辉的宫殿屋顶。

[ɔ:l][ɪts] ['gɪldɪd] [dəʊmz] [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] , [waɪd] [sk'weəz] , [ɔ:l][ɪts] [kraʊdz] ,

all	its	gilded	domes	and	its	white	,	wide	squares	,	all	its	crowds	,
全部	它是	镀金	穹顶	和	它是	白色的	,	宽的	正方形	,	全部	它是	人群	,

它所有的镀金圆顶和宽阔的白色广场，它所有的人群，

['meni] - [hju:d] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv]['tjʊləp] , [ænd; ənd][ɪts] ['flæʃɪŋ] ['igl] ['gəʊldən][æz; əz][ðə; ði]

many	-	hued	as	a	field	of	tulips	,	and	its	flashing	eagles	golden	as	the
许多	-	有色	作为	一个	场地	的	郁金香	,	和	它是	闪烁	老鹰	金的	作为	这

[sʌn] . [-]

sun	.	[	37	]
太阳	.	[	-	]

五彩缤纷，如同郁金香花田；闪闪发光的雄鹰，如同太阳般金光灿灿。[37]

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə'ləʊn] [tu:] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt]

When	I	had	been	alone	two	hours	,	and	whilst	the	old	building	was	silent
什么时候	我	有	到过	独自的	二	小时	,	和	而	这	老的	建筑	曾是	沉默的

[ænd; ənd] ['empti] ,

and	empty	,
和	空的	,

当我独自一人待了两个小时后，那栋老建筑里一片寂静空无一人时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði]['ɑːtɪst] - ,

there	came	across	the	street	from	his	own	dwelling	-	place	the	artist	René	,
那里	来了	穿过	这	街道	从	他的	自己的	住宅	-	地方	这	艺术家	-	,

艺术家勒内从他自己的住处穿过马路走了过来，

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

with	a	parcel	beneath	his	arm	.
和	一个	包裹	下面	他的	手臂	.

他腋下夹着一个包裹。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , ['nɔɪzləs] [step] ,

He	came	up	the	stairs	with	a	light	,	noiseless	step	,
他	来了	向上	这	楼梯	和	一个	光	,	无声	步	,

他迈着轻盈无声的步伐走上楼梯。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ætɪk] .

and	pushed	open	the	door	of	our	attic	.
和	推动	打开	这	门	的	我们的	阁楼	.

然后推开了我们阁楼的门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['revərənt] ,

He	paused	on	the	threshold	a	moment	,	with	the	sort	of	reverent	,
他	暂停	在	这	临界点	一个	片刻	,	和	这	种类	的	虔诚的	,

他在门槛上停顿了一会儿，带着一种虔诚的神情，

[hʌʃt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['swɔːðɪ] ,

hushed	look	on	his	face	that	I	had	seen	on	the	faces	of	one	or	two	swarthy	,
静静地	看	在	他的	脸	那	我	有	已见	在	这	面孔	的	一	或者	二	黝黑的	,

他脸上带着一种沉默的神情，我曾在一两个肤色黝黑的人脸上见过这种神情。

['bɪədɪd] ,

bearded	,
留着胡子的	,

留着胡子的，

[skɑːd] ['səʊldʒəz][æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

scarred	soldiers	as	they	paused	before	the	picinas	at	the	door	of	the	little
疤痕	士兵	作为	他们	暂停	前	这	-	在	这	门	的	这	小的

['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [saɪt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [striːt] .

chapel	which	stood	in	my	sight	on	the	other	side	of	our	street	.
教堂	哪个	站立	在	我的	视线	在	这	其他	边	的	我们的	街道	.

伤痕累累的士兵们在小教堂门口的石凳前驻足，这座小教堂就矗立在街道对面，我的视线就透过它能看到。

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] , [pleɪst] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]

Then	he	entered	,	placed	that	which	he	carried	on	a	wooden	chair	fronting	the
然后	他	进入	,	放置	那	哪个	他	携带	在	一个	木制的	椅子	正面	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

然后他走了进去，把随身携带的东西放在灯光前的一把木椅上。

[ʌn'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətlɪ][aʊt] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]

uncovered	it	,	and	went	quietly	out	again	,	without	the	women	in	the	inner
裸露	它	,	和	去	悄悄	出去	再次	,	没有	这	女性	在	这	内

['klɒzɪt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .

closet	hearing	him	.
壁橱	听力	他	.

他揭开衣橱，悄悄地走了出去，没有让内室里的女人们听到。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kænvəs][ai][hæd; həd] [siːn] [grəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,

What	he	had	brought	was	the	canvas	I	had	seen	grow	under	his	hand	,
什么	他	有	带来	曾是	这	帆布	我	有	已见	生长	在下面	他的	手	,

他带来的，正是我亲眼见证在他手中孕育而成的那幅画布。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ænd; ənd]['liːliː] .

the	painting	of	me	and	the	lamp	and	Lili	.
这	绘画	的	我	和	这	灯	和	莉莉	.

那幅画里有我、灯和莉莉。

[aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk]

I	do	not	doubt	how	he	had	done	it	;	it	was	surely	the	little	attic
我	做	不是	怀疑	如何	他	有	完毕	它	;	它	曾是	一定	这	小的	阁楼

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我毫不怀疑他是怎么做到的；那肯定是阁楼上的小窗户。

['həʊmli] [ænd; ənd] [truː] [ɪn] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['glɔːrɪfaɪd][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

homely	and	true	in	likeness	,	and	yet	he	had	glorified	us	all	,
家常的	和	真的	在	相似	,	和	然而	他	有	光荣的	我们	全部	,

他相貌朴实，却又无比真实，然而他却荣耀了我们所有人。

[ænd; ənd][səʊ] [freɪmd] [ɪn][maɪ] [liːvz] [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] ['flaʊəz] ,

and	so	framed	in	my	leaves	and	my	white	flowers	,
和	所以	框	在	我的	树叶	和	我的	白色的	花朵	,

于是，就在我的绿叶和白花的映衬下，

[ðə; ði] [ləʊ] [ɔɪl] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [hed] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] ,

the	low	oil	flame	and	the	fair	head	of	my	mistress	,
这	低的	油	火焰	和	这	公平的	头	的	我的	情妇	,

微弱的油火和女主人的秀发，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [-]

that	there	was	that	in	the	little	picture	which	made	me	tremble	and	yet	[	38	]
那	那里	曾是	那	在	这	小的	图片	哪个	制成	我	颤抖	和	然而	[	-	]

那幅小画里有一样东西让我不寒而栗，然而[38]

[biː; bi][glæd] .

be	glad	.
是	高兴的	.

你应该感到高兴。

[ɒn] [ə; eɪ]['slendə(r)][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

On	a	slender	slip	of	paper	attached	to	it	there	was	written	,
在	一个	苗条	滑	的	纸	随附的	到	它	那里	曾是	书面	,

附在它上面的一张细长纸条上写着：

“ [ɪl][naɪ][ə; eɪ][pɑːz][diː][nwiː][sænz][eɪ'twal] .

“	Il	n'y	a	pas	de	nuit	sans	étoile	.
“	il	不	一个	帕斯	德	夜晚	无	星形	.

“我没有一个无星的夜晚。”

” [ɒv; əv][hɪm][aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] .

”	Of	him	I	saw	no	more	.
”	的	他	我	锯	不	更多的	.

“我再也没见过他。”

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt] ['kʌmpəni] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

The	picture	kept	me	silent	company	all	the	day	.
这	图片	保留	我	沉默的	公司	全部	这	天	.

这张照片默默地陪伴了我一整天。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['liːliː] [keɪm] .

At	evening	Lili	came	.
在	晚上	莉莉	来了	.

傍晚时分，莉莉来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] .

It	was	late	.
它	曾是	晚的	.

当时已经很晚了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ,

She	brought	with	her	a	sweet	,
她	带来	和	她	一个	甜的	,

她带来了一份甜点，

[kuːl] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ˈdjuːi] [mɔsɪs] [ænd; ənd] [freʃ] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈstrɔːbəri] [plɑːnts] — [swiːt]

cool	perfume	of	dewy	mosses	and	fresh	leaves	and	strawberry	plants	—	sweet
凉爽的	香水	的	露水	苔藓	和	新鲜的	树叶	和	草莓	植物	—	甜的

[æz; əz] [ˈhʌni] .

as	honey	.
作为	蜂蜜	.

带着露水的苔藓、新鲜的树叶和草莓植株的清凉香气——甜如蜜。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ,

She	came	in	with	a	dark	,
她	来了	在	和	一个	黑暗的	,

她带着一身黑衣走了进来，

[ˈdriːmi] [ˈbrɪliəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kɔɪlz] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

dreamy	brilliance	in	her	eyes	and	long	coils	of	foliage	in	her	hands	.
梦幻般的	辉煌	在	她	眼睛	和	长的	线圈	的	叶子	在	她	双手	.

她眼中闪烁着梦幻般的光芒，手中握着长长的树叶。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈneəri] [ˈtʃɪkwiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv] [ˈletɪs] .

She	brought	to	the	canary	chickweed	and	a	leaf	of	lettuce	.
她	带来	到	这	金丝雀	繁缕	和	一个	叶子	的	莴苣	.

她给金丝雀带来了繁缕和一片生菜叶。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][leɪd] [wet] [mɔsɪs] [ɒn][maɪ] [ˈpɑːtʃɪŋ] [ruːts] ,

She	kissed	me	and	laid	wet	mosses	on	my	parching	roots	,
她	亲吻	我	和	铺设	湿的	苔藓	在	我的	干旱	根	,

她吻了我，并将湿润的苔藓铺在我干枯的根上。

[ænd; ənd] [fænd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [lɪps] .

and	fanned	me	with	the	breath	of	her	fresh	lips	.
和	扇形	我	和	这	气息	的	她	新鲜的	嘴唇	.

她用嘴唇的气息为我扇风。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈwɪmɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈkæbɪdʒ] [liːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtʃeriz] ,

She	took	to	the	old	women	within	a	huge	cabbage	leaf	full	of	cherries	,
她	采取	到	这	老的	女性	之内	一个	巨大的	卷心菜	叶子	满的	的	樱桃	,

她和一群老妇人住进了一片巨大的、长满樱桃的卷心菜叶子里。

[ˈhævɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [gɒn] [hɜːˈself] [wɪˈðaʊt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [fruːt][tuː; tə]

having	,	I	doubt	not	,	gone	herself	without	in	order	to	bring	the	ruddy	fruit	to
拥有	,	我	怀疑	不是	,	已消失	她自己	没有	在	命令	到	带来	这	红润	水果	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我毫不怀疑，她自己为了给他们带来这些鲜红的水果，甚至不惜牺牲自己的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

She	had	been	happy	,	but	she	was	very	quiet	.
她	有	到过	快乐的	,	但	她	曾是	非常	安静的	.

她一直很开心，但她很安静。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][dɪd] , [ænd; ənd] , [ðʌs] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	those	who	love	the	country	as	she	and	I	did	,	and	,	thus	loving	it	,
到	那些	WHO	爱	这	国家	作为	她	和	我	做过	,	和	,	因此	爱	它	,

致那些像她和我一样热爱这个国家的人，并因此而深爱着它的人：

[hæv; həv][tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['sɪtɪz] , [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][peɪn] , [pə'hæps] ,

have	to	dwell	in	cities	,	there	is	as	much	of	pain	,	perhaps	,
有	到	住	在	城市	,	那里	是	作为	很多	的	疼痛	,	也许	,

不得不居住在城市里，或许也同样会感到痛苦。

[æz; əz][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['hev(ə)n] .

as	of	pleasure	in	a	fleeting	glimpse	of	the	lost	heaven	.
作为	的	乐趣	在	一个	转瞬即逝	一瞥	的	这	丢失的	天堂	.

如同瞥见失落天堂的短暂喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

She	was	tired	,	and	sat	for	a	while	,	and	did	not	see	the	painting	,
她	曾是	疲劳的	,	和	卫星	为了	一个	尽管	,	和	做过	不是	看	这	绘画	,

她很累，坐了一会儿，没看到那幅画。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] .

for	it	was	dusk	.
为了	它	曾是	黄昏	.

因为天色已晚。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lait] [-]

She	only	saw	it	when	she	rose	and	turned	to	light	[	39	]
她	仅有的	锯	它	什么时候	她	玫瑰	和	转向	到	光	[	-	]

她只有在起身转向光明时才看到了它[39]

[ðə; ði][læmp] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

the	lamp	;	then	,	with	a	little	shrill	cry	,
这	灯	;	然后	,	和	一个	小的	尖锐	哭	,

灯亮了；然后，伴随着一声尖锐的叫喊，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɔː] ,

she	fell	on	her	knees	before	it	in	her	wonder	and	her	awe	,
她	跌倒	在	她	膝盖	前	它	在	她	想知道	和	她	敬畏	,

她惊叹不已，敬畏之情溢于言表，跪倒在它面前。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [sɔb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	laughed	and	sobbed	a	little	,	and	then	was	still	again	,	looking	at
和	笑了	和	啜泣	一个	小的	,	和	然后	曾是	仍然	再次	,	寻找	在

[ðɪs] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

this	likeness	of	herself	.
这	相似	的	她自己	.

她笑了笑，又抽泣了几声，然后又安静下来，看着这幅与她自己相似的画像。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [spel] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [riːd]

The	written	words	took	her	long	to	spell	out	,	for	she	could	scarcely	read
这	书面	字	采取	她	长的	到	拼写	出去	,	为了	她	可以	几乎	读

,

,

,

她花了很长时间才把这些文字拼写出来，因为她几乎不识字。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðem; ðəm] ,

but	when	she	had	mastered	them	,
但	什么时候	她	有	精通	他们	,

但当她掌握了这些技能之后，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ,

her	head	sank	on	her	breast	with	a	flush	and	a	smile	,
她	头	沉没	在	她	胸部	和	一个	冲洗	和	一个	微笑	,

她脸颊绯红，嘴角带着一丝微笑，头埋在胸前。

[laɪk][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ['əʊvə(r)] [prɔ'vɔŋs] , [aɪ] [θɔːt] .

like	the	glow	of	the	dawn	over	Provence	,	I	thought	.
喜欢	这	辉光	的	这	黎明	超过	普罗旺斯	,	我	想法	.

我想，就像普罗旺斯黎明时分的曙光一样。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [nəʊ] [daʊt] , [ðəʊ] [-]

She	knew	whence	it	came	,	no	doubt	,	though	[	40	]
她	知道	何处	它	来了	,	不	怀疑	,	尽管	[	-	]

她无疑知道它来自哪里[40]

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ɑːt][ɪn] [ðæt] [striːt] .

there	were	many	artists	and	students	of	art	in	that	street	.
那里	是	许多	艺术家	和	学生	的	艺术	在	那	街道	.

那条街上有很多艺术家和艺术专业的学生。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt]

But	then	there	was	only	one	who	had	watched	her	night	after	night
但	然后	那里	曾是	仅有的	一	WHO	有	观看	她	夜晚	后	夜晚

[æz; əz][men] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][əʊld][tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] [feɪts] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

as	men	watched	the	stars	of	old	to	read	their	fates	in	the	heavens	.
作为	男人	观看	这	明星	的	老的	到	读	他们的	命运	在	这	天	.

但只有一个人像古代的人们仰望星空、解读命运那样，夜复一夜地注视着她。

['liːliː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [uˈvriːˌɛr] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

Lili	was	only	a	young	ouvrière	,	she	was	only	a	girl	of	the	people	:
莉莉	曾是	仅有的	一个	年轻的	工匠	,	她	曾是	仅有的	一个	女孩	的	这	人们	:

莉莉只是个年轻的女工，她只是个平民女孩：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɪk] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪmpʌls] ;

she	had	quick	emotions	and	innocent	impulses	;
她	有	快的	情绪	和	清白的	冲动	;

她情感丰富而天真；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [stˈreɪtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

she	had	led	her	life	straightly	because	it	was	her	nature	,
她	有	引领	她	生活	直	因为	它	曾是	她	自然	,

她一生行事正直，因为这是她的本性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] — [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] , [maɪ]['kʌz(ə)nz] — [tuː; tə] [grəʊ] [streɪt]

as	it	is	of	the	lilies	—	her	namesakes	,	my	cousins	—	to	grow	straight
作为	它	是	的	这	百合花	—	她	同名者	,	我的	表兄弟姐妹	—	到	生长	直的

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] .

to	the	light	,	pure	and	spotless	.
到	这	光	,	纯的	和	一尘不染	.

就像百合花一样——她的名字来源于我的表亲——朝着阳光笔直生长，纯洁无瑕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fræŋk] , ['fɪələs] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

But	she	was	of	the	populace	;	she	was	frank	,	fearless	,	and	strong	,
但	她	曾是	的	这	民众	;	她	曾是	坦率	,	无畏	,	和	强的	,

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

despite	all	her	dreams	.
尽管	全部	她	梦境	.

但她出身平民；尽管怀揣着各种梦想，她依然坦率、无畏、坚强。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [nɒt][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	glad	,	and	she	sought	not	to	hide	it	.
她	曾是	高兴的	,	和	她	寻求	不是	到	隐藏	它	.

她很高兴，而且毫不掩饰。

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [li:nd]

With	a	gracious	impulse	of	gratitude	she	turned	to	the	lattice	and	leaned
和	一个	亲切	冲动	的	感激	她	转向	到	这	格子	和	倾斜

[pɑ:st][ˌem 'i:] ,

past	me	,
过去的	我	,

她带着由衷的感激之情，转身看向格子窗，从我身边探过身去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['neɪbə(r)] .

and	looked	for	my	neighbor	.
和	看起来	为了	我的	邻居	.

然后我去找我的邻居。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [glu:m] ; [hi:; hi] [strəʊv] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

He	was	there	in	the	gloom	;	he	strove	not	to	be	seen	,
他	曾是	那里	在	这	愁云	;	他	努力	不是	到	是	已见	,

他身处昏暗之中；他竭力不让自己被人看见。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [reɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ði] ['vɪnt.nərz] [gli:m] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

but	a	stray	ray	from	a	lamp	at	the	vintner's	gleamed	on	his	handsome
但	一个	流浪	射线	从	一个	灯	在	这	酿酒师	闪闪发光	在	他的	英俊的

[dɑ:k] [feɪs] ,

dark	face	,
黑暗的	脸	,

但酒馆里一盏灯射出的光束照在他英俊黝黑的脸上。

[li:n] [ænd; ənd]['pælɪd][ænd; ənd] ['jɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][sæd] ,

lean	and	pallid	and	yearning	and	sad	,
倾斜	和	苍白	和	渴望	和	伤心	,

瘦削、苍白、渴望而悲伤，

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔ:s] [ænd; ənd][ɒv; əv] [səʊl] [laɪk][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] .

but	full	of	force	and	of	soul	like	a	head	of	Rembrandt's	.
但	满的	的	力量	和	的	灵魂	喜欢	一个	头	的	伦勃朗的	.

但却充满力量和灵魂，如同伦勃朗的头像一般。

['li:li:] [stretʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , ['kændɪd]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

Lili	stretched	her	hands	to	him	with	a	noble	,	candid	gesture	and	a
莉莉	拉伸	她	双手	到	他	和	一个	高贵	,	坦率	手势	和	一个

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

莉莉向他伸出手，姿态高贵而坦率，语气甜美。

['tremjələs] [lɑ:f] : “ [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ! — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] ? ”

tremulous	laugh	:	“	What	you	have	given	me	!	—	it	is	you	?	—	it	is	you	?	”
颤抖的	笑	:	“	什么	你	有	给定	我	!	—	它	是	你	?	—	它	是	你	?	”

颤抖的笑声：“你给我的！——是你吗？——是你吗？”

“ [ˌmædəmwə'zel] [fə'giv] ?

“	Mademoiselle	forgives	?
“	小姐	原谅	?

“小姐原谅了吗？”

” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , [-]

”	he	murmured	,	[	41	]
”	他	低声说道	,	[	-	]

“他低声说道，[41]

['li:nɪŋ] [æz; əz][fɑ:(r)][aʊt][æz; əz][ðə; ði]['geɪbl] [wʊd] [pə'mɪt] .

leaning	as	far	out	as	the	gable	would	permit	.
倾斜	作为	远的	出去	作为	这	山墙	会	允许	.

身体尽可能地向外倾斜，直到山墙允许的极限为止。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪˈzɜːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

The	street	was	still	deserted	,	and	very	quiet	.
这	街道	曾是	仍然	荒凉的	,	和	非常	安静的	.

街道上依然空无一人，十分安静。

[ðə; ði][ˈθiətə, ˈθiːə-][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [naɪt] [friː] ,

The	theatres	were	all	open	to	the	people	that	night	free	,
这	剧院	是	全部	打开	到	这	人们	那	夜晚	自由的	,

当晚所有剧院都免费向民众开放。

[ænd; ənd] [bəːsts] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][frɒm; frəm] [ˈmeni] [ˈkwɔːtəz] [rəʊld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈdɑːknəs]

and	bursts	of	music	from	many	quarters	rolled	in	through	the	sultry	darkness
和	爆发	的	音乐	从	许多	四分之一	滚动	在	通过	这	闷热	黑暗

.

:

.

闷热的夜色中，四面八方传来阵阵音乐声。

[ˈliːliː] [ˈkʌləd] [ˈəʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [peɪl] [feɪs] ,

Lili	colored	over	all	her	fair	,	pale	face	,
莉莉	有色	超过	全部	她	公平的	,	苍白	脸	,

莉莉用颜料涂满了她原本白皙的脸庞。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˈsɪstəz] - [waɪt] [brests] [gləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] ,

even	as	I	have	seen	my	sisters	'	white	breasts	glow	to	a	wondrous	,
甚至	作为	我	有	已见	我的	姐妹	-	白色的	乳房	辉光	到	一个	奇妙的	,

即使我曾亲眼目睹我姐妹们的白皙乳房散发出奇妙的光芒，

[ˈweɪvərɪŋ] [wɔːmθ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][west] [kɪst] [ðem; ðəm] .

wavering	warmth	as	the	sun	of	the	west	kissed	them	.
摇摆不定	温暖	作为	这	太阳	的	这	西方	亲吻	他们	.

西边的太阳亲吻着他们，带来一阵阵温暖。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] .

She	drew	her	breath	with	a	quick	sigh	.
她	画	她	气息	和	一个	快的	叹	.

她轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ˈɑːnsə(r)][hɪm][ɪn] [wɜːdz] ,

She	did	not	answer	him	in	words	,
她	做过	不是	回答	他	在	字	,

她没有用言语回答他。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈeləkwəns] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][maɪ]

but	with	a	sudden	movement	of	exquisite	eloquence	she	broke	from	me	my
但	和	一个	突然	移动	的	精美的	口才	她	打破	从	我	我的

[fˈeəɹəst][ænd; ənd][maɪ][lɑːst] - [bɔːn] [ˈblɒsəm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈlætɪs] [ˈɪntuː]

fairest	and	my	last	-	born	blossom	and	threw	it	from	her	lattice	into
最公平	和	我的	最后的	-	出生	开花	和	扔	它	从	她	格子	进入

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

但她突然用一种极其优雅的姿态，将我最美丽、我最小的孩子从我手中夺走，从她的花架上扔到了他的花架上。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][kləʊzd][ðə; ði] [ˈlætɪs] [wɪð] [ə; eɪ][swɪft] , [tremblɪŋ] [hænd] ,

Then	,	as	he	caught	it	,	she	closed	the	lattice	with	a	swift	,	trembling	hand	,
然后	,	作为	他	捕捉	它	,	她	关闭	这	格子	和	一个	迅速	,	发抖	手	,

然后，当他接住它时，她迅速而颤抖地用手关上了窗棂。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [dɑːk] ,

and	left	the	chamber	dark	,
和	左边	这	房间	黑暗的	,

然后离开了，房间里一片漆黑。

[ænd; ənd][fled][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] - ['klɒzɪt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	fled	to	the	little	sleeping	-	closet	where	her	crucifix	and	her
和	逃亡	到	这	小的	睡眠	-	壁橱	在哪里	她	十字架	和	她

['mʌðərz] ['rəʊzəri] [hʌŋ] [tə'geðə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

mother's	rosary	hung	together	above	her	bed	.
母亲的	念珠	悬挂	一起	多于	她	床	.

她逃到小小的卧室壁橱里，她的十字架和她母亲的念珠一起挂在床头。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][left] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

As	for	me	,	I	was	left	bereaved	and	bleeding	.
作为	为了	我	,	我	曾是	左边	丧亲者	和	出血	.

至于我，我则陷入了悲痛和伤痛之中。

[ðə; ði] [djuː] [wɪtʃ] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən] [lʌv] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [tɪəz]

The	dew	which	waters	the	growth	of	your	human	love	is	usually	the	tears
这	露	哪个	水	这	生长	的	你的	人类	爱	是	通常	这	眼泪

[ɔː(r)] [blʌd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɑːtəd] [laɪf] .

or	blood	of	some	martyred	life	.
或者	血	的	一些	殉道者	生活	.

滋养你人类爱情的露水，通常是某个殉难生命的眼泪或鲜血。

[ai] [lʌvd] ['liːliː] .

I	loved	Lili	.
我	喜爱	莉莉	.

我爱莉莉。

[ai] [preɪd] ,

I	prayed	,
我	祈祷	,

我祈祷了，

[æz; əz][maɪ] [tɔːn] [stem] ['kwɪvəd] [ænd; ənd][maɪ][f'eəɹəst] [bɪ'gɒtn] [sæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɪn]

as	my	torn	stem	quivered	and	my	fairest	begotten	sank	to	her	death	in
作为	我的	撕裂	干	颤抖	和	我的	最公平	所生的	沉没	到	她	死亡	在

[ðə; ði] [naɪt] [-]

the	night	[	42	]
这	夜晚	[	-	]

当我的茎干断裂颤抖，我最美丽的女儿在夜里死去[42]

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ,

and	the	silence	,
和	这	沉默	,

还有那份寂静，

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [lʌv]

that	I	might	be	the	first	and	the	last	to	suffer	from	the	human	love
那	我	可能	是	这	第一的	和	这	最后的	到	遭受	从	这	人类	爱

[bɔːn] [ðæt] [naɪt] .

born	that	night	.
出生	那	夜晚	.

我或许是第一个，也是最后一个，因那晚诞生的人类爱情而受苦的人。

[ai] , [ə; eɪ][rəʊz] — ['lʌvz] ['flaʊə(r)] . [-]

I	,	a	rose	—	Love's	flower	.	[	43	]
我	,	一个	玫瑰	—	爱的	花	.	[	-	]

我是一朵玫瑰——爱情之花。[43]

[pɑːt] ['sekənd] .

PART	SECOND	.
部分	第二	.

第二部分。

[naʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)]

Now	,	before	that	summer	was	gone	,	these	two	were	betrothed	to	one	another
现在	,	前	那	夏天	曾是	已消失	,	这些	二	是	未婚妻	到	一	其他

,

,

,

那个夏天还没结束，这两人就订婚了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][feə(r)] [ded] [ˈdɔːtə(r)] , [ɔːl][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈsentləs] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] -

and	my	little	fair	dead	daughter	,	all	faded	and	scentless	though	her	half	-
和	我的	小的	公平的	死的	女儿	,	全部	褪色	和	无味	尽管	她	一半	-

[ˈəʊpənd] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ,

opened	leaves	were	,
打开	树叶	是	,

还有我那美丽可爱的小女儿，虽然她半开的叶子已经枯萎凋零，失去了所有香气。

[rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlweɪz] [ɒn] [rəˈneɪz] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈtreʒəd] [ˈrelɪk] .

remained	always	on	René's	heart	as	a	tender	and	treasured	relic	.
剩余	总是	在	勒内	心	作为	一个	投标	和	珍藏	遗迹	.

在勒内心中，它始终是一件温柔而珍贵的遗物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈtrəʊðd] , [aɪ] [seɪ] — [nɒt] [ˈwedɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈterəbli]

They	were	betrothed	,	I	say	—	not	wedded	,	for	they	were	so	terribly
他们	是	未婚妻	,	我	说	—	不是	已婚	,	为了	他们	是	所以	可怕

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

我说，他们订婚了——但还没结婚，因为他们太穷了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə] [iːt] ;

Many	a	day	he	,	I	think	,	had	not	so	much	as	a	crust	to	eat	;
许多	一个	天	他	,	我	思考	,	有	不是	所以	很多	作为	一个	地壳	到	吃	;

我想，他很多时候甚至连一块面包皮都吃不上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑːst] [ˈmeni] [wiːks] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈkænvəs] [stʊd] [ʌnˈfɪnɪʃt]

and	there	passed	many	weeks	when	the	works	on	his	canvas	stood	unfinished
和	那里	通过了	许多	周	什么时候	这	作品	在	他的	帆布	站立	未完成

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈweəwɪðɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][ɔɪlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kˈʌləz] [tuː; tə]

because	he	had	not	wherewithal	to	buy	the	oils	and	the	colors	to
因为	他	有	不是	所需资源	到	买	这	油	和	这	颜色	到

['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] . [-]

finish	them	.	[	44	]
结束	他们	.	[	-	]

就这样过了好几个星期，他画布上的作品都无法完成，因为他没有足够的钱去购买油彩和颜料来完成它们。[44]

- [wɒz; wəz] [ˈfraɪtfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ]

René	was	frightfully	poor	,	indeed	;	but	then	,	being	an	artist	and	a
-	曾是	可怕地	贫穷的	,	的确	;	但	然后	,	存在	一个	艺术家	和	一个

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

勒内确实穷得叮当响；但是，作为一名艺术家和诗人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['driːmə(r)][ɒv; əv]

and	the	lover	of	a	fair	and	noble	woman	,	and	a	dreamer	of
和	这	情人	的	一个	公平的	和	高贵	女士	,	和	一个	梦想家	的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

他爱上了一位美丽高贵的女子，并且是一位梦想家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][gɒd] - ['gɪftɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['retʃɪd] .

and	a	man	God	-	gifted	,	he	was	no	longer	wretched	.
和	一个	男人	上帝	-	天才	,	他	曾是	不	更长	可怜	.

他是一位蒙受上帝恩赐的人，不再是苦命之徒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ,

For	the	life	of	a	painter	is	beautiful	when	he	is	still	young	,
为了	这	生活	的	一个	画家	是	美丽的	什么时候	他	是	仍然	年轻的	,

画家年轻时的生活是美好的。

[ænd; ənd] [lʌvz] ['truːli] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɪm][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][kə'læməti] ,

and	loves	truly	,	and	has	a	genius	in	him	stronger	than	all	calamity	,
和	爱	真的	,	和	有	一个	天才	在	他	更强	比	全部	灾害	,

他真心相爱，并且拥有超越一切灾难的天赋。

[ænd; ənd] [h'iəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [seɪ] ['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	hears	a	voice	in	which	he	believes	say	always	in	his	ear	:	"	Fear	nothing	.
和	听到	一个	嗓音	在	哪个	他	相信	说	总是	在	他的	耳朵	:	"	害怕	没有什么	.

他听到一个声音，他相信这个声音一直在他的耳边说："不要害怕。"

[men][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ][duː; də][ɪn] [ðiː] , [wʌn] [deɪ] .

Men	must	believe	as	I	do	in	thee	,	one	day	.
男人	必须	相信	作为	我	做	在	你	,	一	天	.

总有一天，人们会像我一样相信你。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wiː; wi][kæn; kən][weɪt] !

And	meanwhile	we	can	wait	!
和	同时	我们	能	等待	!

在此期间，我们可以等待!

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɪn]['pærɪs] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɑːv] [ɒn][ə; eɪ][fjuː] [suːz] [ə; eɪ][deɪ] ,

"	And	a	painter	in	Paris	,	even	though	he	starve	on	a	few	sous	a	day	,
"	和	一个	画家	在	巴黎	,	甚至	尽管	他	饿死	在	一个	很少	深	一个	天	,

"还有一位巴黎画家，即使他每天只挣几个苏，也难以糊口。"

[kæn; kən][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli]

can	have	so	much	that	is	lovely	and	full	of	picturesque	charm	in	his	daily
能	有	所以	很多	那	是	迷人的	和	满的	的	如画	魅力	在	他的	日常的

[pə'sjuːts] :

pursuits	:
追求	:

在他的日常生活中，有很多美好而充满如画般魅力的事物：

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] , ['wʌndrəs] ['gæləriz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aːts] [hiː; hi] [ə'dɔː] ;

the	long	,	wondrous	galleries	full	of	the	arts	he	adores	;
这	长的	,	奇妙的	画廊	满的	的	这	艺术	他	喜爱	;

那些长长的、奇妙的画廊里摆满了他所钟爱的艺术品；

[ðə; ðɪ] " - [diː] - " [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [wɜːld] ; [ðə; ðɪ] [sləʊ] , [swiːt] ,

the	"	réalité	de	l'idéal	"	around	him	in	that	perfect	world	;	the	slow	,	sweet	,
这	"	-	德	-	"	大约	他	在	那	完美的	世界	;	这	慢的	,	甜的	,

在那个完美的世界里，他周围是"理想现实"；缓慢、甜蜜的，

['stjuːdiəs] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm] [weər'ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ɪn][hjuː'mænəti][ə'ləʊn] [sə'vaiv] ;

studious	hours	in	the	calm	wherein	all	that	is	great	in	humanity	alone	survives	;
好学的	小时	在	这	冷静的	其中	全部	那	是	伟大的	在	人类	独自的	幸存	;

在宁静中潜心学习，唯有人性中最伟大的品质才能得以存续；

[ðə; ði] [trɑːns] — [hɑːf][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [hɑːf][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] —
the **trance** **—** **half** **adoration** **,** **half** **aspiration** **,** **at** **once** **desire** **and** **despair** **—**
这 发呆 — 一半 崇拜 , 一半 抱负 , 在 一次 欲望 和 绝望 —
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊnə]['liːsə] ;
before **the** **face** **of** **the** **Mona** **Lisa** **;**
前 这 脸 的 这 莫娜 丽莎 ;

面对蒙娜丽莎的面容，人们陷入了一种恍惚的状态——一半是崇拜，一半是渴望，既是欲望又是绝望；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [striːts] [səʊ][glæd][ænd; ənd][səʊ] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , ['lɪvɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ;
then **,** **without** **,** **the** **streets** **so** **glad** **and** **so** **gay** **in** **the** **sweet** **,** **living** **sunshine** **;**
然后 , 没有 , 这 街道 所以 高兴的 和 所以 同性恋 在 这 甜的 , 活的 阳光 ;

然后，外面，街道在甜蜜、生机勃勃的阳光下，是如此欢快、如此快乐；

[ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [griːn] [liːvz] [ə'mʌŋ] ['gɪldɪd] ['bælkəniz] ; [ðə; ði] [gruːps] [æt; ət] ['evri] [tɜːn]
the **quiver** **of** **green** **leaves** **among** **gilded** **balconies** **;** **the** **groups** **at** **every** **turn**
这 颤动 的 绿色的 树叶 之中 镀金 阳台 ; 这 团体 在 每一个 转动
[ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːz] ;
about **the** **doors** **;**
关于 这 门 ;

金碧辉煌的阳台间，绿叶摇曳；门边，处处都是人群；

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd]['piːp(ə)ld][skweə(r)] ; [ðə; ði][kweɪnt] [greɪ] [paɪlz][ɪn]
the **glow** **of** **color** **in** **market** **-** **place** **and** **peopled** **square** **;** **the** **quaint** **gray** **piles** **in**
这 辉光 的 颜色 在 市场 - 地方 和 人 正方形 ; 这 古雅 灰色的 堆 在
[əʊld][hɪ'stɒrɪk] [weɪz] ;
old **historic** **ways** **;**
老的 历史性 方式 ;

市场和熙熙攘攘的广场上色彩斑斓；古老街道上古朴的灰色建筑；

[ðə; ði] [stəʊnz] , [frɒm; frəm] [-]
the **stones** **,** **from** **[** **45** **]**
这 石头 , 从 [-]

这些石头，来自[45]

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [pɑːst][kraɪz] [aʊt] ; [ðə; ði]
every **one** **of** **which** **some** **voice** **from** **the** **imperishable** **Past** **cries** **out** **;** **the**
每一个 一 的 哪个 一些 嗓音 从 这 不朽的 过去的 哭泣 出去 ; 这
[griːn] ,
green **,**
绿色的 ,

每一个都仿佛有来自永恒过去的某种声音在呼喊；绿色，

['saɪlənt] [wʊdz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːfi] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['wɔːtəz] ['gɑːd(ə)n] - [gɜːt] ; [ðə; ði] ['fɒrɪst]
silent **woods** **,** **the** **little** **leafy** **villages** **,** **the** **winding** **waters** **garden** **-** **girt** **;** **the** **forest**
沉默的 树林 , 这 小的 绿叶 村庄 , 这 绕线 水 花园 - 束 ; 这 森林
['haɪts] ,
heights **,**
高度 ,

寂静的树林，绿树成荫的小村庄，蜿蜒的溪流环绕着花园；森林高地，

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊldən][ɪn][ðə; ði][pleɪn] ; — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] .
with **the** **city** **gleaming** **and** **golden** **in** **the** **plain** **;** **—** **all** **these** **are** **his** **.**
和 这 城市 闪闪发光 和 金的 在 这 清楚的 ; — 全部 这些 是 他的 .

城市在平原上闪耀着金色的光芒；——这一切都是他的。

[wɪð] [ðiːz] — [ænd; ənd] [juːθ] — [huː] [ʃæl; ʃəl][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪtʃ] — [eɪ] ,
With **these** **—** **and** **youth** **—** **who** **shall** **dare** **say** **he** **is** **not** **rich** **—** **ay** **,**
和 这些 — 和 青年 — WHO 将 敢 说 他 是 不是 富有的 — 哎 ,

有了这些人——还有年轻人——谁敢说他不富有——哎，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [biː; bi] ['empti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʌp][biː; bi][draɪ] ?

though	his	board	be	empty	and	his	cup	be	dry	?
尽管	他的	木板	是	空的	和	他的	杯子	是	干燥	?

即使他的棋盘空空，杯子干涸?

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] ['pærɪs] — [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prɪznd] [rəʊz] , [keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [kleɪ] [pɒt] ,

I	had	not	loved	Paris	—	I	,	a	little	imprisoned	rose	,	caged	in	a	clay	pot	,
我	有	不是	喜爱	巴黎	—	我	,	一个	小的	被监禁	玫瑰	,	笼中	在	一个	黏土	锅	,

我并不爱巴黎——我，就像一朵被囚禁的小玫瑰，被困在陶罐里。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːfs] .

and	seeing	nothing	but	the	sky	-	line	of	the	roofs	.
和	看到	没有什么	但	这	天空	-	线	的	这	屋顶	.

除了屋顶的天际线，什么也看不到。

[bʌt; bət][aɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	grew	to	love	it	,
但	我	生长	到	爱	它	,

但我渐渐爱上了它。

['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][frɒm; frəm]['liːliːˌ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd] ['glædnəs] [ðæt]

hearing	from	René	and	from	Lili	of	all	the	poetry	and	gladness	that
听力	从	-	和	从	莉莉	的	全部	这	诗	和	欢乐	那

['pærɪs] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bəːdnd] [laɪvz; lɪvz] ,

Paris	made	possible	in	their	young	and	burdened	lives	,
巴黎	制成	可能的	在	他们的	年轻的	和	负担	生活	,

听勒内和莉莉讲述巴黎给他们年轻而又充满负担的生活带来的诗意和快乐，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	which	could	have	been	thus	possible	in	no	other	city	of	the	earth	.
和	哪个	可以	有	到过	因此	可能的	在	不	其他	城市	的	这	地球	.

而这在地球上任何其他城市都不可能发生。

['sɪti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [truːθ] ;

City	of	Pleasure	you	have	called	her	,	and	with	truth	;
城市	的	乐趣	你	有	称为	她	,	和	和	真相	;

你称她为欢乐之城，这话不假；

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt]['ɔːlsəʊ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?

but	why	not	also	City	of	the	Poor	?
但	为什么	不是	还	城市	的	这	贫穷的	?

但为什么不也叫"贫民之城"呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪti] , [laɪk] [hɜː'self] , [hæz; həz] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)]

for	that	city	,	like	herself	,	has	remembered	the	poor	in	her	pleasure
为了	那	城市	,	喜欢	她自己	,	有	记得	这	贫穷的	在	她	乐趣

, [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

,	and	given	to	them	,
,	和	给定	到	他们	,

因为那座城市，就像她自己一样，在享受快乐的同时，也惦记着穷人，并给予他们帮助。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ɒv; əv]

no	less	than	to	the	richest	,	the	treasure	of	her	laughing	sunlight	,	of
不	较少的	比	到	这	最富有的	,	这	宝藏	的	她	笑	阳光	,	的

[hɜː(r); hə(r)] [mə'ləʊdiəs] ['mjuːzɪk] ,

her	melodious	music	,
她	悦耳动听	音乐	,

即使对最富有的人来说，她那充满欢笑的阳光和她那优美的音乐也是无比珍贵的宝藏。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [hjʊ] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪljən] ['flaʊəz] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪdi] [li:vz]

of	her	gracious	hues	,	of	her	million	flowers	,	of	her	shady	leaves
的	她	亲切	色调	,	的	她	百万	花朵	,	的	她	阴凉	树叶

, [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'vaɪn] [aɪ'diəl] .

,	of	her	divine	ideals	.
,	的	她	神圣的	理想	.

她优雅的色彩，她百万朵鲜花，她荫凉的树叶，她神圣的理想。

[əʊ] [wɜ:ld] !

O	world	!
哦	世界	!

哦，世界!

[wen] [ju:; jʊ][let]['pærɪs][daɪ][ju:; jʊ] [wɪl] [let][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [ju:θ] [daɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !

when	you	let	Paris	die	you	will	let	your	last	youth	die	with	her	!
什么时候	你	让	巴黎	死	你	将要	让	你的	最后的	青年	死	和	她	!

当你让巴黎死去，你也将让你最后的青春随她而去!

[jɔ:(r); jə(r)] [rɪtʃ] [wɪl] [mɔ:n] [ə; eɪ]['pærədaɪs] [dɪ'zɜ:tɪd] , [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɪl] [-]

Your	rich	will	mourn	a	paradise	deserted	,	but	your	poor	will	[	46	]
你的	富有的	将要	哀悼	一个	天堂	荒凉的	,	但	你的	贫穷的	将要	[	-	]

你的富人会为荒凉的天堂而哀悼，但你的穷人会[46]

[hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ['i:dn]

have	need	to	weep	with	tears	of	blood	for	the	ruin	of	the	sole	Eden
有	需要	到	哭泣	和	眼泪	的	血	为了	这	废墟	的	这	唯一	伊甸园

[hu:z] ['sʌnlaɪt] [sɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ,

whose	sunlight	sought	them	in	their	shadow	,
谁	阳光	寻求	他们	在	他们的	阴影	,

我们必须流下血泪，为那唯一的伊甸园的毁灭而痛哭流涕，那伊甸园的阳光曾在他们的阴影中寻找他们。

[hu:z] ['mju:zɪk] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['ləʊnlɪnəs] , [hu:z] [glæd] [gri:n] [weɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən]

whose	music	found	them	in	their	loneliness	,	whose	glad	green	ways	were	open
谁	音乐	成立	他们	在	他们的	孤独	,	谁	高兴的	绿色的	方式	是	打开

[tu:; tə][ðeə(r)]['taɪəd] [fi:t] ,

to	their	tired	feet	,
到	他们的	疲劳的	脚	,

他们的音乐抚慰了他们的孤独，他们欢快的绿色小径为他们疲惫的双脚敞开。

[hu:z] ['reɪdiəns] [smaɪld] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] [aɪz] ,

whose	radiance	smiled	the	sorrow	from	their	aching	eyes	,
谁	辐射	微笑	这	悲哀	从	他们的	疼痛	眼睛	,

他们的光芒驱散了眼中悲伤的泪水，

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['waɪldɪst]['erə(r)z][ænd; ənd] [hu:z] ['veɪnɪst] [dri:mz] [ðeə(r)][wəu][ænd; ənd] [ni:dz]

and	in	whose	wildest	errors	and	whose	vainest	dreams	their	woes	and	needs
和	在	谁	最狂野的	错误	和	谁	最虚荣的	梦境	他们的	烦恼	和	需求

[wɜ:(r); wə(r)] [ʌnfə'gɒt(ə)n] .

were	unforgotten	.
是	难以忘怀	.

即使在他们最荒唐的错误和最虚妄的梦想中，他们的苦难和需求也没有被遗忘。

[wel] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] [lʌv] - ['ɪdɪl] , [wɪtʃ] [gru:] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ætɪk] ,

Well	,	this	little	,	humble	love	-	idyl	,	which	grew	into	being	in	an	attic	,
出色地	,	这	小的	,	谦逊的	爱	-	牧歌	,	哪个	生长	进入	存在	在	一个	阁楼	,

这个小小的、简朴的爱情故事，是在阁楼里萌芽的。

[hæd; həd][ə; eɪ]['tendə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['tendənəs] ,

had	a	tender	grace	of	its	own	;	and	I	watched	it	with	tenderness	,
有	一个	投标	优雅	的	它是	自己的	;	和	我	观看	它	和	压痛	,

它有一种独特的温柔优雅；我温柔地注视着它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]

and	it	seemed	to	me	fresh	as	the	dews	of	the	morning	in	the	midst
和	它	似乎	到	我	新鲜的	作为	这	露水	的	这	早晨	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ,

of	the	hot	,
的	这	热的	,

在我看来，它就像炎热清晨的露水一样清新。

['staɪflɪŋ] [wɜːld] .

stifling	world	.
令人窒息	世界	.

令人窒息的世界。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fæmɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [gɪft]

They	could	not	marry	:	he	had	nothing	but	famine	for	his	wedding	-	gift
他们	可以	不是	结婚	:	他	有	没有什么	但	饥荒	为了	他的	婚礼	-	礼物

,

,

,

他们无法结婚：他除了饥荒之外，一无所有，无法将饥荒作为结婚礼物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][waɪn][ɒv; əv]

and	all	the	little	that	she	made	was	taken	for	the	food	and	wine	of
和	全部	这	小的	那	她	制成	曾是	已采取	为了	这	食物	和	葡萄酒	的

[ðə; ði] ['bedrɪdn] [əʊld]['grændəm; 'grændæm][ɪn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪliəl]['djuːti]

the	bedridden	old	grandam	in	that	religious	execution	of	a	filial	duty
这	卧床不起	老的	奶奶	在	那	宗教	执行	的	一个	孝	责任

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ][hə'bɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['fæməli] - [laɪf] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [driːmz] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

which	is	so	habitual	in	the	French	family	-	life	that	no	one	dreams	counting	it	as
哪个	是	所以	习惯性的	在	这	法语	家庭	-	生活	那	不	一	梦境	计数	它	作为

[ə; eɪ]['vɜːtʃuː] .

a	virtue	.
一个	美德	.

她挣来的所有微薄收入都用来供养卧病在床的老奶奶，作为孝道，这在法国家庭生活中是一种根深蒂固的习惯，以至于没有人会把它当作一种美德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] [taɪm] [tə'geðə(r)] :

But	they	spent	their	leisure	time	together	:
但	他们	花费	他们的	闲暇	时间	一起	:

但他们把闲暇时间都花在了一起：

[ðeɪ] [pɑːst] [ðeə(r)][reə(r)]['hɒlədeɪ] ['aʊəz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ]

they	passed	their	rare	holiday	hours	in	each	other's	society	in	the	woods	which	they	both
他们	通过了	他们的	稀有的	假期	小时	在	每个	其他的	社会	在	这	树林	哪个	他们	两个都

[lʌvd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gæləriz] [ɒv; əv][ɑːt] ;

loved	or	in	the	public	galleries	of	art	;
喜爱	或者	在	这	民众	画廊	的	艺术	;

他们难得的假期时光，要么在他们都喜爱的森林里，要么在公共美术馆里度过；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] [ɒn] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][sɪt][æt; ət]

and	when	the	autumn	came	on	apace	,	and	they	could	no	longer	sit	at
和	什么时候	这	秋天	来了	在	迅速	,	和	他们	可以	不	更长	坐	在

[ðeə(r)]['əʊpən] ['keɪsmənt] ,

their	open	casements	,
他们的	打开	窗户	,

秋天来得很快，他们再也不能坐在敞开的窗户边了，

[hiː; hi] [stɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [læmp][æz; əz][ə; eɪ] [-]

he	still	watched	the	gleam	of	her	pale	lamp	as	a	[	47	]
他	仍然	观看	这	闪耀	的	她	苍白	灯	作为	一个	[	-	]

他仍然注视着她那盏浅色灯的光芒，就像[47]

['pɪlgrɪm][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [eə(r)][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rest] ,

pilgrim	the	light	of	a	shrine	,	and	she	,	ere	she	went	to	her	rest	,
朝圣	这	光	的	一个	神社	,	和	她	,	埃雷	她	去	到	她	休息	,

朝圣者沐浴在圣殿的光芒中，而她，在安息之前，

[wʊd] [pʊʃ] [ə'dʒɑ:(r)][ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feə(r)] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði]

would	push	ajar	the	closed	shutter	and	put	her	pretty	fair	head	into	the
会	推	半开	这	关闭	快门	和	放	她	漂亮的	公平的	头	进入	这

['dɑ:klɪŋ] [naɪt] ,

darkling	night	,
黑暗之子	夜晚	,

她会轻轻推开紧闭的百叶窗，把她那漂亮的白脑袋伸进昏暗的夜色中。

[ænd; ənd] [wɒft] [hɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gʊd] - [naɪt] ,

and	waft	him	a	gentle	good	-	night	,
和	飘动	他	一个	温和的	好的	-	夜晚	,

轻轻地向他道晚安，

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [ni:l] [daʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

and	then	go	and	kneel	down	by	her	bed	and	pray	for	him	and
和	然后	去	和	下跪	向下	经过	她	床	和	祈祷	为了	他	和

[hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz] .

his	future	before	the	cross	which	had	been	her	dead	mother's	.
他的	未来	前	这	叉	哪个	有	到过	她	死的	母亲的	.

然后去跪在她床边，在她已故母亲的十字架前为他和他的未来祈祷。

[ɒn] [ðæt] [braɪt] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['wɪntə(r)] ['fɒləʊd] .

On	that	bright	summer	a	hard	winter	followed	.
在	那	明亮的	夏天	一个	难的	冬天	随后	.

阳光灿烂的夏天过后，紧接着是严寒的冬天。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌfəd] ['veri] [mʌtʃ] ;

The	poor	suffered	very	much	;
这	贫穷的	遭受	非常	很多	;

穷人遭受了巨大的苦难；

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði][kləʊzd] ['lætɪs] [nju:] ['skeəsli] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:s] — [ðə; ði]['aɪsi] ,

and	I	in	the	closed	lattice	knew	scarcely	which	was	the	worse	—	the	icy	,
和	我	在	这	关闭	格子	知道	几乎	哪个	曾是	这	更糟	—	这	冰冷的	,

而我，身处封闭的格子间，几乎分不清哪种更糟糕——冰冷的，

['ʃɪvərɪŋ] [tʃɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - ['bɜ:dnd] [eə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði][kləʊz] , ['nɒkʃəs] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɒv; əv]

shivering	chills	of	the	snow	-	burdened	air	,	or	the	close	,	noxious	suffocation	of
瑟瑟发抖	寒意	的	这	雪	-	负担	空气	,	或者	这	关闭	,	有害的	窒息	的

[ðə; ði] [stəʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

积雪覆盖的空气令人瑟瑟发抖，或者炉子周围令人窒息的难闻气味。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['bɪtə(r)]

I	was	very	sickly	and	ill	,	and	cared	little	for	my	life	during	that	bitter
我	曾是	非常	病弱的	和	患病的	,	和	关心	小的	为了	我的	生活	期间	那	苦的

[kəʊld] ['weðə(r)] ,

cold	weather	,
寒冷的	天气	,

我当时身体非常虚弱，在严寒的天气里，我对自己的生命漠不关心。

[wen] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lætɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [blɒkt] [frɒm; frəm] [wiːks] [end][tuː; tə] [wiːks]

when	the	panes	of	the	lattice	were	all	blocked	from	week's	end	to	week's
什么时候	这	窗格	的	这	格子	是	全部	已屏蔽	从	本周	结尾	到	本周

[end] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sɒlɪd] ,

end	with	the	solid	,
结尾	和	这	坚硬的	,

当格子窗的窗格从一周结束到下一周结束都被固体堵住时，

['sɪlvəri] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][frɒst] .

silvery	foliage	of	the	frost	.
银色	叶子	的	这	霜	.

霜冻下的银色树叶。

- [ænd; ənd]['liːliː][bəuθ] ['sʌfəd] ['greɪtli] :

René	and	Lili	both	suffered	greatly	:
-	和	莉莉	两个都	遭受	非常	:

勒内和莉莉都遭受了巨大的痛苦:

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kiːp] [wɔːmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [baɪ][ðə; ðɪ] [stəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] ,

he	could	only	keep	warmth	in	his	veins	by	the	stoves	of	the	public	libraries	,
他	可以	仅有的	保持	温暖	在	他的	静脉	经过	这	炉灶	的	这	民众	图书馆	,

他只能在公共图书馆的炉子旁取暖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ][bɒks] [treɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] [f'eəz] ,

and	she	lost	her	work	in	the	box	trade	after	the	New	Year	fairs	,
和	她	丢失的	她	工作	在	这	盒子	贸易	后	这	新的	年	集市	,

新年集市过后，她失去了在纸箱行业的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [iːk] [aʊt][æz; əz][best] [ʃiː; ʃi] [mait] [ðə; ðɪ] [fjuː] [frænŋks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	had	to	eke	out	as	best	she	might	the	few	francs	she	had	been
和	有	到	埃克	出去	作为	最好的	她	可能	这	很少	法郎	她	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [braʊn] ['pɪpkɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] .

able	to	lay	back	in	the	old	brown	pipkin	in	the	closet	.
有能力的	到	躺	后退	在	这	老的	棕色的	皮普金	在	这	壁橱	.

她不得不竭尽全力地省吃俭用，把之前藏在壁橱里那只旧棕色小罐子里的几个法郎都用光了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [sel] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gærət] ;

She	had	,	moreover	,	to	sell	most	of	the	little	things	in	her	garret	;
她	有	,	而且	,	到	卖	最多	的	这	小的	事物	在	她	阁楼	;

此外，她还不得不卖掉阁楼里的大部分小东西;

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mætrəs] [went] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [-]

her	own	mattress	went	,	though	she	kept	[	48	]
她	自己的	床垫	去	,	尽管	她	保留	[	-	]

她自己的床垫没了，但她留下了[48]

[ðə; ðɪ][bed]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

the	bed	under	her	grandmother	.
这	床	在下面	她	祖母	.

她祖母身下的床。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [sel] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]

But	there	were	two	things	she	would	not	sell	,	though	for	both	was	she
但	那里	是	二	事物	她	会	不是	卖	,	尽管	为了	两个都	曾是	她

['ɒfəd] ['mʌni] ;

offered	money	;
提供	钱	;

但有两样东西她无论如何也不会卖，即使有人出价购买;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rə'liːks] [ænd; ənd][maɪ'self] .

they	were	her	mother's	reliques	and	myself	.
他们	是	她	母亲的	圣物	和	我	.

那是她母亲的遗物，还有我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [hæv; həv][səʊld][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['aɪðə(r)] .

She	would	not	,	I	am	sure	,	have	sold	the	picture	,	either	.
她	会	不是	,	我	是	当然	,	有	卖	这	图片	,	任何一个	.

我相信她也不会卖掉这幅画。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɒntiːm] .

But	for	that	no	one	offered	her	a	centime	.
但	为了	那	不	一	提供	她	一个	分	.

但为此，没有人给她一分钱。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['spɪstɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði][əʊld]

One	day	,	as	the	last	of	the	winter	solstice	was	passing	away	,	the	old
一	天	,	作为	这	最后的	的	这	冬天	冬至	曾是	通过	离开	,	这	老的

['wʊmən] [daɪd] .

woman	died	.
女士	死亡	.

一天，冬至的尾声即将过去时，老妇人去世了。

['liːliː] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['tendə(r)] [tɪəz] , [ðəʊ] ['nevə(r)][ɪn][maɪ][taɪm] ,

Lili	wept	for	her	sincere	and	tender	tears	,	though	never	in	my	time	,
莉莉	哭泣	为了	她	真诚	和	投标	眼泪	,	尽管	绝不	在	我的	时间	,

莉莉流下了真挚而温柔的泪水，虽然在我生活的年代里，这从未发生过。

[nɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [hæd; həd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kwerələs] ,

nor	in	any	other	,	I	believe	,	had	the	poor	old	querulous	,
也不	在	任何	其他	,	我	相信	,	有	这	贫穷的	老的	抱怨的	,

我相信，在其他任何地方，这位可怜的老家伙都没有抱怨过。

[ˌpærə'lɪtɪk] ['sʌfərə(r)] [ri'wɔːdid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ]

paralytic	sufferer	rewarded	her	with	anything	except	lamentation	and	peevish
麻痹	患者	奖励	她	和	任何事物	除了	哀叹	和	易怒的

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	.
不满	.

瘫痪病人给予她的回报无非是哀叹和抱怨。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

“	Now	you	will	come	to	me	?	”	murmured	her	lover	,
“	现在	你	将要	来	到	我	?	”	低声说道	她	情人	,

“现在你肯来找我了吗？”她的情人低声问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ded] ['pez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

when	they	had	returned	from	laying	the	old	dead	peasant	in	the	quarter	of
什么时候	他们	有	返回	从	躺下	这	老的	死的	农民	在	这	四分之一	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

当他们把死去的农夫安葬在贫民区后返回时。

['liːliː] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒftli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

Lili	drooped	her	head	softly	upon	his	breast	.
莉莉	下垂	她	头	轻轻	之上	他的	胸部	.

莉莉轻轻地把头靠在他的胸膛上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	If	you	wish	it	!
“	如果	你	希望	它	!

“如果你愿意的话！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ləʊ] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

”	she	whispered	,	with	a	whisper	as	soft	as	the	first	low	breath	of	summer	.
”	她	低声说道	,	和	一个	耳语	作为	柔软的	作为	这	第一的	低的	气息	的	夏天	.

她轻声说道，声音轻柔得如同夏日的第一缕微风。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] !
If **he** **wished** **it** **!**
如果 他 希望 它 !

如果他愿意的话!

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld] [ˈsʌnʃaɪn] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [peɪnz] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈfiːb(ə)l]
A **gleam** **of** **pale** **gold** **sunshine** **shone** **through** **the** **dulled** **panes** **upon** **my** **feeble**
一个 闪耀 的 苍白 金子 阳光 闪耀 通过 这 迟钝 窗格 之上 我的 微弱
[ˈbrɑːntʃɪz] ;
branches **;**
分支 ;

一缕淡金色的阳光透过黯淡的窗户照耀在我纤弱的枝干上;

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪd] [flaɪ] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [spred] [ɪts] [wɪŋz] ;
a **little** **timid** **fly** **crept** **out** **and** **spread** **its** **wings** **;**
一个 小的 胆小 飞 悄悄地爬 出去 和 传播 它是 翅膀 ;

一只胆小的苍蝇爬了出来，展开了翅膀;

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ræŋ] [æn; ən] [ˈændʒələs] ; [ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈləʊ] ;
the **bells** **of** **the** **church** **rang** **an** **angelus** **;** **a** **child** **laughed** **in** **the** **street** **below** **;**
这 铃铛 的 这 教会 响铃 一个 天使 ; 一个 孩子 笑了 在 这 街道 以下 ;

教堂的钟声响起，奏响了天使颂；楼下街上，一个孩子笑了;

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈgriːnnəs] [ˈspredɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [ˈliːfləs] [-]
there **came** **a** **smile** **of** **greenness** **spreading** **over** **the** **boughs** **of** **leafless** **[** **49** **]**
那里 来了 一个 微笑 的 绿色 传播 超过 这 树枝 的 无叶 [-]

一片绿色的微笑蔓延开来，覆盖了光秃秃的树枝[49]

[triːz] ; [maɪ] [ˈlʌvə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] , [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [freʃ] [frɒm; frəm] [ˈdezət]
trees **;** **my** **lover** **,** **the** **wind** **,** **returned** **from** **the** **south** **,** **fresh** **from** **desert**
树木 ; 我的 情人 , 这 风 , 返回 从 这 南 , 新鲜的 从 沙漠
[ænd; ənd] [ˈəʊʃ(ə)n] ,
and **ocean** **,**
和 海洋 ,

树木；我的爱人，风，从南方归来，带着沙漠和海洋的清新气息，

[wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪs] [grəʊvz] [ænd; ənd] [pɑːm] [aɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ]
with **the** **scent** **of** **the** **spice** **groves** **and** **palm** **aisles** **of** **the** **East** **in** **his** **breath**
和 这 香味 的 这 香料 小树林 和 棕榈 过道 的 这 东方 在 他的 气息
,
,
,

他呼吸间带着东方香料林和棕榈树荫下的气息，

[ænd; ənd] , [ˈsɒftli] [ʌnˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [ˈlætɪs] , [mˈɜːməd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : “ [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz]
and **,** **softly** **unclosing** **my** **lattice** **,** **murmured** **to** **me** **:** **“** **Didst** **thou** **think** **I** **was**
和 , 轻轻 解开 我的 格子 , 低声说道 到 我 : “ 迪斯特 你 思考 我 曾是
[ˈfeɪθləs] ?
faithless **?**
不忠 ?

她轻轻地打开我的窗框，低声对我说：“你以为我不忠吗？”

[siː] , [aɪ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] !
See **,** **I** **come** **with** **the** **spring** **!**
看 , 我 来 和 这 春天 !

瞧，春天来了!

" [səʊ] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [jet] [wiː; wi] [θriː]

"	So	,	though	I	was	captive	and	they	two	were	poor	,	yet	we	three
"	所以	,	尽管	我	曾是	俘虏	和	他们	二	是	贫穷的	,	然而	我们	三

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hæpi] ;

were	all	happy	;
是	全部	快乐的	;

"所以，虽然我是俘虏，他们两个也很穷，但我们三个都很开心；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

for	love	and	a	new	year	of	promise	were	with	us	.
为了	爱	和	一个	新的	年	的	承诺	是	和	我们	.

因为爱和充满希望的新年与我们同在。

[ai][bɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snəʊi] ['blɒsəm] (['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [slept] ['laɪfləs] [ɒn] [rə'neɪz]

I	bore	a	little	snowy	blossom	(	sister	to	the	one	which	slept	lifeless	on	René's
我	钻孔	一个	小的	下雪的	开花	(	姐姐	到	这	一	哪个	睡着了	无生命	在	勒内

[hɑːt]) [ðæt] [sprɪŋ] ,

heart	)	that	spring	,
心	)	那	春天	,

那年春天，我生下了一朵雪白的小花（与沉睡在勒内心头的那朵花是姐妹花）。

[waɪlst] [jet] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æfrɪkən] ['gaːdnz] ,

whilst	yet	the	swallows	were	not	back	from	the	African	gardens	,
而	然而	这	燕子	是	不是	后退	从	这	非洲	花园	,

燕子们还没有从非洲花园飞回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['vaiəlits][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɪn] [m'ɪliənz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] — [ðə; ði]['əʊnli]

and	the	first	violets	were	carried	in	millions	through	the	streets	—	the	only
和	这	第一的	紫罗兰	是	携带	在	百万	通过	这	街道	—	这	仅有的

['ɪnəs(ə)nt] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .

innocent	imperialists	that	the	world	has	ever	seen	.
清白的	帝国主义者	那	这	世界	有	曾经	已见	.

第一批紫罗兰花成百上千地被人们带到街头——这是世界上唯一无辜的帝国主义者。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['wɪntə(r)] - [bɪ'gɒtn] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['liːliːz] ['nʌpʃl] - ['flaʊə(r)] .

That	little	winter	-	begotten	darling	of	mine	was	to	be	Lili's	nuptial	-	flower	.
那	小的	冬天	-	所生的	亲爱的	的	矿	曾是	到	是	莉莉的	婚礼	-	花	.

我那冬日里诞生的小宝贝，注定要成为莉莉的结婚之花。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['tendəli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [laɪk][ɪts] [deθ] .

She	took	it	so	tenderly	from	me	that	it	hardly	seemed	like	its	death	.
她	采取	它	所以	温柔地	从	我	那	它	几乎	似乎	喜欢	它是	死亡	.

她从我手中接过它时那么温柔，以至于我几乎感觉不到它的死亡。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)][rəʊz] , [huː] ['blɔsəmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai][kæn; kən]['əʊnli][keɪdʒ]

"	My	little	dear	rose	,	who	blossoms	for	me	,	though	I	can	only	cage
"	我的	小的	亲爱的	玫瑰	,	WHO	花朵	为了	我	,	尽管	我	能	仅有的	笼

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kleɪ] ,

her	in	clay	,
她	在	黏土	,

"我亲爱的小玫瑰，你为我绽放，尽管我只能用泥土将你囚禁。"

[ænd; ənd]['əʊnli][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] !

and	only	let	her	see	the	sun's	rays	between	the	stacks	of	the	chimneys	!
和	仅有的	让	她	看	这	太阳的	射线	之间	这	堆栈	的	这	烟囱	!

只让她看到阳光透过烟囱缝隙洒下来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,

"	she	said	softly	over	me	as	she	kissed	me	;	and	when	she	said	that	,
"	她	说	轻轻	超过	我	作为	她	亲吻	我	;	和	什么时候	她	说	那	,

她一边吻我一边轻声说道；当她说出那句话时，

[kʊd; kəd][ai]['eni][mɔ:(r)] [gri:v] [fɔ:(r); fə(r)] [prɔ'vɔŋs] ?

could	I	any	more	grieve	for	Provence	?
可以	我	任何	更多的	悲伤	为了	普罗旺斯	?

我还能为普罗旺斯感到更加悲伤吗?

“ [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [wed][ə'pɒn] , [ðəʊz] [tu:] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][vaɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] . [-]

“	What	do	they	wed	upon	,	those	two	?	”	said	the	old	vine	to	me	.	[	50	]
“	什么	做	他们	结婚	之上	,	那些	二	?	”	说	这	老的	藤	到	我	.	[	-	]

“那两个人结婚是为了什么呢?”老藤问我。[50]

[ænd; ənd][ai] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] , “ [həʊp] [ænd; ənd] [dri:mz] . ”

And	I	answered	him	,	“	Hope	and	dreams	.	”
和	我	回答	他	,	“	希望	和	梦境	.	”

我回答他:“希望和梦想。”

“ [wɪl] [ðəʊz] [beɪk] [bred] [ænd; ənd] [fi:d] ['beib] ? ” [sed] [ðə; ði][vaɪn] ,

“	Will	those	bake	bread	and	feed	babes	?	”	said	the	vine	,
“	将要	那些	烤	面包	和	喂养	宝贝们	?	”	说	这	藤	,

“它们会烤面包喂婴儿吗?”藤蔓问道。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['tendrəlz] [dɪ'spɒndəntli] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [eə(r)] .

as	he	shook	his	wrinkled	tendrils	despondently	in	the	March	air	.
作为	他	摇晃	他的	皱	卷须	沮丧地	在	这	行进	空气	.

他沮丧地甩了甩皱巴巴的卷发,在三月的空气中飘荡。

[wi:; wi][dɪd][nɒt][ɑ:sk][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

We	did	not	ask	in	the	attic	.
我们	做过	不是	问	在	这	阁楼	.

我们没有去阁楼里询问。

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʌvd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Summer	was	nigh	at	hand	,	and	we	loved	one	another	.
夏天	曾是	夜	在	手	,	和	我们	喜爱	一	其他	.

夏天即将到来,我们彼此相爱。

- [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tu:; tə][hɪm] .

René	had	come	to	us	—	we	had	not	gone	to	him	.
-	有	来	到	我们	—	我们	有	不是	已消失	到	他	.

是勒内来找我们的——而不是我们去找他。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gærət] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] , [hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] , [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

For	our	garret	was	on	the	sunny	,	his	on	the	dark	,	side	of	the	street	,
为了	我们的	阁楼	曾是	在	这	阳光明媚	,	他的	在	这	黑暗的	,	边	的	这	街道	,

因为我们的阁楼在街道阳光充足的一侧,而他的阁楼在街道阴暗的一侧。

[ænd; ənd]['li:li:] [fɪəd] [ðə; ði] [glu:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] ;

and	Lili	feared	the	gloom	for	me	and	the	bird	;
和	莉莉	害怕	这	愁云	为了	我	和	这	鸟	;

莉莉担心我和那只鸟会遭遇不幸;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [əʊld] [red] - [li:vd] ['kri:pə(r)] [hu:]

and	she	could	not	bring	herself	to	leave	that	old	red	-	leaved	creeper	who
和	她	可以	不是	带来	她自己	到	离开	那	老的	红色的	-	离开	苦力怕	WHO

[hæd; həd] [wu:nd] [hɪm'self][səʊ][kləʊz][ə'baʊt][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][ru:f] ,

had	wound	himself	so	close	about	the	rainpipe	and	the	roof	,
有	伤口	他自己	所以	关闭	关于	这	-	和	这	屋顶	,

她实在不忍心离开那株缠绕在雨水管和屋顶上的老红叶藤蔓。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [dɪs'lɔdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [sleɪn] .

and	who	could	not	have	been	dislodged	without	being	slain	.
和	WHO	可以	不是	有	到过	脱落	没有	存在	被杀	.

而他若不被杀,是不可能被赶下台的。

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːrdi]['grɑː][hɜː(r); hə(r)] [treɪd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

With	the	Mardi	Gras	her	trade	had	returned	to	her	.
和	这	马尔迪	格拉斯	她	贸易	有	返回	到	她	.

随着狂欢节的到来，她的生意又重新开始了。

- , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][græɴd] [wɜːks] , [tʊk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz][ɪn]

René	,	unable	to	prosecute	his	grand	works	,	took	many	of	the	little	boxes	in
-	,	无法	到	起诉	他的	盛大	作品	,	采取	许多	的	这	小的	盒子	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

勒内无力推进他的宏伟计划，于是便亲自操刀了许多小项目。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪmləs] ['mɪstɪkl] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

and	wrought	on	them	with	all	the	nameless	mystical	charm	and	the	exquisite
和	锻	在	他们	和	全部	这	无名	神秘	魅力	和	这	精美的

[greɪs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] .

grace	of	touch	which	belong	to	the	man	who	is	by	nature	a	great	artist	.
优雅	的	触碰	哪个	属于	到	这	男人	WHO	是	经过	自然	一个	伟大的	艺术家	.

他以无名的神秘魅力和精妙绝伦的笔触，将它们描绘出来，而这正是天生伟大艺术家的特质。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪd] [kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɪts][best] [praɪs] [brɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bred] ;

The	little	trade	could	not	at	its	best	price	bring	much	,	but	it	brought	bread	;
这	小的	贸易	可以	不是	在	它是	最好的	价格	带来	很多	,	但	它	带来	面包	;

这点小买卖就算卖到最好价也赚不了多少钱，但至少能买到面包；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

and	we	were	happy	.
和	我们	是	快乐的	.

我们当时很高兴。

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði][bɒks][lɪdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld]

While	he	worked	at	the	box	lids	she	had	leisure	for	her	household
尽管	他	工作	在	这	盒子	盖子	她	有	闲暇	为了	她	家庭

['leibə] ;

labors	;
劳动	;

当他忙着制作盒子盖时，她则有空闲时间做家务；

[wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊld] [-]

when	these	were	done	she	would	draw	out	her	mother's	old	[	51	]
什么时候	这些	是	完毕	她	会	画	出去	她	母亲的	老的	[	-	]

当这些事情完成后，她会拿出她母亲的旧[51]

['bretən] ['dɪstɑːf] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][spɪn] .

Breton	distaff	,	and	would	sit	and	spin	.
布列塔尼	女	,	和	会	坐	和	旋转	.

布列塔尼纺锤，她会坐着纺纱。

[wen] ['twaɪlaɪt] [fel] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [fɔːθ] [tə'geðə(r)][tuː; tə] [driːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['djuːi] ['ævənjuːs]

When	twilight	fell	they	would	go	forth	together	to	dream	under	the	dewy	avenues
什么时候	暮	跌倒	他们	会	去	前进	一起	到	梦	在下面	这	露水	途径

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [stɑːz] ,

and	the	glistening	stars	,
和	这	闪闪发光	明星	,

暮色降临之时，他们会结伴而行，在露水盈盈的林荫大道和闪烁的星空下做梦。

[ɔː(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n] [wʊd] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [waɪlst] [hiː; hi] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [fluːt] [tuː; tə][ðə; ði]

or	as	often	would	wait	within	whilst	he	played	on	his	mountain	flute	to	the
或者	作为	经常	会	等待	之内	而	他	玩	在	他的	山	长笛	到	这

['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

people	at	the	doorways	in	the	street	below	.
人们	在	这	门口	在	这	街道	以下	.

或者像往常一样，他会在屋内等候，同时向楼下街道门口的人们吹奏他的山笛。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɑː'selvz] ,

“	Is	it	better	to	go	out	and	see	the	stars	and	the	leaves	ourselves	,
“	是	它	更好的	到	去	出去	和	看	这	明星	和	这	树叶	我们自己	,

“亲自出去看星星和树叶是不是更好？”

[ɔː(r)][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [fə'get] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][nɒt] ['siːɪŋ]

or	to	stay	indoors	and	make	all	these	forget	the	misfortune	of	not	seeing
或者	到	停留	室内	和	制作	全部	这些	忘记	这	不幸	的	不是	看到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

或者待在室内，让这一切都忘记无法见到他们的不幸？

” [sed] ['liːliː][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ['ɔːlməʊst]

”	said	Lili	on	one	of	those	evenings	when	the	warmth	and	the	sunset	almost
”	说	莉莉	在	一	的	那些	晚上	什么时候	这	温暖	和	这	日落	几乎

[əˈljuə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [fluːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hændz][ænd; ənd] [gɪv]

allured	her	to	draw	the	flute	from	her	husband's	hands	and	give
诱人	她	到	画	这	长笛	从	她	丈夫的	双手	和	给

[hɪm][hɪz; ɪz][hæt] [ɪn'sted] ;

him	his	hat	instead	;
他	他的	帽子	反而	;

“莉莉在某个夜晚说道，温暖的阳光和落日几乎诱惑着她从丈夫手中夺过笛子，把帽子递给他；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['haʊzɪz] ,

and	then	she	looked	down	into	the	narrow	road	,	at	the	opposite	houses	,
和	然后	她	看起来	向下	进入	这	狭窄的	路	,	在	这	对面的	房屋	,

然后她向下望去，看到了那条狭窄的道路，以及对面那些房子。

[æt; ət][ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [gˈɜːlz] ['stɪtʃɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

at	the	sewing	-	girls	stitching	by	their	little	windows	,
在	这	缝纫	-	女孩们	缝合	经过	他们的	小的	视窗	,

缝纫女工们在她们的小窗边缝纫，

[æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['stjʊdnts] ['stʌdɪɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪkli] [lɔː(r)] [wɪð] ['skælpəl][ænd; ənd] [wɪð] ['skelɪt(ə)n] ,

at	the	pale	students	studying	their	sickly	lore	with	scalpel	and	with	skeleton	,
在	这	苍白	学生	学习	他们的	病弱的	知识	和	解剖刀	和	和	骨骼	,

那些面色苍白的学生正用手术刀和骨架研究他们病态的知识，

[æt; ət][ðə; ði][hɒt] , ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['æsfælt] ['saɪdwɔːk] , [æt; ət][ðə; ði]

at	the	hot	,	dusty	little	children	at	play	on	the	asphalt	sidewalk	,	at	the
在	这	热的	,	尘土飞扬	小的	孩子们	在	玩	在	这	沥青	人行道	,	在	这

['sɒrəʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

看着在沥青人行道上玩耍的、浑身尘土飞扬的小孩，看着悲伤的，

['daːkənd] ['keɪsmənt] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [bedz][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pærəlaɪzd] [əʊld]

darkened	casements	behind	which	she	knew	beds	of	sickness	or	of	paralyzed	old
变暗	窗户	在后面	哪个	她	知道	床	的	疾病	或者	的	瘫痪	老的

[eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] — [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ] ['blɔsəmz] ,

age	were	hidden	—	looked	at	all	this	from	behind	my	blossoms	,
年龄	是	隐	—	看起来	在	全部	这	从	在后面	我的	花朵	,

她知道昏暗的窗户后面藏着病榻或瘫痪老人的床——她从花朵后面看到了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [strəʊl] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [dɪə(r)]

and	then	gave	up	the	open	air	and	the	evening	stroll	that	were	so	dear
和	然后	给予	向上	这	打开	空气	和	这	晚上	漫步	那	是	所以	亲爱的

[ə; eɪ] ['pɑ:staɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

a	pastime	to	her	,
一个	消遣	到	她	,

然后，她放弃了她非常喜爱的户外活动和傍晚散步。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] - , " [pleɪ] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	whispered	to	René	,	"	Play	,	or	they	will	be	disappointed	.
和	低声说道	到	-	,	"	玩	,	或者	他们	将要	是	失望的	.

他悄悄对勒内说："玩吧，不然他们会失望的。"

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [pleɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] - [klʌb] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [raʊnd]

"	And	he	played	,	instead	of	going	to	the	debating	-	club	in	the	room	round
"	和	他	玩	,	反而	的	去	到	这	辩论	-	俱乐部	在	这	房间	圆形的

[ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] . [-]

the	corner	.	[	52	]
这	角落	.	[	-	]

"他没有去拐角房间的辩论俱乐部，而是去参加比赛。[52]

" [hi:; hi] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pætriət] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [əʊld] [vaɪn] .

"	He	has	ceased	to	be	a	patriot	,	"	grumbled	the	old	vine	.
"	他	有	停止	到	是	一个	爱国者	,	"	咕哝	这	老的	藤	.

"他已经不再是爱国者了，"老藤抱怨道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] [wɪð] ['evri] [mæn] [wen] [wʌns] [hi:; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	It	is	always	so	with	every	man	when	once	he	has	loved	a	woman	!
"	它	是	总是	所以	和	每一个	男人	什么时候	一次	他	有	喜爱	一个	女士	!

"每个男人一旦爱上一个女人，都是如此！"

" [maɪ'self] ,

"	Myself	,
"	我	,

"我，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɪn] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊətri]

I	could	not	see	that	there	was	less	patriotism	in	breathing	the	poetry
我	可以	不是	看	那	那里	曾是	较少的	爱国主义	在	呼吸	这	诗

[ɒv; əv] [saʊnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ðæn; ðən] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

of	sound	into	the	ears	of	his	neighbors	than	in	rousing	the	passions	of
的	声音	进入	这	耳朵	的	他的	邻居	比	在	振奋人心的	这	激情	的

[hel] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

hell	in	the	breasts	of	his	brethren	.
地狱	在	这	乳房	的	他的	弟兄们	.

我看不出，将诗歌般的声音吹入邻居的耳朵里，与在兄弟们心中唤起地狱般的激情相比，有什么爱国情怀可言。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] ['ɪgnərəns] :

But	perhaps	this	was	my	ignorance	:
但	也许	这	曾是	我的	无知	:

但或许这是我的无知造成的：

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [grəʊn] [tu:; tə] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [pjʊə(r)]

I	believe	that	of	late	years	people	have	grown	to	hold	that	the	only	pure
我	相信	那	的	晚的	年	人们	有	生长	到	抓住	那	这	仅有的	纯的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɪz] ,

patriotism	is	,
爱国主义	是	,

我认为，近年来人们逐渐认为，唯一纯粹的爱国主义是：

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [i'vins] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['bru:təlaiz]

and	ought	to	be	,	evinced	in	the	most	intense	and	the	most	brutalized
和	应该	到	是	,	表现出	在	这	最多	激烈的	和	这	最多	残暴

[fɔ:m] [ɒv; əv][wʌn] ['pæʃ(ə)n] ,

form	of	one	passion	,
形式	的	一	热情	,

而且理应如此，以最强烈、最残酷的方式展现出一种激情。

— “ ['envi] , ['eldɪst] - [bɔ:n] [ɒv; əv] [hel] .

—	“	Envy	,	eldest	-	born	of	hell	.
—	“	嫉妒	,	长子	-	出生	的	地狱	.

——“嫉妒，地狱之子。”

” [səʊ] [ði:z] [tu:] [dɪd][sʌm; səm] [gʊd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] ,

”	So	these	two	did	some	good	,	and	were	happy	,
”	所以	这些	二	做过	一些	好的	,	和	是	快乐的	,

“所以这两个人做了些好事，他们也很开心。”

[ðəʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] [həʊl]

though	more	than	once	it	chanced	to	them	to	have	to	go	a	whole
尽管	更多的	比	一次	它	偶然	到	他们	到	有	到	去	一个	所有的

[deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] [fu:d] [ɒv; əv]['eni] [sɔ:t] .

day	without	tasting	food	of	any	sort	.
天	没有	品尝	食物	的	任何	种类	.

虽然他们不止一次遇到过一整天都吃不到任何食物的情况。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] - [hæd; həd]['dʒi:niəs] , — [ə; eɪ]['dʒi:niəs][bəʊld] , [tru:] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ,

I	have	said	that	René	had	genius	,	—	a	genius	bold	,	true	,	impassioned	,
我	有	说	那	-	有	天才	,	—	一个	天才	大胆的	,	真的	,	热情洋溢	,

['mɑ:stəfl] ,

masterful	,
精湛	,

我曾说过勒内是一位天才——一位大胆、真诚、充满激情、技艺精湛的天才。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][æz; əz] [kʌləz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['traɪflz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] .

—	such	a	genius	as	colors	the	smallest	trifles	that	it	touches	.
—	这样的	一个	天才	作为	颜色	这	最小	琐事	那	它	触摸	.

——如此天才，竟能给它所触及的最小的事物都赋予色彩。

- [kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)][help] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][aɪ'di:əl] [greɪs] ['ɪntu:] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['swi:tmi:t] ['bɒksɪz] —

René	could	no	more	help	putting	an	ideal	grace	into	those	little	sweetmeat	boxes	—
-	可以	不	更多的	帮助	推杆	一个	理想的	优雅	进入	那些	小的	蜜饯	盒子	—

[wɪtʃ] [səʊld][æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [haɪɪst] ,

which	sold	at	their	very	highest	,
哪个	卖	在	他们的	非常	最高	,

勒内忍不住要为那些小糖果盒增添一份完美的优雅——这些糖果盒的销量也达到了最高点。

[ɪn][ðə; ði] [bu:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəz] , [æt; ət] ['fɪfti] ['spɒnti:mz] [ə'pi:s] — [ðæn; ðən][wi:; wi] , [ðə; ði]['rəʊzɪz] ,

in	the	booths	of	the	fairs	,	at	fifty	centimes	apiece	—	than	we	,	the	roses	,
在	这	展位	的	这	集市	,	在	五十	厘米	一块	—	比	我们	,	这	玫瑰	,

在集市的摊位上，每朵玫瑰卖五十美分——比我们这些玫瑰花贵多了。

[kæn; kən][help] ['bi:ɪŋ] ['freɪgrənt][ænd; ənd][feə(r)] .

can	help	being	fragrant	and	fair	.
能	帮助	存在	香	和	公平的	.

有助于散发香气，使肤色白皙。

['dʒi:niəs][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɑ:stɪŋ] [ɪts] [pɜ:lz] [ɪn][ðə; ði] [-]

Genius	has	a	way	of	casting	its	pearls	in	the	[	53	]
天才	有	一个	方式	的	铸件	它是	珍珠	在	这	[	-	]

天才总有办法将他的珍珠投向[53]

[dʌst] [æz; əz][wi:; wi]['skætə(r)]['aʊə(r)] ['freɪgrəns] [tu:; tə] ['evri] [bri:z] [ðæt] [bləʊz] .

dust	as	we	scatter	our	fragrance	to	every	breeze	that	blows	.
灰尘	作为	我们	分散	我们的	香味	到	每一个	微风	那	打击	.

我们将芬芳化作尘埃，随风飘散。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɜ:l] [ɪz] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['treʒəd] ,

Now	and	then	the	pearl	is	caught	and	treasured	,
现在	和	然后	这	珍珠	是	捕捉	和	珍藏	,

珍珠偶尔会被捕获并珍藏。

[æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['sɒlətri] ['kri:tʃə(r)] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv]

as	now	and	then	some	solitary	creature	pauses	to	smell	the	sweetness	of
作为	现在	和	然后	一些	孤	生物	停顿	到	闻	这	甜味	的

[ðə; ði][eə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [grəʊ] ,

the	air	in	which	we	grow	,
这	空气	在	哪个	我们	生长	,

就像偶尔会有孤独的小动物停下来，嗅闻我们成长的空气中那份甘甜的气息一样，

[ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði][gɒd] [hu:] [meɪd] [ˌju: 'es] .

and	thanks	the	God	who	made	us	.
和	谢谢	这	上帝	WHO	制成	我们	.

感谢创造我们的上帝。

[bʌt; bət][æz; əz] ['naɪnti] - [naɪn]['rəʊzɪz] [blu:m] [ˌʌn'θæŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'membəd] ,

But	as	ninety	-	nine	roses	bloom	unthanked	for	one	that	is	thus	remembered	,
但	作为	九十	-	九	玫瑰	盛开	未获感谢	为了	一	那	是	因此	记得	,

但正如九十九朵玫瑰盛开却无人感激，只因有一朵玫瑰被人铭记，

[səʊ] ['naɪnti] - [naɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ:lz] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][ɑ:(r); ə(r)] ['trɒdn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]

so	ninety	-	nine	of	the	pearls	of	genius	are	trodden	to	pieces	for	one
所以	九十	-	九	的	这	珍珠	的	天才	是	践踏	到	件	为了	一

[ðæt] [ɪz][set][ɒn] [haɪ] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['ɒnə(r)] .

that	is	set	on	high	and	crowned	with	honor	.
那	是	放	在	高的	和	加冕	和	荣誉	.

因此，为了获得一颗被高高挂起、加冕为王的珍珠，九十九颗天才的珍珠被踩得粉碎。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fi:b(ə)l] ,

In	the	twilight	of	a	dull	day	a	little	,	feeble	,
在	这	暮	的	一个	乏味的	天	一个	小的	,	微弱	,

在一个阴沉的黄昏，微弱的，

[braʊn] [əʊld][mæn] [klaɪmd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] ['entəd] ['aʊə(r)]['ætɪk] [wɪð] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ]

brown	old	man	climbed	the	staircase	and	entered	our	attic	with	shambling
棕色的	老的	男人	攀登	这	楼梯	和	进入	我们的	阁楼	和	蹒跚

[step] .

step	.
步	.

一位棕色皮肤的老人蹒跚着爬上楼梯，走进了我们的阁楼。

[wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] ['strendʒər] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es] : [hu:] ['vɪzɪts][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ?

We	had	no	strangers	to	visit	us	:	who	visits	the	poor	?
我们	有	不	陌生人	到	访问	我们	:	WHO	访问	这	贫穷的	?

没有陌生人来看望我们：谁会去看望穷人呢?

[wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['enəmi] : [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ɔ:lweɪz][du:; də] [θɪŋk] [səʊ] ,

We	thought	he	was	an	enemy	:	the	poor	always	do	think	so	,
我们	想法	他	曾是	一个	敌人	:	这	贫穷的	总是	做	思考	所以	,

我们以为他是敌人：穷人总是这么想的。

['bi:ɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] ['strendʒər] .

being	so	little	used	to	strangers	.
存在	所以	小的	用过的	到	陌生人	.

因为太不习惯与陌生人相处。

- [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,

René	drew	himself	erect	,	and	strove	to	hide	the	poverty	of	his	garments	,
-	画	他自己	直立	,	和	努力	到	隐藏	这	贫困	的	他的	服装	,

['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] .

standing	by	his	easel	.
常设	经过	他的	画架	.

勒内挺直身子，站在画架旁，努力掩饰自己衣衫褴褛的窘境。

['liːliː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [maɪ] [liːvz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] , [kə'resɪŋ]

Lili	came	to	me	and	played	with	my	leaves	in	her	tender	,	caressing
莉莉	来了	到	我	和	玩	和	我的	树叶	在	她	投标	,	爱抚

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

莉莉走到我身边，用她温柔爱抚的方式玩弄着我的树叶。

“ [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ðɪs] , [em] . - [klɔːd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [əʊld] [mæn] .

“	You	painted	this	,	M	.	René	Claude	?	”	asked	the	little	brown	old	man	.
“	你	绘	这	,	M	.	-	克劳德	?	”	问	这	小的	棕色的	老的	男人	.

“这是您画的吗，勒内·克劳德先生？”那位棕色皮肤的小老头问道。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɒnbɒn] ['bɒksɪz] , [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

He	held	in	his	hand	one	of	the	bonbon	boxes	,	the	prettiest	of	them	all	,
他	握住	在	他的	手	一	的	这	糖果	盒子	,	这	最漂亮的	的	他们	全部	,

他手里拿着一个糖果盒，是所有盒子里最漂亮的一个。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] - [gɜːl] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] ['rəʊzɪz] .

with	a	tambourine	-	girl	dancing	in	a	wreath	of	Provence	roses	.
和	一个	铃鼓	-	女孩	跳舞	在	一个	花圈	的	普罗旺斯	玫瑰	.

一位手摇铃鼓的少女在普罗旺斯玫瑰花环中翩翩起舞。

- [hæd; həd] ['kɒpid] [ˌem 'iː] [wɪð] [-]

René	had	copied	me	with	[	54	]
-	有	复制	我	和	[	-	]

勒内抄袭了我[54]

['lʌvɪŋ] [fɪ'deləti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ,

loving	fidelity	in	the	flowers	,
爱	忠诚	在	这	花朵	,

花儿中流露出的忠贞爱情

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hæd; həd] [m'ɜːməd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɑːst] [ðə; ðɪ] [bɒks] [ə'saɪd] [wen] ['fɪnɪʃt] :

and	with	a	sigh	had	murmured	as	he	cast	the	box	aside	when	finished	:
和	和	一个	叹	有	低声说道	作为	他	投掷	这	盒子	旁边	什么时候	完成的	:

他叹了口气，把盒子扔到一边，喃喃自语道：

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fræŋk] !

“	That	ought	to	fetch	at	least	a	franc	!
“	那	应该	到	拿来	在	至少	一个	法郎	!

“那至少应该值一法郎吧！”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [tuː] [suːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

”	But	he	got	no	more	than	the	usual	two	sous	for	it	.
”	但	他	得到	不	更多的	比	这	通常	二	深	为了	它	.

但他只得到了通常的两苏。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] ['liːliː] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	little	man	sat	down	on	the	chair	which	Lili	placed	for	him	.
这	小的	男人	卫星	向下	在	这	椅子	哪个	莉莉	放置	为了	他	.

小个子男人坐在莉莉为他准备的椅子上。

“ [səʊ] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ai] [bɔːt] [ðɪs] .
“ So they told me where I bought this .
“ 所以 他们 讲述 我 在哪里 我 买 这 .

“所以他们告诉我这是我在哪里买的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [buːð] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . [klaʊd] .
It was at a booth at St . Cloud .
它 曾是 在 一个 展位 在 英石 . 云 .

那是在圣克劳德的一个展位上。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] ?
Do you know that it is charming ?
做 你 知道 那 它 是 迷人 ?

你知道它很迷人吗?

” - [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] ; [ˈliːliː] [flʌʃt] [wɪð] [dʒɔɪ] .
” René smiled a little sadly ; Lili flushed with joy .
” - 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 ; 莉莉 酡 和 喜悦 .

勒内露出一丝悲伤的笑容；莉莉则喜极而泣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [preɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .
It was the first praise which she had ever heard given to him .
它 曾是 这 第一的 称赞 哪个 她 有 曾经 听到 给定 到 他 .

这是她第一次听到别人称赞他。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtælənt] , ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] .
“ You have a great talent , ” pursued the little man .
“ 你 有 一个 伟大的 天赋 , ” 追击 这 小的 男人 .

“你很有天赋，”矮个子男人继续说道。

- [baʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈhægəd] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈkwivəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] :
René bowed his handsome , haggard face — his mouth quivered a very little :
- 鞠躬 他的 英俊的 , 枯槁 脸 — 他的 嘴 颤抖 一个 非常 小的 :

勒内低下了他那英俊却憔悴的脸——他的嘴唇微微颤抖着：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [həʊp] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [hɪm] .
for the first time Hope entered into him .
为了 这 第一的 时间 希望 进入 进入 他 .

希望第一次进入了他的内心。

“ [ˈdʒiːniəs] , [ɪn ˈdiːd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt]
“ Genius , indeed , ” said the stranger ; and he sauntered a little about
“ 天才 , 的确 , ” 说 这 陌生人 ; 和 他 漫步 一个 小的 关于
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] ,
and looked at the canvases ,
和 看起来 在 这 画布 ,

“真是天才，”陌生人说道；然后他踱步走了一小段路，欣赏着那些画布。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ænd; ənd] [preɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
and wondered and praised , and said not very much ,
和 想知道 和 赞扬 , 和 说 不是 非常 很多 ,

他们既惊奇又赞美，却没说太多话。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [səʊ] [dʒuˈdɪʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː]
but said that little so well and so judiciously that it was easy to see
但 说 那 小的 所以 出色地 和 所以 谨慎地 那 它 曾是 简单的 到 看
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [miːn] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
he was no mean judge of art ,
他 曾是 不 意思是 法官 的 艺术 ,

但他对这番话的阐述如此精辟独到，很容易看出他对艺术的鉴赏力不俗。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [nəʊ]['slendə(r)]['peɪtrən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	possibly	no	slender	patron	of	it	.
和	可能	不	苗条	赞助人	的	它	.

而且可能没有身材苗条的赞助人。

[æz; əz]['liːliː] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

As	Lili	stood	by	me	I	saw	her	color	come	and	go	and	her
作为	莉莉	站立	经过	我	我	锯	她	颜色	来	和	去	和	她

[brest] [hiːv] .

breast	heave	.
胸部	举	.

莉莉站在我身边，我看到她的脸色时而红肿，胸口剧烈起伏。

[aɪ] [tuː] ['trembld] [-]

I	too	trembled	[	55	]
我	也	颤抖	[	-	]

我也颤抖了[55]

[ɪn][ɔːl][maɪ] [liːvz] : [wɜː(r); wə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['hɒmɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] -

in	all	my	leaves	:	were	recognition	and	the	world's	homage	coming	to	René
在	全部	我的	树叶	:	是	认出	和	这	世界的	尊敬	未来	到	-

[æt; ət][lɑːst] ?

at	last	?
在	最后的	?

在我所有的记忆中：雷内终于得到了认可和世界的敬意吗?

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][ə'freɪd]['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɪndʒəd] , ['bəːdnd] [hɪm] ,

“	And	I	have	been	so	afraid	always	that	I	had	injured	,	burdened	him	,
“	和	我	有	到过	所以	害怕的	总是	那	我	有	受伤	,	负担	他	,

“我一直很害怕我伤害了他，给他带来了负担，

[klɑːgd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] ['endləs] [straɪf] !

clogged	his	strength	in	that	endless	strife	!
堵塞	他的	力量	在	那	无尽的	冲突	!

无休止的斗争耗尽了他的力量!

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

”	she	murmured	below	her	breath	.
”	她	低声说道	以下	她	气息	.

她低声喃喃道。

“ [əʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][rəʊz] !

“	O	dear	little	rose	!
“	哦	亲爱的	小的	玫瑰	!

“哦，亲爱的小玫瑰!

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [wɜːld] [kæn; kən][bʌt; bət] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] !

if	only	the	world	can	but	know	his	greatness	!
如果	仅有的	这	世界	能	但	知道	他的	伟大	!

如果世人都能了解他的伟大该多好!

” ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

”	Meanwhile	the	old	man	looked	through	the	sketches	and	studies	with	which	the
”	同时	这	老的	男人	看起来	通过	这	草图	和	研究	和	哪个	这

[ruːm] [wɒz; wəz] [struːd] .

room	was	strewed	.
房间	曾是	散落的	.

与此同时，老人翻看着散落在房间里的素描和习作。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ?

“	You	do	not	finish	your	things	?
“	你	做	不是	结束	你的	事物	?

你的东西还没做完吗?

” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
” he said abruptly .
” 他 说 突然 .

“他突然说道。”

- [flʌʃt] [ˈdɑːkli] .
René flushed darkly .
- 酡 黑暗 .

勒内脸颊绯红。

“ [ɔɪl] [ˈpɪktʃəz] [kɒst] [ˈmʌni] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] , “ [ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
“ Oil pictures cost money , ” he said briefly , “ and — I am very poor .
“ 油 图片 成本 钱 , ” 他 说 简要地 , “ 和 — 我 是 非常 贫穷的 .

“油画要花钱，”他简短地说，“而且——我很穷。”

” [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈpɛzənts] [sʌn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [praʊd] : [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [mʌst; məst][hæv; həv]
” Though a peasant's son , he was very proud : the utterance must have
” 尽管 一个 农民的 儿子 , 他 曾是 非常 自豪的 : 这 发声 必须 有
[kɒst][hɪm] [mʌtʃ] .
cost him much .
成本 他 很多 .

“虽然他是农民的儿子，但他非常骄傲：这句话一定让他付出了很大的代价。”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [tʊk] [snʌf] .
The stranger took snuff .
这 陌生人 采取 鼻烟 .

陌生人吸了鼻烟。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈsɪŋgjələ(r)][ˈdʒiːniəs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
“ You are a man of singular genius , ” he said simply .
“ 你 是 一个 男人 的 单数 天才 , ” 他 说 简单地 .

“你是一位才华横溢的天才，”他简单地说。

“ [juː; jʊ][ˈəʊnli][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][get][ðə; ði][praisiz][ɒv; əv] [meɪˈsɔːniər] .
“ You only want to be known to get the prices of Meissonier .
“ 你 仅有的 想 到 是 已知 到 得到 这 价格 的 梅索尼尔 .

“你只是想出名才能拿到梅索尼埃的价格。”

” [meɪˈsɔːniər] ! — [ðə; ði] [ˈroʃɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði][stjˈuːdɪˌəʊz] ,
” Meissonier ! — the Rothschild of the studios ,
” 梅索尼尔 ! — 这 罗斯柴尔德 的 这 工作室 ,

“梅索尼埃！——电影制片厂界的罗斯柴尔德家族！”

[ðə; ði][ˈɑːtɪst] [huːz] [sɪks] - [ɪntʃ] [ˈkænvəs] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][ˈvæljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈræfeɪəl] [ɔː(r)]
the artist whose six - inch canvas would bring the gold value of a Raphael or
这 艺术家 谁 六 - 英寸 帆布 会 带来 这 金子 价值 的 一个 拉斐尔 或者
[ə; eɪ] [ˈtɪʃən] !
a Titian !
一个 提香 !

这位艺术家创作的一幅六英寸画布，其价值堪比拉斐尔或提香的作品！

[ˈliːliː] , [ˈbriːðɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [wɪð] [ˈekstəsi] ,
Lili , breathing fast , and white as death with ecstasy ,
莉莉 , 呼吸 快速地 , 和 白色的 作为 死亡 和 狂喜 ,

莉莉呼吸急促，脸色苍白得像死人一样，欣喜若狂。

[meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
made the sign of the cross on her breast ;
制成 这 符号 的 这 叉 在 她 胸部 ;

她在胸前画了个十字；

[ðə; ði] ['delɪkət] [braʊn] [hænd][ɒv; əv] - [ʃʊk] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [li:nd] [ɒn][hɪz; ɪz]['i:z(ə)l] . [-]

the	delicate	brown	hand	of	René	shook	where	it	leaned	on	his	easel	.	[	56	]
这	精美的	棕色的	手	的	-	摇晃	在哪里	它	倾斜	在	他的	画架	.	[	-	]

勒内纤细的棕色手倚在画架上，微微颤抖。[56]

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] — ['saɪlənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊp] .

They	were	both	silent	—	silent	from	the	intensity	of	their	hope	.
他们	是	两个都	沉默的	—	沉默的	从	这	强度	的	他们的	希望	.

两人都沉默不语——因为心中充满了希望而沉默不语。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] ?

“	Do	you	know	who	I	am	?
“	做	你	知道	WHO	我	是	?

你知道我是谁吗?

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [pə'sju:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [smaɪl] .

”	the	old	man	pursued	with	a	cordial	smile	.
”	这	老的	男人	追击	和	一个	亲切	微笑	.

老人面带和蔼的微笑，继续说道。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ðæt] ['ɒnə(r)] , ” [m'ɜ:məd] - .

“	I	have	not	that	honor	,	”	murmured	René	.
“	我	有	不是	那	荣誉	,	”	低声说道	-	.

“我没有这份荣幸，”勒内低声说道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld][bɒks] ,

The	stranger	,	taking	his	snuff	out	of	a	gold	box	,
这	陌生人	,	采取	他的	鼻烟	出去	的	一个	金子	盒子	,

陌生人从一个金盒子里取出鼻烟，

[nemd] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] ['stɑ:tɪd] .

named	a	name	at	which	the	painter	started	.
命名	一个	姓名	在	哪个	这	画家	开始	.

说出了画家最初创作的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑ:t] ['dilər] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

It	was	that	of	one	of	the	greatest	art	dealers	in	the	whole	of	Europe	,
它	曾是	那	的	一	的	这	最	艺术	经销商	在	这	所有的	的	欧洲	,

那是全欧洲最伟大的艺术品经销商之一的房产。

— [wʌn] [hu:] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔ:(r)][mɑ:(r)][æn; ən]['ɑ:rtɪsts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

—	one	who	at	a	word	could	make	or	mar	an	artist's	reputation	,
—	一	WHO	在	一个	单词	可以	制作	或者	马尔	一个	艺术家的	名声	,

——一个只需一句话就能成就或毁掉一位艺术家名誉的人，

— [wʌn] [hu:z] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ɪn'fæləbl] [baɪ][ɔ:l] [ˌkɔnə'sə:] ,

—	one	whose	accuracy	of	judgment	was	considered	infallible	by	all	connoisseurs	,
—	一	谁	准确性	的	判断	曾是	经过考虑的	绝对正确	经过	全部	鉴赏家	,

——一位被所有鉴赏家认为判断准确无误的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:spɔ:t] [tu:; tə] [hu:z] ['gælərɪz] [wɒz; wəz][tu:; tə]['eni] [ˌʌn'nəʊn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	passport	to	whose	galleries	was	to	any	unknown	painting	a
和	这	护照	到	谁	画廊	曾是	到	任何	未知	绘画	一个

['sɜ:t(ə)n] ['pɑ:spɔ:t] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][men] .

certain	passport	also	to	the	fame	of	men	.
肯定	护照	还	到	这	名声	的	男人	.

而通往任何无名画作的通行证，也是通往名人名望的通行证。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]['dʒi:niəs] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:tʃəsə(r)] ,

“	You	are	a	man	of	singular	genius	,	”	repeated	the	great	purchaser	,
“	你	是	一个	男人	的	单数	天才	,	”	重复	这	伟大的	购买者	,

“你真是个天才，”这位大买家再次说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

taking	**his**	**snuff**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**little**	**bare**	**chamber**	**.**
采取	他的	鼻烟	在	这	中间	的	这	小的	裸	房间	.

他站在简陋的小房间中央吸着鼻烟。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] — [wʌn]['ɔːlweɪz][faindz]['dʒiːniəs]['aɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['selə(r)][ɔː(r)][ɪn][æn; ən]['ætɪk] :

“	**It**	**is**	**curious**	**—**	**one**	**always**	**finds**	**genius**	**either**	**in**	**a**	**cellar**	**or**	**in**	**an**	**attic**	**:**
“	它	是	好奇的	—	一	总是	发现	天才	任何一个	在	一个	地窖	或者	在	一个	阁楼	:

“这很奇怪——天才总是要么在地下室，要么在阁楼里被发现：

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] , [baɪ]['eni] [tʃɑːns] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ˌmɪd'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] — ['nevə(r)][ɪn]

it	**never**	**,**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**is**	**to**	**be**	**discovered**	**midway**	**on**	**the**	**stairs**	**—**	**never**	**in**
它	绝不	,	经过	任何	机会	,	是	到	是	发现	中途	在	这	楼梯	—	绝不	在

[ðə; ði]['metsəʊ]['tɜːrzoʊ] !

the	**mezzo**	**terzo**	**!**
这	中音	terzo	!

它绝不会偶然地在楼梯中间被发现——绝不会在第三个中间被发现！

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	**to**	**the**	**point**	**.**
但	到	这	观点	.

但言归正传。

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [tʌtʃ] , ['straɪkɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pjʊərəti] [jet]

You	**have**	**great**	**delicacy**	**of**	**touch**	**,**	**striking**	**originality**	**,**	**a**	**wonderful**	**purity**	**yet**
你	有	伟大的	美味	的	触碰	,	引人注目	独创性	,	一个	精彩的	纯度	然而

[bluːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kʌlə(r)] ,

bloom	**in**	**your**	**color**	**,**
盛开	在	你的	颜色	,

你拥有细腻的触感、惊人的原创性、美妙的纯洁，同时又色彩斑斓。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wiːknəs] , — [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]

and	**an**	**exquisite**	**finish**	**of**	**minutiæ**	**,**	**without**	**any**	**weakness**	**,**	**—**	**a**	**combination**
和	一个	精美的	结束	的	细节	,	没有	任何	弱点	,	—	一个	组合

[reə(r)] , ['veri] [reə(r)] .

rare	**,**	**very**	**rare**	**.**
稀有的	,	非常	稀有的	.

以及精湛的细节处理，没有任何瑕疵——这种组合非常罕见。

[ðæt] [gɜːl]['jɒndə(r)] , ['fiːdɪŋ] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [ɒn][ðə; ði] [liːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,

That	**girl**	**yonder**	**,**	**feeding**	**white**	**pigeons**	**on**	**the**	**leads**	**of**	**a**	**roof**	**,**
那	女孩	远处	,	喂养	白色的	鸽子	在	这	线索	的	一个	屋顶	,

那边那个女孩，在屋顶的屋檐上喂白鸽子，

[wɪð] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [-]

with	**an**	**atom**	**of**	**blue**	**sky**	**,**	**and**	**a**	**few**	**[**	**57**	**]**
和	一个	原子	的	蓝色的	天空	,	和	一个	很少	[	-	]

带着一丝蓝天，还有几[57]

[vaɪn] [liːvz] [strei] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] — [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kən'siːvd] .

vine	**leaves**	**straying**	**over**	**the**	**parapet**	**—**	**that**	**is**	**perfectly**	**conceived**	**.**
藤	树叶	迷途	超过	这	栏杆	—	那	是	完美	构思	.

葡萄藤的叶子垂落到栏杆外——这真是个绝妙的构思。

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

Finished	**it**	**must**	**be**	**.**
完成的	它	必须	是	.

应该结束了。

[səʊ][mʌst; məst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['begə(r)] - [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['geɪts]

So	must	that	little	study	of	the	beggar	-	boy	looking	through	the	gilded	gates
所以	必须	那	小的	学习	的	这	乞丐	-	男生	寻找	通过	这	镀金	大门

['ɪntuː][ðə; ði][rəʊz] - ['gaːdnz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ,

into	the	rose	-	gardens	—	it	is	charming	,
进入	这	玫瑰	-	花园	—	它	是	迷人	,

所以，那幅描绘乞丐男孩透过镀金大门眺望玫瑰园的小画也一定很迷人。

['tʃɑːmɪŋ] .

charming	.
迷人	.

迷人。

[jɔː(r); jə(r)][praɪs][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ?

Your	price	for	those	?
你的	价格	为了	那些	?

这些多少钱?

" [rə'neɪz] ['kʌlələs] , [wɔːn] [jʌŋ] [feɪs] ['kʌləd] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊz] .

"	René's	colorless	,	worn	young	face	colored	to	the	brows	.
"	勒内	无色	,	磨损	年轻的	脸	有色	到	这	眉毛	.

"勒内苍白、饱经风霜的年轻脸庞，只有眉毛处泛着红晕。"

“ [mə'sjɜː] [ɪz] [tuː] [gʊd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['brəʊkənli] .

“	Monsieur	is	too	good	,	"	he	muttered	brokenly	.
“	先生	是	也	好的	,	"	他	低声说道	破碎地	.

"先生太好了，"他哽咽着低声说道。

“ [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɑːtɪst][hæz; həz][nəʊ][praɪs] , [ɪk'sept] — "

“	A	nameless	artist	has	no	price	,	except	—	"
“	一个	无名	艺术家	有	不	价格	,	除了	—	"

"无名艺术家没有价格，除了——"

“ ['ɒnə(r)] , " [m'ɜːməd] ['liːliː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] [wɪð] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][dɪm] [aɪz]

“	Honor	,	"	murmured	Lili	as	she	moved	forward	with	throbbing	heart	and	dim	eyes
“	荣誉	,	"	低声说道	莉莉	作为	她	已搬	向前	和	悸动	心	和	暗淡	眼睛

.

:

.

"荣誉，"莉莉喃喃自语，心跳加速，眼神迷离地向前走去。

“ [ɑː] , [mə'sjɜː] , [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['pærɪs] !

“	Ah	,	monsieur	,	give	him	a	name	in	Paris	!
“	啊	,	先生	,	给	他	一个	姓名	在	巴黎	!

"啊，先生，给他取个巴黎名字吧！"

[wiː; wi][wɒnt] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] [els] ! "

We	want	nothing	else	—	nothing	else	!	"
我们	想	没有什么	别的	—	没有什么	别的	!	"

我们别无所求——别无所求!

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] ! " [sed] [ðə; ði]['diːlə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] .

“	Poor	fools	!	"	said	the	dealer	to	his	snuff	-	box	.
“	贫穷的	傻瓜	!	"	说	这	经销商	到	他的	鼻烟	-	盒子	.

"可怜的傻瓜！"商人对他的鼻烟盒说道。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] — [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .

I	heard	him	—	they	did	not	.
我	听到	他	—	他们	做过	不是	.

我听到了他说话——他们没有听到。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'laʊd] ,

“	**Madame**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**aloud**	**,**
“	夫人	,	”	他	回答	大声	,

“夫人，”他大声回答道。

“ ['pærɪs] [hɜː'self] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kænvəs] [hæŋz] [ɪn] [maɪ] ['gæləriz] .

“	**Paris**	**herself**	**will**	**give**	**him**	**that**	**the**	**first**	**day**	**his**	**first**	**canvas**	**hangs**	**in**	**my**	**galleries**	**.**
“	巴黎	她自己	将要	给	他	那	这	第一的	天	他的	第一的	帆布	悬挂	在	我的	画廊	.

“巴黎将在他第一幅画作挂在我画廊的第一天就给予他这份荣耀。”

['miːnwaɪl] , [ai] [mʌst; məst] [ɪn] ['ɒnəsti] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

Meanwhile	**,**	**I**	**must**	**in**	**honesty**	**be**	**permitted**	**to**	**add**	**something**	**more**	**.**
同时	,	我	必须	在	诚实	是	允许	到	添加	某物	更多的	.

与此同时，恕我直言，我必须补充一点。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kænvəsɪz] , [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət]

For	**each**	**of**	**those**	**little**	**canvases**	**,**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**roof**	**and**	**the**	**boy**	**at**
为了	每个	的	那些	小的	画布	,	这	女孩	在	这	屋顶	和	这	男生	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	**gate**	**,**
这	门	,

在每一幅小画中，都有屋顶上的女孩和门口的男孩，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

I	**will**	**give**	**you**	**now**	**two**	**thousand**	**francs**	**,**	**and**	**two**	**thousand**	**more**	**when**	**they**	**shall**
我	将要	给	你	现在	二	千	法郎	,	和	二	千	更多的	什么时候	他们	将

[biː; bi] [kəm'plɪtɪd] .

be	**completed**	**.**
是	完全的	.

我现在给你两千法郎，等他们完工后再给你两千法郎。

[prə'vaɪdɪd] —

Provided	**—**
假如	—

假如-

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['mjuːziŋli] [æt; ət] - .

”	**He**	**paused**	**and**	**glanced**	**musingly**	**at**	**René**	**.**
”	他	暂停	和	瞥了一眼	若有所思地	在	-	.

他停顿了一下，若有所思地看了勒内一眼。

['liːliː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðɪs]

Lili	**had**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**was**	**sobbing**	**for**	**very**	**joy**	**at**	**this**
莉莉	有	转向	离开	,	和	曾是	啜泣	为了	非常	喜悦	在	这

[ʌn'driːmd; -'dremt] - [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] . [-]

undreamed	**-**	**of**	**deliverance**	**.**	**[**	**58**	**]**
未曾预料到的	-	的	解救	.	[	-	]

莉莉转过身去，为这意想不到的解脱喜极而泣。[58]

- [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,

René	**stood**	**quite**	**still**	**,**
-	站立	相当	仍然	,

勒内一动不动地站着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [krɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

with	**his**	**hands**	**crossed**	**on**	**the**	**easel**	**and**	**his**	**head**	**bent**	**on**	**his**	**chest**	**.**
和	他的	双手	交叉	在	这	画架	和	他的	头	弯曲	在	他的	胸部	.

他双手交叉放在画架上，头埋在胸前。

[ðə; ði] [ruːm] , [ai] [θɪŋk] , [swæm] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	**room**	**,**	**I**	**think**	**,**	**swam**	**around**	**him**	**.**
这	房间	,	我	思考	,	游泳	大约	他	.

我觉得，整个房间都围绕着他旋转。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

The	old	man	sauntered	again	a	little	about	the	place	,	looking	here	and	looking
这	老的	男人	漫步	再次	一个	小的	关于	这	地方	,	寻找	这里	和	寻找

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

老人又在附近踱步了一会儿，四处张望。

['mɜ:mərɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [ɑ:'tɪstɪk] [ˌdiskwi'ziʃən] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

murmuring	certain	artistic	disquisitions	technical	and	scientific	,
淙淙	肯定	艺术	论述	技术的	和	科学	,

低声吟诵着某些艺术、技术和科学方面的论述，

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

leaving	them	time	to	recover	from	the	intensity	of	their	emotion	.
离开	他们	时间	到	恢复	从	这	强度	的	他们的	情感	.

让他们有时间从强烈的情绪中恢复过来。

[wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [əʊld][eɪdʒ][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔ:t] ,

What	a	noble	thing	old	age	was	,	I	thought	,
什么	一个	高贵	事物	老的	年龄	曾是	,	我	想法	,

我想，老年真是一件高尚的事。

['lɪvɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə] [gɪv] [həʊp][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] ,

living	only	to	give	hope	to	the	young	in	their	sorrow	,
活的	仅有的	到	给	希望	到	这	年轻的	在	他们的	悲哀	,

他活着的唯一目的就是给悲伤中的年轻人带来希望。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:s] ['kæptɪv] ['tæləntsfrɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][əb'skjʊərəti] !

and	to	release	captive	talents	from	the	prison	of	obscurity	!
和	到	发布	俘虏	天赋	从	这	监狱	的	朦胧	!

并将被囚禁在默默无闻中的人才释放出来!

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,

We	should	leave	the	little	room	in	the	roof	,
我们	应该	离开	这	小的	房间	在	这	屋顶	,

我们应该在屋顶上留出那小块空间。

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][sʌm; səm] [braɪt] ['kwɔ:tə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

and	dwell	in	some	bright	quarter	where	it	was	all	leaves	and	flowers	;
和	住	在	一些	明亮的	四分之一	在哪里	它	曾是	全部	树叶	和	花朵	;

住在某个绿树成荫、鲜花盛开的地方；

[ænd; ənd] - [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] ,

and	René	would	be	great	,
和	-	会	是	伟大的	,

勒内会很棒，

[ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][daɪn] [wɪð] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][draɪv][ə; eɪ] [ti:m] [ɒv; əv] [beld] ['hɔ:sɪz] ,

and	go	to	dine	with	princes	and	drive	a	team	of	belled	horses	,
和	去	到	用餐	和	王子们	和	驾驶	一个	团队	的	铃铛	马匹	,

然后去和王子们共进晚餐，驾驭一队系着铃铛的骏马。

[laɪk][ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntə(r)] [hu:] [hæd; həd] [dæʃt] [wʌns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] [θru:]

like	a	famous	painter	who	had	dashed	once	with	his	splendid	equipage	through
喜欢	一个	著名的	画家	WHO	有	虚线	一次	和	他的	灿烂	装备	通过

['aʊə(r)] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ;

our	narrow	passage	;
我们的	狭窄的	通道	;

就像一位著名画家，曾驾着他华丽的马车飞驰过我们狭窄的通道；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ]['ɔːlweɪz] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['evə(r)][wiː; wi]

and	we	should	see	the	sky	always	—	as	much	of	it	as	ever	we
和	我们	应该	看	这	天空	总是	—	作为	很多	的	它	作为	曾经	我们

[tʃəʊz] ;

chose	;
选择	;

我们应该时刻看到天空——看到我们想看到的一切;

[ænd; ənd]['liːliː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɔːl] [grɑːs] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ]

and	Lili	would	have	a	garden	of	her	own	,	all	grass	and	foliage
和	莉莉	会	有	一个	花园	的	她	自己的	,	全部	草	和	叶子

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] ,

and	falling	waters	,
和	坠落	水	,

莉莉将拥有自己的花园，里面绿草茵茵，枝繁叶茂，还有潺潺流水。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ,

in	which	I	should	live	in	the	open	air	all	the	day	long	,
在	哪个	我	应该	居住	在	这	打开	空气	全部	这	天	长的	,

我应该整天生活在露天环境中,

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

and	make	believe	that	I	was	in	Provence	.
和	制作	相信	那	我	曾是	在	普罗旺斯	.

假装我身处普罗旺斯。

[maɪ] [driːmz] [ænd; ənd][maɪ] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz]

My	dreams	and	my	fancies	were	broken	by	the	sound	of	the	old	man's
我的	梦境	和	我的	幻想	是	破碎的	经过	这	声音	的	这	老的	男人的

[vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wʌns][mɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - . [-]

voice	taking	up	the	thread	of	his	discourse	once	more	in	front	of	René	.	[	59	]
嗓音	采取	向上	这	线	的	他的	话语	一次	更多的	在	正面	的	-	.	[	-	]

老人的声音再次响起，在勒内面前继续他的谈话，打破了我的梦想和幻想。[59]

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['kænvəsɪz] , ” [hiː; hi]

“	I	will	give	you	four	thousand	francs	each	for	those	two	little	canvases	,	”	he
“	我	将要	给	你	四	千	法郎	每个	为了	那些	二	小的	画布	,	”	他

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

“这两幅小油画，我每幅出四千法郎，”他重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [dʌst] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] [ɪf] —

“	It	is	a	mere	pinch	of	dust	to	what	you	will	make	in	six	months	'	time	if	—
“	它	是	一个	仅仅	捏	的	灰尘	到	什么	你	将要	制作	在	六	几个月	-	时间	如果	—

[ɪf] — [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

if	—	you	hear	me	?
如果	—	你	听到	我	?

“与你六个月后将赚到的钱相比，这只是九牛一毛，如果你——如果你——听我说的话？”

— [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv]['pærɪs][ɪn][maɪ] ['gæləriz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

—	your	name	is	brought	before	the	public	of	Paris	in	my	galleries	and	under
—	你的	姓名	是	带来	前	这	民众	的	巴黎	在	我的	画廊	和	在下面

[maɪ] ['ɔːspɪsɪz] .

my	auspices	.
我的	庇护	.

—你的名字将在我的画廊里，在我的赞助下，被介绍给巴黎的公众。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] , [eɪ] ?

I	suppose	you	have	heard	something	of	what	I	can	do	,	eh	?
我	认为	你	有	听到	某物	的	什么	我	能	做	,	嗯	?

我想你已经听说过我的一些能力了吧?

[wel] , [ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][ai] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt]

Well	**,**	**all**	**I**	**can**	**do**	**I**	**will**	**do**	**for**	**you**	**;**	**for**	**you**	**have**	**a**	**great**
出色地	,	全部	我	能	做	我	将要	做	为了	你	;	为了	你	有	一个	伟大的

['tælənt] ,

talent	**,**
天赋	,

我能做的我都会为你做；因为你很有天赋。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [maɪ] [frend] ,

and	**without**	**introduction**	**,**	**my**	**friend**	**,**
和	没有	介绍	,	我的	朋友	,

无需自我介绍，我的朋友，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rəʊl][ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [bɜːn] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [stəʊv] [tuː; tə]

you	**may**	**as**	**well**	**roll**	**up**	**your**	**pictures**	**and**	**burn**	**them**	**in**	**your**	**stove**	**to**
你	可能	作为	出色地	卷	向上	你的	图片	和	烧伤	他们	在	你的	火炉	到

[seɪv] ['tʃɑːkəʊl] .

save	**charcoal**	**.**
节省	木炭	.

你还不如把照片卷起来放到炉子里烧掉，这样可以节省木炭。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

You	**know**	**that**	**?**
你	知道	那	?

你知道吗?

" - [ɪn'diːd] [njuː] — [nʌn] ['betə(r)] .

"	**René**	**indeed**	**knew**	**—**	**none**	**better**	**.**
"	-	的确	知道	—	没有任何	更好的	.

"勒内当然知道——没有人比他更清楚。"

['liːliː] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fræŋk] ['bretən] [aɪz] ,

Lili	**turned**	**on**	**the**	**old**	**man**	**her**	**sweet**	**,**	**frank**	**Breton**	**eyes**	**,**
莉莉	转向	在	这	老的	男人	她	甜的	,	坦率	布列塔尼	眼睛	,

莉莉转过头，用她那双甜美、坦率的布列塔尼式眼睛看着老人。

['smaɪlɪŋ][ðeə(r)]['reɪdiənt]['grætɪtjuːd] [θruː] ['tendə] [tɪəz] .

smiling	**their**	**radiant**	**gratitude**	**through**	**tenderest**	**tears**	**.**
微笑	他们的	辐射状	感激	通过	最嫩的	眼泪	.

他们含着泪，脸上洋溢着灿烂的感激之情。

" [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi]

"	**The**	**saints**	**will**	**reward**	**you**	**,**	**monsieur**	**,**	**in**	**a**	**better**	**world**	**than**	**this**	**,**	**"**	**she**
"	这	圣徒	将要	报酬	你	,	先生	,	在	一个	更好的	世界	比	这	,	"	她

[m'ɜːməd] ['sɒftli] .

murmured	**softly**	**.**
低声说道	轻轻	.

"先生，圣人们会在一个比这更好的世界里奖赏您，"她轻声低语道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [snʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .

The	**old**	**man**	**took**	**snuff**	**a**	**little**	**nervously**	**.**
这	老的	男人	采取	鼻烟	一个	小的	紧张地	.

老人有些紧张地吸了一口鼻烟。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [kən'dɪʃn] [ai][mʌst; məst] [meɪk] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] — " [wʌn]

"	**There**	**is**	**one**	**condition**	**I**	**must**	**make**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**trifling**	**hesitation**	**—**	**"**	**one**
"	那里	是	一	状况	我	必须	制作	,	"	他	说	和	一个	琐事	犹豫	—	"	一

['əʊnli] . "

only	**.**	**"**
仅有的	.	"

"我必须提出一个条件，"他略带犹豫地说，"只有一个条件。"

“ [ɑːsk][ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ['kwɪkli] ,
“ Ask of my gratitude what you will , ” answered René quickly ,
“ 问 的 我的 感激 什么 你 将要 , ” 回答 - 迅速地 ,

“你想表达什么感激之情都行，”勒内迅速回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,
while he drew a deep breath of relief and freedom ,
尽管 他 画 一个 深的 气息 的 宽慰 和 自由 ,

他长舒一口气，如释重负，重获自由。

— [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kɑːsts][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedli]
— the breath of one who casts to the ground the weight of a deadly
— 这 气息 的 一 WHO 演员 到 这 地面 这 重量 的 一个 致命
['bɜːd(ə)n] . [-]
burden . [60]
负担 . [-]

—卸下致命重担之人的气息。[60]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪnd] [jɔː'self] ['əʊnli][tuː; tə] [peɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ It is , that you will bind yourself only to paint for me . ”
“ 它 是 , 那 你 将要 绑定 你自己 仅有的 到 画 为了 我 . ”

“也就是说，你只会为我作画。”

“ ['sɜːt(ə)nli] !
“ Certainly ! ”
“ 当然 ! ”

“当然！

” - [geɪv] [ðə; ði] [ə'sent] [wɪð] ['iːgənəs] .
” René gave the assent with eagerness .
” - 给予 这 同意 和 渴望 .

勒内欣然同意了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði][ræts][tuː; tə] [peɪnt]
it was a novelty so exquisite to have any one save the rats to paint
它 曾是 一个 新奇 所以 精美的 到 有 任何 一 节省 这 老鼠 到 画
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

它如此新奇精致，除了老鼠以外，任何人都不会想为它作画。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz]
It had never dawned upon his thoughts that when he stretched his hands
它 有 绝不 黎明 之上 他的 想法 那 什么时候 他 拉伸 他的 双手
[aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]
out with such passionate desire to touch the hem of the garment of Fortune
出去 和 这样的 热情的 欲望 到 触碰 这 她们 的 这 服装 的 财富
[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɔːrəlz] [ɒv; əv] [feɪm] ,
and catch the gleam of the laurels of Fame ,
和 抓住 这 闪耀 的 这 月桂树 的 名声 ,

他从未想过，当他如此热切地伸出手，渴望触摸财富的衣襟，捕捉名望的桂冠时，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [truːθ] ['əʊnli]['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [freʃ] ['fetəz] .
he might be in truth only holding them out to fresh fetters .
他 可能 是 在 真相 仅有的 保持 他们 出去 到 新鲜的 镣铐 .

他或许只是在为他们准备新的枷锁。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn]['kwaɪətli] ,
“ **Very** **well** **,** ” **said** **the** **old** **man** **quietly** **,**
“ 非常 出色地 , ” 说 这 老的 男人 悄悄 ,

“很好,”老人平静地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ɪn] [rə'neɪz] [feɪs] ,
and **he** **sat** **down** **again** **and** **looked** **full** **in** **René's** **face** **,**
和 他 卫星 向下 再次 和 看起来 满的 在 勒内 脸 ,

于是他又坐了下来，直视着勒内的脸。

[ænd; ənd][ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['fjuːtʃə(r)] .
and **unfolded** **his** **views** **for** **the** **artist's** **future** **.**
和 展开 他的 浏览 为了 这 艺术家的 未来 .

并阐述了他对艺术家未来发展的看法。

[hiː; hi] [juːst] ['meni] [wɜːdz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [swɑːv] [ɪn][ðeə(r)] ['ʌtərəns] ,
He **used** **many** **words** **,** **and** **was** **slow** **and** **suave** **in** **their** **utterance** **,**
他 用过的 许多 字 , 和 曾是 慢的 和 温文尔雅 在 他们的 发声 ,

他用词很多，但说话缓慢而温和。

[ænd; ənd] [pɔːzd] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [gəʊld][bɒks] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
and **paused** **often** **and** **long** **to** **take** **out** **his** **heavy** **gold** **box** **;** **but** **he**
和 暂停 经常 和 长的 到 拿 出去 他的 重的 金子 盒子 ; 但 他
[spəʊk] [wel] .
spoke **well** **.**
辐 出色地 .

他经常停下来，花很长时间取出他沉重的金盒子；但他说话很得体。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [gliːm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['vɜːbiɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ]
Little **by** **little** **his** **meaning** **gleamed** **out** **from** **the** **folds** **of** **verbiage** **in** **which**
小的 经过 小的 他的 意义 闪闪发光 出去 从 这 折叠 的 措辞 在 哪个
[hiː; hi] ['skɪlfəli] [in'ræp] [ˌaɪ 'tiː] .
he **skilfully** **enwrapped** **it** **.**
他 巧妙地 包裹 它 .

他的意思一点一点地从他巧妙包裹的冗长辞藻中显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .
It **was** **this** **.**
它 曾是 这 .

就是这件事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væljuːləs] ['drɔːɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['swiːtmiːt] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['kɑːdbɔːd]
The **little** **valueless** **drawings** **on** **the** **people's** **sweetmeat** **boxes** **of** **gilded** **cardboard**
这 小的 无价值 图画 在 这 人们的 蜜饯 盒子 的 镀金 纸板
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] ,
had **a** **grace** **,**
有 一个 优雅 ,

那些印在镀金硬纸板上的、不起眼的小糖果盒上的图画，也有一种别样的美感。

[ə; eɪ]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] ,
a **color** **,** **and** **a** **beauty** **in** **them** **which** **had** **caught** **,**
一个 颜色 , 和 一个 美丽 在 他们 哪个 有 捕捉 ,

一种色彩，以及其中蕴含的美，深深吸引了我。

[æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] - [buːð] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] , [ðə; ði]['evə(r)] - ['wɒtʃfl] [aɪz] [ɒv; əv]
at **a** **fair** **-** **booth** **in** **the** **village** **of** **St** **.** **Cloud** **,** **the** **ever** **-** **watchful** **eyes** **of**
在 一个 公平的 - 展位 在 这 村庄 的 英石 . 云 , 这 曾经 - 警惕 眼睛 的
[ðə; ði] [greɪt] [-]
the **great** **[** **61** **]**
这 伟大的 [-]

在圣克卢村的一个集市摊位上，伟大的[61]的目光始终警惕着

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普罗旺斯玫瑰(A Provence rose)
第3/3页

['di:lə(r)] .
dealer **.**
经销商 .

经销商。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][fræŋks] .
He **had** **bought** **half** **a** **dozen** **of** **the** **boxes** **for** **a** **couple** **of** **francs** **.**
他 有 买 一半 一个 打 的 这 盒子 为了 一个 夫妻 的 法郎 .

他花了几个法郎买了六个这样的盒子。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] , “ [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
He **had** **said** **,** **“** **Here** **is** **what** **I** **want** **.**
他 有 说 , “ 这里 是 什么 我 想 .

他说：“这就是我想要的。”

” ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
” **Wanted** **for** **what** **?**
” 通缉 为了 什么 ?

”因何被通缉？”

['bri:fli] , [tu:; tə] [prə'dju:s] ['pɛtiˌtoʊ] [ɪ'næmlz] [ænd; ənd] [frægə'nɑ:rd] ['kæbɪnəts] — ['dʒenjuɪn] [ˌeɪ'ti:nθ] -
Briefly **,** **to** **produce** **Petitot** **enamels** **and** **Fragonard** **cabinets** **—** **genuine** **eighteenth** **-**
简要地 , 到 生产 小佩蒂托 珐琅 和 弗拉戈纳尔 橱柜 — 真的 第十八 -
['sentʃəri] [wɜ:k] .
century **work** **.**
世纪 工作 .

简而言之，就是生产 Petitot 珐琅器和 Fragonard 橱柜——真正的十八世纪作品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
There **was** **a** **rage** **for** **it** **.**
那里 曾是 一个 愤怒 为了 它 .

当时人们对它趋之若鹜。

- [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ?
René **would** **understand** **?**
- 会 理解 ?

勒内会理解的吗?

[rə'neɪz] [dɑ:k] ['sʌðən] [aɪz] [lɒst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nju:] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
René's **dark** **southern** **eyes** **lost** **a** **little** **of** **their** **new** **lustre** **of** **happiness** **,**
勒内 黑暗的 南部 眼睛 丢失的 一个 小的 的 他们的 新的 光泽 的 幸福 ,

勒内那双深邃的南方眼睛里，幸福的光芒稍稍黯淡了一些。

[ænd; ənd] [gru:] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .
and **grew** **troubled** **with** **a** **sort** **of** **cloud** **of** **perplexity** **.**
和 生长 麻烦 和 一个 种类 的 云 的 困惑 .

他渐渐被一种困惑和迷茫所困扰。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .
He **did** **not** **seem** **to** **understand** **.**
他 做过 不是 似乎 到 理解 .

他似乎没听懂。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [mɔ:(r)] [snʌf] , [ænd; ənd] [ju:st] ['freɪzɪz] ['klɪərə(r)] [stɪl] .
The **old** **man** **took** **more** **snuff** **,** **and** **used** **phrases** **clearer** **still** **.**
这 老的 男人 采取 更多的 鼻烟 , 和 用过的 短语 更清晰 仍然 .

老人又吸了几口鼻烟，说话也更清晰了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [kə'lektər] — [ˌdɪlɪ'tɑ:ntɪ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪm'pɪəriəl][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]

There	were	great	collectors	—	dilettanti	of	houses	imperial	and	royal	and
那里	是	伟大的	收藏家	—	业余爱好者	的	房屋	帝国	和	皇家	和

['prɪnsli] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ,

princely	and	noble	,
王子	和	高贵	,

当时有很多伟大的收藏家——他们是皇室、王室、王子和贵族府邸的收藏爱好者。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [g'reɪdz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] — [hu:] [wʊd] [gɪv] ['eni] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)] -

of	all	the	grades	of	greatness	—	who	would	give	any	sum	for	bonbonnières
的	全部	这	成绩	的	伟大	—	WHO	会	给	任何	和	为了	-

[ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [wɜ:k] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['feɪməs]

and	tabatières	of	eighteenth	-	century	work	by	any	one	of	the	few	famous
和	-	的	第十八	-	世纪	工作	经过	任何	一	的	这	很少	著名的

['mɑ:stəz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

masters	of	that	time	.
大师	的	那	时间	.

在所有伟大程度的大师中——谁会愿意花任何金钱去购买十八世纪少数几位著名大师的作品——糖果盒和手拿包呢?

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ,

A	genuine	,
一个	真的	,

一个真正的,

[ˌɪnkən'testəbl] ['swi:tmi:t] [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌætəl'jeɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [ɔ:(r)] ['lu:ɪs]

incontestable	sweetmeat	box	from	the	ateliers	of	the	Louis	XIV	.	or	Louis
无可争议的	蜜饯	盒子	从	这	工作室	的	这	路易斯	十四	.	或者	路易斯

['ɛks'vi:] . ['pɪəriəd] [wʊd] [fetʃ] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm] .

XV	.	period	would	fetch	almost	a	fabulous	sum	.
十五	.	时期	会	拿来	几乎	一个	太棒了	和	.

出自路易十四或路易十五时期工坊的无可争议的糖果盒，能卖到几乎天文数字般的价格。

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['daʊtfəli] .

Then	again	he	paused	,	doubtfully	.
然后	再次	他	暂停	,	怀疑地	.

他又停顿了一下，语气中带着疑惑。

- [baʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [glɑ:ns] [sed] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:dz] , “ [ai] [nəʊ] [ðɪs] .

René	bowed	,	and	his	wondering	glance	said	without	words	,	“	I	know	this	.
-	鞠躬	,	和	他的	好奇	瞥一眼	说	没有	字	,	“	我	知道	这	.

勒内鞠了一躬，他疑惑的眼神无需言语便表达了：“我知道这一点。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [wɜ:k] [tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ] : [ɪf] [ai][hæd; həd] ,

But	I	have	no	eighteenth	-	century	work	to	sell	you	:	if	I	had	,
但	我	有	不	第十八	-	世纪	工作	到	卖	你	:	如果	我	有	,

但我没有十八世纪的作品可以卖给你：如果我有的话，

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [stɑ:v] [ɪn][æn; ən]['ætɪk] ? ” [-]

should	we	starve	in	an	attic	?	”	[	62	]
应该	我们	饿死	在	一个	阁楼	?	”	[	-	]

难道我们要饿死在阁楼里吗？[62]

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] [kɔ:f] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lʊkt] [æt; ət]['li:li:] , [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [jet]

His	patron	coughed	a	little	,	looked	at	Lili	,	then	proceeded	to	explain	yet
他的	赞助人	咳嗽	一个	小的	,	看起来	在	莉莉	,	然后	继续	到	解释	然而

['fɜ:ðə(r)] .

further	.
更远	.

他的赞助人轻咳了一声，看了看莉莉，然后继续解释道。

[ɪn] [rə'neɪz] ['tælənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [hjʊ] , [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] ['delɪkəsi] [jet]
In **René's** **talent** **he** **had** **discerned** **the** **hues** **,** **the** **grace** **,** **the** **delicacy** **yet**
在 勒内 天赋 他 有 辨别 这 色调 , 这 优雅 , 这 美味 然而
['brɪljənsi] ,
brilliancy **,**
才华横溢 ,

在勒内身上，他发现了色彩、优雅、细腻而又辉煌的特质。

[ðə; ði] [və'lʌptʃuəsnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːk]
the **voluptuousness** **and** **the** **désinvolteure** **of** **the** **best** **eighteenth** **-** **century** **work**
这 性感 和 这 - 的 这 最好的 第十八 - 世纪 工作
.
:
.

十八世纪最佳作品的放荡不羁和无拘无束。

- ['daʊtləs] [dɪd] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm'self] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
René **doubtless** **did** **other** **and** **higher** **things** **which** **pleased** **himself** **far** **more** **than**
- 毫无疑问 做过 其他 和 更高 事物 哪个 高兴 他自己 远的 更多的 比
[ðiːz] ['eəri] ['traɪflz] .
these **airy** **trifles** **.**
这些 轻盈的 琐事 .

勒内无疑还做过其他更有意义、更让他感到快乐的事情，远胜于这些无关紧要的小事。

[wel] , [let] [hɪm] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ,
Well **,** **let** **him** **pursue** **the** **greater** **line** **of** **art** **if** **he** **chose** **;** **but** **he** **,**
出色地 , 让 他 追求 这 更大的 线 的 艺术 如果 他 选择 ; 但 他 ,

好吧，如果他愿意，就让他追求更伟大的艺术道路吧；但是他，

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [spəʊk] ,
the **old** **man** **who** **spoke** **,**
这 老的 男人 WHO 辐 ,

说话的老人

[kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['luːkrətɪv] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [bə'kæntɪz]
could **assure** **him** **that** **nothing** **would** **be** **so** **lucrative** **to** **him** **as** **those** **bacchantes**
可以 保证 他 那 没有什么 会 是 所以 利润丰厚 到 他 作为 那些 酒神女祭司
[ɪn] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌtæmbə'riːn] - ['pleər] [gɔːdʒ] [ˌeɪ 'juː] [vent] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn]
in **wreaths** **of** **roses** **and** **young** **tambourine** **-** **players** **gorge** **au** **vent** **dancing** **in**
在 花圈 的 玫瑰 和 年轻的 铃鼓 - 玩家 峡谷 au 发泄 跳舞 在
[ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['vaɪəlɪts] ,
a **bed** **of** **violets** **,**
一个 床 的 紫罗兰 ,

可以向他保证，没有什么比那些头戴玫瑰花环的酒神女祭司和年轻的铃鼓演奏者在紫罗兰花丛中翩翩起舞更能让他获利的了。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːkwis] , ['paʊdəd] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fænz] ,
and **beautiful** **marquises** **,** **powdered** **and** **jewelled** **,** **looking** **over** **their** **fans** **,**
和 美丽的 侯爵夫人 , 粉末状 和 珠宝 , 寻找 超过 他们的 粉丝 ,

还有那些美丽的侯爵夫人，她们粉饰太平，佩戴珠宝，俯视着她们的扇子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [suːz] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which **he** **had** **painted** **for** **those** **poor** **little** **two** **-** **sous** **boxes** **of** **the**
哪个 他 有 绘 为了 那些 贫穷的 小的 二 - 深 盒子 的 这
['pɒpjələs] ,
populace **,**
民众 ,

他为那些生活在贫困中的普通民众画了这些画，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['fɪnɪʃt] [ɒn][ɪ'næm(ə)l][ɔː(r)]['aɪvəri] ,

and	the	like	of	which	,	exquisitely	finished	on	enamel	or	ivory	,
和	这	喜欢	的	哪个	,	精美绝伦	完成的	在	搪瓷	或者	象牙	,

以及类似的东西，以珐琅或象牙精制而成，

[set][ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['tɔːtəs] - [ʃel] [rɪmd] [wɪð] [pɜːlz] [ænd; ənd]['təːkwɔiz, -kwɑːz][ɔː(r)][əʊplz]

set	in	gold	and	tortoise	-	shell	rimmed	with	pearls	and	turquoises	or	opals
放	在	金子	和	龟	-	壳	带边	和	珍珠	和	绿松石	或者	蛋白石

[ænd; ənd]['daɪəməndz] ,

and	diamonds	,
和	钻石	,

以黄金和玳瑁为底，边缘镶嵌珍珠和绿松石或蛋白石和钻石，

[wʊd] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['jʊərəp] ['ɪntuː] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] — [wɒt'evə(r)]

would	deceive	the	finest	connoisseur	in	Europe	into	receiving	them	as	—	whatever
会	欺骗	这	最好的	行家	在	欧洲	进入	接收	他们	作为	—	任何

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [saɪnd] [ænd; ənd]['deɪtɪd] .

they	might	be	signed	and	dated	.
他们	可能	是	签名	和	日期	.

即使是欧洲最挑剔的鉴赏家，也会被这些签名和日期所蒙骗，误以为它们是真迹。

[ɪf] - [wʊd] [duː; də][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [æt; ət][dɪk'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

If	René	would	do	one	or	two	of	these	at	dictation	in	a	year	,
如果	-	会	做	一	或者	二	的	这些	在	听写	在	一个	年	,

如果勒内一年能听写完成其中一两篇，

[nɒt][mɔː(r)] , — [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['perələs] ,

not	more	,	—	more	would	be	perilous	,
不是	更多的	,	—	更多的	会	是	危险的	,

不要再多了——再多就危险了。

— [peɪnt][ænd; ənd][saɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][prə'djuːs][ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

—	paint	and	sign	them	and	produce	them	with	any	touches	that	might	be
—	画	和	符号	他们	和	生产	他们	和	任何	触摸	那	可能	是

[kə'mɑːnd] ; [-]

commanded	;	[	63	]
命令	;	[	-	]

—绘制并签名，并按照要求添加任何润饰；[63]

['nevə(r)][ɑːsk] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] ['fɪnɪʃt] ,

never	ask	what	became	of	them	when	finished	,
绝不	问	什么	成为	的	他们	什么时候	完成的	,

永远不要问他们死后去了哪里。

[nɔː(r)] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]['eni] [ɪ'lʌstriəs] [kə'lekʃ(ə)n]

nor	recognize	them	if	hereafter	he	might	see	them	in	any	illustrious	collection
也不	认出	他们	如果	此后	他	可能	看	他们	在	任何	杰出	收藏

— [ɪf] - [wʊd] [baɪnd][hɪm'self][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

—	if	René	would	bind	himself	to	do	this	,
—	如果	-	会	绑定	他自己	到	做	这	,

即使日后在任何著名的收藏品中看到它们，他也不会认出它们——如果勒内愿意这样做的话。

[hiː; hi] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [spəʊk] , [wʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['peɪntɪŋz] ,

he	,	the	old	man	who	spoke	,	would	buy	his	other	paintings	,
他	,	这	老的	男人	WHO	辐	,	会	买	他的	其他	绘画	,

那位说话的老人会买下他的其他画作。

[pleɪs] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['gæləriz] , [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

place	them	well	in	his	famous	galleries	,	and	,	using	all	his	influence	,
地方	他们	出色地	在	他的	著名的	画廊	,	和	,	使用	全部	他的	影响	,

将它们妥善安置在他著名的画廊中，并利用他所有的影响力，

[wʊd] [meɪk] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] - [taɪm][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ]

would	make	him	in	a	twelvemonth's	time	the	most	celebrated	of	all	the	young
会	制作	他	在	一个	-	时间	这	最多	著名	的	全部	这	年轻的

['pentər] [ɒv; əv]['pærɪs] .

painters	of	Paris	.
画家	的	巴黎	.

一年之内，他将成为巴黎所有年轻画家中最著名的一位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?

It	was	a	bargain	?
它	曾是	一个	便宜货	?

这算便宜吗?

[ɑː] , [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,

Ah	,	how	well	it	was	,	he	said	,
啊	,	如何	出色地	它	曾是	,	他	说	,

“啊，真是太好了，”他说。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði][best][ɒv; əv] [wʌnz] [p'aʊəz] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [wʌn][dɪd] !

to	put	the	best	of	one's	powers	into	the	most	trifling	things	one	did	!
到	放	这	最好的	的	一个人的	权力	进入	这	最多	琐事	事物	一	做过	!

尽全力做好最微不足道的事情!

[ɪf] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tuː] - [suːz] [bɒks][hæd; həd] [biːn] [les] ['lævɪʃli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]

If	that	poor	little	two	-	sous	box	had	been	less	lavishly	and	gracefully
如果	那	贫穷的	小的	二	-	深	盒子	有	到过	较少的	慷慨地	和	优雅地

['dekəreɪtɪd] ,

decorated	,
装饰	,

如果那可怜的两分钱小盒子装饰得不那么奢华精致的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['bɒnbɒn] - [buːð] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [klaʊd] .

it	would	never	have	arrested	his	eyes	in	the	bonbon	-	booth	at	St	.	Cloud	.
它	会	绝不	有	被捕	他的	眼睛	在	这	糖果	-	展位	在	英石	.	云	.

在圣克劳德的糖果摊上，它绝对不会吸引他的目光。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [snʌf] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

The	old	man	paused	to	take	snuff	and	receive	an	answer	.
这	老的	男人	暂停	到	拿	鼻烟	和	收到	一个	回答	.

老人停下来吸了口鼻烟，等待答案。

- [stʊd] ['məʊʃnləs] .

René	stood	motionless	.
-	站立	静止不动	.

勒内一动不动地站在那里。

['liːliː][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['temptə(r)] [wɪð] [waɪd] -

Lili	had	sunk	into	a	seat	,	and	was	gazing	at	the	tempter	with	wide	-
莉莉	有	沉没	进入	一个	座位	,	和	曾是	凝视	在	这	诱惑者	和	宽的	-

['əʊpən] , ['pʌz(ə)ld] , ['stɑːtld] [aɪz] .

open	,	puzzled	,	startled	eyes	.
打开	,	困惑	,	惊慌	眼睛	.

莉莉瘫坐在椅子上，睁大眼睛，一脸困惑和惊愕地盯着诱惑者。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

Both	were	silent	.
两个都	是	沉默的	.

两人都沉默不语。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'gen] .

“	It	is	a	bargain	?	”	said	the	old	man	again	.
“	它	是	一个	便宜货	?	”	说	这	老的	男人	再次	.

“这算便宜吗？”老人又问道。

“ [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [em] . - [klɔːd] .
“ **Understand me , M . René Claude .**
“ 理解 我 , M . - 克劳德 .

“请理解我，勒内·克劳德先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][rɪsk] , ['æbsəluːtli] [nʌn] ,
You have no risk , absolutely none ,
你 有 不 风险 , 绝对地 没有任何 ,

你没有任何风险，绝对没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][feə(r)] [feɪm] [ænd; ənd][faɪn] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ðiː] [speɪs]
and you have the certainty of fair fame and fine fortune in the space
和 你 有 这 肯定 的 公平的 名声 和 美好的 财富 在 这 空间
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .
of a few years .
的 一个 很少 年 .

这样，你就能在短短几年内获得相当的名声和丰厚的财富。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪ] [heə(r)] : [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['veri]
You will be a great man before you have a gray hair : that comes to very
你 将要 是 一个 伟大的 男人 前 你 有 一个 灰色的 头发 : 那 来 到 非常
[fjuː] . [-]
few . [64]
很少 . [-]

在你长出白头发之前，你就会成为一个伟大的人：这可是极少数人才能做到的。[64]

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [diːs] - - ['sjɛkl] [ɪ'næmlz] [ɪn][ðə; ðiː]
I shall not trouble you for more than two dix - huitième siècle enamels in the
我 将 不是 麻烦 你 为了 更多的 比 二 迪克斯 - - 世纪 珐琅 在 这
[jɪə(r)] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] .
year — perhaps for only one .
年 — 也许 为了 仅有的 一 .

一年之内，我不会再麻烦您制作超过两件十八世纪珐琅器——或许只会制作一件。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ten] [mʌnθs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [twelv] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kænvəsɪz] ,
You can spend ten months out of the twelve on your own canvases ,
你 能 花费 十 几个月 出去 的 这 十二 在 你的 自己的 画布 ,

你可以把十二个月中的十个月花在自己的画布上，

['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [welθ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
making your own name and your own wealth as swiftly as your
制作 你的 自己的 姓名 和 你的 自己的 财富 作为 迅速地 作为 你的
[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] .
ambition and impatience can desire .
志向 和 不耐烦 能 欲望 .

凭借你的雄心壮志和急躁精神，以最快的速度建立自己的名声和财富。

['mædəm] [hɪə(r)] ,
Madame here ,
夫人 这里 ,

夫人在此。

" [sed] [ðə; ði] [ə'kju:t] ['di:lə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] — " ['mædəm] [hɪə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ]

" said the acute dealer with a pleasant smile — " Madame here can have a

" 说 这 急性 经销商 和 一个 令人愉快的 微笑 — " 夫人 这里 能 有 一个

['gɑ:d(ə)n] ['sləʊpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [haʊs] [ɒv; əv] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] — [wɪtʃ] [ai]

garden sloping on the Seine and a glass house of choicest flowers — which I

花园 倾斜的 在 这 罨 和 一个 玻璃 房子 的 精选 花朵 — 哪个 我

[si:] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['wi:knəs] — [eə(r)] [ə'nʌðə(r)] [rəʊz] - ['si:z(ə)n] [hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə]

see are her graceful weakness — ere another rose - season has time to

看 是 她 优美 弱点 — 埃雷 其他 玫瑰 - 季节 有 时间 到

[kʌm] [raʊnd] ,

come round ,

来 圆形的 ,

"这位精明的商人面带和蔼的微笑说道——"这位夫人可以在塞纳河畔拥有一座倾斜的花园，以及一座种植着最上等花卉的温室——我看得出来，这是她优雅的弱点——趁着下一个玫瑰花季还没到来。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .

if you choose .

如果 你 选择 .

如果你愿意的话。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪŋgəd] ['sɒftli] [ɒn] [ðə; ði] [θri:] [lɑ:st] [wɜ:dz] .

" His voice lingered softly on the three last words .

" 他的 嗓音 徘徊不去 轻轻 在 这 三 最后的 字 .

"他的声音在最后三个字上停留了很轻柔的语调。"

[ðə; ði] [dju:] [stʊd] [ɒn] [rə'neɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['i:z(ə)l] .

The dew stood on René's forehead , his hands clenched on the easel .

这 露 站立 在 勒内 前额 , 他的 双手 紧握 在 这 画架 .

露珠挂在勒内的额头上，他的双手紧紧地抓着画架。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:] — [tu:; tə] — [peɪnt] — ['fɔ:dʒəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɛtiˌtoʊ] [ɪ'næmlz] ?

" You wish me — to — paint — forgeries of the Petitot enamels ?

" 你 希望 我 — 到 — 画 — 伪造品 的 这 小佩蒂托 珐琅 ?

"你想让我——画——佩蒂托珐琅画的赝品？"

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [smaɪld] [ˌʌn'mu:vd] : " [tʃʌt] , [tʃʌt] !

" The old man smiled unmoved : " Chut , chut !

" 这 老的 男人 微笑 不动 : " chut , chut !

老人面无表情地笑了笑："呸，呸！"

[wɪl] [ju:; jʊ] [peɪnt] [ˌem 'i:] ['lɪt(ə)l] - [ɒn] [ɪ'næm(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɒn] ['kɑ:dbɔ:d] ?

Will you paint me little bonbonnières on enamel instead of on cardboard ?

将要 你 画 我 小的 - 在 搪瓷 反而 的 在 纸板 ?

你能用珐琅漆而不是纸板为我画一些小糖果盒吗?

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That is all the question .

那 是 全部 这 问题 .

这就是全部问题。

[ai] [hæv; həv] [sed] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [set] :

I have said where they go , how they are set :

我 有 说 在哪里 他们 去 , 如何 他们 是 放 :

我已经说过它们要去哪里，它们是如何设置的：

[wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] [ə'feə(r)] .

what they are called shall be my affair .

什么 他们 是 称为 将 是 我的 事务 .

它们叫什么名字，那是我的事情。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
You know nothing .
你 知道 没有什么 .

你什么都不懂。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːks] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]
The only works of yours which you will be concerned to acknowledge will be
这 仅有的 作品 的 你的 哪个 你 将要 是 担心的 到 承认 将要 是
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kænvəs] ['pɪktʃəz] .
your own canvas pictures .
你的 自己的 帆布 图片 .

你唯一会承认的作品就是你自己的油画作品。

[wɒt] [hɑːm] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː; də] ['eni] ['kriːtʃə(r)] ?
What harm can it do any creature ?
什么 伤害 能 它 做 任何 生物 ?

它能对任何生物造成什么伤害?

[juː; jʊ] [wɪl] ['grætɪfaɪ] [-]
You will gratify [65]
你 将要 满足 [-]

你会感到满意[65]

[ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪnəsntli] ,
a connoisseur or two innocently ,
一个 行家 或者 二 天真地 ,

一两个不知情的鉴赏家，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['miːnwaɪl] [biː; bi][æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
and you will meanwhile be at leisure to follow the bent of your own
和 你 将要 同时 是 在 闲暇 到 跟随 这 弯曲 的 你的 自己的
['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] —
genius , which otherwise —
天才 , 哪个 否则 —

而你也将有闲暇时间去追寻你自身的天赋，否则——

" [hiː; hi] [pɔːzd] : [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [θrɔb] [ɒv; əv] [rə'neɪz] [hɑːt] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['kruːəl] [temp'teɪʃ(ə)n] .
" He paused : I heard the loud throbs of René's heart under that cruel temptation .
" 他 暂停 : 我 听到 这 大声 悸动 的 勒内 心 在下面 那 残忍的 诱惑 .

他顿了顿："我听到了勒内在那残酷的诱惑下剧烈的心跳声。"

['liːliː] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['temptə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːtld] ['terə(r)][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [stɪl]
Lili gazed at his tempter with the same startled terror and bewilderment still
莉莉 凝视 在 他的 诱惑者 和 这 相同的 惊慌 恐怖 和 困惑 仍然
[dai'leit, di-][hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['wəʊfʊl][peɪn] .
dilating her candid eyes with a woful pain .
扩张 她 坦率 眼睛 和 一个 糟糕的 疼痛 .

莉莉凝视着他的诱惑者，眼中依然充满惊恐和困惑，她那双坦率的眼睛里仍然带着痛苦的光芒。

" ['ʌðəwaɪz] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] ['mɜːsɪləs] [træŋ'kwɪləti] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː]
" Otherwise , " pursued the old man with merciless tranquillity , " you will never see
" 否则 , " 追击 这 老的 男人 和 无情 宁静 , " 你 将要 绝不 看
[ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ,
me any more ,
我 任何 更多的 ,

"否则，"老人语气冷酷平静地继续说道，"你将再也见不到我了。"

[maɪ] [frendz] .
my friends .
我的 朋友们 .

我的朋友们。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eni] ['stɔːri][tuː; tə][maɪ] ['hɪndrəns] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['kredɪt][juː; jʊ] .

If	you	try	to	repeat	any	story	to	my	hindrance	,	no	one	will	credit	you	.
如果	你	尝试	到	重复	任何	故事	到	我的	障碍	,	不	一	将要	信用	你	.

如果你试图重复任何不利于我的故事，没有人会承认你的功劳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

I	am	rich	,	you	are	poor	.
我	是	富有的	,	你	是	贫穷的	.

我富有，你贫穷。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ,

You	have	a	great	talent	:	I	shall	regret	to	see	it	lost	,
你	有	一个	伟大的	天赋	:	我	将	后悔	到	看	它	丢失的	,

你很有天赋，如果它被埋没，我会非常遗憾。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ] — [səʊ] .

but	I	shall	let	it	die	—	so	.
但	我	将	让	它	死	—	所以	.

但我会让它就此消亡。

" [ænd; ənd][hiː; hi][trɒd] ['veri] ['dʒentli][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [næt] [ðæt] [krɔːl] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd]

"	And	he	trod	very	gently	on	a	little	gnat	that	crawled	near	his	foot	,	and
"	和	他	践踏	非常	轻轻地	在	一个	小的	小飞虫	那	爬行	靠近	他的	脚	,	和

[kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

killed	it	.
被杀	它	.

"他轻轻地踩死了一只爬到他脚边的小蚊子。"

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ægəni] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [feɪs] .

A	terrible	agony	gathered	in	the	artist's	face	.
一个	糟糕的	痛苦	聚集	在	这	艺术家的	脸	.

艺术家脸上浮现出可怕的痛苦。

" [əʊ][gɒd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

"哦，上帝！

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

"	he	cried	in	his	torture	,	and	his	eyes	went	to	the	canvases	against	the
"	他	哭	在	他的	酷刑	,	和	他的	眼睛	去	到	这	画布	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他在酷刑中哭喊着，目光落在了墙上的画布上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] , ['jɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] .

and	then	to	the	face	of	his	wife	,	with	an	unutterable	,	yearning	desire	.
和	然后	到	这	脸	的	他的	妻子	,	和	一个	难以言喻	,	渴望	欲望	.

然后，他看向妻子，眼中充满了难以言喻的渴望。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðɪs] [sɪn] [wɪtʃ] ['temptɪd] [hɪm] [lʊkt] ['vɜːtʃuː] .

For	them	,	for	them	,	this	sin	which	tempted	him	looked	virtue	.
为了	他们	,	为了	他们	,	这	罪	哪个	受诱惑	他	看起来	美德	.

对他们来说，对他们来说，诱惑他的这种罪恶看起来却像是美德。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [əʊld][mæn] .

"	Do	you	hesitate	?	"	said	the	merciless	old	man	.
"	做	你	犹豫	?	"	说	这	无情	老的	男人	.

"你还在犹豫吗？"冷酷无情的老人问道。

“ [pʃɔ:] ! [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [hɜ:t] ?
“ Pshaw ! whom do you hurt ?
“ 呸 ! 谁 做 你 伤害 ?

“呸！你伤了谁？”

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [wɜ:k] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ɪmɪteɪt] , [-]
You give me work as good as that which you imitate , [66]
你 给 我 工作 作为 好的 作为 那 哪个 你 模拟 , [-]

你给我的工作和你模仿的工作一样好，[66]

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ded] [mænz] [neɪm] : [hu:] [ɪz] ['ɪndʒəd] ?
and I call it only by a dead man's name : who is injured ?
和 我 称呼 它 仅有的 经过 一个 死的 男人的 姓名 : WHO 是 受伤 ?

我只用死者的名字来称呼它：谁受伤了?

[wɒt] [hɑ:m] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi][ɪn] ['hju:mə] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ?
What harm can there be in humoring the fanaticism of fashion ?
什么 伤害 能 那里 是 在 幽默 这 狂热 的 时尚 ?

迎合时尚狂热有什么害处呢?

[tʃu:z] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [heɪst] .
Choose — I am in haste .
选择 — 我 是 在 匆忙 .

选择吧——我时间紧迫。

” - [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
” René hid his face with his hands ,
” - 隐藏 他的 脸 和 他的 双手 ,

勒内用双手捂住了脸。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bɪ'həʊld] [ðəʊz] [dɪə(r)] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [səʊ] ['kru:əli] ,
so that he should not behold those dear creations of his genius which so cruelly ,
所以 那 他 应该 不是 看哪 那些 亲爱的 作品 的 他的 天才 哪个 所以 残酷地 ,

这样他就不用眼睁睁地看着自己天才的那些珍贵作品被如此残酷地摧毁了。

[səʊ] ['ɪnəsntli] , [ə'seil] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
so innocently , assailed him with a temptation beyond his strength .
所以 天真地 , 遭受攻击 他 和 一个 诱惑 超过 他的 力量 .

她如此天真无邪，却用他无法承受的诱惑袭击了他。

“ [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] !
“ Choose for me — you !
“ 选择 为了 我 — 你 !

“替我选择——你！”

” [hi:; hi] ['mʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][tu:; tə]['li:li:] .
” he muttered in his agony to Lili .
” 他 低声说道 在 他的 痛苦 到 莉莉 .

他痛苦地低声对莉莉说道。

['li:li:] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [dru:] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] .
Lili , white as death , drew closer to him .
莉莉 , 白色的 作为 死亡 , 画 更近 到 他 .

莉莉脸色惨白，像死人一样，向他走近了。

“ [maɪ] - , [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][draɪ] ,
“ My René , your heart has chosen , ” she murmured through her dry ,
“ 我的 - , 你的 心 有 选定 , ” 她 低声说道 通过 她 干燥 ,
['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
quivering lips .
颤抖 嘴唇 .

“我的雷内，你的心已经做出了选择，”她用干涩颤抖的嘴唇低声说道。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [bai] ['ɒnə(r)][baɪ] [frɔːd] .
“ You cannot buy honor by fraud .
“ 你 不能 买 荣誉 经过 欺诈罪 .

“你不能用欺诈手段买到荣誉。”

” - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held]
” René lifted his head and looked straight in the eyes of the man who held
” - 抬起 他的 头 和 看起来 直的 在 这 眼睛 的 这 男人 WHO 握住
[ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
the scales of his fate ,
这 秤 的 他的 命运 ,

勒内抬起头，直视着掌握他命运天平的那个人的眼睛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [weɪ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪfs] ['pɔːʃ(ə)n]['aɪðə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
and could weigh out for his whole life's portion either fame and fortune ,
和 可以 称重 出去 为了 他的 所有的 生活的 部分 任何一个 名声 和 财富 ,
[ɔː(r)][əb'skjʊərəti][ænd; ənd] ['fæmɪn] .
or obscurity and famine .
或者 朦胧 和 饥荒 .

他的一生可能因此而获得名利双收，也可能默默无闻、食不果腹。

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['træŋkwɪl][smaɪl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ Sir , ” he said slowly , with a bitter , tranquil smile about his mouth ,
“ 先生 , ” 他 说 缓慢地 , 和 一个 苦的 , 宁静 微笑 关于 他的 嘴 ,

“先生，”他缓缓说道，嘴角带着一丝苦涩而平静的微笑。

“ [maɪ] ['gærət] [ɪz] ['empti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] .
“ my garret is empty , but it is clean .
“ 我的 阁楼 是 空的 , 但 它 是 干净的 .

“我的阁楼是空的，但是很干净。”

[meɪ] [ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
May I trouble you to leave it as you found it ?
可能 我 麻烦 你 到 离开 它 作为 你 成立 它 ?

请问您能否把它保持原样?

” [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðiːz] [tuː] ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['frɪvələs]
” So they were strong to the end , these two famished children of frivolous
” 所以 他们 是 强的 到 这 结尾 , 这些 二 饥饿 孩子们 的 轻浮
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“所以，这两个来自轻浮巴黎、饥肠辘辘的孩子，直到最后一刻都坚强不屈。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][kləʊzd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)]['temptə(r)][aʊt] , [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]
But when the door had closed and shut their tempter out , the revulsion
但 什么时候 这 门 有 关闭 和 关闭 他们的 诱惑者 出去 , 这 厌恶
[keɪm] : [ðeɪ] [wept] [-]
came : they wept [67]
来了 : 他们 哭泣 [-]

但当门关上，把诱惑者挡在外面时，厌恶感就来了：他们哭了[67]

[ðəʊz] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːts] - [depθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
those tears of blood which come from the hearts ' depths of those who have
那些 眼泪 的 血 哪个 来 从 这 心 - 深度 的 那些 WHO 有
[siːn] [həʊp] [mɒk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
seen Hope mock them with a smile a moment ,
已见 希望 嘲笑 他们 和 一个 微笑 一个 片刻 ,

那些来自内心深处的血泪，来自那些曾目睹希望嘲笑他们，却又在一瞬间露出微笑的人们。

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] .
to **leave** **them** **face** **to** **face** **with** **Death** **.**
到 离开 他们 脸 到 脸 和 死亡 .

让他们直面死亡。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] ！ ” [saɪd] [ðə; ði][əʊld][vaɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,
“ **Poor** **fools** **!** **”** **sighed** **the** **old** **vine** **from** **his** **corner** **in** **the** **gray** **,**
“ 贫穷的 傻瓜 ！ ” 叹了口气 这 老的 藤 从 他的 角落 在 这 灰色的 ,

“可怜的傻瓜！”老藤从灰色角落里叹了口气。

[dʌl] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] .
dull **twilight** **of** **the** **late** **autumn** **day** **.**
乏味的 暮 的 这 晚的 秋天 天 .

深秋黄昏的昏暗光线。

[wɒz; wəz][ðə; ði][vaɪn] [raɪt] ?
Was **the** **vine** **right** **?**
曾是 这 藤 正确的 ?

那株藤蔓对吗?

[ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [fɔː(r); fə(r)]['fɪfti] [j'iəz] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dʌst] - [tʃəʊkt]
The **air** **which** **he** **had** **breathed** **for** **fifty** **years** **through** **all** **his** **dust** **-** **choked**
这 空气 哪个 他 有 呼吸 为了 五十 年 通过 全部 他的 灰尘 - 窒息
[liːvz] [ænd; ənd]['tendrəlz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][eə(r)] [ɒf] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌŋz] ,
leaves **and** **tendrils** **had** **been** **the** **air** **off** **millions** **of** **human** **lungs** **,**
树叶 和 卷须 有 到过 这 空气 离开 百万 的 人类 肺 ,

他呼吸了五十年，穿过满是灰尘的树叶和卷须的空气，是数百万人类肺部呼吸过的空气。

[kə'rʌptɪd] [ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['hjuːmən][lɪps] ;
corrupted **in** **its** **passage** **through** **millions** **of** **human** **lips** **;**
腐败的 在 它是 通道 通过 百万 的 人类 嘴唇 ;

在经过数百万人的嘴唇时被污染;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['wɪzdəm] :
and **the** **thoughts** **which** **he** **thought** **were** **those** **of** **human** **wisdom** **:**
和 这 想法 哪个 他 想法 是 那些 的 人类 智慧 :

以及他认为是人类智慧的那些想法:

[ðə; ði][sæd] [deɪ] [daɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [fel] ; [ðə; ði] ['lætɪs] [wɒz; wəz][kləʊzd] ; [ðə; ði] [fluːt] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt]
The **sad** **day** **died** **;** **the** **night** **fell** **;** **the** **lattice** **was** **closed** **;** **the** **flute** **lay** **untouched**
这 伤心 天 死亡 ; 这 夜晚 跌倒 ; 这 格子 曾是 关闭 ; 这 长笛 躺 未受触碰
.
:
.

悲伤的一天过去了；夜幕降临；窗棂关闭了；笛子静静地躺在那里，无人触碰。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɪzəri] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'fəʊld][ˌjuː 'es] .
A **great** **misery** **seemed** **to** **enfold** **us** **.**
一个 伟大的 苦难 似乎 到 拥抱 我们 .

巨大的悲痛似乎笼罩着我们。

[truː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ]
True **,** **we** **were** **no** **worse** **off** **than** **we** **had** **been** **when** **the** **same** **day**
真的 , 我们 是 不 更糟 离开 比 我们 有 到过 什么时候 这 相同的 天
[dɔːnd] .
dawned **.**
黎明 .

没错，我们的处境并不比当天清晨时更糟。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['kruːəlti][ɒv; əv] ['evri] ['temptə(r)]['ɔːlweɪz] : [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]

But	that	is	the	especial	cruelty	of	every	tempter	always	:	he	touches	the
但	那	是	这	特别的	残酷	的	每一个	诱惑者	总是	:	他	触摸	这

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

但这正是所有诱惑者最残忍的地方：他伤害的是无辜者。

[kləʊzd] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] [wɪð] [ə; eɪ][kɒ'lɪərɪəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['hæpi] ['blaɪndnəs][ɒv; əv]

closed	eyes	of	his	victims	with	a	collyrium	which	makes	the	happy	blindness	of
关闭	眼睛	的	他的	受害者	和	一个	眼线	哪个	制作	这	快乐的	失明	的

['kɒntent][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

content	no	longer	possible	.
内容	不	更长	可能的	.

用眼药水蒙住受害者的眼睛，使他们无法再体验到幸福的盲目。

[ɪf] [strɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,

If	strong	to	resist	him	,	he	has	still	his	vengeance	,
如果	强的	到	抵抗	他	,	他	有	仍然	他的	复仇	,

即使有人能抵抗他，他终究会复仇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [piːs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

for	they	are	never	again	at	peace	as	they	were	before	that	fatal
为了	他们	是	绝不	再次	在	和平	作为	他们	是	前	那	致命的

['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

hour	in	which	he	showed	them	all	that	they	were	not	,
小时	在	哪个	他	显示	他们	全部	那	他们	是	不是	,

因为他们再也无法回到那个致命时刻之前的平静生活了，在那一刻，他让他们明白，他们并非如此。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] . [-]

all	that	they	might	be	.	[	68	]
全部	那	他们	可能	是	.	[	-	]

它们可能是的一切。[68]

['aʊə(r)] [stəʊv] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [tʃɪl] , ['aʊə(r)] ['gærət] [nɒt] [mɔː(r)] ['empti] ;

Our	stove	was	not	more	chill	,	our	garret	not	more	empty	;
我们的	火炉	曾是	不是	更多的	寒意	,	我们的	阁楼	不是	更多的	空的	;

我们的炉子并没有更冷，我们的阁楼也没有更空；

['aʊə(r)] ['dɑːknəs] [nɒt] [mɔː(r)] [dɑːk] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [geɪ] , [glæd] , ['dæz(ə)lɪŋ] ['sɪti] ;

our	darkness	not	more	dark	amidst	the	gay	,	glad	,	dazzling	city	;
我们的	黑暗	不是	更多的	黑暗的	在……之中	这	同性恋	,	高兴的	,	耀眼的	城市	;

在这座欢快、快乐、耀眼的城市里，我们的黑暗并不显得更加黑暗；

['aʊə(r)] ['dʌski] [ruːf] [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [kraʊn] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði][skaɪ][aʊt][frɒm; frəm][juː 'es][nɒt][mɔː(r)]

our	dusky	roof	and	looming	crown	that	shut	the	sky	out	from	us	not	more
我们的	昏暗	屋顶	和	迫在眉睫	王冠	那	关闭	这	天空	出去	从	我们	不是	更多的

['gluːmi] [ænd; ənd][ɪm'penɪtrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [naɪts]

gloomy	and	impenetrable	than	they	had	been	on	all	those	other	earlier	nights
阴沉	和	坚不可摧	比	他们	有	到过	在	全部	那些	其他	早些时候	夜晚

[wen] [jet] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] .

when	yet	we	had	been	happy	.
什么时候	然而	我们	有	到过	快乐的	.

我们昏暗的屋顶和高耸的屋顶遮蔽了天空，与之前那些我们感到快乐的夜晚相比，它们并不更加阴暗和难以穿透。

[jet] [haʊ] [ɪn'tensɪfaɪd] ['mɪljən] - [fəʊld] [siːmd] [kəʊld][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ænd; ənd]

Yet	how	intensified	million	-	fold	seemed	cold	and	loneliness	and	poverty	and
然而	如何	加强	百万	-	折叠	似乎	寒冷的	和	孤独	和	贫困	和

['dɑːknəs] , [ɔːl] !

darkness	,	all	!
黑暗	,	全部	!

然而，寒冷、孤独、贫穷和黑暗这一切，却似乎加剧了百万倍！

— [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk]

—	for	we	had	for	the	first	time	known	what	it	was	to	think
—	为了	我们	有	为了	这	第一的	时间	已知	什么	它	曾是	到	思考

[ɒv; əv] [ˈrɪtʃɪz] ,

of	riches	,
的	财富	,

——因为我们第一次体会到了拥有财富的滋味，

[ɒv; əv] [feɪm] , [ɒv; əv] [ˈhɒmɪdʒ] , [ɒv; əv] [laɪt] , [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm]

of	fame	,	of	homage	,	of	light	,	as	possible	,	and	then	to	lose	them
的	名声	,	的	尊敬	,	的	光	,	作为	可能的	,	和	然后	到	失去	他们

[ɔːl][fərˈevə(r)] !

all	forever	!
全部	永远	!

名誉、荣耀、光芒，尽其所能，然后永远失去这一切!

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [rɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvz] [seɪk] [tuː; tə] [dwel] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ruːfs] ,

I	had	been	resigned	for	love's	sake	to	dwell	amongst	the	roofs	,
我	有	到过	辞职	为了	爱的	清酒	到	住	在	这	屋顶	,

为了爱情，我甘愿栖身于屋顶之间。

[ˈsiːɪŋ] [nɒt][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [nɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ˈevə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ˈglɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

seeing	not	the	faces	of	the	stars	,	nor	feeling	ever	the	full	glory	of	the	sun	;
看到	不是	这	面孔	的	这	明星	,	也不	感觉	曾经	这	满的	荣耀	的	这	太阳	;

既看不到星星的模样，也感受不到太阳的全部光辉;

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ˈgɑːd(ə)n] - [weɪz] [ænd; ənd]

but	now	—	I	had	dreamed	of	the	fair	freedom	of	garden	-	ways	and
但	现在	—	我	有	梦见	的	这	公平的	自由	的	花园	-	方式	和

[ðə; ði] [ˈendləs] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [sʌnz] [ɒn] [ˈpæləs] [ˈterəsɪz] ,

the	endless	light	of	summer	suns	on	palace	terraces	,
这	无尽的	光	的	夏天	太阳	在	宫殿	露台	,

但现在——我曾梦想着花园小径的自由自在和宫殿露台上无尽的夏日阳光，

[ænd; ənd][aɪ] [druːp] [ænd; ənd] [ˈʃɪvə] [ænd; ənd] [ˈsɪkənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [twaɪs] [ˈkæptɪv]

and	I	drooped	and	shivered	and	sickened	,	and	was	twice	captive
和	我	下垂	和	瑟瑟发抖	和	恶心	,	和	曾是	两次	俘虏

[ænd; ənd] [twaɪs] [ˈeksaɪld] ,

and	twice	exiled	,
和	两次	放逐	,

我萎靡不振，瑟瑟发抖，恶心呕吐，两次被俘，两次被流放。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪmləs] , [ˈwɜːθləs] , [ˈhæpləs] [θɪŋ] ,

and	knew	that	I	was	a	little	nameless	,	worthless	,	hapless	thing	,
和	知道	那	我	曾是	一个	小的	无名	,	毫无价值	,	不幸的	事物	,

我知道自己是个无名无用、一文不值、不幸可怜的小东西，

[huːz] [fˈeəɹəst] [ˈtʃæplət] [ɒv; əv] [ˈblɒsəm] [nəʊ][hænd] [wʊd] [ˈevə(r)][ˈgæðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .

whose	fairest	chaplet	of	blossom	no	hand	would	ever	gather	for	a	crown	.
谁	最公平	花冠	的	开花	不	手	会	曾经	收集	为了	一个	王冠	.

世上最美的花朵，无人愿意采摘来做成王冠。

[æz; əz] [wɪð] [maɪ][laɪf] , [səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkwaɪz] [wɪð] [ðeəz] .

As	with	my	life	,	so	was	it	likewise	with	theirs	.
作为	和	我的	生活	,	所以	曾是	它	同样地	和	他们的	.

我的生活和他们的生活一样，都是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] : [ðə; ði] ['pɒvəti]

They	had	been	so	poor	,	but	they	had	been	so	happy	:	the	poverty
他们	有	到过	所以	贫穷的	,	但	他们	有	到过	所以	快乐的	:	这	贫困

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

他们曾经非常贫穷，但也非常快乐：贫穷依旧存在。

[ðə; ði][dʒɔɪ][hæd; həd] [fləʊn] . [-]

the	joy	had	flown	.	[	69	]
这	喜悦	有	飞行	.	[	-	]

喜悦已逝去。[69]

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] ['veri] [hɑːd] , ['veri] [kəʊld] : [ðeɪ] ['sʌfəd] ['greɪtli] .

The	winter	was	again	very	hard	,	very	cold	:	they	suffered	greatly	.
这	冬天	曾是	再次	非常	难的	,	非常	寒冷的	:	他们	遭受	非常	.

冬天又非常严寒，他们遭受了巨大的苦难。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [tə'geðə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] [freɪz] [rʌnz]

They	could	scarcely	keep	together	body	and	soul	,	as	your	strange	phrase	runs
他们	可以	几乎	保持	一起	身体	和	灵魂	,	作为	你的	奇怪的	短语	跑步

;

;

;

正如你那句奇怪的话所说，他们几乎无法将彼此的灵魂凝聚在一起；

[ðeɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd]['fjuːəl] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	went	without	food	sometimes	for	days	and	days	,	and	fuel	they	had
他们	去	没有	食物	有时	为了	天	和	天	,	和	燃料	他们	有

['skeəsli] ['evə(r)] .

scarcely	ever	.
几乎	曾经	.

他们有时连续几天都吃不上饭，而且几乎没有燃料。

[ðə; ði][bɜːd][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][wɒz; wəz][səʊld] ;

The	bird	in	his	cage	was	sold	;
这	鸟	在	他的	笼	曾是	卖	;

他笼子里的鸟被卖掉了；

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] ['sɪŋɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [stɑːv] [tuː; tə]['saɪləns] [laɪk]

they	would	not	keep	the	little	golden	singing	thing	to	starve	to	silence	like
他们	会	不是	保持	这	小的	金的	歌唱	事物	到	饿死	到	沉默	喜欢

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们不会让这个会唱歌的小金人像他们自己一样饿死。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] ['nɪəli] ['perɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ;

As	for	me	,	I	nearly	perished	of	the	cold	;
作为	为了	我	,	我	几乎	遇难	的	这	寒冷的	;

至于我，我差点冻死；

['əʊnli][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][bɔː(r)][tuː; tə]['liːliː] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf][ɪn][maɪ] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] .

only	the	love	I	bore	to	Lili	kept	a	little	life	in	my	leafless	branches	.
仅有的	这	爱	我	钻孔	到	莉莉	保留	一个	小的	生活	在	我的	无叶	分支	.

只有我对莉莉的爱，才让我的枯枝败叶间保留了一丝生机。

[ɔːl] [ðæt] ['kruːəl]['wɪntə(r)] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [stɪl] , [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['pærɪs] .

All	that	cruel	winter	-	time	they	were	strong	still	,	those	children	of	Paris	.
全部	那	残忍的	冬天	-	时间	他们	是	强的	仍然	,	那些	孩子们	的	巴黎	.

即使在严酷的寒冬里，巴黎的孩子们依然坚强。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɔːt] [nəʊ][ɑːmz] ,
For **they** **sought** **no** **alms** **,**
为了 他们 寻求 不 施舍 ,

因为他们不寻求施舍，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['ʌtəməʊst] [ɪk'streməti]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and **in** **their** **uttermost** **extremity** **neither** **of** **them** **ever** **whispered** **to** **the**
和 在 他们的 极致 末端 两者都不 的 他们 曾经 低声说道 到 这
['ʌðə(r)] :
other **:**
其他 :

即使在最危急的时刻，他们两人也从未向对方低语过：

“ [gəʊ] [siːk] [ðə; ðɪ]['temptə(r)] ; [rɪ'pent] , [biː; bi][waɪz] .
“ **Go** **seek** **the** **tempter** **;** **repent** **,** **be** **wise** **.**
“ 去 寻找 这 诱惑者 ; 悔改 , 是 明智的 .

“去寻找诱惑者；悔改吧，要有智慧。”

[gɪv] [nɒt] [ʌp]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fæntəsi] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] . ”
Give **not** **up** **our** **lives** **for** **a** **mere** **phantasy** **of** **honor** **.** **”**
给 不是 向上 我们的 生活 为了 一个 仅仅 幻想 的 荣誉 . ”

不要为了虚幻的荣誉而牺牲生命。

“ [wen] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kænvəsɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **When** **the** **snow** **is** **on** **the** **ground** **,** **and** **the** **canvases** **have** **to** **burn** **in** **the**
“ 什么时候 这 雪 是 在 这 地面 , 和 这 画布 有 到 烧伤 在 这
[stəʊv] ,
stove **,**
火炉 ,

“当雪覆盖着地面，画布只能在炉子里烧掉的时候，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,
then **you** **will** **change** **your** **minds** **and** **come** **to** **me** **on** **your** **knees** **,**
然后 你 将要 改变 你的 思想 和 来 到 我 在 你的 膝盖 ,

那时你们就会改变主意，跪在我面前。

” [ðə; ðɪ][əʊld] ['wɪkɪd] , [faʊl]['spɪrɪt][hæd; həd] [sed] ['mɒkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
” **the** **old** **wicked** **,** **foul** **spirit** **had** **said** **mocking** **them** **,**
” 这 老的 邪恶 , 犯规 精神 有 说 嘲讽 他们 ,

“那个邪恶的老鬼魂嘲笑他们说：”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ætɪk][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] [kriːk] [daʊn]
as **he** **had** **opened** **the** **door** **of** **the** **attic** **and** **passed** **away** **creaking** **down**
作为 他 有 打开 这 门 的 这 阁楼 和 通过了 离开 嘎吱作响 向下
[ðə; ðɪ] [dɑːk] [steəz] .
the **dark** **stairs** **.**
这 黑暗的 楼梯 .

他打开阁楼的门，沿着黑暗的楼梯吱呀作响地走下去，然后就去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekən] [ɒn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [-]
And **I** **suppose** **he** **had** **reckoned** **on** **this** **;** **but** **[** **70** **]**
和 我 认为 他 有 估计 在 这 ; 但 [-]

我想他早就预料到了这一点；但是[70]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
if **he** **had** **done** **so** **,** **he** **had** **reckoned** **without** **his** **host** **,** **as** **your**
如果 他 有 完毕 所以 , 他 有 估计 没有 他的 主持人 , 作为 你的
[freɪz] [rʌnz] :
phrase **runs** **:**
短语 跑步 :

如果他那样做了，就等于忽略了他的主人，正如你所说：

['naɪðə(r)] - [nɔː(r)]['liːliː]['evə(r)] [went] [tuː; tə][hɪm] , ['aɪðə(r)][ɒn] [niːz] [ɔː(r)][ɪn]['eni]['ʌðə(r)][waɪz] .

neither	René	nor	Lili	ever	went	to	him	,	either	on	knees	or	in	any	other	wise	.
两者都不	-	也不	莉莉	曾经	去	到	他	,	任何一个	在	膝盖	或者	在	任何	其他	明智的	.

勒内和莉莉都没有去见他，无论是跪着还是用其他任何方式。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [hɑːts] [stɪl]

When	the	spring	came	we	three	were	still	all	living	—	at	least	their	hearts	still
什么时候	这	春天	来了	我们	三	是	仍然	全部	活的	—	在	至少	他们的	心	仍然

[biːt] [ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [stɪl] [druː] [breθ] ,

beat	and	their	lips	still	drew	breath	,
打	和	他们的	嘴唇	仍然	画	气息	,

春天到来时，我们三个都还活着——至少我们的心脏还在跳动，嘴唇还在呼吸。

[æz; əz][maɪ] [bau] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [griːn] [ænd; ənd][maɪ] [ruːts] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] .

as	my	boughs	were	still	green	and	my	roots	still	clung	to	the	soil	.
作为	我的	树枝	是	仍然	绿色的	和	我的	根	仍然	紧紧抓住	到	这	土壤	.

我的枝条依然翠绿，我的根系依然扎根于土壤之中。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][dɪd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [brɪŋ] ,

But	no	more	to	them	or	to	me	did	the	coming	of	spring	bring	,
但	不	更多的	到	他们	或者	到	我	做过	这	未来	的	春天	带来	,

但春天的到来并没有给他们或我带来更多。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ði]['riːəl] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒɔɪ] .

as	of	old	,	the	real	living	of	life	,	which	is	joy	.
作为	的	老的	,	这	真实的	活的	的	生活	,	哪个	是	喜悦	.

一如古人所言，真正的生活就是快乐。

[ænd; ənd][maɪ]['lʌvə(r)][ðə; ði][wɪnd] [wuːd] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ,

And	my	lover	the	wind	wooed	me	no	more	,
和	我的	情人	这	风	追求	我	不	更多的	,

我的爱人风不再向我求爱了，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz][nəʊ][mɔː(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][rəʊz] - ['wɪspərz] [ɒv; əv][maɪ]['kɪndrəd][ɪn]

and	the	birds	no	more	brought	me	the	rose	-	whispers	of	my	kindred	in
和	这	鸟类	不	更多的	带来	我	这	玫瑰	-	低语	的	我的	亲属	在

[prɔ'vɔŋs] .

Provence	.
普罗旺斯	.

鸟儿们不再为我带来普罗旺斯亲人们的玫瑰轻语。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [həʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['kɒstli] [ə; eɪ] [həʊm]

For	even	the	little	pigeon	-	hole	in	the	roof	had	become	too	costly	a	home
为了	甚至	这	小的	鸽子	-	洞	在	这	屋顶	有	变得	也	昂贵	一个	家

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

就连屋顶上的小鸽舍对我们来说也变得太贵了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][den]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

and	we	dwelt	in	a	den	under	the	stones	of	the	streets	,
和	我们	居住	在	一个	丹	在下面	这	石头	的	这	街道	,

我们住在街边石头下的洞穴里，

[weə(r)] [nəʊ] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)]['evə(r)] [streɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

where	no	light	came	and	scarce	a	breath	of	air	ever	strayed	to	us	.
在哪里	不	光	来了	和	稀少	一个	气息	的	空气	曾经	迷路了	到	我们	.

那里没有一丝光线，也几乎没有一丝空气飘到我们身边。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['kænvəsɪz] ,

There	the	uncompleted	canvases	,
那里	这	未完成	画布	,

那里有未完成的画布，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [huːm] ['liːliː] [lʌvd] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

on	which	the	painter	whom	Lili	loved	had	tried	to	write	his	title	to	the
在	哪个	这	画家	谁	莉莉	喜爱	有	尝试	到	写	他的	标题	到	这

[ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv] [feɪm] ,

immortality	of	fame	,
不朽	的	名声	,

莉莉所爱慕的那位画家曾试图在这幅画上写下他为名垂青史而作的标题。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] ['fɪnɪʃt] — ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ræts][et; eɪt][ðem; ðəm] .

were	at	last	finished	—	finished	,	for	the	rats	ate	them	.
是	在	最后的	完成的	—	完成的	,	为了	这	老鼠	吃	他们	.

终于结束了——彻底结束了，因为老鼠把它们吃掉了。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] — [ðə; ði][mæn] [huːz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] [hel] [ɒn]

All	this	while	we	lived	—	the	man	whose	genius	and	misery	were	hell	on
全部	这	尽管	我们	居住地	—	这	男人	谁	天才	和	苦难	是	地狱	在

[ɜːθ] ;

earth	;
地球	;

在我们生活的这段时间里——这个人，他的才华和苦难如同人间地狱；

[ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['veri]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['pəːfiktnis] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['daɪərɪst]

the	woman	whose	very	purity	and	perfectness	of	love	were	her	direst
这	女士	谁	非常	纯度	和	完美	的	爱	是	她	最直接

['tɔːtʃə(r)] ;

torture	;
酷刑	;

这位女子的纯洁和完美的爱情，反而成了她最大的折磨；

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] , [ɒv; əv] [-]

and	I	,	the	little	white	flower	born	of	the	sun	and	the	dew	,	of	[	71	]
和	我	,	这	小的	白色的	花	出生	的	这	太阳	和	这	露	,	的	[	-	]

而我，那朵由太阳和露水孕育的小白花，[71]

['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [tuː; tə] [huːm] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['blaɪndnəs] , [ðɪs]

fragrance	and	freedom	,	to	whom	every	moment	of	this	blindness	,	this
香味	和	自由	,	到	谁	每一个	片刻	的	这	失明	,	这

[ˌsʌfə'keɪʃn] , [ðɪs] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

suffocation	,	this	starvation	,
窒息	,	这	饥饿	,

芬芳与自由，对他们而言，这盲目、窒息、饥饿的每一刻，

[ðɪs] [stentʃ] [ɒv; əv]['pjuːtrɪd]['əudəz] , [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] ,

this	stench	of	putrid	odors	,	this	horrible	roar	of	the	street	above	,
这	恶臭	的	腐烂的	气味	,	这	可怕	吼	的	这	街道	多于	,

这股腐臭的恶臭，这来自楼上街道的可怕轰鸣声，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['eni] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] .

was	a	moment	worse	than	any	pang	of	death	.
曾是	一个	片刻	更糟	比	任何	疼痛	的	死亡	.

那一刻比任何死亡的痛楚都更加难熬。

[ə'weɪ] [ðeə(r)][ɪn] [prɔ'vɔŋs] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)][rəʊz] - ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)][glæd] ,

Away	there	in	Provence	so	many	a	fair	rose	-	sister	of	mine	bowed	her	glad	,
离开	那里	在	普罗旺斯	所以	许多	一个	公平的	玫瑰	-	姐姐	的	矿	鞠躬	她	高兴的	,

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

远在普罗旺斯，我的许多美丽的玫瑰姐妹都鞠躬致意，她们快乐、骄傲，

['ɪnəs(ə)nt] [hed] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [t'ɛɹəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['sʌmənz] [ɒv; əv]

innocent	head	with	anguish	and	shuddering	terrors	to	the	sharp	summons	of
清白的	头	和	痛苦	和	颤抖	恐怖	到	这	锋利的	传票	的

[ðə; ði] ['sevərɪŋ] [naɪf] [ðæt] [kʌt][ɪn] [twеɪn] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

the	severing	knife	that	cut	in	twain	her	life	,
这	切断	刀	那	切	在	马克·吐温	她	生活	,

她那无辜的头颅因痛苦和恐惧而颤抖，迎接那把将她生命一分为二的利刃的召唤。

[waɪlst] [ai] — [ai] ,

whilst	I	—	I	,
而	我	—	我	,

而我——我，

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] — [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [ki:p] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][laɪz][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti]

on	and	on	—	was	forced	to	keep	so	much	of	life	as	lies	in	the	capacity
在	和	在	—	曾是	强制	到	保持	所以	很多	的	生活	作为	谎言	在	这	容量

[tu:; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [ɪn][veɪn] .

to	suffer	and	to	love	in	vain	.
到	遭受	和	到	爱	在	徒劳	.

就这样，被迫承受着生命中如此多的苦难和徒劳的爱。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][left][tu:; tə][ðem; ðəm] : [nəʊ][mɔ:(r)] .

So	much	was	left	to	them	:	no	more	.
所以	很多	曾是	左边	到	他们	:	不	更多的	.

他们只剩下这么多东西：没有了。

“ [let] [ˌju: 'es][kəm'pel] [deθ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ˌju: 'es] , [sɪns] ['i:v(ə)n] [deθ] [fə'gɛt] [ˌju: 'es] !

“	Let	us	compel	Death	to	remember	us	,	since	even	Death	forgets	us	!
“	让	我们	迫使	死亡	到	记住	我们	,	自从	甚至	死亡	忘记了	我们	!

“让我们强迫死神记住我们，因为连死神都会忘记我们！”

” - [m'ɜ:məd] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

”	René	murmured	once	in	his	despair	to	her	.
”	-	低声说道	一次	在	他的	绝望	到	她	.

“勒内绝望地低声对她说了一遍。”

[bʌt; bət]['li:li:][hæd; həd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæmɪʃt] [lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] : “ [neɪ] , [dɪə(r)] , [weɪt] ;

But	Lili	had	pressed	her	famished	lips	to	his	:	“	Nay	,	dear	,	wait	;
但	莉莉	有	按下	她	饥饿	嘴唇	到	他的	:	“	不	,	亲爱的	,	等待	;

但莉莉饥渴的嘴唇贴上了他的嘴唇：“不，亲爱的，等等；

[gɒd] [wɪl] [rɪ'membə(r)][ˌju: 'es]['i:v(ə)n] [jet] , [ai] [θɪŋk] .

God	will	remember	us	even	yet	,	I	think	.
上帝	将要	记住	我们	甚至	然而	,	我	思考	.

我想，上帝至今仍会记得我们。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] .

”	It	was	her	faith	.
”	它	曾是	她	信仰	.

“那是她的信仰。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][æt; ət][lɑ:st] .

And	of	her	faith	she	was	justified	at	last	.
和	的	她	信仰	她	曾是	合理的	在	最后的	.

最终，她的信仰得到了证实。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['gɑ:s(t)li] ['si:z(ə)n] [jet] ,

There	came	a	ghastlier	season	yet	,
那里	来了	一个	更可怕的	季节	然而	,

然而，更可怕的季节还是来了。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] — [ɒv; əv] ['siːsləs] [saʊnd] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv]

a	time	of	horror	insupportable	—	of	ceaseless	sound	beside	which	the	roar	of
一个	时间	的	恐怖	站不住脚的	—	的	不停歇	声音	旁	哪个	这	吼	的

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['træfɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [stentʃ] [bɪ'saɪd]

the	mere	traffic	of	the	streets	would	have	seemed	silence	—	a	stench	beside
这	仅仅	交通	的	这	街道	会	有	似乎	沉默	—	一个	恶臭	旁

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæs] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv]

which	the	sulphur	smoke	and	the	gas	fumes	of	a	previous	time	would	have
哪个	这	硫	抽烟	和	这	气体	烟雾	的	一个	以前的	时间	会	有

[biːn] [æz; əz] [-]

been	as	[	72	]
到过	作为	[	-	]

那是一段令人难以忍受的恐怖时期——持续不断的噪音，相比之下，街上交通的轰鸣声都显得微不足道——一种恶臭，相比之下，以前的硫磺烟雾和煤气烟雾都显得微不足道[72]。

[sʌm; səm] [swiːt] ,

some	sweet	,
一些	甜的	,

一些甜的，

[freʃ] ['wʊdlənd] [eə(r)] — [ə; eɪ] ['fæmɪn] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪli] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

fresh	woodland	air	—	a	famine	beside	which	the	daily	hunger	of	the	poor
新鲜的	林地	空气	—	一个	饥荒	旁	哪个	这	日常的	饥饿	的	这	贫穷的

[wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːst] — [ə; eɪ] [kəʊld] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

was	remembered	as	the	abundance	of	a	feast	—	a	cold	beside	which	the
曾是	记得	作为	这	丰富	的	一个	盛宴	—	一个	寒冷的	旁	哪个	这

['tʃɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skænt] ['fjuːəl] [ænd; ənd] ['empti] ['breɪziə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [w'ɪntəz] [wɜː(r); wə(r)]

chillness	of	the	scant	fuel	and	empty	braziers	of	other	winters	were
寒冷	的	这	稀少	燃料	和	空的	火盆	的	其他	冬天	是

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] — [ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['əʊnli] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [red] [fleɪm]

recalled	as	the	warmth	of	summer	—	a	darkness	only	lit	by	the	red	flame
召回	作为	这	温暖	的	夏天	—	一个	黑暗	仅有的	点燃	经过	这	红色的	火焰

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ] ['splətjuːd] ['əʊnli] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [wəʊ]

of	burning	houses	—	a	solitude	only	broken	by	the	companionship	of	woe
的	燃烧	房屋	—	一个	孤独	仅有的	破碎的	经过	这	友谊	的	悲哀

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] — [ə; eɪ] [ˌsʌfə'keɪʃn] ['əʊnli] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [eə(r)]

and	sickness	and	despair	—	a	suffocation	only	changed	by	a	rush	of	air
和	疾病	和	绝望	—	一个	窒息	仅有的	已更改	经过	一个	匆忙	的	空气

[strɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [blʌd] ,

strong	with	the	scent	of	blood	,
强的	和	这	香味	的	血	,

清新的林间空气——与这饥荒相比，穷人每日的饥饿如同盛宴般丰盛——与这寒冷相比，往年冬天燃料匮乏和空火盆的寒冷如同夏日的温暖——只有燃烧房屋的红色火焰照亮的黑暗——只有悲伤、疾病和绝望的陪伴打破的孤独——只有一股带着浓烈血腥味的空气冲刷的窒息感，

[ɒv; əv] [pjuː'triditi] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪljən] ['lɪvɪŋ] [pleɪg] - ['strɪkən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪljən] [ded] ['laɪɪŋ]

of	putridity	,	of	the	million	living	plague	-	stricken	,	of	the	million	dead	lying
的	腐烂	,	的	这	百万	活的	瘟疫	-	受打击的	,	的	这	百万	死的	说谎

['ʌn'berid] .

unburied	.
未掩埋的	.

腐烂的气息，百万瘟疫患者，百万未葬的死者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɔː(r)] .

For	there	was	war	.
为了	那里	曾是	战争	.

因为当时发生了战争。

[ɒv; əv][jɪə(r)][ɔ:(r)] [deɪ] [ɔ:(r)]['aʊə(r)][aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] .

Of	year	or	day	or	hour	I	knew	nothing	.
的	年	或者	天	或者	小时	我	知道	没有什么	.

年份、日期、时辰，我一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['blæknəs] [æz; əz][ɒv; əv] [naɪt] ; [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [saʊnd]

It	was	always	the	same	blackness	as	of	night	;	the	same	horror	of	sound
它	曾是	总是	这	相同的	黑	作为	的	夜晚	;	这	相同的	恐怖	的	声音

,

,

,

始终是如同夜晚般的漆黑；始终是同样的恐怖声响。

[ɒv; əv] [sent] , [ɒv; əv][kəʊld] ; [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzəri] ; [ðə; ði] [seɪm] ['tɔ:tʃə(r)] .

of	scent	,	of	cold	;	the	same	misery	;	the	same	torture	.
的	香味	,	的	寒冷的	;	这	相同的	苦难	;	这	相同的	酷刑	.

气味，寒冷；同样的痛苦；同样的折磨。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kwentʃt] , [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] ,

I	suppose	that	the	sun	was	quenched	,	that	the	birds	were	dumb	,
我	认为	那	这	太阳	曾是	淬火	,	那	这	鸟类	是	哑的	,

我想，太阳大概是熄灭了，鸟儿也都哑口无言了。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜ:(r); wə(r)] [st'ɪld] [fər'evə(r)] — [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ded] ; [aɪ]

that	the	winds	were	stilled	forever	—	that	all	the	world	was	dead	;	I
那	这	风	是	静止	永远	—	那	全部	这	世界	曾是	死的	;	我

[du:; də][nɒt] [nəʊ] .

do	not	know	.
做	不是	知道	.

风是否永远停止了——整个世界是否都已死去；我不知道。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:(r)] .

They	called	it	War	.
他们	称为	它	战争	.

他们称之为战争。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ment] — [hel] !

I	suppose	that	they	meant	—	Hell	!
我	认为	那	他们	意思是	—	地狱	!

我想他们的意思是——地狱！

[jet] ['li:li:][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] ;

Yet	Lili	lived	,	and	I	;
然而	莉莉	居住地	,	和	我	;

然而，莉莉活了下来，我也活了下来；

[ɪn] [ðæt] [ded] ['dɑ:knəs] [wi:; wi][hæd; həd] [lɒst] - — [wi:; wi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nəʊ][mɔ:(r)] .

in	that	dead	darkness	we	had	lost	René	—	we	saw	his	face	no	more	.
在	那	死的	黑暗	我们	有	丢失的	-	—	我们	锯	他的	脸	不	更多的	.

在那死寂的黑暗中，我们失去了勒内——我们再也看不到他的脸了。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [aɪ] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)]['li:li:] ,

Yet	he	could	not	be	in	his	grave	,	I	knew	,	for	Lili	,
然而	他	可以	不是	是	在	他的	严重	,	我	知道	,	为了	莉莉	,

但我知道，他不能就此长眠，因为莉莉。

[klɑ:sp, klæsp][maɪ] ['bærən] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] , [-]

clasping	my	barren	branches	to	her	breast	,	[	73	]
紧握	我的	荒芜	分支	到	她	胸部	,	[	-	]

她将我光秃秃的枝条紧紧抱在胸前，[73]

[wʊd] ['mɜːmə(r)] : “ [waɪlst] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] — [jes] , [jes] , [jes] !

would	murmur	:	“	Whilst	he	still	lives	I	will	live	—	yes	,	yes	,	yes	!
会	低语	:	“	而	他	仍然	生活	我	将要	居住	—	是的	,	是的	,	是的	!

会喃喃自语：“只要他还活着，我就会活下去——是的，是的，是的！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][lɪv; laɪv] — [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] !

”	And	she	did	live	—	so	long	,	so	long	!
”	和	她	做过	居住	—	所以	长的	,	所以	长的	!

“她活了下来——活了那么久，那么久！”

— [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːfts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hʌsks] [ɒv; əv] [greɪn] .

—	on	a	few	draughts	of	water	and	a	few	husks	of	grain	.
—	在	一个	很少	起草	的	水	和	一个	很少	谷壳	的	粮食	.

——几口水和几粒谷壳。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [ə'laʊd] : “

I	knew	that	it	was	long	,	for	full	a	hundred	times	she	muttered	aloud	:	“
我	知道	那	它	曾是	长的	,	为了	满的	一个	百	时代	她	低声说道	大声	:	“

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ?

Another	day	?
其他	天	?

我知道时间很长，因为她至少一百次低声嘟囔着：“又一天？”

[əʊ][gɒd] ! — [haʊ] [lɒŋ] ?

O	God	!	—	how	long	?
哦	上帝	!	—	如何	长的	?

天哪！——还要多久？

[haʊ] [lɒŋ] ?

how	long	?
如何	长的	?

多久？

” [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wʌns] ,

”	At	last	in	the	darkness	a	human	hand	was	stretched	to	her	,	once	,
”	在	最后的	在	这	黑暗	一个	人类	手	曾是	拉伸	到	她	,	一次	,

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

close	beside	me	.
关闭	旁	我	.

“最后，在黑暗中，一只人手向她伸出来，就在我旁边。”

[ə; eɪ] [faʊl] , [fɪəs] [laɪt] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [fleɪm] , [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ə'baʊt]

A	foul	,	fierce	light	,	the	light	of	flame	,	was	somewhere	on	the	air	about
一个	犯规	,	凶猛的	光	,	这	光	的	火焰	,	曾是	某处	在	这	空气	关于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

周围空气中弥漫着一种污浊而刺眼的光芒，如同火焰一般。

[ænd; ənd] [ðæt] ['məʊmənt] [gləu] [θruː] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [gluːm] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz]

and	that	moment	glowed	through	the	horrid	gloom	we	dwelt	in	in	the	bowels
和	那	片刻	发光	通过	这	可怕的	愁云	我们	居住	在	在	这	肠道

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

那一刻，在我们居住的地球深处可怕的黑暗中闪耀着光芒。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][held][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒərz] ,

I	saw	the	hand	and	what	it	held	to	her	;	it	was	a	stranger's	,
我	锯	这	手	和	什么	它	握住	到	她	;	它	曾是	一个	陌生人的	,

我看到了那只手以及它递给她的东西；那是一只陌生人的手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlələs] [ded] [rəʊz] , [maɪ] ['swiːtɪst] ['blɒsəm] ,

and	it	held	the	little	colorless	dead	rose	,	my	sweetest	blossom	,
和	它	握住	这	小的	无色	死的	玫瑰	,	我的	最甜美的	开花	,

里面装着那朵枯萎的、毫无色彩的小玫瑰，我最甜美的花朵。

[ðæt] [hæd; həd][leɪn]['evə(r)][ə'pɒn] [rə'neɪz] [hɑːt] .

that	had	lain	ever	upon	René's	heart	.
那	有	莱恩	曾经	之上	勒内	心	.

这件事一直萦绕在勒内心头。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [lʌv] - [gɪft] .

She	took	it	—	she	who	had	given	it	as	her	first	love	-	gift	.
她	采取	它	—	她	WHO	有	给定	它	作为	她	第一的	爱	-	礼物	.

她收下了它——而她，正是将它作为自己的第一份爱情礼物送出的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mjuːt] .

She	was	mute	.
她	曾是	沉默的	.

她是个哑巴。

[ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['kwɪvəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] —

In	the	glare	of	the	flame	that	quivered	through	the	darkness	I	saw	her	—
在	这	强光	的	这	火焰	那	颤抖	通过	这	黑暗	我	锯	她	—

['stændɪŋ] [kwaɪt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

standing	quite	erect	and	very	still	.
常设	相当	直立	和	非常	仍然	.

在黑暗中颤动的火焰的耀眼光芒中，我看到了她——笔直地站着，一动不动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði][dɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] .

The	voice	of	a	stranger	thrilled	through	the	din	from	the	world	above	.
这	嗓音	的	一个	陌生人	激动不已	通过	这	din	从	这	世界	多于	.

一个陌生人的声音从上方世界的喧嚣中传来，令人心潮澎湃。

“ [hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz]['əʊnli]['peitriəts][kæn; kən] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sɒftli] [ænd; ənd][æz; əz] [θruː] [tɪəz] .

“	He	fought	as	only	patriots	can	,	”	it	said	softly	and	as	through	tears	.
“	他	战斗	作为	仅有的	爱国者	能	,	”	它	说	轻轻	和	作为	通过	眼泪	.

“他像爱国者一样战斗，”它轻声说道，仿佛哽咽着。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

“	I	was	beside	him	.
“	我	曾是	旁	他	.

“我当时就在他旁边。”

[hiː; hi] [fel] [wɪð] [reɪ'noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːti] ['jestədeɪ] .

He	fell	with	Regnault	in	the	sortie	yesterday	.
他	跌倒	和	雷诺	在	这	出击	昨天	.

昨天他和雷诺一起在出击中阵亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [-]

He	could	not	speak	;	he	had	only	[	74	]
他	可以	不是	说话	;	他	有	仅有的	[	-	]

他无法说话；他只有[74]

[streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

strength	to	give	me	this	for	you	.
力量	到	给	我	这	为了	你	.

我有力量为你做到这一点。

[biː; bi] ['kʌmfət] ; [hiː; hi][hæz; həz][daɪd][fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .

Be	comforted	;	he	has	died	for	Paris	.
是	安慰	;	他	有	死亡	为了	巴黎	.

请放心，他为巴黎而死。

" [ɒn] ['liːliːz] [feɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [piːs] ,
" On Lili's face there came once more the radiance of a perfect peace ,
" 在 莉莉的 脸 那里 来了 一次 更多的 这 辐射 的 一个 完美的 和平 ,

莉莉的脸上再次浮现出一种完美宁静的光芒。

[ə; eɪ] ['glɔːri] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['endləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
a glory pure and endless as the glory of the sun .
一个 荣耀 纯的 和 无尽的 作为 这 荣耀 的 这 太阳 .

如同太阳的光辉般纯粹而无尽的光辉。

" [greɪt] [ɪn] [deθ] !
" Great in death !
" 伟大的 在 死亡 !

"死后伟大！"

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ai] [kʌm] !
" My love , my love , I come !
" 我的 爱 , 我的 爱 , 我 来 !

"我的爱人，我的爱人，我来了！"

" [ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" I lost her in the darkness .
" 我 丢失的 她 在 这 黑暗 .

"我在黑暗中失去了她。"

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [ded]
I heard a voice above me say that life had left her lips as the dead
我 听到 一个 嗓音 多于 我 说 那 生活 有 左边 她 嘴唇 作为 这 死的
[rəʊz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
rose touched them .
玫瑰 感动 他们 .

我听到头顶有个声音说，当枯萎的玫瑰触碰到她的嘴唇时，她的生命就离开了她的嘴唇。

[wɒt] [mɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] ?
What more is there for me to tell ?
什么 更多的 是 那里 为了 我 到 告诉 ?

我还能说什么呢?

[ai] [lɪv; laɪv] , [sɪns] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] ['veɪnli] ,
I live , since to breathe , and to feel pain , and to desire vainly ,
我 居住 , 自从 到 呼吸 , 和 到 感觉 疼痛 , 和 到 欲望 徒劳地 ,

我活着，是为了呼吸，为了感受痛苦，为了徒劳地渴望。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊərɪst] [pruːfs] [ɒv; əv] [laɪf] .
and to suffer always , are surest proofs of life .
和 到 遭受 总是 , 是 最可靠的 证明 的 生活 .

而永远遭受苦难，正是生命最确凿的证明。

[ai] [lɪv; laɪv] , [sɪns] [ðæt] ['streɪndʒərz] [hænd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ded] ['blɒsəm] [æz; əz] [ðə; ði]
I live , since that stranger's hand , which brought my little dead blossom as the
我 居住 , 自从 那 陌生人的 手 , 哪个 带来 我的 小的 死的 开花 作为 这
['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,
message of farewell ,
信息 的 告别 ,

我活着，是因为那只陌生人的手，它带来了我那朵凋零的小花，作为告别的讯息。

[hæd; həd] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [greɪv] .

had	pity	on	me	and	brought	me	away	from	that	living	grave	.
有	遗憾	在	我	和	带来	我	离开	从	那	活的	严重	.

他可怜我，把我从那座活死人坟墓里救了出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪti] [wɒz; wəz] [veɪn] ;

But	the	pity	was	vain	;
但	这	遗憾	曾是	徒劳	;

但怜悯是徒劳的;

[aɪ] [daɪd] [ðə; ði] ['əʊnli] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [hɜ:t] [ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:t]

I	died	the	only	death	that	had	any	power	to	hurt	me	when	the	human	heart
我	死亡	这	仅有的	死亡	那	有	任何	力量	到	伤害	我	什么时候	这	人类	心

[aɪ] [lʌvd] [gru:] [stɪl] [fər'evə(r)] .

I	loved	grew	still	forever	.
我	喜爱	生长	仍然	永远	.

我死的时候，只有一种死法能让我感到痛苦：我所爱的人心永远停止了跳动。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [deɪ] [naʊ] [ʃaɪnz] [ɒn] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ku:l] ,

The	light	of	the	full	day	now	shines	on	me	;	the	shadows	are	cool	,
这	光	的	这	满的	天	现在	闪耀	在	我	;	这	阴影	是	凉爽的	,

正午的阳光照耀着我；阴影很凉爽。

[ðə; ði] [dju:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] ; [ðeɪ] [spi:k] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

the	dews	are	welcome	;	they	speak	around	me	of	the	coming	of	spring	,
这	露水	是	欢迎	;	他们	说话	大约	我	的	这	未来	的	春天	,

露水令人欣喜；它们在我周围诉说着春天的到来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:n] [aɪ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	in	the	silence	of	the	dawns	I	hear	from	the	woods	without	the
和	在	这	沉默	的	这	黎明	我	听到	从	这	树林	没有	这

['paɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜ:dz] ;

piping	of	the	nesting	birds	;
管道	的	这	嵌套	鸟类	;

在黎明的寂静中，我听见树林里传来声音，却听不到筑巢鸟类的鸣叫;

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [rɪ'tɜ:n] — [fɔ:(r); fə(r)] [-]

but	for	me	the	summer	can	never	more	return	—	for	[	75	]
但	为了	我	这	夏天	能	绝不	更多的	返回	—	为了	[	-	]

但对我来说，夏天再也不会回来了——因为[75]

[ˌem 'i:] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi] ['ʃaɪnɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['gri:nɪst] ['gɑ:d(ə)n]

me	the	sun	can	never	again	be	shining	—	for	me	the	greenest	garden
我	这	太阳	能	绝不	再次	是	灼灼	—	为了	我	这	最绿色	花园

[wɜ:ld] [ɪz] ['bærən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dezət] .

world	is	barren	as	a	desert	.
世界	是	荒芜	作为	一个	沙漠	.

对我而言，阳光再也不会照耀我了——即使是最绿意盎然的花园世界，也像沙漠一样荒芜。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['eksaɪl] [ænd; ənd] [frɑ:ns] [ɪz] ['desələt] .

For	I	am	only	a	little	rose	,	but	I	am	in	exile	and	France	is	desolate	.
为了	我	是	仅有的	一个	小的	玫瑰	,	但	我	是	在	流亡	和	法国	是	荒凉	.

我只是一朵小玫瑰，却流亡异乡，而法国一片荒芜。

['kəʊzi] ['kɔ:nə(r)] ['sɪəri:z] .

COSY	CORNER	SERIES	.
舒适	角落	系列	.

温馨角落系列。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] , [ɔː(r)] [ˌriː'prɪnts] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] ['feɪvərɪts] ,

A	Series	of	Short	Original	Stories	,	or	Reprints	of	Well	-	known	Favorites	,
一个	系列	的	短的	原来的	故事	,	或者	重印	的	出色地	-	已知	收藏夹	,

['sketʃɪz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] , ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]['poʊəmz] .

Sketches	of	Travel	,	Essays	and	Poems	.
草图	的	旅行	,	散文	和	诗歌	.

一系列原创短篇小说，或经典名作的重印本，旅行随笔，散文和诗歌。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [felt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz]

The	books	of	this	series	answer	a	long	-	felt	need	for	a	half	-	hour's
这	图书	的	这	系列	回答	一个	长的	-	毛毡	需要	为了	一个	一半	-	小时

[ˌentə'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] ,

entertaining	reading	,
娱乐	阅读	,

这套丛书满足了人们长期以来对半小时轻松娱乐阅读的需求。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kɑː(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['aʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]

while	in	the	railway	car	,	during	the	summer	outing	in	the	country	or	at	the
尽管	在	这	铁路	车	,	期间	这	夏天	外出	在	这	国家	或者	在	这

['siːsaɪd] ,

seaside	,
海滨	,

无论是在火车车厢里，还是在夏季郊游或海边，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmp][æt; ət][həʊm] .

or	by	the	evening	lamp	at	home	.
或者	经过	这	晚上	灯	在	家	.

或者在家里的台灯下。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

They	are	particularly	adapted	for	reading	aloud	,	containing	nothing	but	the
他们	是	特别	改编	为了	阅读	大声	,	包含	没有什么	但	这

[best][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] ,

best	from	a	literary	standpoint	,
最好的	从	一个	文学	立场	,

它们特别适合朗读，从文学角度来看，内容都是最优秀的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [wei] .

and	are	unexceptionable	in	every	way	.
和	是	无可挑剔	在	每一个	方式	.

各方面都无可挑剔。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [gʊd] [taɪp] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sketʃɪz] [baɪ] [gʊd]

They	are	printed	from	good	type	,	illustrated	with	original	sketches	by	good
他们	是	打印	从	好的	类型	,	插图	和	原来的	草图	经过	好的

['ɑːtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

它们采用优质字体印刷，并配有优秀艺术家的原创插图。

[ænd; ənd] ['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .

and	neatly	bound	in	cloth	.
和	整齐地	边界	在	布	.

并用布精心装订。

[ðə; ði][saɪz][ɪz][ə; eɪ] 16mo , [nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

The	size	is	a	16mo	,	not	too	large	for	the	pocket	.
这	尺寸	是	一个	16mo	,	不是	也	大的	为了	这	口袋	.

尺寸是16个月，放进口袋里不会太大。

[praɪs] ['fɪfti] [sents] [iːtʃ] .
PRICE FIFTY CENTS EACH .
价格 五十 分 每个 .

每个售价五毛钱。

[bɪg] ['brʌðə(r)] .
BIG BROTHER .
大的 兄弟 .

老大哥。

[baɪ] ['æni] ['feloʊz] - ['dʒɑːnztən] .
By Annie Fellows - Johnston .
经过 安妮 研究员 - 约翰斯顿 .

作者：安妮·费洛斯-约翰斯顿。

['krɪsməs] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] .
CHRISTMAS AT THOMPSON HALL .
圣诞节 在 汤普森 大厅 .

汤普森大厅的圣诞节。

[baɪ] ['æntəni] ['trɑːləp] .
By Anthony Trollope .
经过 安东尼 特罗洛普 .

作者：安东尼·特罗洛普。

['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] .
STORY OF A SHORT LIFE .
故事 的 一个 短的 生活 .

短暂人生的故事。

[baɪ][dʒuːli'ɑːnə][hə'reiʃiə] ['juːiŋ] .
By Juliana Horatia Ewing .
经过 朱莉安娜 霍拉蒂亚 尤因 .

作者：朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因。

[ə; eɪ] [prɔ'vɔŋs] [rəʊz] .
A PROVENCE ROSE .
一个 普罗旺斯 玫瑰 .

普罗旺斯玫瑰。

[baɪ] [lu'iːzə] [diː][lɑː] - (['wiːdə]) .
By Louisa de la Ramé (Ouida) .
经过 路易莎 德 拉 - (欧伊达) .

作者：路易莎·德拉·拉梅 (Louisa de la Ramé)（维达）。

[ræb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
RAB AND HIS FRIENDS .
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] .
By Dr . John Brown .
经过 博士 . 约翰 棕色的 .

作者：约翰·布朗博士。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Other volumes to follow .
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naɪt] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] .
Published by JOSEPH KNIGHT COMPANY , Boston .
已发布 经过 约瑟夫 骑士 公司 , 波士顿 .

由波士顿的约瑟夫·奈特公司出版。

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:ks] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] ,

Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,
任何	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

以上任何作品都将以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tu:; tə] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔ:(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt	of	the
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这

[praɪs] .

price	.
价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

BOOKS	FOR	YOUNG	PEOPLE	.
图书	为了	年轻的	人们	.

青少年读物。

[fi:ts] [ɒn] [ðə; ði] [fjɔ:d] .

FEATS	ON	THE	FIORD	.
壮举	在	这	峡湾	.

峡湾上的壮举。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [nɔ:'wi:dʒən] [laɪf] , [baɪ] ['hæriət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] .

A	tale	of	Norwegian	life	,	by	Harriet	Martineau	.
一个	故事	的	挪威	生活	,	经过	哈丽特	马蒂诺	.

哈里特·马蒂诺笔下的挪威生活故事。

[wɪð] [ə'baʊt] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlәd] ['frʌntɪspi:s] .

With	about	60	original	illustrations	and	a	colored	frontispiece	.
和	关于	-	原来的	插图	和	一个	有色	卷首插图	.

包含约 60 幅原创插图和一幅彩色卷首插图。

[wʌn][vɒl] . , [smɔ:l] ['kwɔ:təʊ] , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] $1 . -

1	vol	.	,	small	quarto	,	cloth	,	gilt	top	$1	.	50
1	卷	.	,	小的	四开本	,	布	,	镀金	顶部	$1	.	-

1卷，小四开本，布面精装，烫金书顶，1.50美元

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [bʊk] ,

This	admirable	book	,
这	令人钦佩的	书	,

这本令人钦佩的书，

[ri:d] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ][ænd; ənd] [naʊ]

read	and	enjoyed	by	so	many	young	people	a	generation	ago	and	now
读	和	享受	经过	所以	许多	年轻的	人们	一个	一代	前	和	现在

['pɑ:ʃəli] [fə'gɒtn] ,

partially	forgotten	,
部分	被遗忘的	,

这本书在上一代人中曾风靡一时，深受许多年轻人的喜爱，但现在却逐渐被人遗忘。

[dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peərənts][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['həʊlsəm]

deserves	to	be	brought	to	the	attention	of	parents	in	search	of	wholesome
值得	到	是	带来	到	这	注意力	的	父母	在	搜索	的	健康

['ri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] - [deɪ] .

reading	for	their	children	to	-	day	.
阅读	为了	他们的	孩子们	到	-	天	.

值得推荐给如今正在为孩子寻找健康读物的家长们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒu:vɪˌnaɪl] [bʊk] ,

It	is	something	more	than	a	juvenile	book	,
它	是	某物	更多的	比	一个	少年	书	,

它不仅仅是一本儿童读物，

['biːɪŋ] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] [ə'baʊt] ['nɔːweɪ] [ænd; ənd] [nɔː'wiːdʒən] [laɪf]
being really one of the most instructive books about Norway and Norwegian life
存在 真的 一 的 这 最多 有指导意义的 图书 关于 挪威 和 挪威 生活
[ænd; ənd] ['mænəz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
and manners ever written ,
和 礼仪 曾经 书面 ,

堪称有史以来关于挪威及其生活风俗最具指导意义的书籍之一。

[wel] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['lɪbərəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [gʊd] ['peɪpə(r)] , [prɪnt][ænd; ənd]
well deserving liberal illustration , and the luxury of good paper , print and
出色地 值得 自由主义 插图 , 和 这 奢华 的 好的 纸 , 打印 和
['baɪndɪŋ] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
binding now given to it .
结合 现在 给定 到 它 .

它完全值得拥有精美的插图，并且现在还享有优质纸张、印刷和装订的待遇。

[æn; ən] ['ɑːtʃə(r)] [wɪð] [kə'lʌmbəs] .
AN ARCHER WITH COLUMBUS .
一个 射手 和 哥伦布 .

与哥伦布同行的弓箭手。

[baɪ] ['tʃæs] . [iː] . - , [wɪð] [ə'baʊt] - [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][pen] - [ænd; ənd] -
By Chas . E . Brimblecom , with about 50 illustrations from original pen - and -
经过 查斯 . E . - , 和 关于 - 插图 从 原来的 笔 - 和 -
[ɪŋk] ['sketʃɪz] .
ink sketches .
墨水 草图 .

由查斯·E·布林布尔科姆撰写，附有约 50 幅原创钢笔素描插图。

[wʌn][vɒl] . , 16mo , ['hænsəm] [klɒθ] ['baɪndɪŋ] $1 . -
1 vol . , 16mo , handsome cloth binding $1 . 25
1 卷 . , 16mo , 英俊的 布 结合 $1 . -

1卷，16开，精装布面，售价1.25美元

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] [waɪl] [hiː; hi]
A capital story of a boy who attracted the attention of Columbus while he
一个 首都 故事 的 一个 男生 WHO 吸引 这 注意力 的 哥伦布 尽管 他
[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ,
was seeking the aid of Ferdinand and Isabella ,
曾是 寻求 这 援助 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 ,

这是一个关于一个男孩的精彩故事，他在哥伦布寻求费迪南德和伊莎贝拉的帮助时引起了他的注意。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
for his great voyage of discovery .
为了 他的 伟大的 航程 的 发现 .

为了他伟大的发现之旅。

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
The wit and courage of the boy enabled him to be of service to the
这 有 和 勇气 的 这 男生 已启用 他 到 是 的 服务 到 这
[greɪt] [ɪk'splɔːrə(r)] ,
great explorer ,
伟大的 探险家 ,

这个男孩的机智和勇气使他能够为这位伟大的探险家效力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] .
and he served as an archer on the vessel of Columbus .
和 他 服务 作为 一个 射手 在 这 血管 的 哥伦布 .

他曾在哥伦布的船上担任弓箭手。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [θru:] [vɪ'sɪsɪtju:d] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [in'diə] [hɪm][tu:; tə]

His	loyalty	and	devotion	,	through	vicissitude	and	danger	,	endeared	him	to
他的	忠诚	和	虔诚	,	通过	变迁	和	危险	,	可爱的	他	到

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

his	master	,
他的	掌握	,

他无论经历怎样的变故和危险，都始终忠诚奉献，这赢得了主人的爱戴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd][ɪk'splɔɪts] [wɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

and	the	story	of	his	experiences	and	exploits	will	make	him	a	favorite
和	这	故事	的	他的	经历	和	漏洞	将要	制作	他	一个	最喜欢的

[wɪð] [bɔɪz] ,

with	boys	,
和	男孩们	,

他的经历和英勇事迹会让他成为男孩们最喜欢的角色。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

young	and	old	.
年轻的	和	老的	.

无论老幼。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [wel] [təʊld] , ['krɪspli] ['rɪt(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ri:znəbl] [əd'ventʃə(r)][ænd; ənd] ['laɪvli]

The	story	is	well	told	,	crisply	written	,	full	of	reasonable	adventure	and	lively
这	故事	是	出色地	讲述	,	清脆地	书面	,	满的	的	合理的	冒险	和	热闹

['daɪəlɒg] ,

dialogue	,
对话	,

故事讲述得很好，文笔简洁明了，充满了合情合理的冒险情节和生动的对话。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [peɪdʒ][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .

without	a	tedious	page	from	beginning	to	end	.
没有	一个	乏味	页	从	开始	到	结尾	.

没有从头到尾冗长乏味的一页。

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] ['flɑ:ndəz] .

A	DOG	OF	FLANDERS	.
一个	狗	的	弗兰德斯	.

佛兰德斯的狗。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] .

A	Christmas	Story	.
一个	圣诞节	故事	.

圣诞故事。

[baɪ] [lu'i:zə] [di:][lɑ:] - (['wi:də]) .

By	Louisa	de	la	Ramé	(	Ouida	)	.
经过	路易莎	德	拉	-	(	欧伊达	)	.

作者：路易莎·德拉·拉梅 (Louisa de la Ramé)（维达）。

[ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] ,

A	new	edition	of	a	beautiful	Christmas	story	,
一个	新的	版	的	一个	美丽的	圣诞节	故事	,

一部优美圣诞故事的新版本，

[ɔ:l'redi] [praɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

already	prized	as	a	classic	by	all	who	know	it	.
已经	珍贵的	作为	一个	经典的	经过	全部	WHO	知道	它	.

凡是了解它的人，都已将其奉为经典。

[wɪð] ['fɔ:ti] - [tu:] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv]
With forty - two original illustrations and a photogelatine reproduction of
和 四十 - 二 原来的 插图 和 一个 - 生殖 的
[ru:bəns] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] , “ [ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] .
Rubens's great picture , “ The Descent from the Cross .
鲁本斯的 伟大的 图片 , “ 这 下降 从 这 叉 .

包含 42 幅原创插图和一幅鲁本斯名画《下十字架》的明胶照片复制品。

” [wʌn][vɒl] . , [smɔ:l]['kwɔ:təʊ] , [klɒθ] , [gɪlt][tɒp] $1 . -
” 1 vol . , small quarto , cloth , gilt top $1 . 50
” 1 卷 . , 小的 四开本 , 布 , 镀金 顶部 $1 . -

“1卷，小四开本，布面精装，烫金书口，1.50美元

[ðə; ði] ['nɜ:rnˌbɜ:rg] [stəʊv] .
THE NÜRNBERG STOVE .
这 纽伦堡 火炉 .

纽伦堡炉灶。

[baɪ] [lu'i:zə] [di:][lɑ:] - (['wi:də]) .
By Louisa de la Ramé (Ouida) .
经过 路易莎 德 拉 - (欧伊达) .

作者：路易莎·德拉·拉梅 (Louisa de la Ramé)（维达）。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] - ['tʃɑ:mɪŋ] ['stɔ:riz] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'laɪk][tu:; tə][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
Another of Ouida's charming stories , delightful alike to old and young .
其他 的 - 迷人 故事 , 愉快 同样 到 老的 和 年轻的 .

这是欧伊达的又一个迷人故事，老少咸宜。

[wɪð] ['fɪfti] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌlə(r)] ['frʌntɪspi:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [stəʊv]
With fifty original illustrations and a color frontispiece of a German stove
和 五十 原来的 插图 和 一个 颜色 卷首插图 的 一个 德语 火炉
['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɒtə(r)] , - .
after the celebrated potter , Hirschvogel .
后 这 著名 陶工 , - .

本书包含五十幅原创插图，以及一幅根据著名陶艺家希尔施沃格尔的作品绘制的德国炉灶彩色卷首插图。

[wʌn][vɒl] . , [smɔ:l]['kwɔ:təʊ] , [klɒθ] , [gɪlt][tɒp] $1 . -
1 vol . , small quarto , cloth , gilt top $1 . 50
1 卷 . , 小的 四开本 , 布 , 镀金 顶部 $1 . -

1卷，小四开本，布面精装，烫金书顶，1.50美元

[teɪlz; 'teɪli:z][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
TALES FROM SHAKESPEARE .
故事 从 莎士比亚 .

莎士比亚故事集。

[baɪ] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd]['meəri] [læm] .
By Charles and Mary Lamb .
经过 查尔斯 和 玛丽 羊肉 .

作者：查尔斯和玛丽·兰姆。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] ['klæsɪk] .
A pretty edition of this well - known classic .
一个 漂亮的 版 的 这 出色地 - 已知 经典的 .

这是一部非常精美的经典作品。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['twenti] ['etʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['ɑːtɪst] , [eɪtʃ] . - . [etʃt] [baɪ][el]
Illustrated **with** **twenty** **etchings** **by** **the** **celebrated** **French** **artist** **,** **H** **.** **Pillé** **.** **Etched** **by** **L**
插图 和 二十 蚀刻画 经过 这 著名 法语 艺术家 , H . - . 蚀刻 经过 L
. - .
. **Monzies** **.**
. - .

本书收录了法国著名艺术家H. Pillé的二十幅蚀刻版画，由L. Monzies蚀刻。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . , 16mo , [hɑːf] [waɪt] ['veləm] [klɒθ] [ænd; ənd][sɪlk][saɪd] , [gɪlt][tɒps] $3 . -
2 **vols** **.** **,** **16mo** **,** **half** **white** **vellum** **cloth** **and** **silk** **side** **,** **gilt** **tops** **$3** **.** **00**
2 卷 . , 16mo , 一半 白色的 羊皮纸 布 和 丝绸 边 , 镀金 最高额 $3 . -

2卷，16开本，半白色羊皮布封面，丝绸内页，烫金书口，3.00美元

['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naɪt] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] .
Published **by** **JOSEPH** **KNIGHT** **COMPANY** **,** **Boston** **.**
已发布 经过 约瑟夫 骑士 公司 , 波士顿 .

由波士顿的约瑟夫·奈特公司出版。

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
Any **of** **the** **above** **books** **will** **be** **sent** **by** **mail** **,** **postage** **prepaid** **,**
任何 的 这 多于 图书 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

以上任何书籍都将以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
to **any** **part** **of** **the** **United** **States** **,** **Canada** **,** **or** **Mexico** **,** **on** **receipt** **of** **the**
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price **.**
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies **in** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **.**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veərɪənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Archaic **or** **variant** **spelling** **has** **been** **retained** **.**
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神